

**Ein Choralbuch für Johann Sebastian
Vierstimmige Choräle,
Geistliche Lieder und Arien**

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian
Four-Part Chorales, Hymns, Arias**

Vol. 78-85

Elisabeth Graf Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Der Choral – damit gemeint ist das evangelische Kirchenlied – begegnet uns im Werk Johann Sebastian Bachs von den Anfängen bis in die letzte Schaffensphase: in den vielen großen und kleinen Orgelchorälen, durchgeführt in verschiedensten musikalischen Formen in seinen Choralkantaten, in groß angelegten Eingangsschor der Matthäus-Passion und in mehr oder weniger schlichten, vierstimmigen Choralsatz. Bach schrieb gegen vierhundert dieser Sätze. Wir kennen sie aus seinen Kantaten, Motetten, Oratorien und Passionen. Ein Choralbuch, in dem er seine Liedsätze gesammelt hätte, ist uns von seiner Hand jedoch nicht überliefert. Weil aber schon die nachfolgende Generation daran interessiert war, diese Choräle zu sammeln und mittels gedruckter Ausgaben zu verbreiten, stehen wir vor einer in der Rezeptionsgeschichte von Bachs Schaffen einmaligen Tatsache: eine ganze Werkgattung ist seit Bachs Tod durchgängig zugänglich und verfügbar!

Kein Choralbuch von Bachs Hand also. Jedoch gab es bereits zu Bachs Lebzeiten eine erste handschriftliche Sammlung von 149 Chorälen, angefertigt von dem Thomasschüler Johann Ludwig Dietel um 1735. Vielleicht wurde sie sogar von Bach selbst angeregt! Der zweite Sohn Carl Philipp Emanuel berichtet über den Unterricht bei seinem Vater: *In der Composition gieng er gleich an das Nützliche mit seinen Scholaren, Das Aussetzen des General-*

baßes u. die Anführung zu den Chorälen ist ohne Streit die beste Methode zur Erlernung der Composition. So hat Bach wohl eigene Choralsätze als Unterrichtsmaterial benutzt, ohne selbst daraus ein Lehrbuch zu machen.

Dieses blieb Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) und dem Bach-Schüler Johann Philipp Kirnberger (1721-1783) überlassen. In Berlin und Leipzig erschien eine zweibändige Ausgabe 1765 und 1769 bei Friedrich Wilhelm Birnstiel. Beide Bände enthielten je einhundert Choralsätze. Danach erschien von 1784 bis 1787 beim Verleger Breitkopf in Leipzig die erste vollständige Edition der Bachschen Choräle in vier Bänden. C. Ph. E. Bach als Herausgeber beschreibt im Vorwort noch einmal Inhalt und Zweck des Unternehmens: *Die ... Lieder ... sind alle von meinem seeligen Vater verfertigt, und eigentlich in vier Systemen für vier Singstimmen gesetzt. Man hat sie den Liebhabern der Orgel und des Claviers zu gefallen auf zwey Systeme gebracht, weil sie leichter zu übersehen sind.* Es handelt sich also um »Klavierauszüge« vierstimmiger Vokalsätze, nicht mehr notwendigerweise zum Singen gedacht, deshalb ohne Text abgedruckt. Lediglich eine »Textmarke«, üblicherweise der Beginn der ersten Strophe des verwendeten Liedes, wird zur Orientierung beigegeben.

Erst die Gesamtausgabe der Bachschen Werke, die von der 1850 gegründeten Bach-Gesellschaft in Angriff genommen wurde, unternahm es, die Sätze der Breitkopf-Sammlung den bis dahin bekannten Kantaten, Oratorien, Passionen und Motetten zu-

zuordnen. Etwa die Hälfte der Sätze konnte nicht als Bestandteil größerer Vokalwerke nachgewiesen werden. Sie wurden deshalb 1892 von Franz Wüllner in Band 39 der Bach-Gesamtausgabe publiziert, nachdem alle anderen Werke – und damit auch die in ihnen enthaltenen Choräle – bereits veröffentlicht waren.

Es ist wahrscheinlich, daß zumindest ein Teil dieser nicht einzuordnenden Choralsätze aus verschollenen Werken Bachs stammt. Ein anderer Teil mag jener Gruppe von Thomanern, *so keine music verstehen, sondern nur nothdörffig einen Choral singen können* (J. S. Bach in seinem berühmten *Kurtzen ... Entwurff einer wohlbestaltten Kirchen Music* 1730) für den Gottesdienst gedient haben; auch an Trauungen, Beerdigungen etc. ist zu denken, und nicht zuletzt, wie bereits erwähnt, an Bachs Kompositionsunterricht.

Für eine Gesamtaufnahme des Bachschen Werks stehen wir vor demselben Problem wie seinerzeit die Gesamtausgabe. Die vollständigen Werke samt ihren Chorälen liegen vor, gut 180 Sätze bleiben übrig. Wenn daraus mehr als ein klingendes Nachschlagewerk werden sollte, mußte für die vorliegende Aufnahme ein eigenes Editionsprinzip entwickelt werden. Dazu waren weder die ursprüngliche Anordnung innerhalb der Breitkopf-Sammlung – sie gibt keinerlei Hinweis auf Herkunft oder Bestimmung –, noch die alphabetische Reihung im oben erwähnten Band der Bach-Ausgabe von 1892, dem auch das Bach-Werke-Verzeichnis folgt, hilfreich.

Wenn also kein klingendes Nachschlagewerk – dann vielleicht ein klingendes Gesangbuch?

Der Blick in Gesangbücher der Bach-Zeit (namentlich das *Neu Leipziger Gesangbuch* von Gottfried Vopelius 1682) gibt uns Hinweise auf die Zuordnung von Chorälen: zu den Sonn- und Festtagen des Kirchenjahres, zum Gottesdienst, zum Tageslauf, zur persönlichen Andacht, zu Glück und Leid im Leben eines Christenmenschen. Ähnliche Rubriken finden wir im Gesangbuch des Georg Christian Schemelli, gedruckt 1736 in Leipzig, zu dem Johann Sebastian Bach beitrug, indem er 69 Lieder entweder neu komponierte oder bearbeitete.

So haben wir den Versuch unternommen, die vierstimmigen Choralsätze im Sinne dieser Liedpläne anzuordnen; dabei lag es nahe, auch die Stücke aus dem Schemellischen Gesangbuch einzu beziehen, weil etliche der vierstimmigen Choräle Ausarbeitungen dieser ursprünglich nur für Singstimme und Generalbaß gesetzten Lieder sind. Die vokale Herkunft aller Liedsätze ist unbestritten, deshalb werden sie in unserer Aufnahme auch so ausgeführt, wie wir es aus den Kantaten, Passionen etc. kennen: mit Chor und colla parte begleitenden Instrumenten. Bei der Auswahl der Liedverse wurde die erste Strophe eines Liedes immer berücksichtigt; gibt es mehrere Sätze oder Liedtexte zum gleichen Choral, wurde versucht, durch die Strophenauswahl den Eigenarten in Stimmführung und Harmonie nachzugehen. Auch von den zahlreichen Versen der Lieder aus dem Schemellischen Gesangbuch ließ sich nur eine sehr begrenzte Anzahl auswählen.

Dazwischen finden sich Choralbearbeitungen für Orgel. Sie ergänzen einerseits das Repertoire dort, wo wichtige Lieder fehlen (weil alle existierenden Sätze Bestandteil von Kantaten etc. sind), so z. B. »Nun komm der Heiden Heiland« am Anfang des Kirchenjahres. Andererseits setzen sie Zäsuren und unterstreichen noch einmal die Bedeutung des Aspekts »Choral« im gesamten Bachschen Werk.

Zum Beschluß kann ich den Liebhabern überhaupt von geistlichen Liedern melden, daß diese Sammlung ein vollständiges Choralbuch ausmachen wird. (C. P. E. Bach in der Vorrede zum Breitkopf-Druck von 1784): Ein Choralbuch für Johann Sebastian!

Literatur (in Auswahl):

- Friedrich Smend, Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs, in: Bach-Jahrbuch 1966, S. 5-40
- Gerd Wachowski, Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, in: Untersuchungen zu den Druckausgaben von 1765 bis 1932 etc., Bach-Jahrbuch 1983, S. 51-79
- Hans-Joachim Schulze, »150 Stück von den Bachischen Erben«, Zur Überlieferung der vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, in: Bach-Jahrbuch 1983, S. 81-100
- Frieder Rempp, Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2, Kassel etc. 1991 und 1996

Zu den Interpreten des Choralbuchs

Daß die über 180 vierstimmigen Choralsätze sowie die Arien und Lieder zum Kostbarsten gehören, was Johann Sebastian Bach uns hin-

terlassen hat, ist die Überzeugung Helmuth Rillings. Deshalb soll diese Musik innerhalb der EDITION BACHAKADEMIE nicht nur einfach publiziert, sondern mit großer Sorgfalt und Liebe zum Detail aufgeführt und ihrem Stellenwert entsprechend herausgegeben werden. Die vierstimmigen Choralsätze erklingen also, wie bereits beschrieben, mit colla-parte begleitenden Instrumenten.

Alle mitwirkenden Musiker, darunter die Continuo-Spieler Michael Groß, Albert Michael Locher und Michael Bebringer, sind Mitglieder des Bach-Collegium Stuttgart, jenes 1967 gegründeten Orchesters, mit dem Helmuth Rilling bis 1985 den größten Teil seiner Gesamteinspielung der Kirchenkantaten Bachs realisiert hat und das auch für die Auführungen und Aufnahmen der anderen oratorischen Werke Bachs zur Verfügung steht: den weltlichen Kantaten, den Passionen und Oratorien sowie den Vertonungen des Messe-Textes. Der Organist und Cembalist Michael Bebringer ist im Rahmen der EDITION BACHAKADEMIE an einigen Kammermusik-Aufnahmen beteiligt und spielt das Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach von 1725 ein. Die Gächinger Kantorei Stuttgart, der 1953 von Helmuth Rilling gegründete Chor, singt innerhalb der EDITION BACHAKADEMIE sämtliche Chorpartien, hier in kleiner Besetzung, um der Intimität dieser Musik Rechnung zu tragen. Wenn die »Gächinger« nicht Bach singen – wofür sie weltweit bekannt sind –, stehen die großen Oratorien der Musikgeschichte auf

ihrem Programm, dazu aber auch weniger bekannte Werke. In den letzten Jahren tritt auch die zeitgenössische Musik wieder stärker ins Zentrum ihrer Aktivitäten, insbesondere bei Uraufführungen von Werken, die die Internationale Bachakademie Stuttgart und ihr Leiter Helmuth Rilling in Auftrag gegeben haben. Anlässlich eines seiner regelmäßigen Auftritte zusammen mit dem Israel Philharmonic Orchestra rühmte die Jerusalem Post den Chor als »Stradivari der Chöre«.

Die am »Choralbuch für Johann Sebastian« beteiligten Solisten sind Helmuth Rilling, seinen Ensembles und der Internationalen Bachakademie Stuttgart zum Teil langjährig verbunden und im Rahmen von Produktionen der EDITION BACHAKADEMIE mehrfach zu hören: Die Sopranistin Sibylla Rubens, die Mezzosopranistin Stella Doufexis, die Altistin Ingeborg Danz, die Tenöre James Taylor und Christoph Prégardien sowie der Bariton Andreas Schmidt. Alle diese Solisten gehören zu den führenden Sängerinnen und Sängern der jüngeren Generation und genießen auf den Bühnen und in den Konzertsälen der musikalischen Welt einen hervorragenden Ruf.

Der Organist Gerhard Gnann studierte ab 1981 an der Musikhochschule Freiburg, später bei Ton Koopman und Ewald Kooiman am Sweelinck-Konservatorium Amsterdam und gewann Preise beim Flandern-Festival und beim Wettbewerb im Dom zu Speyer. 1994

wurde er Bezirkskantor der Erzdiözese Freiburg, 1996 erhielt er einen Lehrauftrag an der Hochschule in Trossingen, 1997 einen Ruf als Professor für Orgelspiel an die Gutenberg-Universität Mainz.

Helmuth Rilling schließlich gilt vielen als der Bach-Spezialist unserer Zeit. Seine Werkkenntnis, seine Initiative zur Gründung der Internationalen Bachakademie Stuttgart, die künstlerische Leitung der EDITION BACHAKADEMIE oder auch Einladungen zu den renommiertesten Orchestern der Welt wie zuletzt den Wiener Philharmonikern, um Bach aufzuführen, mögen diesen Ruf befestigen. Rilling ist darüberhinaus ein vielseitiger, undogmatischer und allem Neuen gegenüber aufgeschlossener Musiker. Gegenwärtig entsteht eine Einspielung aller Sinfonien Franz Schuberts nach der neuen Ausgabe der Partituren mit der von Rilling gegründeten Real Filharmonia de Galicia. Auf Rillings Bitten hin komponierte Krzysztof Penderecki 1998 sein »Credo«. Für das »Bach-Jahr« 2000 schließlich hat Rilling bei vier führenden Komponisten unserer Zeit je eine Neukomposition der biblischen Passionstexte in Auftrag gegeben. Nicht museale Erstarrung, sondern lebendige Aufführungen, Durchdringung und Verständnis von Geist und Inhalten sowie Nachdenken über Musik, auch im Geiste der Völkerverständigung, ist Helmuth Rillings künstlerisches Credo.

Elisabeth Graf A Book of Chorale Settings for Johann Sebastian

Chorales – or in other words Protestant hymns – are a recurrent feature of Johann Sebastian Bach's oeuvre, from his early years to his late creative period, and range from numerous large and small organ chorales, manifold musical arrangements in his chorale cantatas, the grand opening chorus of his St. Matthew Passion to more or less simple four-part chorale settings. Bach wrote around four hundred of these arrangements. We find them in his cantatas, motets, oratorios and passions. However, there exists no book of chorale settings in his own hand. But, since the following generation was eager to collect the chorales and distribute them in printed editions, we can benefit from a unique fact in the entire history of the reception of Bach's works in that a whole genre of his music has been accessible and available in its entirety since his death!

So there's no book of chorales in Bach's hand. Still, in Bach's lifetime there already existed a first handwritten collection of 149 chorales, created by his pupil at St. Thomas Johann Ludwig Dietel around 1735. Perhaps it was even initiated by Bach himself! His second son Carl Philipp Emanuel commented as follows on his father's teaching methods: *In composition studies he would directly proceed to the useful with his pupils, ... realising the basso continuo and instruction in the chorales is without dispute the best method to learn composi-*

tion. Bach probably used chorale settings of his own as teaching material, but never made a textbook out of them himself.

This was left to Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) and Bach pupil Johann Philipp Kirnberger (1721-1783). A two-volume edition was published by Friedrich Wilhelm Birnstiel in Berlin and Leipzig in 1765 and 1769. Each volume contained one hundred chorale arrangements. Some twenty years later, from 1784 to 1787, Breitkopf of Leipzig published the first complete four-volume edition of Bach chorales. In his preface editor C. P. E. Bach again described the motive and purpose of this venture: *The ... hymns ... are all produced by my late father and actually arranged in four systems for four singing voices. To please lovers of organ and clavier music, they have been set in two systems for their convenience.* So these »clavier scores« of four-part vocal arrangements are no longer necessarily intended for singing and are therefore printed without texts. There's only a »text mark«, usually at the beginning of the first line of the hymn in question, for better orientation.

Founded in 1850, the Bach-Gesellschaft, made the first attempt to attribute the arrangements of the Breitkopf collection to already known cantatas, oratorios, passions and motets for the first complete edition of Bach's works. Half of the arrangements did not turn out to be parts of larger vocal works. They were therefore published in 1892 by Franz Wüllner in vol. 39 of the complete Bach edition, after all the other works – including

the chorales they featured – had already been published.

It is likely that at least some of the no longer attributable chorale arrangements derive from lost works by Bach. Others may have been intended for parts of the St. Thomas congregation *who have no feeling for music and can just barely sing a chorale* (J. S. Bach in his famous *Brief ... Description of Well-Appointed Church Music* 1730); and for weddings, funerals etc., and, not least, as already mentioned, Bach's composition studies.

Making a complete recording of Bach's oeuvre faces us with the same problem as the complete edition of the past. All works and their chorales are available, a good 180 arrangements remain. As we wanted this to be more than just an audio reference book, we had to develop an editing guideline of our own for the present recording. And neither the original order of the Breitkopf Collection – lacking any indication of origin or purpose – nor the alphabetical order of the above-mentioned volume of the 1892 Bach edition, also used by the *Bach-Werke-Verzeichnis*, were very helpful there.

So if this is not an audio reference book – could it be an audio hymnbook?

Taking a look at hymnbooks of Bach's day (i.e. the *Neu Leipziger Gesangbuch* by Gottfried Vopelius 1682) we find clues as to the purpose of the chorales: for different Sundays and holidays of the church year, for the service, for the course of the

day, for personal devotions, for joy and woe in the life of a christian. We find similar categories in the hymnbook of George Christian Schemelli, printed in Leipzig in 1736 with the contribution of Johann Sebastian Bach who added 69 newly composed and rearranged hymns.

What we wanted to do was to arrange the four-part chorale settings according to these hymn schedules; and it was an obvious choice to add works from Schemelli's hymnbook, because many of the four-part chorales are arrangements of these hymns, which were originally set for singing voice and continuo only. The vocal origin of all hymn arrangements is uncontested, therefore they are performed in our recording in the way familiar to us from the cantatas, passions, etc.: with a choir and colla parte instruments. For the selection of verses, we always used the first verse of a hymn. Where there are several arrangements or texts for the same chorale, we tried to explore composition and harmonic characteristics by our verse selection. And we were only able to select a very limited number of the many verses of hymns from Schemelli's hymnbook.

Inbetween you'll find chorale arrangements for the organ. On the one hand, they complete the repertoire where important hymns are missing (because all the existing settings are parts of cantatas etc.), e.g. *Nun komm der Heiden Heiland* at the beginning of the church year. On the other hand, they break up the order and stress the importance of the »chorale« in Bach's entire oeuvre.

Finally, I can tell the lovers of sacred songs in general that this collection will make up a complete book of chorales. (C. P. E. Bach in the preface of the Breitkopf edition of 1784): a book of chorales for Johann Sebastian!

Bibliography (selection):

- Friedrich Smend, *Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs*, (On the oldest collections of four-part chorales by J. S. Bach) in: *Bach-Jahrbuch* 1966, p. 5-40
 - Gerd Wachowski, *Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs*, (The four-part chorales of Johann Sebastian Bach) in: *Untersuchungen zu den Druckausgaben von 1765 bis 1932 etc.* (Studies on the print editions from 1765 to 1932 etc.), *Bach-Jahrbuch* 1983, p. 51-79
 - Hans-Joachim Schulze, »150 Stück von den Bachischen Erben«, *Zur Überlieferung der vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs* (»150 pieces from Bach's heirs«, on the tradition of Johann Sebastian Bach's four-part chorales), in: *Bach-Jahrbuch* 1983, p. 81-100
 - Frieder Rempp, *Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2* (Critical report on NBA III/2.1 and 2.2), Kassel etc. 1991 and 1996
-

Performers on the Book of Chorales

Helmuth Rilling is convinced that the more than 180 four-part chorale settings, arias and songs is among the finest of Johann Sebastian Bach's legacy. That's why EDITION BACHAKADEMIE aims not just to publish this music but to present a performance with great attention to

detail that underscores its significance. So, the four-part chorale settings have been performed with a colla parte instrumental accompaniment. All contributing musicians including continuo players Michael Groß, Albert Michael Locher and Michael Behringer are members of Bach-Collegium Stuttgart, founded in 1967, with whom Helmuth Rilling worked on most of his complete recording of Bach's sacred cantatas up to 1985 and which has also performed and recorded other oratorical works of Bach: the secular cantatas, passions, oratorios and masses. The organist and harpsichordist Michael Behringer will contribute to some of the chamber music recordings for EDITION BACHAKADEMIE and record the 1725 Clavierbüchlein for Anna Magdalena Bach. Gächinger Kantorei Stuttgart, the choir founded by Helmuth Rilling in 1953, sings all choir parts for EDITION BACHAKADEMIE, in a small cast here to reflect the intimate nature of this music. Apart from its Bach performances - for which it is world-famous - the choir's repertoire includes the great oratorios of musical history, and even lesser known works. Over the last few years it has also focused more on contemporary music, especially first performances of works commissioned by Internationale Bachakademie Stuttgart and its director Helmuth Rilling. On the occasion of one its regular performances with the Israel Philharmonic Orchestra, Jerusalem Post styled the Gächinger Kantorei the »Stradivarius of Choirs«.

Some of the solo artists featured on the Book of Chorales for Johann Sebastian have worked with Helmuth Rilling, his ensembles und Internationale Bachakademie Stuttgart for many years and have contributed to several of the EDITION BACHAKADEMIE productions: soprano Sibylla Rubens, mezzo-soprano Stella Doufexis, contralto Ingeborg Danz, tenors James Taylor and Christoph Prégardien and baritone Andreas Schmidt. All these soloists are among the leading singers of the younger generation and have an excellent reputation on the stages and in the concert halls of the world of music.

Organist Gerhard Gnann started his studies at the Freiburg College of Music in 1981, only to continue them with Ton Koopman and Ewald Kooiman at the Sweelinck-Conservatory in Amsterdam and win the Flanders Festival Award and the Great Award of Speyer Cathedral. In 1994 he was appointed district cantor of the archdiocese Freiburg. In 1996 he accepted a lectureship at the Trossingen College of Music, in 1997 he was appointed professor for the organ at Mainz University.

Finally, Helmuth Rilling is widely considered the leading Bach specialist of our day. His knowledge of Bach's works, his initiative to found Internationale Bachakademie Stuttgart, the artistic direction of EDITION BACHAKADEMIE and invitations to perform Bach with

the world's best-known orchestras like the Vienna Philharmonic have confirmed his reputation. Moreover, Rilling is a versatile, non-conformist musician who embraces new trends. Currently, he is working on a complete recording of Franz Schubert's symphonies after the new score edition with Real Filharmonia de Galicia founded by Rilling. On Rilling's request, Krzysztof Penderecki composed his Credo in 1998. And, finally, for Bach Year 2000 Rilling has asked four leading contemporary composers to write new compositions of the Bible's passion texts. Helmuth Rilling's artistic creed is against museum-like ossification and favours vivid performances, penetration and understanding of spirit and contents and reflection of the music, also to promote international understanding.

Elisabeth Graf

Un livre d'arrangements chorals pour Johann Sebastian

Nous rencontrons le choral – c'est du cantique protestant dont il s'agit là – dans l'œuvre de Johann Sebastian Bach du début jusque dans sa dernière phase de création: dans les nombreux chorals pour orgue grands et petits ; exécutés sous les formes musicales les plus diverses dans ses cantates chorales, dans le chœur d'introduction qui se distingue par sa grande envergure, de la Passion selon saint Matthieu et dans le mouvement choral à quatre voix, qui, lui, est plus ou moins dépouillé. Bach écrivit environ quatre cent mouvements de ce genre. Nous les connaissons déjà dans ses Cantates, Motets, Oratorios et Passions. Il ne nous a cependant pas transmis de livre d'arrangements chorals dans lequel il aurait rassemblé ses cantiques. Mais en raison de l'intérêt que manifestèrent les générations qui suivirent celle de Bach et qui consistait à vouloir réunir ces chorals et les faire connaître à un large public sous forme imprimée, nous nous trouvons en présence d'un fait qui est unique en son genre dans l'histoire de l'accueil fait à la création de Bach: depuis la mort de Bach, un genre d'œuvre nous est accessible et disponible au complet sans lacunes!

Donc pas de livre d'arrangements chorals de la main de Bach. Néanmoins, encore du vivant de Bach, Johann Ludwig Dietel, son élève de Saint-Thomas, a établi vers 1735 un premier recueil

manuscrit de 149 chorals. Ce recueil a peut-être même été suggéré par Bach lui-même : son deuxième fils, Carl Philipp Emanuel rapporte ces paroles caractérisant la méthode d'enseignement de son père: *Pour la composition, il passait directement aux éléments pratiques avec ses élèves, ... la conception complète de la basse et l'apprentissage du choral est sans conteste la meilleure manière pour apprendre la composition, quoad harmoniam.* C'est ainsi que l'on apprend que Bach a bien utilisé ses propres mouvements chorals comme matériel de cours sans pourtant en faire un manuel d'étude.

Cette tâche était restée aux bons soins de Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) et de Johann Philipp Kirnberger (1721-1783), un élève de Bach. Une édition en deux volumes parut en 1765 et en 1769 à Berlin et à Leipzig chez Friedrich Wilhelm Birnstiel. Les deux volumes contenaient cent mouvements chorals chacun. Ensuite, de 1784 à 1787, parut la première édition complète des chorals de Bach en quatre volumes chez l'éditeur Breitkopf à Leipzig. C. P. E. Bach en tant qu'éditeur décrit une fois encore dans la préface le contenu et le but de l'entreprise: *Les ... chants ... ont tous été écrits par feu mon père et composés en quatre portées pour quatre voix chantées. Pour plaire aux amateurs de l'orgue et du clavecin, on les a réduits à deux portées, parce qu'il est ainsi plus aisé d'en prendre un coup d'œil d'ensemble.* Il s'agit donc «d'extraits sur clavier» de mouvements vocaux à quatre voix qui ne sont pas nécessairement destinés au chant, donc imprimés sans texte. Seul un «trait simple ou double ou oblique», marquant l'endroit où la pre-

mière strophe du chant employé commençait habituellement, est ajouté en guise d'orientation.

L'édition complète des œuvres de Bach que commença la Bach-Gesellschaft fondée en 1850, fut la première à entreprendre le classement des mouvements du recueil de Breitkopf suivant les cantates connues jusque-là, les oratorios, les passions et les motets. Environ la moitié des mouvements n'a pas pu être intégrée dans les œuvres vocales qui ont une certaine envergure. C'est pourquoi, ils furent publiés en 1892 par Franz Wüllner dans le volume 39 de l'édition complète des œuvres de Bach bien après que toutes les autres œuvres – et ainsi également les chorals qu'elles contenaient – avaient été publiées.

Il est probable qu'au moins une partie de ces mouvements chorals qui ne peuvent être situés dans l'œuvre même, provienne d'œuvres de Bach qui ont disparu. Une autre partie peut avoir servi à ce groupe d'élève de Saint-Thomas, *le rebut, c'est-à-dire ceux qui n'entendent rien à la musique et qui sont tout au plus capables de chanter un choral* (J. S. Bach dans son célèbre memorandum critique *Brève... esquisse d'une musique sacrée bien ordonnée* 1730) pour le service religieux ; il faut aussi penser aux mariages, aux enterrements etc., et surtout à l'enseignement de la composition de Bach comme on vient de le mentionner.

Pour élaborer un enregistrement complet de l'œuvre de Bach, nous nous trouvons devant le même problème que pour l'édition complète à l'époque. Les œuvres complètes avec leur chorals

sont présents, il reste environ 180 mouvements. Si nous voulons en faire plus qu'un ouvrage de référence digne de ce nom, il faudrait développer un concept d'édition particulier à l'enregistrement ci-présent. Pour ce faire, ni le classement d'origine au sein du recueil Breitkopf – il ne donne aucune indication sur l'origine ou la destination des œuvres –, ni l'ordre alphabétique dans le volume cité plus haut de la Bach-Ausgabe de 1892, qui, elle, fut suivie du Bach-Werke-Verzeichnis (Catalogue thématique et systématique des œuvres de Bach), ne présentent quelque utilité.

Donc pas d'ouvrage de référence digne de ce nom – alors peut-être un livre de chant digne de ce nom ?

Un regard jeté dans les livres de chants de l'époque de Bach (portant le nom de *Neu Leipziger Gesangbuch* de Gottfried Vopelius 1682) nous donne des renseignements sur la destination des chorals en général: pour les dimanches et jours de fête de l'année religieuse, pour le service religieux, pour la méditation personnelle, pour les moments de bonheur et de souffrance dans la vie d'un chrétien. Nous retrouvons des rubriques semblables dans le Livre de Cantiques de George Christian Schemelli, imprimé en 1736 à Leipzig, auquel participe Johann Sebastian Bach en recomposant ou bien en arrangeant 69 chants.

Ainsi nous avons essayé de classer les mouvements chorals à quatre voix dans le sens de ces chants; nous étions tentés d'y intégrer aussi les morceaux contenus dans le Livre de Cantiques de Schemelli

parce que plusieurs chorals à quatre voix sont des arrangements de ces chants qui étaient destinés à l'origine uniquement aux voix chantées et à la basse continuo. L'origine vocale de tous les mouvements de chants est incontestée, c'est pourquoi ils seront exécutés dans notre enregistrement de la manière que nous connaissons déjà dans les cantates, les passions etc.: avec un chœur et des instruments d'accompagnement colla parte. La première strophe d'un chant a toujours été décisive lors du choix des vers du chant; s'il existe plusieurs mouvements ou textes de chants pour le même choral, nous avons essayé, par le choix de la strophe, de reproduire les particularités en mettant l'accent sur le contrepoint et sur l'harmonie. Il n'a été possible de choisir qu'un nombre très limité parmi les nombreux vers de chants contenus dans le Livre de Cantiques de Schemelli.

Parmi eux, se trouvent des arrangements chorals pour orgue. Ils complètent d'une part le répertoire là où des chants importants manquent (parce que tous les mouvements existants sont des éléments de cantates etc.), comme »Nun komm der Heiden Heiland« au début de l'année religieuse. D'autre part, ils placent des césures et soulignent encore une fois l'importance de l'aspect »Choral« dans l'œuvre entière de Bach.

Pour conclure, je puis annoncer aux amateurs de chants spirituels que ce recueil constituera un livre complet de chorals. (C. P. E. Bach dans son préambule à l'impression de Breitkopf de 1784) : Un livre d'arrangements chorals pour Johann Sebastian!

Littérature (un choix) :

- Friedrich Smend, Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs, (Au sujet des plus anciens recueils de chorals à quatre voix de J. S. Bach) dans : Bach-Jahrbuch 1966, pages 5-40
 - Gerd Wachowski, Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, (Les chorals à quatre voix de Johann Sebastian Bach) dans: Untersuchungen zu den Druckausgaben von 1765 bis 1932 etc. (Analyses des éditions imprimées de 1765 à 1932 etc.), Bach-Jahrbuch 1983, pages 51-79
 - Hans-Joachim Schulze, »150 Stück von den Bachischen Erben«, (150 morceaux issus de l'héritage de Bach) Zur Überlieferung der vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs, (Au sujet de la transmission des chorals à quatre voix de Johann Sebastian Bach) dans : Bach-Jahrbuch 1983, pages 81-100
 - Frieder Rempp, Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2, (Rapport critique sur NBA III/2.1 et 2.2.) Kassel etc. 1991 et 1996
-

Au sujet des interprètes

Helmuth Rilling est convaincu que les mouvements chorals à quatre voix au nombre de plus 180 ainsi que les airs et les Lieder font partie de ce qu'il y a de plus précieux dans ce que Johann Sebastian Bach nous a laissé. C'est pourquoi, cette musique ne sera pas, tout simplement, publiée au sein de l'ÉDITION BACHAKADEMIE mais sera exécutée avec grand soin et amour du détail, tout à fait dans le respect de sa vraie valeur. Les mouvements chorals à quatre voix seront ainsi interprétés avec l'accompagnement

d'instruments en colla-parte, comme cela a déjà été décrit. Tous les musiciens coopérant à ce projet parmi lesquels il faut compter les joueurs de continuo Michael Groß, Albert Michael Locher et Michael Behringer, sont membres du **Bach-Collegium Stuttgart**, cet orchestre créé en 1967 avec lequel Helmuth Rilling a réalisé jusqu'en 1985 la plus grande partie de ses enregistrements de toutes les cantates sacrées de Bach et qui est également à sa disposition pour les exécutions et les enregistrements des autres œuvres de genre oratorio : les Cantates profanes, les Passions et les Oratorios ainsi que les adaptations musicales du texte des Messes. L'organiste et claveciniste **Michael Behringer** participera à quelques enregistrements de musique de chambre dans le cadre de l'EDITION BACHAKADEMIE et interprétera le Clavier-Büchlein pour Anna Magdalena Bach de 1725. La **Gächinger Kantorei Stuttgart**, le chœur que Helmuth Rilling fonda en 1953, chantent toutes les parties de chœur au sein de l'EDITION BACHAKADEMIE, avec un effectif réduit dans ce cas, afin de préserver le caractère intime de cette musique. Quand les «Gächinger» ne chantent pas Bach - ce qui fait leur renommée mondiale -, ce sont les grands oratorios de l'histoire de la musique qui sont à leur programme, des œuvres moins connues en font également partie. Au cours des dernières années, la musique contemporaine prit une plus grande place dans leurs activités, en particulier les créations d'œuvres que l'Académie Internationale Bach Stuttgart et leur directeur Helmuth Rilling ont

commandées. Lors de leurs représentations régulières où ils étaient accompagnés par l'Orchestre Philharmonique d'Israël, le journal Jerusalem Post en fit l'éloge et donna à ce chœur le nom de «stradivarius d'entre les chœurs».

Les solistes participant au «Livre d'arrangements chorals pour Johann Sebastian» sont associés depuis de longues années en partie au travail de Helmuth Rilling, de son ensemble et de l'Académie Internationale Bach Stuttgart et on peut les entendre à différentes reprises dans le cadre des productions de l'EDITION BACHAKADEMIE : la soprano **Sibylla Rubens**, la mezzo-soprano **Stella Doufexis**, l'altiste **Ingeborg Danz**, les ténors **James Taylor** et **Christoph Prégardien** ainsi que le baryton **Andreas Schmidt**. Tous ces solistes font partie des chanteuses et chanteurs de premier rang de la jeune génération et jouissent d'une excellente renommée sur les scènes et dans les salles de concert du monde musical.

L'organiste **Gerhard Gnann** fit ses études à partir de 1981 au Conservatoire de Musique de Freiburg (Allemagne), plus tard chez Ton Koopman et Ewald Kooiman au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam et remporta des prix lors du Festival de Flandre et du concours dans la cathédrale de Spire. En 1994, il devint organiste et chef de la chorale de l'archevêché de Freiburg, en 1996 il prit le poste de chargé de cours au Conservatoire de Trossingen, en 1997 il reçut une offre de nomination en tant

que Professeur pour jeu d'orgue à l'Université Gutenberg de Mayence.

Helmuth Rilling enfin est considéré par beaucoup comme le grand spécialiste de Bach de notre époque. Sa connaissance de l'œuvre, ses initiatives menant à la fondation de l'Académie Internationale Bach Stuttgart, la direction artistique de l'EDITION BACHAKADEMIE ou les invitations faites par les orchestres les plus renommés du monde comme dernièrement les Philharmonies de Vienne, pour exécuter Bach, ne peuvent que confirmer cette réputation. Rilling est en outre un musicien aux dons multiples, non dogmatique et ouvert à tout ce qui a de nouveau. À l'heure actuelle, un enregistrement de toutes les symphonies de Franz Schubert d'après la nouvelle édition des partitions est en train d'être réalisé avec le Real Filharmonia de Galicia, créé par Monsieur Rilling. À la demande de Monsieur Rilling, Krzysztof Penderecki composa en 1998 son »Credo«. Pour l'année 2000, »l'année Bach«, Rilling a fait la commande de quatre nouvelles compositions sur le texte biblique de la Passion à quatre différents compositeurs de premier rang. Le refus à l'engourdissement de musée, mais l'engagement pour les exécutions vivantes, la pénétration et la compréhension de l'esprit et des contenus ainsi que la réflexion sur la musique, également dans l'esprit du rapprochement des peuples, voilà le credo artistique de Helmuth Rilling.

Elisabeth Graf
Un libro de coral para Johann Sebastian

La coral – denominación de la canción eclesiástica protestante – se halla presente en la obra de Johann Sebastian Bach desde el principio hasta el final de su producción en tanto parte de las muchas grandes y pequeñas llamadas corales para órgano. Estas corales se ejecutan en diferentes formas musicales dentro del marco de las cantatas corales, tanto en el amplio coro inicial de la Pasión según San Mateo como en los movimientos de coral a cuatro voces más o menos sencillos. Bach escribió unos cuatrocientos movimientos de este tipo, que encontramos en sus cantatas, motetes, oratorios y pasiones. En todo caso, no nos ha llegado de su mano ningún libro de corales en el que el compositor mismo hubiera reunido sus movimientos de canciones. Sea como sea, por el hecho de que las generaciones posteriores tuvieran interés en reunir estas corales y darlas a conocer en forma impresa, nos encontramos ante un acontecimiento único en la historia de la recepción de la obra bachiana, a saber, el que desde la muerte de Bach mismo disponemos de nada menos que todo un género de obras al que, naturalmente, también tenemos acceso.

No se trata, pues, de ningún libro de corales de la propia mano de Bach. Sin embargo, ya estando en vida Bach, disponíase de una colección manuscrita de 149 corales llevada a cabo hacia 1735 por Johann Ludwig Dietel, estudiante de Santo Tomás. Acaso incluso haya sido una idea o propósito del mismo Bach: su segundo hijo, Carl Philipp Emanuel, hace

un relato acerca de las clases impartidas por su padre: *En la composición se iba a lo más práctico para sus alumnos, ... La exposición del bajo general y la ejecución por lo que hace a las corales es indudablemente el mejor método para el aprendizaje de la composición.* Así pues, Bach se sirvió de sus movimientos de coral como material para sus clases sin haber hecho él mismo de ellos un libro para la docencia.

Esta labor quedó reservada a Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) y al alumno de Bach Johann Philipp Kirnberger (1721-1783). En Berlín y en Leipzig apareció una edición en dos tomos en 1765 y 1769 de Friedrich Wilhelm Birnstiel. Cada uno de los tomos contenía cien movimientos de coral. Después, de 1784 a 1787, el editor Breitkopf, de Leipzig, publicó la primera edición completa de las corales bachianas en cuatro tomos. C. P. E. Bach, en tanto editor, describe en el prólogo nuevamente el contenido y el cometido del proyecto: *Las ... canciones ... fueron todas compuestas por mi venturoso padre y, a decir más, expuestas en cuatro sistemas para cuatro voces cantantes. Para contentar a los amantes del órgano y del piano han sido puestas en dos sistemas, de modo que sean más fáciles de percibir en conjunto.* Se trata pues de »Extractos para piano« de movimientos cantables a cuatro voces, esto es, no ya necesariamente concebidos para ser cantados y, por el mismo motivo, impresos sin texto. Para la orientación se añade solamente una »señal de texto«, la cual habitualmente colocábase al principio de la primera estrofa de la canción empleada. En la primera edición completa de las obras de

Bach, llevada a cabo por la Sociedad Bachiana (Bach-Gesellschaft) fundada el año de 1850, fue cuando primeramente se acometió la labor de asignar los movimientos de la colección del editor Breitkopf a las cantatas, oratorios, pasiones y motetes hasta entonces conocidos. Aproximadamente la mitad de los movimientos no pudo demostrarse formar parte de obras vocales mayores, razón por la que en 1892 fueron publicados por Franz Willner en el tomo 39 de la edición de la obra completa de Bach. La referida publicación tuvo lugar después de que las demás obras de Bach, también las corales en ellas contenidas, hubieran sido publicadas.

Es probable que al menos una parte de estos movimientos de coral no puedan asignarse a otras obras (en tanto parte formante de ellas) por el hecho de que ésta hayan desaparecido. Otros movimientos de entre estos acaso hayan cumplido el cometido de ser interpretados por el grupo de “los de Santo Tomás” [Thomanern], *que no entienden nada de música sino que, todo lo más, pueden cantar una coral peor que mejor* (así J. S. Bach en su conocido *Breve... esbozo de una música eclesiástica bien formada* [Kurtzen ... Entwurff einer wohlbestallten Kirchen Music] de 1730); igualmente han podido servir estas piezas para funerales, entierros, etc. y también cabría considerar al respecto – y no con menudos motivos – en las ya mencionadas clases de composición de Bach.

En lo tocante a la grabación de las obras completas de Bach, nos hallamos ante el mismo problema que en su día se tenía respecto de la publicación de sus

obras completas. Se dispone de las obras completas junto con sus corales, sobran algo más de 180 movimientos. Para que el proyecto resulte algo más que una obra auditiva de consulta, ha de desarrollarse un criterio de edición para la presente grabación. A este respecto no han servido de ayuda ni la disposición original de la colección del editor Breitkopf – puesto que ésta no indica nada acerca de la génesis o del destino – ni el alistado alfabético del tomo arriba mencionado de la edición de Bach de 1892, ya que también este tomo sigue el índice de las obras de Bach.

Entonces, si el proyecto no debería convertirse en una obra de consulta, ¿habría de ser acaso un libro *auditivo* de canciones?

En una rápida vista a los libros de canciones de los tiempos de Bach (esto es, el *Nuevo libro de canciones de Leipzig* [Neu Leipziger Gesangbuch] de Gottfried Vopelius 1682) encontramos ya indicios para la asignación de las corales: para los domingos y los días festivos del calendario eclesiástico, para el oficio religioso, para el transcurso del día, para la meditación privada, para los momentos de felicidad y sufrimiento en la vida del cristiano. Semejantes apostillas encontramos en el libro de canciones de George Christian Schemelli, impreso el año 1736 en Leipzig, en el cual cooperó Johann Sebastian Bach rehaciendo o componiendo 69 canciones.

Así pues, hemos intentado ordenar los movimiento de coral siguiendo esta estructura de las canciones; se desprende de ello la necesidad de integrar aquí

las piezas del libro de canciones de Schemelli, ya que muchas de las corales a cuatro voces no son sino recomposiciones de estas canciones expuestas originalmente solamente para voz cantante y bajo general. El origen vocal de todos los movimientos de canción queda más allá de toda polémica, motivo por el que también se incluyen en nuestra grabación así como los conocemos de las cantatas, pasiones, etc., esto es, con instrumentos acompañantes de coro y *colla parte*. En la selección de los versos de canción se tuvo siempre en cuenta la primera estrofa de cada canción; en los casos en que hubiera varios movimientos o textos de canción para la misma coral se intentó tener en cuenta los tipos característicos en el tratamiento de las voces y la armonía seleccionando las estrofas. De los numerosos versos de las canciones del libro de canciones de Schemelli tampoco pudo seleccionarse sino una cantidad muy reducida.

Intercaladas se encuentran también adaptaciones de coral para órgano. Estas adaptaciones, por una parte, complementan el repertorio allí donde faltan importantes canciones (por el hecho de que todos los movimientos existentes sean parte de cantatas, etc.), ese es el caso, por ejemplo, de «Ven ya, Salvador de los paganos» («Nun komm der Heiden Heiland»), del principio del año eclesiástico. Por otra parte, estas adaptaciones suponen unas cesuras que subrayan el alcance del aspecto «coral» en la obra completa de Bach. *Para terminar, me permito anunciar a los amantes de las canciones espirituales que esta colección vendrá a ser un libro de coral completo.* (C. P. E. Bach en el prólogo a la impresión de la co-

lección de Breitkopf del año 1784): ¡Un libro de coral para Johann Sebastian!

Bibliografía (selección):

- Friedrich Smend, Acerca de las más antiguas colecciones de corales a cuatro voces de J. S. Bach (Zu den ältesten Sammlungen der vierstimmigen Choräle J. S. Bachs), en: Bach-Jahrbuch 1966, páginas 5-40.
 - Gerd Wachowski, Las colecciones de corales a cuatro voces de Johann Sebastian Bach (Die vierstimmigen Choräle Johann Sebastian Bachs), en: Untersuchungen zu den Druckausgaben de 1765 a 1932 etc., Bach-Jahrbuch 1983, páginas 51-79.
 - Hans-Joachim Schulze, «150 piezas de los herederos de Bach» («150 Stück von den Bachischen Erben»), acerca de la transmisión de las corales a cuatro voces de Johann Sebastian Bach, en: Bach-Jahrbuch 1983, páginas 81-100.
 - Frieder Rempff, informe crítico a NBA III/2.1 y 2.2 (Kritischer Bericht zu NBA III/2.1 und 2.2), Kassel etc. 1991 y 1996.
-

Acerca de los intérpretes del libro de coral

El que esta música los más de 180 movimientos de coral a cuatro voces así como las arias y canciones (Lieder) sea una de las más preciosas joyas que nos dejara Johann Sebastian Bach es todo un convencimiento de Helmut Rilling. Por este motivo la presente música no solamente debe publicarse con motivo de la EDITION BACHAKADEMIE, antes bien han de interpretarse con todo esmero y amor por el detalle a fin de que su verdadero valor quede bien manifiesto. Los movimientos de coral a cuatro voces suenan pues, según acabamos de describir, con instrumentos acompañantes a colla parte.

Todos los músicos participantes, entre ellos los intérpretes de continuo Michael Groß, Albert Michael Locher y Michael Bebringer, son miembros del **Bach-Collegium Stuttgart**, aquella orquesta fundada en 1967, con la que Helmuth Rilling llevó a cabo en 1985 la mayor parte de su interpretación completa de las sonatas religiosas de Bach y con la que también se cuenta para las ejecuciones y grabaciones del resto de las obras de oratorio de Bach: las cantatas profanas, las pasiones y los oratorios propiamente dichos así como la música de los textos de misa. El organista y cembalista **Michael Bebringer** participará con motivo de la **EDITION BACHAKADEMIE** en algunas grabaciones de música de cámara e interpretará el «Librito de órgano para Anna Magdalena Bach» («Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach») de 1725. La **Gächbinger Kantorei Stuttgart**, el coro fundado en 1953 por Helmuth Rilling, cantará para la **EDITION BACHAKADEMIE** todas las partituras de coro – a este respecto en reducido número de miembros, justo en relación al carácter íntimo de esta música. Cuando la «Gächbinger» no canta las composiciones de Bach – por lo que precisamente es conocida en todo el mundo –, hállanse los grandes oratorios de la historia de la música en su programa, mas también otras obras menos conocidas. En los últimos años la música contemporánea está convirtiéndose en el centro de sus actividades. En especial cabe mencionar a este respecto los estrenos de obras encomendadas por la Academia Internacional de Bach en Stuttgart (*Internationale Bachaka-*

demie Stuttgart) y su director, Helmuth Rilling. Con motivo de sus actuaciones periódicas junto con la Orquesta Filarmónica de Israel (*Israel Philharmonic Orchestra*), la publicación *Jerusalem Post* ha bautizado a grupo como el «*Stradivari* de los coros».

Los solistas participantes en el «Libro de coral para Johann Sebastian» («*Choralbuch für Johann Sebastian*») se encuentran en parte vinculados a Helmuth Rilling, sus grupos y la Academia Internacional de Bach en Stuttgart (*Internationale Bachakademie Stuttgart*) desde hace años y pueden oírse sus interpretaciones entre las producciones de la **EDITION BACHAKADEMIE**: la soprano **Sibylla Rubens**, la mezzosoprano **Stella Doufexis**, la alto **Ingeborg Danz**, los tenores **James Taylor** y **Christoph Prégardien** así como el barítono **Andreas Schmidt**. Todos estos solistas cuentan entre los mejores cantantes de la joven generación y gozan en los escenarios y salas de concierto del mundo musical de gran prestigio.

El organista **Gerhard Gnann** estudió a partir de 1981 en la Escuela Superior de Música de Friburgo (*Musikhochschule Freiburg*), posteriormente con Ton Koopman y Ewald Kooiman en el Conservatorio Sweelinck de Amsterdam y obtuvo premios en el Festival de Flandes así como en el certamen de la catedral de Speyer. En 1994 obtuvo el cargo de cantor de distrito de la archidiócesis de Friburgo; en 1996 recibió un puesto en enseñante en la Escuela Superior de Trossingen; en 1997 fue nom-

brado catedrático de ejecución de órgano de la Universidad Gutenberg de Maguncia (Gutenberg-Universität Mainz).

Helmuth Rilling, finalmente, está considerado por muchos como el especialista en Bach de nuestro tiempo por antonomasia. Débese ello a sus conocimientos de la obra del maestro, sus iniciativas en relación a la fundación de la Academia Internacional de Bach en Stuttgart (Internationale Bachakademie Stuttgart), la dirección artística de la EDITION BACHAKADEMIE o las invitaciones recibidas de las más prestigiosas orquestas del mundo – como recientemente de la Filarmónica de Viena – para las interpretaciones de las composiciones bachianas. Rilling, por lo demás, es un músico polifacético, nada dogmático y abierto a lo nuevo. Actualmente tiene lugar una interpretación de todas las sinfonías de Franz Schubert partiendo de la nueva edición de sus partituras junto con la Real Filarmónica de Galicia (por él mismo fundada). A petición de Rilling compuso Krzysztof Penderecki su »Credo« en 1998. Con motivo del »año de Bach« 2000 ha encargado Rilling a cuatro destacados compositores de nuestro tiempo sendas obras nuevas con los textos bíblicos de la Pasión. El credo artístico de Rilling en nada se parece a la rigidez propia de los museos, viene a ser antes bien la música viva misma, la fuerza sondeante y la comprensión del espíritu y los contenidos así como la meditación acerca de la música... también el espíritu de la comprensión entre los pueblos.

Vol. 78

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Advent und Weihnachten

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian**

Advent and Christmas

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación:

Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Aufnahmeleitung/Recording supervision/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:

Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle & Lieder: Stadthalle Sindelfingen, Stadthalle Leonberg

Orgel: Pfarrkirche St. Martin, Staufen/Breisgau

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle & Lieder: Januar/September 1998

Orgel: 19. Februar 1999

Einführungstext/Programme notes/Texte de présentation/Textos introductorios:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción:

Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers

Traduction française: Sylvie Roy

Traducción al español: Dr. Miguel Carazo

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach.
BACH
(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale-Settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für/for/pour/para

Johann Sebastian

Advent und Weihnachten – Advent and Christmas
Avent et Noël – Adviento y Navidad

Sibylla Rubens – Soprano · Ingeborg Danz – Alto ·
James Taylor – Tenore · Andreas Schmidt – Baritone ·
Michael Groß – Violoncello · Albert Michael Locher – Contrabbasso ·
Michael Behringer – Cembalo, Organo (Continuo)

Gerhard Gnann, Organo
(Metzler, 1994, Pfarrkirche St. Martin / Staufen im Breisgau)

Gächinger Kantorei Stuttgart · Bach-Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

Nun komm, der Heiden Heiland Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 599	1	1:53
Als der gütige Gott Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 264	2	1:14
Gottes Sohn ist kommen Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 318 Choralvorspiel/Chorale prelude/Pélude de choral/Preludio de coral BWV 600	3	2:44
Ermunte dich, mein schwacher Geist Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 454	4	2:19
Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 366 Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 476	5	3:09
Der Tag, der ist so freudenreich Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 605 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 294	6	2:58
Ich freue mich in dir Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 465	7	2:26
Für Freuden laßt uns springen Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 313	8	0:59
Lobt Gott, ihr Christen allzugleich Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 609 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 375	9	1:59
O Jesulein süß Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 493	10	2:36

In dulci jubilo Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 368	11	2:19
Ich steh an deiner Krippe hier Geistliches Lied/Sacred song/Cantique/Canción religiosa BWV 469	12	2:43
Uns ist ein Kindlein heut geboren Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 414	13	0:53
Gelobet seist du, Jesu Christ Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 722 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 314	14	4:26
Das alte Jahr vergangen ist Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 614 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 289 Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 288 Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 1091	15	8:24
Hilf, Herr Jesu, laß gelingen Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 344	16	1:48
Jesu, nun sei gepreiset Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 362	17	1:53
Wie schön leuchtet der Morgenstern Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 436 Choralvorspiel/Chorale prelude/Prélude de choral/Preludio de coral BWV 739	18	6:46

Total Time

51:29

Nun komm, der Heiden Heiland*Choralsvorspiel BWV 599***Als der gütige Gott***Choralsatz BWV 264*

1. Als der gütige Gott
Vollenden wollt sein Werk,
Sandt er sein Engel schnell,
Des Name Gabriel
Ins galiläisch Land.
In die Stadt Nazareth,
Da er ein Jungfrau hatt,
Die Maria genannt,
Joseph nie hatt erkannt,
Dem sie vertraut war.

Melodie: Johann Crüger, *Neues vollkörnliches Gesengbuch*,
Berlin 1640 / Text: Michael Weisse, 1531 (Übertragung der
Sequenz »*Mittit ad virginem*«)

Gottes Sohn ist kommen*Choralsatz BWV 318*

1. Gottes Sohn ist kommen
Uns allen zu Frommen
Hie auf diese Erden
In armen Gebärden
Daß er uns von Sünden
Freie und entbinde.
9. Ei nun, Herre Jesu,
Richt unsre Herzen zu,
Daß wir alle Stunden
Recht gläubig erfunden.
Darinnen verscheiden
Zur ewigen Freuden.

Now come the gentiles' saviour*Chorale prelude BWV 599***When the gentle Lord***Chorale setting BWV 264*

1. When the gentle Lord
His work would complete,
He hastened there his angel,
Gabriel by name
To the land of Galilee.
To the city of Nazareth,
Where a virgin lived,
Mary was her name,
Joseph she knoweth not,
To whom she was betrothed.

Melody: Johann Crüger, *Neues vollkörnliches Gesengbuch*,
Berlin 1640 / Text: Michael Weisse, 1531 (translation of the
sequence »*Mittit ad virginem*«)

God's son has come*Chorale setting BWV 318*

1. God's son has come
To all of us a joy
Here on this earth
In humble gestures
That he may rid us and
Release us of our sins.
9. Ah now, Lord Jesus,
Guide our hearts,
That we may at all hours
Devoted believers be.
And may depart
To eternal joy.

Viens à présent, Sauveur des païens*Prélude de choral BWV 599***Lorsque le Dieu de bonté***Mouvement choral BWV 264*

1. Lorsque le Dieu de bonté
Voulait achever son œuvre,
Il envoya vite son ange,
Portant le nom de Gabriel
Dans le pays de Galilée.
Dans la ville de Nazareth,
Il avait là une vierge,
Nommée Marie,
Que Joseph n'a jamais connue,
Qui lui avait été confiée.

Mélo die : Johann Crüger, *Newes vollkömliches Gesengbuch*,
Berlin 1640 / Texte : Michael Weisse, 1531 (Transcription de la
séquence »Mittit ad virginem«)

Le fils de Dieu est venu*Mouvement choral BWV 318*

1. Le fils de Dieu est venu
Nous rendre tous pieux
Ici-bas, sur cette terre,
Sous des apparences misérables
Pour nous libérer et nous dispenser
De nos péchés.
9. Oh ! Seigneur Jésus,
Prépare nos cœurs,
Pour que nous nous trouvions
À toutes heures bien croyants.
Que nous expirions ainsi
Et allions vers les joies éternelles.

Ven ya, Salvador de los paganos*Preludio de coral BWV 599***Cuando el bondadoso Dios***Movimiento de coral BWV 264*

1. Cuando el bondadoso Dios
Su obra concluir quiso,
A su ángel veloz envió,
Cuyo nombre es Gabriel,
Al país de Galilea.
A la ciudad de Nazaret,
Donde una virgen se hallaba,
Llamada María,
A quien nunca José conoció
Aquel con quien desposada estaba.

Melodía: Johann Crüger, *Newes vollkömliches Gesengbuch*,
Berlin 1640 / Texto: Michael Weisse, 1531 (transposición del
pasaje »Mittit ad virginem«)

El Hijo de Dios ha venido*Movimiento de coral BWV 318*

1. El Hijo de Dios ha venido
Para nuestro espiritual bien
Aquí a la tierra
En humilde apariencia
Para librarnos y
Del pecado salvarnos.
9. Ah, Señor Jesús,
Labra nuestros corazones,
Para que en todo momento
Verdaderos creyentes seamos.
Que cuando muramos
Para gozo eterno sea.

Melodie: altkirchlich zu »Ave ierarchia celestis et pia« /
 Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531
 Text: Johann Horn, 1544

Choralvorspiel BWV 600

Ermuntre dich, mein schwacher Geist

Geistliches Lied BWV 454

1. (T) Ermuntre dich, mein schwacher Geist,
 Und trage groß Verlangen,
 Ein kleines Kind, das Vater heißt,
 Mit Freuden zu empfangen;
 Dies ist die Nacht, darin es kam
 Und menschlich Wesen an sich nahm,
 Dadurch die Welt mit Treuen
 Als seine Braut zu freien.
2. (S) Willkommn, o süßer Bräutigam,
 Du König aller Ehren,
 Willkommn o Jesu, Gottes Lamm,
 Ich will dein Lob vermehren.
 Ich will dir all mein Leben lang
 Von Herzen sagen Preis und Dank,
 Daß du, da wir verloren,
 Für uns bist Mensch geboren.
9. (T) Lob, Preis und Dank, Herr Jesu Christ,
 Sei dir von mir gesungen,
 Daß du mein Bruder worden bist
 Und hast die Welt bezwungen.
 Hilf, daß ich deine Gütigkeit
 Stets preis' in dieser Gnadenzeit,
 Und mög' hernach dort oben
 In Ewigkeit dich loben.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
 (Umbildung einer Melodie von Johann Schop, 1641)
 Text: Johann Rist 1641

Melody: early church melody on »Ave ierarchia celestis et pia« /
 Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531
 Text: Johann Horn, 1544

Chorale prelude BWV 600

Rejoice, my weak spirit

Sacred song BWV 454

1. (T) Rejoice, my weak spirit,
 And bear great desire,
 A small child, who is the Father,
 To receive with joy;
 This is the night where he came
 And took the form of man,
 Truly to lead this world
 To the bridal altar.
2. (S) Welcome, oh sweet bridegroom,
 Thou King of Glory,
 Welcome, oh Jesus, Lamb of God,
 I will sing thy praises.
 All my life I will thank and
 Praise thee from my heart,
 For, when we were lost,
 Thou wert born as man.
9. (T) Glory, praise and honour, Lord Jesus
 Christ,
 I will sing to thee,
 That thou becamest my brother
 And hast conquered the world.
 Help that I may praise thy grace
 Always in these days of mercy,
 And that I may continue to
 praise thee in eternity.

Melody: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
 (rearranged after a melody by Johann Schop, 1641)
 Text: Johann Rist 1641

Mélo die : datant de l'église ancienne pour »Ave ierarchia celestis et pia« / Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531 / Texte: Johann Horn, 1544

Prélude de choral BWV 600

Réjouis-toi, ô mon esprit faible

Cantique BWV 454

1. (T) Réjouis-toi, ô mon esprit faible
Et apporte toutes tes ardeurs,
À recevoir dans la joie
Un petit enfant qui se nomme le père ;
C'est la nuit où il arriva
Et où il prit l'apparence humaine
Pour libérer le monde des fidèles
Comme sa fiancée.
2. (S) Sois le bienvenu, ô doux fiancé,
Toi, le roi de grande gloire,
Sois le bienvenu, ô Jésus, l'agneau de Dieu,
Je veux multiplier tes louanges.
Je veux te louer ma vie entière
De tout mon cœur et te rendre grâces
Parce que tu es né homme
Pour nous, qui étions perdus.
9. (T) Louange, gloire et gratitude, Seigneur
Jésus-Christ,
Je t'offre ce chant,
Puisque tu es devenu mon frère
Et que tu as vaincu le monde.
Aide-moi à louer ta bonté
Toujours dans ce temps de grâce,
Et qu'après là-haut
Je te loues éternellement.

Mélo die : Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
(Remaniement d'une mélodie de Johann Schop, 1641)
Texte : Johann Rist 1641

Melodía: antigua eclesiástica »Ave ierarchia celestis et pia« / Michael Weisse, *Ein New Gesengbuchlen*, Jungbunzlau 1531
Texto: Johann Horn, 1544

Preludio de coral BWV 600

Animáte mi débil espíritu

Canción religiosa BWV 454

1. (T) Animáte mi débil espíritu,
Y ten mucho anhelo
De recibir con alegría
A un niño que Padre llámase;
Esta es la noche en que llegó
Y al débil hombre en sí tomó,
Por eso el mundo con fidelidad
Como a su prometida lo celebra.
2. (S) Bienvenido, oh dulce prometido,
Tú, Rey de todos los honores,
Bienvenido oh Jesús, Cordero de Dios,
Las alabanzas a Ti he de redoblar.
A Ti por mi vida toda
Alabarte y agradecer de corazón quiero,
El que Tú – pues que perdidos estábamos –
Como hombre hayas nacido.
9. (T) Alabanza y gratitud, Señor Jesucristo,
Séante por mí cantadas,
Pues que mi hermano te has hecho
Y al mundo has vencido.
Haz que yo tu bondad
Constantemente alabe en este tiempo de
gracias,
Y que también después en las alturas
Por la eternidad alabarte pueda.

Melodía: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
(recomposición de una melodía de Johann Schop, 1641)
Texto: Johann Rist 1641

Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte*Choralsatz BWV 366 (Strophen 1 und 9)**Geistliches Lied BWV 476 (Strophen 2 und 5)*

1. Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte,
Und du lichtet Firmament,
Tiefes Rund, ihr dunklen Klüfte,
Die der Widerschall zertrennt,
Jauchzet fröhlich, laßt das Singen
Itzt bis durch die Wolken dringen.

2. (S) Aber du, o Mensch für allen,
Hebe deine Stimm' empor,
Laß ein Freudenlied erschallen
Dort mit jenem Engelchor,
Das den Hirten auf der Weide
Heut verkündigt große Freude.

5. (S) Bethlehem, uns wundert alle,
Wie es immerzu mag gehn,
Daß in deinem kleinen Stalle
Kann der ganze Himmel stehn.
Hat denn nun der Sternen Menge
Raum in einer solchen Enge?

9. Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube,
Doch sobald dein Gnadestrahle
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünkeln.

Melodie: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
Text: Johann Franck, 1655

Ye stars, ye hollow winds*Chorale setting BWV 366 (verses 1 and 9)**Sacred song BWV 476 (verses 2 and 5)*

1. Ye stars, ye hollow winds,
And ye bright firmament,
Deep circle, ye dark chasms,
Divided by our echoes,
Shout for joy, and let thy singing
Ring now through the skies.

2. (S) But thou, o man 'bove all,
Raise thy voice up high,
And sing a song of joy
With that very choir of angels,
That told the sheperds in the field
Of today's great joy.

5. (S) Bethlehem, we all wonder,
How it e'er shall be,
That thy tiny stable
Encompasseth all of heaven.
And all the stars
Find room within thy walls?

9. Though the heart's humble lodging
Is no splendid royal hall,
Rather but a dismal chamber,
But once the rays of thy mercy
Bring to it the smallest glimmer,
'Twill seem full with the sun's bright
Shimmer.

Melody: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
Text: Johann Franck, 1655

Ô astres, ô sphères aériennes

Mouvement choral BWV 366 (Strophes 1 et 9)

Cantique BWV 476 (Strophes 2 et 5)

1. Ô astres, ô sphères aériennes,
Et toi, clair fermament,
Voûte profonde, ô sombres crevasses
Que l'écho déchire,
Poussez des cris d'allégresse, que vos
chants
S'élèvent et transpercent les nuages.
2. (S) Mais toi, ô homme, pour tous,
Élève ta voix,
Fais retentir un chant de joie
Là-haut avec ce chœur d'anges
Qui annonce aujourd'hui la grande joie
Aux bergers dans les pâturages.
5. (S) Bethléhem, au grand étonnement de tous,
Comment cela est-il possible
Que dans ta petite étable
Le ciel entier puisse se retrouver.
La multitude d'étoiles a-t-elle donc
suffisamment
De place dans un lieu si étroit?
9. Certes une telle pièce chaleureuse
N'est sans doute pas un beau palais,
Mais une fosse sombre,
Cependant dès que la lueur de ta grâce
Aura brillé en elle,
Elle semblera emplie de soleil.

Méloдие: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
 Texte : Johann Franck, 1655

Vosotros los astros, vosotros los abovedados aires

Movimiento de coral BWV 366 (estrofas 1 y 9)

Canción religiosa BWV 476 (estrofas 2 y 5)

1. Vosotros los astros, vosotros los
Abovedados aires
Y tú, luminoso firmamento,
Profunda esfera, vosotros oscuros abismos,
Que al eco sumís,
Exclamad alegres, cantemos pues
Ahora, las nubes penetrando.
2. (S) Mas tú, oh humano, en nombre de todos
Alza tu mirada,
Que resuene un cántico de alegría
Allí con los angeles coros,
Que a los pastores de las praderas
Gran y alegre acontecimiento anuncian.
5. (S) Belén, que a todos admira,
Cómo posible fue
Que en tus pobres establos
El cielo todo contenerse pudiera.
La infinidad de luceros
¿Espacio en semejante estrechura encuen-
tra?
9. En verdad, la morada del corazón
No es la más hermosa sala principesca
Sino más bien un pozo tenebroso;
Mas cuando el fulgor de tu gracia
En su interior brille,
Parecerá bañado por el sol.

Melodía: Christoph Peter, *Andachts Zymbeln*, Freiberg 1655
 Texto: Johann Franck, 1655

Der Tag der ist so freudenreich*Choralsvorspiel BWV 605**Choralsatz BWV 294*

1. Der Tag, der ist so freudenreich
Aller Creature.
Denn Gottes Sohn vom Himmelreich
Über die Nature
Von einer Jungfrau ist geboren.
Maria, du bist auserkorn,
Daß du Mutter wärest.
Was geschah so wunderbar?
Gottes Sohn vom Himmelreich,
Der ist Mensch geboren.

Melodie: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Text: anonym,
1528 (nach dem Hymnus »Dies est laetitiae«, 14.Jh.)

Ich freue mich in dir*Geistliches Lied BWV 465*

1. (T) Ich freue mich in dir
Und heiße dich willkommen,
Mein Liebstes Jesulein!
Du hast dir vorgenommen,
Mein Brüderlein zu sein.
Ach, wie ein süßer Ton!
Wie freundlich siehst du aus,
Du großer Gottessohn!
2. (S) Gott senkt die Majestät,
Sein unbegreifliches Wesen,
In eines Menschen Leib,
Nun kann die Welt genesen.
Der allerhöchste Gott
Spricht freundlich bei mir ein,
Wird gar ein kleines Kind
Und heißt mein Jesulein.

This day it is so full of joy*Chorale prelude BWV 605**Chorale setting BWV 294*

1. This day it is so full of joy
Of every creature.
For God's son from heaven
beyond nature
was born of a virgin.
Mary, thou art chosen,
To be his mother now.
What miracle came to pass?
God's son from heaven,
Was born as man.

Melody: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Text: anonymous,
1528 (after the hymn »Dies est laetitiae«, 14th century)

I find my joy in thee*Sacred song BWV 465*

1. (T) I find my joy in thee
And bid the hearty welcome
My dearest Jesus-child!
Thou hast herer undertaken
My brother dear to be.
Ah, what a pleasing sound!
How friendly he appears,
This mighty Son of God!
2. (S) God lowers the majesty,
Its mysterious being,
Into a human body,
So the world may recover.
Almighty God himself,
Giveth me a friendly word,
He's born a tiny babe
Who's called my Jesus child.

Ce jour qui est rempli de joie*Prélude de choral BWV 605**Mouvement choral BWV 294*

- 1 Ce jour qui est rempli de joie
 Pour toutes les créatures.
 Car le Fils de Dieu du royaume des cieux
 De par la nature
 Est né d'une vierge.
 Marie, tu as été élue
 À devenir mère.
 Que se passa-t-il de si étrange ?
 Le Fils de Dieu du royaume des cieux
 Est né comme un humain.

Mélodie: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Texte: anonyme, 1528 (d'après l'hymne »Dies est laetitiae«, 14^{ème} siècle)

Je me réjouis en toi*Cantique BWV 465*

1. (T) Je me réjouis en toi
 Et je te souhaite la bienvenue,
 Mon très cher petit enfant Jésus!
 Tu as l'intention
 De devenir mon petit frère.
 Ah, quel doux son!
 Que de gentillesse illumine tes traits,
 Toi, le grand Fils de Dieu !
2. (S) Dieu fait descendre sa majesté,
 Son être inconcevable,
 Dans le corps d'un humain,
 Ainsi le monde pourra guérir à présent.
 Le Dieu Très-Haut
 Vient et me parle aimablement,
 Devient même un petit enfant
 Et s'appelle enfant Jésus.

El día tantas alegrías trae*Preludio de coral BWV 605**Movimiento de coral BWV 294*

- 1 El día tantas alegrías trae
 A todas las criaturas.
 Pues el Hijo de Dios del Reino de los Cielos
 Sobrenaturalmente
 De una virgen ha nacido.
 María, elegida has sido
 Para ser Madre.
 ¿Qué milagro es éste?
 El Hijo de Dios del Reino de los Cielos
 Hombre ha nacido.

Melodía: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 / Texto: anónimo, 1528 (según el himno »Dies est laetitiae«, s. XIV)

En Ti me alegro*Canción religiosa BWV 465*

1. (T) ¡En Ti me alegro
 Y la bienvenida te doy,
 Mi amado Jesucristo!
 Pues ser mi hermanito
 Es lo que has querido.
 ¡Oh qué dulce nombre!
 ¡Cuan amorosa tu apariencia es,
 Tú, gran Hijo de Dios!
2. (S) Humilla Dios su majestad,
 Su insondable Ser,
 En el cuerpo de un hombre,
 Para que el mundo sane.
 El Altísimo Dios
 Cordialmente me dice
 Que nacerá un niño
 Al que llamaré Jesucristo.

3. (T) Wie lieblich klingt es mir,
Wie schallt es in die Ohren,
Es kann durch Stahl und Erz,
Durch harte Felsen bohren,
Das liebste Jesulein.
Wer Jesum recht erkennt,
Der stirbt nicht, wenn er stirbt,
Sobald er Jesum nennt.
4. (S) Wohlan, so will ich mich
An dich, o Jesu, halten,
Und sollte gleich die Welt
In tausend Stücken spalten.
O Jesu! dir, nur dir,
Dir leb ich ganz allein,
Auf dich allein, auf dich,
Mein Jesu! schlaf ich ein.

Melodie: Hannover 1646 / Text: Caspar Ziegler 1697

Für Freuden laß uns springen

Choralsatz BWV 313

1. Für Freuden laßt uns springen,
Ihr Christen allzu gleiche,
Mit Mund und Herzen singen,
Denn Christ vom Himmelreiche
Von einer Jungfrau ist geboren,
Wer hat zuvor gehört von solchen Dingen.

Melodie: anonym, 1648 / Text: Casperl Peltsch, 1648

3. (T) How lovely is the sound
That ringeth in my ears,
It reacheth through steel and ore,
And rocks to the core,
My dearest Jesus child.
Who Jesus truly knows,
Will die not when he dies,
If he calls Jesus' name.
4. (S) Lead on, 'tis my desire
To cleave to thee, O Jesus,
E'en though the world should break
Into a thousand pieces.
O Jesus, thou, just thou,
Thou art my life alone;
In thee, alone in thee,
My Jesus, will I sleep.

Melody: Hannover 1646 / Text: Caspar Ziegler 1697

Let us jump for joy

Chorale setting BWV 313

- 1 Let us jump for joy,
Ye Christians all as one,
And sing out loud and in our hearts,
For Christ of heaven
Of a virgin was born,
Whoever heard such things.

Melody: anonymous, 1648 / Text: Casperl Peltsch, 1648

3. (T) Quel nom exquis,
 Qui résonne à mes oreilles,
 Il peut creuser l'acier et l'airain,
 Transpercer les roches dures,
 Le cher enfant Jésus.
 Celui qui reconnaît Jésus,
 Ne meurt pas quand il meurt,
 Dès qu'il nomme Jésus.
4. (S) Eh bien, je désire m'en tenir
 À toi, ô Jésus,
 Et ceci même si le monde
 Se décompose en mille morceaux.
 Ô Jésus, pour toi, que pour toi,
 Pour toi seul, je veux vivre,
 Je ne m'en remets qu'à toi,
 À toi, mon Jésus !

Mélodie : Hanovre 1646 / Texte : Caspar Ziegler 1697

Sautez d'allégresse

Mouvement choral BWV 313

1. Sautes d'allégresse,
 Vous les chrétiens tous ensemble,
 Chantez avec la bouche et le cœur,
 Car le Christ est descendu du royaume
 des Cieux
 Est né d'une vierge,
 Qui a déjà entendu de telles choses aupara
 vant ?

Mélodie : anonyme, 1648 / Texte : Casperl Peltsch, 1648

3. (T) Cuán amorosamente suena
 Y cómo en mis oídos resuena,
 el metal y la piedra traspassando
 Y la dura roca penetrando
 El Jesucito amado.
 Quien a Jesús justamente reconozca
 No morirá cuando muera,
 Con tan sólo nombrar a Jesús.
4. (S) Oh sí, en Ti quiero
 Oh Jesús, mantenerme,
 Aunque el mundo en incontables
 Partes se esparza.
 Oh Jesús, en Ti, sólo en Ti,
 En Ti solo vivo,
 En Ti solo, en Ti,
 Mi Jesús, me adormezco.

Melodía: Hanóver 1646 / Texto: Caspar Ziegler 1697

Saltemos de alegría

Movimiento de coral BWV 313

1. Saltemos de alegría,
 Cristianos, todos a una,
 Con la boca y el corazón cantemos,
 Pues el Cristo del Reino de los Cielos
 De una virgen ha nacido;
 ¿Quién antes semejante cosa ha oído?

Melodía: anónimo, 1648 / Texto: Casperl Peltsch, 1648

Lobt Gott, ihr Christen allzu gleich*Choralsvorspiel BWV 609**Choralsatz BWV 375*

1. Lobt Gott, ihr Christen allzugleich
In seinem höchsten Thron,
Der heut schleußt auf sein Himmelreich,
Und schenkt uns seinen Sohn.
2. Er kommt aus seines Vaters Schoß
Und wird ein Kindlein klein,
Er liegt dort elend, nackt und bloß
In einem Krippelein.

Melodie: vorreformatorisch / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abentreien*, Leipzig 1554 / Text: Nikolaus Herman, 1560

O Jesulein süß*Geistliches Lied BWV 493*

1. (A) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deines Vaters Willen hast du erfüllt.
Bist kommen aus dem Himmelreich,
Uns armen Menschen worden gleich,
O Jesulein süß, o Jesulein mild!
3. (A) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Mit Freuden hast du die Welt erfüllt.
Du kommst herab aus Himmels Saal
Und tröst'st uns in dem Jammertal,
O Jesulein süß, o Jesulein mild!
1. (B) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Du bist der Lieb ein Ebenbild.
Zünd an in uns der Liebe Flamm
Daß wir dich lieben allzusamm
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Praise God, ye Christians, all as one*Chorale prelude BWV 609**Chorale setting BWV 375*

1. Praise God, ye Christians, all as one
On his highest throne,
Who now has opened heaven's gates,
The Creator of all things.
2. He cometh from his father's bosom
And is a tiny child,
He lies there lowly and naked
In a little cradle.

Melody: pre-reformation / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abentreien*, Leipzig 1554 / Text: Nikolaus Herman, 1560

Oh Jesus sweet*Sacred song BWV 493*

1. (A) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
Thou hast fulfilled thy Father's will.
Hast come from Heaven above,
And taken human form,
Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
3. (A) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
Thou hast filled the world with joy.
Thou comest from heaven's halls
And comforteth us in our vale of tears,
Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
1. (B) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
Thou art the image of eternal love.
Ignite in us love's bright flame
That we may all love thee as one
Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!

Louez Dieu, vous les chrétiens tous en même temps*Prélude de corral BWV 609**Mouvement corral BWV 375*

1. Louez Dieu, vous les chrétiens tous en même temps
Sur son trône suprême,
Lui qui vous réunit aujourd'hui dans son royaume des cieux,
Le créateur de toutes choses.
2. Il vient du sein de son Père
Et prend l'apparence d'un petit enfant,
Il est couché là-bas, misérable, nu et sa couche
N'est qu'une petite crèche.

Méloдие : datant de l'époque avant la Réforme / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abentreien*, Leipzig 1554 / Texte : Nikolaus Herman, 1560

Ô doux enfant Jésus*Cantique BWV 493*

1. (A) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
Tu as accompli la volonté de ton Père.
Tu es venu du royaume des cieux,
Tu es devenu notre semblable à nous,
Misérables humains,
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
3. (A) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
Tu as rempli le monde de joies.
Tu descends des demeures célestes
Et nous apporte le réconfort dans notre Vallée de misère,
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
1. (B) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
Tu es le portrait de l'amour.
Allume en nous la flamme de l'amour
Pour que nous t'aimions tous ensemble.
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!

Alabad a Dios, cristianos, todos juntos*Preludio de corral BWV 609**Movimiento de corral BWV 375*

1. Alabad a Dios, cristianos, todos juntos
En su alto trono,
Quien os ha reunido hoy en Su Reino de los Cielos,
El creador de todos lo seres.
2. Llegó El del regazo de su Padre,
Un niño será,
Allí yacerá pobre, desnudo y a la vista
En un pesebre.

Melodia: anterior a la Reforma / Nikolaus Herman, *Ein christlicher Abentreien*, Leipzig 1554 / Texto: Nikolaus Herman, 1560

Oh dulce Jesucito*Canción religiosa BWV 493*

1. (A) ¡Oh dulce Jesucito, oh tierno Jesucito!
La voluntad de Tu Padre has cumplido.
Del Reino de los Cielos has venido,
A hacerte semejante a nosotros, los pobres hombres,
¡Oh dulce Jesucito, oh tierno Jesucito!
3. (A) ¡Oh dulce Jesucito, oh tierno Jesucito!
De alegría haces rebosar al mundo.
Desciendes de la celestial sala
Y en este valle de lágrimas nos Consuelas.
¡Oh dulce Jesucito, oh tierno Jesucito!
1. (B) ¡Oh dulce Jesucito, oh tierno Jesucito!
Una imagen del amor eres.
Enciende en nosotros la llama del amor,
Para que todos a una te amemos.
¡Oh dulce Jesucito, oh tierno Jesucito!

2. (B) O Jesulein süß, o Jesulein mild!
 Hilf, daß wir tun all was du willst.
 Was unser ist, ist alles dein,
 Ach, laß uns dir befohlen sein,
 O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Melodie: anonym / *New-bezogene Christliche Seelen-Harpffe*,
 Schwäbisch Hall 1650 / Text: Valentin Thilo (?), 1650

In dulci jubilo

Choralsatz BWV 368

- In dulci jubilo,
 Nun singet und seid froh,
 Unsers Herzens Wonne
 Liegt in praesepio,
 Leuchtet als die Sonne,
 Matris in gremio.
 Alpha es et O.
- Ubi sunt gaudia,
 Nirgend mehr denn da,
 Da die Engel singen
 Nova cantica,
 Und die Schellen klingen
 In regis curia,
 Eia, wärn wir da.

Melodie: vorreformatorisch / *Geistliche lieder*, Wittenberg
 1529 (J. Klug) / Text: anonym, 14./15. Jh.

2. (B) Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!
 Help that us do thy bidding.
 What is ours shall be thine,
 Ah, let us be thy obedient children,
 Oh Jesus sweet, oh Jesus mild!

Melody: anonymous / *New-bezogene Christliche Seelen-Harpffe*, Schwäbisch Hall 1650 / Text: Valentin Thilo (?), 1650

In dulci jubilo

Chorale setting BWV 368

- In dulci jubilo,
 Now sing and be merry,
 Our heart's joy
 Lies in praesepio,
 Shines as bright as the sun,
 Matris in gremio.
 Alpha es et O.
- Ubi sunt gaudia,
 Nowhere more than there,
 Where the angels sing
 Nova cantica,
 And the bells ring
 In regis curia,
 If only we were there.

Melody: pre-reformation / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529
 (J. Klug) / Text: anonymous, 14th/15th century

2. (B) Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!
Aide-nous à faire tout ce que tu veux de nous.
Tout ce qui est à nous est à toi,
Ah, nous nous en remettons à toi,
Ô doux enfant Jésus, ô tendre enfant Jésus!

Mélodie : anonyme / *New-bezogene Christliche Seelen-Harppffe*, Schwäbisch Hall 1650 / Texte : Valentin Thilo (?), 1650

2. (B) ¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!
Danos que cumplamos cuanto quieras.
Cuanto sea nuestro, Tuyo sea,
Danos que en todo te sigamos.
¡Oh dulce Jesusito, oh tierno Jesusito!

Melodía: anónimo / *New-bezogene Christliche Seelen-Harppffe*, Schwäbisch Hall 1650 / Texto: Valentin Thilo (?), 1650

In dulci jubilo

Mouvement choral BWV 368

- In dulci jubilo,
Chantez à présent et soyez heureux,
La félicité de notre cœur
Est couchée dans une crèche,
Brille comme le soleil
Dans les bras de sa mère.
Tu es l'alpha et l'oméga.
- Nous sommes là dans la joie,
Nulle part ailleurs plus qu'ici,
Car les anges chantent
De nouveaux cantiques,
Et les clochettes sonnent
Dans la curie du roi,
Ah, puissions nous être là.

Mélodie : datant de l'époque avant la Réforme / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 (J. Klug) / Texte : anonyme, 14/15^{èmes} siècles.

In dulci jubilo

Movimiento de coral BWV 368

- In dulci jubilo
Cantad ahora y regocijaos,
El gozo de nuestro corazón
En el pesebre yace,
Más que el sol reluce,
Matris in gremio.
Alpha es et O.
- Ubi sunt gaudia,
En ningún lugar más que ahí,
Pues los ángeles cantan
Nova cantica,
Y las campanas redoblan
In regis curia,
Ah, si allí estuviéramos...

Melodía: anterior a la Reforma / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529 (J. Klug) / Texto: anónimo, s. XIV/XV

Ich steh an deiner Krippen hier

Geistliches Lied BWV 469

1. (S) Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben,
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
Und laß dirs wohlgefallen.
3. (T) Da ich noch nicht geboren war,
Da bist du mir geboren.
Und hast mich dir zu eigen gar,
Eh ich dich kannt, erkoren.
Eh ich durch deine Hand gemacht,
Da hat dein Herze schon bedacht,
Wie du mein wolltest werden.
4. (A) Ich lag in tiefster Todesnacht,
Du wurdest meine Sonne,
Die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werte Licht
Des Glaubens in mir zugericht,
Wie schön sind deine Strahlen.
5. (B) Ich sehe dich mit Freuden an
Und kann mich nicht satt sehen,
Und weil ich nun nicht weiter kann,
So tu ich, was geschehen.
O daß mein Sinn ein Abgrund wär
Und meine Seel ein weites Meer,
Daß ich dich möchte fassen.

Melodie: J.S. Bach zugeschrieben / Text: Paul Gerhardt, 1653

I stand before thy cradle here

Sacred song BWV 469

1. (S) I stand before thy cradle here,
O Jesus-child, my being,
I come now, bring and offer thee
What thou to me hast given.
Take all! It is my spirit, will,
Heart, soul and mind, take all to thee,
And let it serve thy pleasure!
3. (T) When I was not yet born,
Thou wert born to me
And cholest me as thine own,
Before I even knew thee.
Before I was made by thine hand
Thine heart already knew
How to make thee mine.
4. (A) I lay in the valley of death,
And thou wert my sun,
The sun that brought to me
Warmth, life, joy and delight.
Oh sun, thou hast kindled in me
The dear light of faith,
How beautiful art thy beams.
5. (B) I behold thee with delight
And cannot stop to wonder,
And as nothing else I can do,
I do what has happened.
Oh, that my mind were an abyss
And my soul a far open sea,
That I could embrace thee.

Melodie: ascribed to J.S. Bach / Text: Paul Gerhardt, 1653

Je me trouve ici devant ta crèche*Cantique BWV 469*

1. (S) Je me trouve ici devant ta crèche,
 Ô enfant Jésus, ma vie,
 Je viens, je t'apporte et t'offre
 Ce que tu m'as donné.
 Prends ! c'est mon esprit et mes sens,
 Cœur, âme et courage, prends tout
 Et fais-en à ta guise.
3. (T) Alors que je n'étais pas encore né,
 Tu est né pour moi
 Et tu m'as fait même tien
 Avant que je te connaisse, tu m'as élu.
 Avant que je sois fait de ta main,
 Ton cœur avait déjà considéré la façon
 Selon laquelle tu voulais m'appartenir.
4. (A) Je gisais dans la plus profonde nuit,
 Et tu devins mon soleil,
 Le soleil qui m'apporta
 Lumière, vie, joie et bonheur.
 Ô soleil qui a orienté vers moi
 La vraie lumière de la foi,
 Que tes rayons sont beaux.
5. (B) Je te contemple avec joie
 Et ne peux m'en rassasier,
 Et puisque je ne peux plus continuer,
 Je fais ce qui arriva.
 Ô que mes sens sont un abîme
 Et mon âme un vaste océan,
 Ô que je voudrais te saisir.

Mélodie : attribuée à J.S. Bach / Texte : Paul Gerhardt, 1653

Ante tu pesebre me hallo*Canción religiosa BWV 469*

1. (S) Ante Tu pesebre me hallo,
 Oh Jesusito, vida mía,
 Trayéndote vengo,
 Cuanto me has dado.
 Tómallo, mi espíritu y mi mente son,
 Corazón, alma y valor, tómallo todo,
 Que de Tu agrado sea.
3. (T) Antes de nacer yo
 A mí naciste Tú
 Y para Ti me has elegido
 Antes de que te conociera.
 Antes de que Tu mano me hiciera
 Ya en tu corazón consideraste
 Lo que de mí hicieras.
4. (A) En profunda y mortal noche me hallaba
 Y Tú en mi sol te convertiste,
 El sol que luz,
 Vida, alegría y gozo me trajo.
 ¡Oh sol que la precitada luz
 De la fe en mí pusiste,
 Cuán hermosos tus rayos son!
5. (B) Con alegría te contemplo,
 hartarme no puedo de contemplar
 Y pues no puedo seguir,
 Hago lo que hago.
 ¡Ah, si mi mente un abismo fuera
 Y un vasto mar mi alma
 Que a Ti abrazar pudieran!

Mélodie : atribuida a J.S. Bach / Texto : Paul Gerhardt, 1653

Uns ist ein Kindlein heut geboren*Choralsatz BWV 414*

1. Uns ist ein Kindlein heut gebornu a
Von einer Jungfrau auserkorn.
Des freuen sich die Engelein,
Sollten wir Menschen nicht fröhlich sein.
Lob, Preis und Dank sei Gott bereit,
Für solche Gnad in Ewigkeit.

Melodie: Sethus Calvisius, 1594 (nach dem Hymnus »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Text: anonym, 1579

Gelobet seist du, Jesu Christ*Choralvorspiel BWV 722**Choralsatz BWV 314*

1. Gelobet seist du, Jesu Christ,
Daß du Mensch geboren bist,
Von einer Jungfrau, das ist wahr,
Des freuet sich der Engel Schar.
Kyrieleis.
4. Das ewig Licht geht da herein,
Gibt der Welt ein neuen Schein;
Es leucht wohl mitten in der Nacht
Und uns des Lichtes Kinder macht.
Kyrieleis.
6. Er ist auf Erden kommen arm,
Daß er unser sich erbarm
Und in dem Himmel mache reich
Und seinen lieben Engeln gleich.
Kyrieleis.
7. Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an.

A child was born to us today*Chorale setting BWV 414*

1. A child was born to us today,
Of a chosen virgin,
The angels now rejoice,
Should not mankind be merry, too?
Glory, praise and thanks be to the Lord,
For such mercy in eternity.

Melody: Sethus Calvisius, 1594 (after the hymn »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Text: anonymous, 1579

All glory to thee, Jesus Christ*Chorale prelude BWV 722**Chorale setting BWV 314*

1. All glory to thee, Jesus Christ,
For thou man today wast born,
Born of a virgin, that is sure,
Thus joyfull is the angel host.
Kyrieleis.
4. The eternal light shall enter now,
And brighten the world anew;
It will shine in the midst of night
And make us children of the light.
Kyrieleis.
6. He comes to earth now a poor man,
To show us all his mercy
And make us rich in heaven
And like to his dear angels.
Kyrieleis.
7. This hath he all for us brought forth,
His great love to manifest:

Un petit enfant nous est né aujourd'hui*Mouvement choral BWV 414*

1. Un petit enfant nous est né aujourd'hui,
D'une vierge élue,
Les angelots s'en réjouissent,
Ne devrions-nous pas être heureux, nous
les humains.
Offrons à Dieu louange, gloire et actions
de grâces,
Pour une telle clémence éternellement.

Mélocie : Sethus Calvisius, 1594 (d'après l'hymne »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Texte : anonyme, 1579

Loué sois-tu, Jésus-Christ*Prélude de choral BWV 722**Mouvement choral BWV 314*

1. Loué sois-tu, Jésus-Christ
Pour être né homme,
D'une vierge, ce miracle
Qui réjouit la légion des anges.
Kyrie eleison !
4. La lumière éternelle y entre par là,
Donne au monde une nouvelle lueur ;
Elle luit même au milieu de la nuit
Et fait de nous des enfants de lumière.
Kyrie eleison !
6. Il est venu au monde pauvre,
Pour qu'il ait pitié de nous
Et nous rende riches au ciel
Et pareils à ses chers anges.
Kyrie eleison !
7. Tout cela, il l'a fait pour nous
Pour nous montrer son grand amour.

Hoy nos ha nacido un niño*Movimiento de coral BWV 414*

1. Hoy un niño nos ha nacido
De una virgen elegida,
Por ello alegranse los ángeles
Y con cuánto motivo también los hombres.
Alabanza, Honor y Gracitud a Dios sean
dados
Por semejante eterna Gracia.

Melodía: Sethus Calvisius, 1594 (según el himno »Parvulus nobis nascitur«, *Hymni sacri*, Erfurt 1594) / Texto: anónimo, 1579

Alabado seas, Jesucristo*Preludio de coral BWV 722**Movimiento de coral BWV 314*

1. Alabado seas, Jesucristo
Pues que hombre has nacido,
De una virgen, cierto es,
De lo que el angelical ejército alegrase.
Kirieleison.
4. La luz eterna ahí va
Alumbrando al mundo con nueva luz;
En medio de la luz luce
E hijos de la Luz nos hace.
Kirieleison.
6. Al mundo pobre vino
Pues de nosotros se apiadó
Y en los Cielos ricos nos hace
E iguales a sus amados ángeles.
Kirieleison.
7. Todo esto lo ha hecho por nosotros
Para demostrar su gran amor

Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis.

Melodie: Medingen, um 1460 (nach dem Hymnus »Grates nunc omnes reddamus«, 14. Jh. / *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Text: Medingen, um 1380 (Strophe 1), Martin Luther, 1524 (Strophen 2 bis 7)

Das alte Jahr vergangen ist

Choralvorspiel BWV 614

Choralsatz BWV 289 (Strophen 1 und 2),

BWV 288 (Strophe 6)

1. Das alte Jahr vergangen ist;
Wir danken dir, Herr Jesu Christ,
Daß du uns in so großer Gfähr
Behütet hast lang Zeit und Jahr.
2. Wir bitten dich, ewigen Sohn
Des Vaters in dem höchsten Thron,
Du wollst dein arme Christenheit
Bewahren ferner allezeit.
6. Zu loben und zu preisen dich
Mit allen Engeln ewiglich.
O Jesu, unsern Glauben mehr
Zu deines Namens Lob und Ehr.

Melodie: Johann Steurlein, 1588 (Teil 1), Melchior Vulpius, 1609 (Teil 2) / vollständig bei Johann Caspar Briegel, 1687
Text: Nürnberg 1568 (Strophen 1 und 2) / Johann Steurlein 1588 (Strophen 3 bis 6)

Choralvorspiel BWV 1091

Rejoice thus all Christianity
And thank him in eternity.
Kyrieleis.

Melody: Medingen, around 1460 (after the hymn »Grates nunc omnes reddamus«, 14th century / *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Text: Medingen, around 1380 (verse 1), Martin Luther, 1524 (verses 2 to 7)

The old year has ended now

Chorale prelude BWV 614

Chorale setting BWV 289 (verses 1 and 2),

BWV 288 (verse 6)

1. The old year has ended now;
We thank thee, Lord Jesus Christ,
That thou hast protected us from
great harm long time and years
2. We pray to thee, eternal son
Of the Father on his highest throne,
That thou wouldst protect us poor
Christians in eternity.
6. To praise and glorify thee
With all the angels in eternity.
Oh Jesus, strengthen our faith
To glorify and praise thy name.

Melody: Johann Steurlein, 1588 (part 1), Melchior Vulpius, 1609 (part 2) / complete in Johann Caspar Briegel, 1687
Text: Nuremberg 1568 (verses 1 and 2) / Johann Steurlein 1588 (verses 3 to 6)

Chorale prelude BWV 1091

Toute la chrétienté s'en réjouit
Et lui en rend grâces pour l'éternité.
Kyrie eleison !

Mélo die : Medingen, vers 1460 (d'après l'hymne »Grates nunc omnes reddamus«, 14^{ème} siècle / *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Texte : Medingen, vers 1380 (Strophe 1), Martin Luther, 1524 (Strophes 2 à 7)

La vieille année est passée

Prélude de choral BWV 614

*Mouvement choral BWV 289 (Strophes 1 et 2),
BWV 288 (Strophe 6)*

1. La vieille année est passée ;
Nous te rendons grâces, Seigneur Jésus-Christ,
Pour ta protection que tu nous as accordée
Dans un tel danger durant de longues années
2. Nous te prions, Fils éternel
Du Père sur le trône suprême,
De protéger encore en tout temps
Ta pauvre chrétienté.
6. Pour te louer et te glorifier
Avec tous les anges éternellement.
Ô Jésus, fais croître notre foi
Pour la gloire et à l'honneur de ton nom.

Mélo die : Johann Steurlein, 1588 (1^{ère} partie), Melchior Vulpius, 1609 (2^{ème} partie) / entièrement chez Johann Caspar Briegel, 1687
Texte : Nuremberg 1568 (Strophes 1 et 2) / Johann Steurlein 1588 (Strophes 3 à 6)

Prélude de choral BWV 1091

Regocijese por ello toda la cristiandad
Y déle gracias eternamente.
Kirieleison.

Melodía : Medingen, hacia 1460 (según el himno »Grates nunc omnes reddamus«, s. XIV / *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 [Johann Walter]) / Texto : Medingen, hacia 1380 (estrofa 1), Martín Luther, 1524 (estrosas de 2 a 7)

El pasado año ido es

Préludio de coral BWV 614

*Movimiento de coral BWV 289 (estrosas 1 y 2),
BWV 288 (estrofa 6)*

1. El pasado año ido es;
Gracias te damos, Señor Jesucristo,
Pues que en tan gran peligro
Nos has protegido durante todo el año.
2. Te rogamos Hijo eterno
Del Padre del altísimo trono
Que a toda la cristiandad
Ahora y siempre protejas.
6. Seas alabado y glorificado
Con todos los ángeles eternamente.
Oh Jesús, acrecienta nuestra fe
Por la gloria y el honor de tu nombre.

Melodía : Johann Steurlein, 1588 (parte 1), Melchior Vulpius, 1609 (parte 2) / completa en Johann Caspar Briegel, 1687
Texto : Nuremberg 1568 (estrosas 1 y 2) / Johann Steurlein 1588 (estrosas de 3 a 6)

Préludio de coral BWV 1091

Hilf, Herr Jesu, laß gelingen*Choralsatz BWV 344*

- Hilf, Herr Jesu, laß gelingen,
Hilf, das neue Jahr geht an;
Laß es neue Kräfte bringen,
Daß auf neu ich wandeln kann.
Neues Glück und neues Leben
Wollest du aus Gnaden geben.
- Jesu, laß mich fröhlich enden
Dieses angefangne Jahr,
Trage stets mich auf den Händen,
Halte bei mir in Gefahr.
Freudig will ich dich umfassen,
Wenn ich soll die Welt verlassen.

Melodie: Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*,
Lüneburg 1642 / Text: Johann Rist, 1642

Jesu, nun sei gepreiset*Choralsatz BWV 362*

- Jesu, nun sei gepreiset
Zu diesem neuen Jahr
Für dein Güt uns beweiset
In aller Not und Gfahr,
Daß wir haben erlebt
Die neu fröhliche Zeit,
Die voller Gnaden schwebet
Und ewger Seligkeit;
Daß wir in guter Stille
Das alt Jahr habn erfüllet.
Wir wolln uns dir ergeben
Itzund und immerdar,
Behüt Leib, Seel und Leben
Hinfort durchs ganze Jahr.

Help, Lord Jesus, grant us success*Chorale setting BWV 344*

- Help, Lord Jesus, grant us success,
Help, the New Year has just started;
Let it give us new strength,
So that I may wander afresh.
New joy and new life
Bestow on us in thy mercy.
- Jesus, let me end in joy
This newly started year,
Bear me always in thy hand,
Stay by me in danger.
Joyfully I will embrace thee,
When the time comes to leave this world.

Melody: Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*,
Lüneburg 1642 / Text: Johann Rist, 1642

Be praised now, Oh Lord Jesus*Chorale setting BWV 362*

- Be praised now, O Lord Jesus,
At this the newborn year
For thy help which thou showest
In all our dread and stress,
That we ourselves have witnessed
The new and joyful age
Which full of blessing bideth,
And lasting happiness;
That we in goodly stillness
The old year have completed.
Ourselves we'd thee surrender
For now and evermore,
Protect life, soul and body
Henceforth through all the year!

Aide-nous, Seigneur Jésus, pour que réussisse*Mouvement choral BWV 344*

1. Aide-nous, Seigneur Jésus, pour que réussisse,
Aide-nous, la nouvelle année commence ;
Qu'elle m'apporte de nouvelles forces
Pour que je puisse continuer mon chemin.
Veuilles nous donner dans ta grâce
Un nouveau bonheur et une nouvelle vie.
6. Jésus, laisse-moi terminer dans la joie
Cette année qui vient de commencer,
Porte-moi toujours dans tes mains,
Reste auprès de moi dans le danger.
Je t'étéreindrai avec joie
Quand je devrai quitter ce monde.

Mélodie : Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*,
Lüneburg 1642 / Texte : Johann Rist, 1642

Ô Jésus, nous te glorifions*Mouvement choral BWV 362*

1. Ô Jésus, nous te glorifions
En cette nouvelle année
Pour la bonté dont tu nous as fait preuve
Dans toutes nos difficultés et dangers,
Pour que nous puissions vivre
Ce nouveau temps joyeux
Qui baigne dans la grâce
Et la félicité éternelle ;
Pour que, dans un bon repos,
Nous achevions l'année écoulée.
Nous voulons nous en remettre à toi
Maintenant et à jamais,
Veille sur nos corps, nos âmes et nos vies
Désormais durant toute cette année.

Ayuda, Señor Jesús, haz que para bien sea*Movimiento de coral BWV 344*

1. Ayuda, Señor Jesús, haz que para bien sea,
Ayuda, el nuevo año principia
Haz que nuevas fuerzas nos traiga,
Que mi sendero seguir pueda.
Nueva felicidad y nueva vida
Quisiste darnos por Tu Gracia.
6. Jesús, haz que dichoso termine
Este año ya comenzado,
De las manos siempre llévame,
Y junto a mí en el peligro manténetete.
Con alegría abrazarte quiero,
Cuando el mundo abandonar deba.

Melodía: Johann Schop / *Drittes Zehn himmlischer Lieder*,
Lüneburg 1642 / Texto: Johann Rist, 1642

Sea Jesús alabado*Movimiento de coral BWV 362*

1. Sea Jesús alabado
En este nuevo año.
Por Tu bondad muéstranos
En toda calamidad y peligro
Que hemos asistido
A los nuevos y felices tiempos,
Tiempos plenos de la Gracia
Y de eterna beatitud;
Que nosotros en silencio
El año viejo pasado hemos.
¡A Ti entregarnos queremos,
Ahora y por siempre,
Protege el cuerpo, el alma y la vida
Durante todo el año nuevo!

Melodie: *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*,
Wittenberg 159 / Text: Johannes Herman, 1583

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Choralsatz BWV 436

1. Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit vor dem Herrn,
Die süße Wurzel Jesse.
Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen.
Lieblich, freundlich,
Schön und herrlich,
Groß und ehrlich,
Reich an Gaben
Hoch und sehr prächtig erhaben.
2. Zwingt die Saiten in Cythara
Und laßt die süße Musica
Ganz freudenreich erschallen.
Daß ich möge mit Jesulein,
Dem wunderschönen Bräutigam mein,
In steter Liebe wallen.
Singet, springet,
Jubilieret, triumphieret,
Dankt dem Herren.
Groß ist der König der Ehren.

Melodie und Text: Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel deß ewigen Lebens*, Frankfurt/Main 1599

Choralvorspiel BWV 739

Melodie: *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*,
Wittenberg 1591 / Text: Johannes Herman, 1583

How beauteous beams the morning star

Chorale setting BWV 436

1. How beauteous beams the morning star
With truth and blessing from the Lord,
The darling root of Jesse!
Thou, David's son of Jacob's stem,
My bridegroom and my royal king,
Art of my heart the master,
Lovely, kindly,
Bright and glorious,
Great and righteous,
Rich in blessings,
High and most richly exalted.
2. Raise the viols in Cythera
And let now charming Musica
With joy and gladness echo,
That I may with my Jesus-child,
With this exquisite groom of mine,
In constant love e'er journey.
Sing now, dance now,
Jubilation cry triumphant,
Thank the Lord now!
Great is the king of all honour.

Melodie und Text: Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel deß ewigen Lebens*, Frankfurt/Main 1599

Chorale prelude BWV 739

Mélo die : *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*,
Wittenberg 1591 / Texte : Johannes Herman, 1583

L'étoile du matin brille d'une telle beauté

Mouvement choral BWV 436

1. L'étoile du matin brille d'une telle beauté
Remplie de la grâce et de la vérité de mon
Seigneur,
La tendre racine de Jessé !
Ô toi, fils de David de la tribu de Jacob,
Mon Roi et mon Fiancé,
Mon cœur, tu l'as possédé.
Gracieux, mon ami,
Beau et magnifique,
Grand et sincère,
Charitable
Avec ta sublime noblesse.
2. Faites vibrer les cordes à Cythère
Et faites retentir la douce Musique
En de riches chants de joie.
Afin que je puisse me mettre en chemin,
Avec le doux Jésus, mon magnifique fiancé,
En un amour incessant.
Chantez, bondissez de joie,
Exultez, triomphez,
Rendez grâces au Seigneur !
Le roi de gloire est grand.

Mélo die et Texte: Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel des
ewigen Lebens*, Francfort/Main 1599

Prélude de choral BWV 739

Melodía : *Lateinische und Deutsche Weihnacht Lieder*,
Wittenberg 1591 / Texto: Johannes Herman, 1583

Cuán hermoso brilla el lucero de la mañana

Movimiento de coral BWV 436

1. ¡Cuán hermoso brilla el lucero de la mañana
Pleno de la Gracia y la Verdad del Señor,
La hermosa raíz de Jesé!
Tú, hijo de David, de la estirpe de Jacob,
Dios mío y prometido mío,
Has robado mi corazón
Dulcemente,
Tiernamente,
Bello y poderoso, grande y verdadero,
pleno de dones,
Alto y gloriosamente excelso.
2. ¡Tañe las cuerdas de la cítara
Y dejad que la dulce música
Alegremente resuene,
Que yo con Jesucito,
Mi hermosísimo prometido,
En perenne amor me esté!
¡Cantad, Saltad,
Alegraos, alborozaos, gracias sean al
Señor dadas!
Grande es el Rey de los honores.

Melodía y Texto: Philipp Nicolai, *Frewden Spiegel des
ewigen Lebens*, Francfort del Meno 1599

Preludio de coral BWV 739

Vol. 79

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Passion

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian**

Passion

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación:

Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:

Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle & Lieder: Stadthalle Sindelfingen

Orgel: Jesuitenkirche, Porrentruy (CH)

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle & Lieder: September 1998/Januar/Februar 1999

Orgel: 20./21. Februar 1999

Konzeption, Programmzusammenstellung und Einführungstext/Concept, program design and introduction/Conception, composition du programme et texte d'introduction/

Concepción, Composición del programa y texto introductorio:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción:

Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach.
BACH
(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale-Settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für/for/pour/para

Johann Sebastian

2
Passion/Pasión

Sibylla Rubens – Soprano · Ingeborg Danz – Alto ·
James Taylor – Tenore · Andreas Schmidt – Baritone ·
Michael Groß – Violoncello · Albert Michael Locher – Contrabbasso ·
Michael Behringer – Cembalo, Organo (Continuo)

Gerhard Gnann, Organo
Jürgen Ahrend, Jesuitenkirche, Porrentruy (CH), 1985
Kopie der/copy of Silbermann-Orgel, Glauchau

Gächinger Kantorei Stuttgart · Bach-Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

O Mensch, bewein dein Sünde groß Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 622 Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 402	1	7:57
O du Liebe meiner Liebe Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 491	2	1:55
O Welt, sieh hier dein Leben Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 394	3	1:45
O Jesu, wie ist dein Gestalt Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1094	4	2:46
O Mensch schau Jesum Christum an Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 403	5	0:56
O Herzensangst Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 400	6	0:49
O wir armen Sünder Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 407	7	1:37
O Lamm Gottes, unschuldig Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1085	8	2:28
Die bittere Leidenszeit beginnt Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 450	9	1:34
Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 336	10	1:16
Herzliebster Jesu Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 245 / 3	11	1:33
So gehst du nun, mein Jesu, hin Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 500 Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 500a	12	3:08
Du großer Schmerzensmann Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 300	13	2:00
Als Jesus Christus in der Nacht Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1108 Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral 265	14	4:01
Da der Herr Christ zu Tische saß Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 285	15	0:56
Jesu, deine Liebeswunden Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 471 Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest / Wiemer 8	16	1:45
Herr Jesu Christ, du hast bereit' Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 333	17	1:06

Christus der uns selig macht Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 620a Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 283	18	2:48
Mein Jesu! was vor Seelenweh 1. Choralsatz Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 487 2. geistl. Lied Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest / Wiener 11	19	3:24
Heut ist, o Mensch, ein großer Trauertag Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 341	20	1:13
Schaut, ihr Sünder Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 408	21	0:55
Es ist vollbracht! Vergiß ja nicht dies Wort Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 458	22	2:29
Brich entzwei, mein armes Herze Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 444	23	1:43
So gibst du nun, mein Jesu, gute Nacht Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 412 Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 501	24	3:31
Sei begrüßet, Jesu gütig Partite diverse sopra ... BWV 768 / 1 Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 499 Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 410	25	3:16
Selig! wer an Jesum denkt Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 498	26	1:18
O hilf Christe, Gottes Sohn Choralsatz/Chorale-Setting/Mouvement choral/Movimiento de coral BWV 1084	27	1:09
Lasset uns mit Jesu ziehen Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 481 Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 413	28	2:27
Ehre sei dir Christe, der du leidest Not Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1097	29	2:06
DIE CHORÄLE DER MARKUS-PASSION/CHORALES OF THE ST. MARK PASSION BWV 247		
Ach lieben Christen seid getrost Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 256 5. Sie stellen uns wie Ketzern nach	30	0:59
Da Jesus an dem Kreuze stund (In dich hab ich gehoffet, Herr) Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 1089 5. Mir hat die Welt trüglich gericht	31	0:48

O Welt, sieh hier dein Leben Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 393 4. Ich, ich und meine Sünden	32	0:51
O Ewigkeit, du Donnerwort Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 397 13. Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf	33	1:18
Wenn mein Stündlein vorhanden ist Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 430 1. Betrübtes Herz, sei wohlgemut	34	1:04
Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 377 1. Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt	35	1:00
Befehl du deine Wege (O Haupt voll Blut und Wunden) Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 270 2. Du edles Angesichte	36	1:09
Wär Gott nicht mit uns diese Zeit Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 257 2. Was Menschenkraft und Witz anfäht	37	1:02
Befehl du deine Wege (O Haupt voll Blut und Wunden) Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 271 6. Ich will hier bei dir stehen	38	1:10
Befehl du deine Wege Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 272 1. Befehl du deine Wege	39	1:04
Herr, ich habe mißgehandelt Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 330 1. Herr, ich habe mißgehandelt	40	0:56
Jesu, meines Lebens Leben Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 354 4. Man hat dich sehr hart verhöhnet	41	1:06
Ein feste Burg ist unser Gott Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 302 5. Das Wort sie sollen lassen stahn	42	1:13
Keinen hat Gott verlassen Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 369 1. Keinen hat Gott verlassen	43	1:00
O Traurigkeit, o Herzeleid Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 404 8. O Jesu, du mein Hülff und Ruh	44	0:43

O Mensch, bewein dein Sünde groß*Choralvorspiel BWV 622**Choralsatz BWV 402*

1. O Mensch, bewein dein Sünde groß,
darum Christus seins Vaters Schoß
äußert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau rein und zart
für uns er hie geboren ward,
er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
und hielt darbei all Krankheit ab,
bis sich die Zeit herdrange,
daß er für uns geopfert würd,
trüg unser Sünden schwere Bürd
wohl an dem Kreuze lange.

Melodie: Matthias Greitter 1525, *Psalmen gebett und Kirchenübung*, Straßburg 1526/ Text: Sebald Heyden um 1530

O du Liebe meiner Liebe*Geistliches Lied BWV 491*

1. (A) O du Liebe meiner Liebe,
du erwünschte Seligkeit,
der du dich aus höchstem Triebe
in das jammervolle Leid
deines Leidens mir zugute
als ein Schlachtschaf eingestellt
und bezahlt mit deinem Blute
alle Missetat der Welt.
4. (A) Liebe, die mit ihren Armen
mich zuletzt umfangen wollt,
die aus großem Liebserbarmen
mich zuletzt in höchster Huld
Gott dem Vater überlassen
die selbst starb und für mich bat,

1 O Man, weep o'er thy great sin*Chorale prelude BWV 622**Chorale-setting BWV 402*

1. O Man, weep o'er thy great sin,
For which Christ left his father's bosom
And came into our world.
Born of a virgin pure and mild
For us all here below,
He would pray for us.
He brought the dead back to life
And healed all the sick,
Until the time came when
He was sacrificed for us
He bore the heavy burden of our sins
Long time on the cross.

Melodie: Matthias Greitter 1525, *Psalmen gebett und Kirchenübung*, Strasbourg 1526/ Text: Sebald Heyden around 1530

2 Oh love of my love*Sacred song BWV 491*

1. (A) O love of my love,
Desired salvation,
Who, for the highest reasons,
Suffered sorrow and pain
For my own good
As a sacrificial lamb
And paid with thy own blood
For all that is evil in the world.
4. (A) Love that with its arms
Would last embrace me,
That with great loving pity
Last left me in highest grace
Unto God the Father
That died itself and prayed for me,

daß mich nicht der Zorn sollt fassen,
weil mich ihr Verdienst vertrat.

Melodie: Christian Knorr von Rosenroth, *Neuer Helicon*,
Nürnberg 1684 / Text: Elisabeth von Senitz 1697

O Welt, sieh hier dein Leben

Choralsatz BWV 394

1. O Welt, sieh hier dein Leben
am Stamm des Kreuzes schweben,
dein Heil sinkt in den Tod.
Der große Fürst der Ehren
läßt willig sich beschweren
mit Schlägen, Hohn und großem Spott.
7. Du setzest dich zum Bürgen,
ja lässest dich gar würgen
für mich und meine Schuld;
mir lässest du dich krönen
mit Dornen, die dich höhnen,
und leidest alles mit Geduld.

Melodie: Heinrich Isaac (Innsbruck, ich muß dich lassen)
um 1495, geistl.: Gesangbuch, Eisleben 1598
Text: Paul Gerhardt, 1647

O Jesu, wie ist dein Gestalt

Choralvorspiel BWV 1094

O Mensch, schau Jesum Christum an

Choralsatz BWV 403

1. O Mensch, schau Jesum Christum an,
den wahren Mensch und Gott,
der für uns hat genug getan
durch seinen bitteren Tod.
O wie große Angst und Pein
durchdrang das Herze mein.

That wrath should not touch me,
supported by its rewards.

Melody: Christian Knorr von Rosenroth, *Neuer Helicon*,
Nuremberg 1684 / Text: Elisabeth von Senitz 1697

3 O world, see here thy life

Chorale-setting BWV 394

1. O world, see here thy life
On the cross staff,
Thy salvation fallen to death.
The great Prince of Honour
Willingly doth suffer
Assault, derision and great scorn.
7. Thou wouldst be my pledge,
Let others even slay you
For me and my great sin;
For me thou wouldst bear the crown
of thorns that scorn you,
And suffer all in patience.

Melody: Heinrich Isaac (*Innsbruck, ich muß dich lassen*) around
1495, geistl.: *Gesangbuch*, Eisleben 1598
Text: Paul Gerhardt, 1647

4 O Jesu, how is thy form

Chorale prelude BWV 1094

5 Oh man, look at Jesus Christ

Chorale-setting BWV 403

1. Oh man, look at Jesus Christ,
True man and God,
Who hath served us well
Through his bitter death.
Oh what great fear and pain
pierced mine own heart.

Melodie: Peter Titus, *Passion Gesang-Büchlein*,
Breslau 1603/Text: Daniel Specht, 1663 oder 1678

O Herzensangst

Choralsatz BWV 400

- O Herzensangst, o Bangigkeit und Zagen!
Was seh ich hier für eine Leiche tragen!
Was ist das Grab, wie ist der Fels zu nennen?
Ich sollt ihn kennen.

Melodie: J. S. Bach?/Text: Friedrich Daniel Gerhard Müller
von Königsberg, spätestens 1697

O wir armen Sünder

Choralsatz BWV 407

- O wir armen Sünder! unsre Missetat,
darin wir empfangen und geboren sind,
hat gebracht uns alle in solche große Not,
daß wir unterworfen sind dem ewgen Tod.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Melodie: Lucas Lossius um 1530, »O du armer Judas«, 15.
Jh., *Psalmodia*, Lüneburg 1561
Text: Hermann Bonnus 1542, Salzburg

O Lamm Gottes, unschuldig

Choralvorspiel BWV 1085

Die bittere Leidenszeit beginnt abermal

Geistliches Lied BWV 450

- (T) Die bittere Leidenszeit beginnt abermal
und breitet kläglich aus die große Pein
und Qual,
darin mein Jesus sich so willig hat gegeben.
O Leiden voller Gnad und reiner
Himmelslieb,

Melodie: Peter Titus, *Passion Gesang-Büchlein*,
Breslau 1603/Text: Daniel Specht, 1663 or 1678

6 Oh heartfelt fear

Chorale-setting BWV 400

- Oh heartfelt fear, oh dread and sorrow!
Whose body do they carry here!
Whose is that grave, which is that rock?
I should know.

Melodie: J. S. Bach?/Text: Friedrich Daniel Gerhard Müller
von Königsberg, no later than 1697

7 Oh we poor sinners

Chorale-setting BWV 407

- Oh we poor sinners! Our original sin,
In which we were conceived and born,
Has brought to us all such distress
That we are subjects to eternal death.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Melodie: Lucas Lossius around 1530, »O du armer Judas«,
15th century, *Psalmodia*, Lüneburg 1561
Text: Hermann Bonnus 1542, Salzburg

8 Oh innocent lamb of God

Chorale prelude BWV 1085

9 The bitter time of sorrow starts again

Sacred song BWV 450

- (T) The bitter time of sorrow starts again
And pitifully spreads great pain and
suffering,
To which my Jesus so willingly succumbed.
O suffering full of mercy and pure
divine love,

wozu sein treues Herz den frommen Heiland trieb, wer kann die Liebe doch nach Würden gnug erheben?
 Rinnet, ihr Tränen, mit völligem Lauf, höret von Laufen ja nimmermehr auf!
 Dieweil mein Heil und Teil anitz verliert sein Leben.

Melodie: Johann Franck, *Geistliche Lieder*, Hamburg 1681
 Text: Heinrich Elmenhorst, 1681

To which the Messiah was driven by his true heart,
 Who could raise love high enough with dignity?
 Flow, ye tears, flow full force,
 Cease thy flowing never!
 As my salvation loses its life.

Melody: Johann Franck, *Geistliche Lieder*, Hamburg 1681
 Text: Heinrich Elmenhorst, 1681

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott *Choralsatz BWV 336*

- Herr Jesu Christ, wahr, Mensch und Gott,
 der du listst Marter, Angst und Spott,
 für mich am Kreuz auch endlich starbst
 und mir dein's Vaters Huld erwarbst.
- Ein fröhlich Auferstehn verleihe,
 am Jüngsten G'richt mein Fürsprech sei
 und meiner Sünd nicht mehr gedenk,
 aus Gnaden mir das Leben schenk.

Text: Paul Eber, 1557/Melodie: Johannes Eccard, *Der Erste Theil Geistlicher Lieder*, Königsberg 1597

10 Lord Jesus Christ, true man and God *Chorale-setting BWV 336*

- Lord Jesus Christ, true man and God,
 Thou hast suffered torment, fear and scorn,
 And died for me on the cross
 To gain me thy Father's mercy.
- Grant us a happy resurrection,
 Speak for me at the Last Judgment
 And forget all my sins,
 Give me life in thy mercy.

Text: Paul Eber, 1557/Melodie: Johannes Eccard, *Der Erste Theil Geistlicher Lieder*, Königsberg 1597

Herzliebster Jesu *Choralsatz BWV 245 / 3*

- Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
 daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen,
 was ist die Schuld, in was für Missetaten
 bist du geraten?
- O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
 die dich gebracht auf diese Marterstraße.
 Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
 und du mußt leiden.

Melodie: Johann Crüger, *Neues vollkömliches Gesangbuch*, Berlin 1640/Text: Johann Heermann, 1630

11 Dearest Jesus *Chorale-setting BWV 245 / 3*

- Dearest Jesus, what hath thou done,
 To receive such a severe sentence,
 For what charge, for what misdeeds
 Art thou to blame?
- Oh great love, oh love without measure,
 That brought thee to this street of torment.
 I lived with the world in joy and pleasure,
 And thou must suffer.

Melody: Johann Crüger, *Neues vollkömliches Gesangbuch*, Berlin 1640/Text: Johann Heermann, 1630

So gehst du nun, mein Jesu, hin*Geistliches Lied BWV 500**Choralsatz BWV 500 a*

1. (S) So gehst du nun, mein Jesu hin,
den Tod für mich zu leiden,
für mich, der ich ein Sünder bin,
der ich betrübt in Freuden.
Wohlan! fahr fort, du edler Hort,
mein Augen über fließen
ein Tränensee, mit Ach und Weh,
dein Leiden zu begießen.
4. (B) Ja, liebe Seel, ich büß die Schuld,
die du hättest sollen büßen.
Er kenne daraus meine Huld,
die ich dir ließ genießen
Ich nehm den Fluch, und einzig Sach,
vom Fluch dich zu befreien.
Denk meiner Lieb, durch deren Trieb
die Segen dir gedeihen.
5. (Ch) Was kann vor solche Liebe dir,
Herr Jesu, ich wohl geben?
Ich weiß und finde nichts an mir,
doch will, weil ich will leben,
mich, Liebster, dir hier nach Gebühr
zu dienen ganz verschreiben;
auch nach der Zeit in Ewigkeit
dein Diener sein und bleiben.

Melodie: Christoph Wagner, *Neu verfertigtes ... Gesangbuch*,
Darmstadt 1699/Text: Kaspar Friedrich Nachtenhöfer, 1667

12 My Jesus, now thou art going*Sacred song BWV 500**Chorale-setting BWV 500 a*

1. (S) My Jesus, now thou art going
To suffer death for me,
for me, a poor sinner,
Sorrowful in my joy.
Come now! go on, thou noble treasure,
From my eyes shalt flow
A lake of tears, with pain and woe,
To quench thy suffering.
4. (B) Ah, dear soul, I will pay for the sin,
Which thou shouldst have atoned.
See this as a kindness,
That I let thee enjoy
I will take the curse, and only cause,
To free thee from the curse.
Think of my love, which moved me
To grant thee this blessing.
5. (Ch) What can I give thee for such love,
Lord Jesus, in return?
I find nothing in myself,
But I will, because I want to live,
dedicate myself, dearest, to serve thee
Duly with all my might;
And to be and remain thy servant
Even after time and eternity

Melody: Christoph Wagner, *Neu verfertigtes ... Gesangbuch*,
Darmstadt 1699/Text: Kaspar Friedrich Nachtenhöfer, 1667

Du großer Schmerzensmann*Choralsatz BWV 300*

1. Du großer Schmerzensmann,
vom Vater so geschlagen,
Herr Jesu, dir sei Dank
für alle deine Plagen:
für deine Seelenangst,
für deine Band und Not,
für deine Geißelung,
für deinen bitteren Tod.
6. Laß deine Wunden sein
die Heilung unsrer Sünden,
laß uns auf deinen Tod
den Trost im Tode gründen.
O Jesu, laß an uns
durch dein Kreuz, Angst und Pein
dein Leiden, Kreuz und Angst
ja nicht verloren sein.

Melodie: Martin Janus 1652, *Passionale Melicum*,
Görlitz 1663/Text: Adam Thebesius, 1652

Als Jesus Christus in der Nacht*Choralvorspiel BWV 1108**Choralsatz BWV 265*

1. Als Jesus Christus in der Nacht,
darin er ward verraten,
auf unser Heil war ganz bedacht,
dasselb uns zu erstatten.
2. Da nahm er in die Hand das Brot,
und brachs mit seinen Fingern,
sah auf gen Himmel, dankte Gott
und sprach zu seinen Jüngern:

13 Thou great man of pain*Chorale-setting BWV 300*

1. Thou great man of pain,
Beaten by thy father,
Lord Jesus, thee I thank
For all thy suffering:
For the fear of thy soul,
For thy bonds and distress,
For thy castigation,
For thy bitter death.
6. Let thy wounds be
The healing of our sins,
Let us take thy death
As consolation for our own.
Oh Jesus, make that
Thy cross, fear and pain
Thy suffering, cross and fear
Were not wasted on us.

Melody: Martin Janus 1652, *Passionale Melicum*,
Görlitz 1663/Text: Adam Thebesius, 1652

14 When Jesus Christ in the night*Chorale prelude BWV 1108**Chorale-setting BWV 265*

1. When Jesus Christ in the night
That he was betrayed,
Thought entirely of our salvation,
And to grant us the same.
2. He took the bread in his hands,
And broke it with his fingers,
Looked up to heaven above, thanked God
And spoke unto his disciples:

3. Nehmt hin und eßt, das ist mein Leib,
der für euch wird gegeben,
und denket, daß ich euer bleib
im Tod und auch im Leben.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
Text: Johann Heermann, 1636

3. Take it and eat, this is my body,
That was given up for thee,
And remember that I am thine
In death as in life.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
Text: Johann Heermann, 1636

Da der Herr Christ zu Tische saß

Choralsatz BWV 285

1. Da der Herr Christ zu Tische saß,
zuletzt das Osterlämmlein aß
und wollt von hinnen scheiden,
sein Jüngern er treulich befahl,
daß man allzeit verkündgen soll
sein Tod und bitter Leiden.

Melodie: Gesangbuch, Görlitz 1611
Text: Nikolaus Herman, 1560

15 When Jesus Christ sat at the table

Chorale-setting BWV 285

1. When Jesus Christ sat at the table,
And finally ate the Easter lamb
And would from hence go forth,
He commanded his loyal disciples
To spread the word for evermore
Of his death and bitter suffering

Melodie: Hymnbook, Görlitz 1611
Text: Nikolaus Herman, 1560

Jesu, deine Liebeswunden

Geistliches Lied BWV 471

Choralsatz BWV deest / Wiemer 8

1. (B) Jesu, deine Liebeswunden,
deine Angst und Todespein
haben mich so hoch verbunden,
daß ich kann beständig sein.
4. (B) Geist und Seele, Leib und Leben,
Herz und Sinn ist alles dein.
Alles hab ich dir ergeben,
daß ich kann beständig sein.
5. (B) Will mein Glaubenslicht verschwinden,
ei, so soll dein heller Schein
das noch glimmend Docht anzünden,
daß ich kann beständig sein.

16 Jesus, thy wounds of love

Sacred song BWV 471

Chorale-setting BWV deest / Wiemer 8

1. (B) Jesus, thy wounds of love,
Thy fear and mortal pain
Have bound me so strongly,
That I can be steadfast.
4. (B) Spirit and soul, body and life,
Heart and mind, all is thine.
I have given all to thee,
That I can be steadfast.
5. (B) If the light of my faith should vanish,
Thy bright light would still
Kindle the glowing ember,
That I may be steadfast.

7. (Ch) Nur du kannst mich wohl erhalten,
wenn ich werde zu dir schrein,
laß die Liebe nicht erkalten,
so will ich beständig sein.

Melodie: anonym (J. S. Bach zugeschrieben), 1736

Text: M. C. W. (Magister Christoph Wiegler?), 1736

Herr Jesu Christ, du hast bereit'

Choralsatz BWV 333

1. Herr Jesu Christ, du hast bereit'
für unsre matte Seelen
dein Leib und Blut zu ein'r Mahlzeit,
tust uns zu Gästen wählen
Wir tragen unsre Sünden Last,
drum kommen wir zu dir zu Gast
und suchen Rat und Hülfe.

Melodie: anonym; u. a. *Sammlung alter und neuer Melodien*

Evangel: Lieder, Hirschberg 1747

Text: Samuel Kinner, 1638

Christus, der uns selig macht

Choralvorspiel BWV 620a

Choralsatz BWV 283

1. Christus, der uns selig macht,
kein Bö's hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift sagt.

Melodie: Osamma-Tropus »Patris Sapientia«, 14 Jh./Sethus Calvisius, *Marmonia Cantionum Ecclesiasticum*, Leipzig 1598/Text: Michael Weiße, *Ein New Gesanbuchlen*, Jung-
bunzlau 1531

7. (Ch) Only thou can really save me,
When I cry to thee,
Let thy love never fade,
Then I will be steadfast.

Melody: anonymous (attributed to J. S. Bach), 1736

Text: M. C. W. (Magister Christoph Wiegler?), 1736

17 Lord Jesus Christ, thou hast prepared

Chorale-setting BWV 333

1. Lord Jesus Christ, thou hast prepared
For our weary souls
Thy body and blood to consume,
Doth choose us for thy guests
We bear the burden of our sins,
And will therefore frequent thee
And hope for thy advice and aid.

Melody: anonymous; among others *Sammlung alter und neuer Melodien Evangel: Lieder*, Hirschberg 1747

Text: Samuel Kinner, 1638

18 Christ, who makes us blessed

Chorale prelude BWV 620a

Chorale-setting BWV 283

1. Christ, our Saviour,
who did no wrong,
was captured in the night
for us like a thief,
was led away for godless souls
and falsely accused,
mocked, jeered and spat upon,
as the Scriptures had foreseen.

Melody: Osamma-Tropus »Patris Sapientia«, 14 Jh./Sethus Calvisius, *Marmonia Cantionum Ecclesiasticum*, Leipzig 1598/Text: Michael Weiße, *Ein New Gesanbuchlen*, Jung-
bunzlau 1531

Mein Jesu! was vor Seelenweh*Geistliches Lied BWV 487**Choralsatz BWV deest, Wiener 11*

1. (S) Mein Jesu, was vor Seelenweh
 befällt dich in Gethsemane,
 darenin du bist gegangen.
 Des Todes Angst, der Höllenqual
 und alle Bäche Belial,
 die haben dich umfangan.
 Du zagst, du klagst, zitterst, bebest
 und erhebest im Elende
 zu dem Himmel deine Hände.
2. (T) Ach Vater! sprichst du: Siehe doch!
 ists möglich, daß das Schmerzensjoch,
 die größte Pein auf Erden,
 Ists möglich, daß die Zentnernot,
 der Kreuzeskelch und ewge Tod
 von mir genommen werden?
 Herzlich bit ich! Doch so ferne du nicht
 gerne möchtest sehen,
 mag dein Wille nur geschehen.
6. (Ch) Sei ewig drum von mir gepreist,
 und laß mir deinen Freudengeist
 das Herze kräftig stärken.
 Laß deine große Angst und Weh
 und dein betrübt Gethsemane
 mein Herze stets bemerken,
 bis ich endlich aus dem Leiden
 in die Freuden möge kommen,
 wo du lebst mit allen Frommen.

Melodie: anonym, 1736

Text: »S« (Friedrich Schultze?), 1736

19 My Jesu! what woe for thy soul!*Sacred song BWV 487**Chorale-setting BWV deest, Wiener 11*

1. (S) My Jesus, what woe for thy soul
 Assailed thee in Gethsemane,
 To which place thou went.
 Fear of death, torment of hell
 And all rivers Belial,
 Have surrounded thee.
 Trembling, lamenting, shaking and
 shivering
 Thou raisest thy hands to heaven
 In thy plight.
2. (T) Oh Father! Wilt thou speak: Look then!
 Is it possible that the yoke of pain,
 The greatest agony on earth,
 Is it possible, that the huge burden,
 The cross staff and eternal death
 will be spared me?
 Sincerely I plead! But thou wilt not look so
 far, So may thy will be done.
6. (Ch) For this I'll praise thee in eternity,
 And let thy spirit of joy
 Strengthen my heart boldly.
 Let thy great fear and pain
 And thy sad Gethsemane
 Always have a place in my heart,
 Until I leave this vale of pain
 And come to the place of joy,
 Where thou livest with all the pious

Melodie: anonym, 1736

Text: »S« (Friedrich Schultze?), 1736

Heut ist, o Mensch, ein großer Trauertag*Choralsatz BWV 341*

1. Heut ist, o Mensch, ein großer Trauertag,
an welchem unser Heiland große Plag
erlitten hat und tot darniederlag.
2. Heut stirbt Gott, wer ist, der solchs bedenkt?
Das Leben selbst heut an dem Kreuze hängt
und sich für uns zum Sündenopfer schenkt.

Melodie u. Text: Matthäus Apelles von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und Hauß-Music*, Breslau 1644 (Vorgesang zu BWV 408)

Schaut, ihr Sünder*Choralsatz BWV 408**(Christus redet am Kreuz)*

1. Schaut, ihr Sünder! Ihr macht mir große Pein!
Ihr sollt Kinder des Todes ewig sein:
durch mein Sterben seid ihr hiervon befreit
und nun Erben der wahren Seligkeit.

Melodie u. Text: Matthäus Apelles von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und Hauß-Music*, Breslau 1644 (Nachgesang zu BWV 341)

Es ist vollbracht! Vergiß ja nicht dies Wort*Geistliches Lied BWV 458*

1. (T) Es ist vollbracht!
Vergiß ja nicht dies Wort,
mein Herz, das Jesus spricht,
da er am Kreuze für dich stirbt
und dir die Seligkeit erwirbt,
da er, der alles, alles wohl gemacht,
nunmehr spricht:
Es ist vollbracht!
5. (T) Es ist vollbracht!
Ich bin befreit,

20 Today, o man, is a great day of mourning*Chorale-setting BWV 341*

1. Today, oh man, is a great day of mourning,
When our Lord suffered great pain
And lay down to die.
2. Today God dies, who would think of this?
Life itself hangs on the cross today
And sacrifices itself for us.

Melody and text: Matthäus Apelles von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und Hauß-Music*, Breslau 1644 (prelude to BWV 408)

21 Look, ye sinners*Chorale-setting BWV 408**(Christ speaks on the cross)*

1. Look, ye sinners! Ye give me great pain!
Ye shalt be children of death forever:
Through my death ye art this burden spared
And will now inherit everlasting life.

Melody and text: Matthäus Apelles von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und Hauß-Music*, Breslau 1644 (postlude for BWV 341)

22 It is finished! Do not forget these words*Sacred song BWV 458*

1. (T) It is finished!
Do not forget these words,
My heart, that Jesus spoke,
When he died for thee on the cross
And gained thee salvation,
When he who made everything to perfection,
Then spoke the words:
It is finished!
5. (T) It is finished!
I am released,

ich habe schon die Seligkeit,
weil Sünd und
Tod ist weggenommen,
ist Gnad und Leben wiederkommen.
Darum, wenn auch gleich alles bricht und
kracht,
sag ich getrost:

- Es ist vollbracht!
6. (T) Es ist vollbracht!
Vergiß ja nicht dies Wort,
mein Herz, das Jesus spricht,
und laß es dir auch darzu dienen,
daß du vollbringst, was dir will ziemen.
So lang du lebst, laß dies nicht aus der Acht,
daß Jesus spricht:
Es ist vollbracht!

Melodie: anonym, 1714; J. A. Freylinghausen, *Neues Geist-reiches Gesang-Buch*, Halle 1714
Text: Johann Eusebius Schmidt, 1714

Brich entzwei, mein armes Herze
Geistliches Lied BWV 444

1. (S) Brich entzwei, mein armes Herze,
mein armes Herze brich entzwei,
Ach, mein Schmerz, der große Schmerze,
der ist so viel und mancherlei,
der Himmel zittert, die Erde schüttert.
Ach Not! Ach Not!
Jesulein, mein Schatz, ist tot.
8. (S) Jesulein, mein Schatz, ist blieben,
ach! jämmerlich an einem Pfahl.
Ach, mein Schatz! den ich muß lieben
in Ewigkeit und überall,
den ich muß missen

I have gained my salvation,
For sin and death
Have been lifted from me,
Grace and life have returned.
Therefore, although all may break and
burst,
I confidently say:
It is finished!

6. (T) It is finished!
Do not forget these words,
My heart, that Jesus spoke,
And let it serve to make thee
Finish whatever becomes thee.
As long as thou livest, never forget,
That Jesus spoke:
It is finished!

Melody: anonymous, 1714; J. A. Freylinghausen, *Neues Geist-reiches Gesang-Buch*, Halle 1714
Text: Johann Eusebius Schmidt, 1714

23 Break in two, my poor heart
Sacred song BWV 444

1. (S) Break in two, my poor heart,
My poor heart, break in two,
Oh, my pain, that great pain,
It is so much and manifold,
Heaven trembles, the earth shakes.
Oh woe! Oh woe!
My sweet Jesus is dead.
8. (S) My sweet Jesus hangs,
pitifully on a staff.
Oh, my sweet darling! I must love him
In eternity and everywhere,
Whom I must miss,

und nicht mehr küssen.

Ach Not! Ach Not!

Jesulein, mein Schatz, ist tot.

Melodie: Nördlingen, Anfang 18. Jh.

Text: David Trommer, 1670

So gibst du nun, mein Jesu, gute Nacht

Choralsatz BWV 412

Geistliches Lied BWV 501

1. (Ch) So gibst du nun, mein Jesu, gute Nacht!
So stirbst du denn, mein allerliebstes Leben?
Ja, du bist hin, dein Leiden ist vollbracht.
Mein Gott ist tot, sein Geist ist aufgegeben.
2. (S) Mein Schatz ist hin, den meine Seele liebt;
der neigt sein Haupt, dem sich der Himmel
bückt.
Der mir und aller Welt das Leben gibt,
wird von dem Tod ins finstre Grab gedrückt.
5. (T) Wie schmachlich ist dein Leib doch zugericht!
Wie schmerzlich ist dein Lebensband zerrissen!
Doch trennet dieser Riß die Liebe nicht,
sie kniet für deinem Kreuz und will dich
küssen.
6. (Ch) Ach! kann ich dir, mein Schatz, zu guter Letzt
denn nicht noch etwas Angenehmes
schenken?
Hier ist mein Herz; ach! ists so wert ge-
schätzt, so laß dich doch in dieses Grab ver-
senken.

Melodie: (1688?), *Geist- und Lehr-reiches Kirchen- und
Hauß-Buch*, Dresden 1694/Text: August Pfeiffer, 1668

And ne'er again kiss.

Oh woe! Oh woe!

My sweet Jesus is dead.

Melody: Nördlingen, early 18th century

Text: David Trommer, 1670

24 So thou givest, my Jesus, good night

Chorale-setting BWV 412

Sacred song BWV 501

1. (Ch) So thou givest, my Jesus, good night!
So thou diest, my dearest life?
Yes, thou art gone, thy suffering is over.
My God is dead, has given up the ghost.
2. (S) My darling is gone, whom my soul doth love
so;
He lowers his head, to whom the heavens
nod.
He who giveth me and the world life itself
Is pressed to the dark grave by death.
5. (T) How badly thy body is battered!
How painfully thy life thread torn!
But this cannot tear our love apart,
It kneels before thy cross and would
kiss thee.
6. (Ch) Oh, my sweet darling, let me finally
Give thee a pleasant gift
Here is my heart; Oh! be it so highly
valued,
Then let thyself be lowered in this
grave.

Melody: (1688?), *Geist- und Lehr-reiches Kirchen- und
Hauß-Buch*, Dresden 1694/Text: August Pfeiffer, 1668

Sei begrüßet, Jesu gütig*Partite diverse sopra ... BWV 768 / I**Geistliches Lied BWV 499**Choralsatz BWV 410*

1. (A) Sei begrüßet, Jesu gütig,
über alle Maß sanftmütig,
ach, wie bist du so zerschmissen
und dein ganzer Leib zerrissen.
Laß mich deine Liebe erben,
Und darinnen selig sterben.
5. (A) O wie freundlich kannst du laben,
Jesu alle, die dich haben;
die sich halten an dein Leiden,
können seliglich abscheiden.
Laß mich deiner Lieb genießen
Und mein Leben drin beschließen.
7. Süßer Jesu, Gnadensonne,
mein Schatz, höchste Freud und Wonne,
ewig, ewig, laß mich loben
mit den Engeln dich dort oben,
Singen immer: heilig, heilig,
Heilig! alsdenn bin ich selig!

Melodie: *Praxis Pietatis Melica*,/Frankfurt/Main 1676

Text: Christian Keymann, 1663

Selig, wer an Jesum denkt*Geistliches Lied BWV 498*

1. (S) Selig, wer an Jesum denkt,
der für uns am Kreuz gestorben,
der das Leben uns geschenkt,
der uns seine Gad erworben.
Ach! ihr Menschen, denket dran,
ach! gedenket,
was Gott hat für euch getan.

25 Hail thee Jesu, kind of heart*Partite diverse sopra ... BWV 768 / I**Sacred song BWV 499**Chorale-setting BWV 410*

1. (A) Hail thee Jesu, kind of heart,
Beyond all measure mild thou art,
Oh, for thine wounds I mourn
And for thy gentle body torn.
Let me inherit thy great love,
And die in it a joyful man.
5. (A) How kindly thou dost refresh,
Jesus, those who love thee best;
Those who believe in thy suff'ring,
May leave this earth for everlasting life.
Let me enjoy thy love
And end my life in it.
7. Sweet Jesus, sun of mercy,
My darling, greatest joy and delight,
Eternally will I praise thee
With all thine host of angels,
Let us sing: holy, holy,
Holy! Then I will be joyful.

Melodie: *Praxis Pietatis Melica*, Frankfurt/Main 1676

Text: Christian Keymann, 1663

26 Blessed be he who of Jesus thinks*Sacred song BWV 498*

1. (S) Blessed be he who of Jesus thinks,
Who died for us on the cross,
Who gave us life,
Who gave us his mercy.
Oh! ye folk remember,
Oh! remember,
What God did for thee.

3. (S) Nun, so lang in dieser Zeit
ich auf Erden werde leben,
soll dein Tod, dein Schmerz und Leib
stets für meinen Augen schweben.
Ich gedenke stets daran,
ich gedenke,
was du hast für mich getan.

Melodie: anonym, 1736/Text: A. G. B., 1736

O hilf, Christe, Gottes Sohn

Choralsatz BWV 1084

1. O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets unteran
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!

Melodie: Osamma-Tropus »Patris Sapientia«, 14 Jh./Sethus Calvisius, *Marmonia Cantionum Ecclesiasticum*, Leipzig 1598/Text: Michael Weiße, *Ein New Gesanbuchlen*, Jungbunzlau 1531, Strophe 8

Lasset uns mit Jesu ziehen

Geistliches Lied BWV 481

Choralsatz BWV 413

1. (T) Lasset uns mit Jesu ziehen,
seinem Fürbild folgen nach,
in der Welt der Welt entfliehen,
auf der Bahn, die er uns brach,
immer fort zum Himmeln reisen,
irdisch doch schon himmlisch sein,
glauben recht und leben fein,
in der Lieb den Glauben weisen.

- 26 3. (S) Now, as long in this time
As I shall live on earth,
Thy death, thy pain and body
Shall always be on my mind.
I will always remember,
I will remember,
What thou didst for me.

Melody: anonymous, 1736/Text: A. G. B., 1736

27 Help us, O Jesus, son of God

Chorale-setting BWV 1084

1. Help us, O Jesus, Son of God,
by our bitter sufferings
to schum all vice
in obedience to your will,
to recall your death and its causes
to our great benefit.
For this, however poor and frail,
we give you our offerings of thanks!

Melody: Osamma-Tropus »Patris Sapientia«, 14 Jh./Sethus Calvisius, *Marmonia Cantionum Ecclesiasticum*, Leipzig 1598/Text: Michael Weiße, *Ein New Gesanbuchlen*, Jungbunzlau 1531, Verse 8

28 Let us go with Jesus

Sacred song BWV 481

Chorale-setting BWV 413

1. (T) Let us go with Jesus,
Following his example,
Fleeing the world in the world,
On the trail he cut for us,
Travelling forth to heaven,
To be earthly and yet divine,
Practice good faith, lead a good life,
To preach the faith in love.

- Treuer Jesu! bleib bei mir,
 gehe für, ich folge dir.
4. (Ch) Lasset uns mit Jesu leben,
 weil er auferstanden ist,
 muß das Grab uns wiedergeben.
 Jesu! unser Haupt du bist,
 wir sind deine Leibesglieder,
 wo du lebst, da leben wir,
 ach! erkenn uns für und für,
 treues Herz, für deine Brüder.
 Jesu, dir ich lebe hier,
 laß mich ewig sein bei dir.

Melodie: Johann Schop, 1641, *Erstes Zehn Himmlischer Lieder*, Lüneburg 1641/Text: Sigismund von Birken, 1652

- Dearest Jesus! stay by me,
 Go and I will follow thee.
4. (Ch) Let us live with Jesus,
 As he is risen again,
 The grave must yield him to us.
 Jesu! Thou art our head,
 And we are thy limbs,
 Where thou livest, we shall live too,
 Oh! Accept us entirely,
 Dear heart, as thy brothers.
 Jesu, here I live for thee,
 Let me stay with thee in eternity.

Melody: Johann Schop, 1641, *Erstes Zehn Himmlischer Lieder*, Lüneburg 1641/Text: Sigismund von Birken, 1652

Ehre sei dir Christe, der du leidest Not
Choralvorspiel BWV 1097

29 Glory be to thee, Christ, in thy despair
Chorale prelude BWV 1097

Die Choräle der Markus-Passion

Chorales of the St. Mark Passion

Ach lieben Christen seid getrost
Choralsatz BWV 256

5. Sie stellen uns wie Ketzern nach,
 nach unserm Blut sie trachten.
 Noch rühmen sie sich Christen auch,
 die Gott allein groß achten.
 Ach Gott, der teure Name dein,
 muß ihrer Schalkheit Deckel sein,
 du wirst einmal aufwachen.

Melodie: vorreformatorisch / *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529/Text: Justus Jonas, 1524

30 Dearest Christians stand assured
Chorale-setting BWV 256

5. They hunt us like heretics,
 Are thirsting for our blood.
 But claim that they are Christians too,
 Who pay respect to God alone.
 Ah God, thy dearest name,
 Must be the height of their mischief,
 One day thou shalt waken.

Melody: pre-reformation / *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529/Text: Justus Jonas, 1524

**Da Jesus an dem Kreuze stund
(In dich hab ich gehoffet, Herr)**

Choralsatz BWV 1089

5. Mir hat die Welt trüglich gericht
mit Lügen und mit falschem Gdicht,
viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr
in dieser Gfahr,
b'hüt mich für falschen Tücken.

Melodie: *Geystliche Lieder*, Leipzig 1545 / V. Babst
Text: Adam Reusner, 1533

O Welt, sieh hier dein Leben

Choralsatz BWV 393

4. Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erregt
das Elend, das dich schlägt
und das betrübte Marterheer.

Melodie: Heinrich Isaac (Innsbruck, ich muß dich lassen)
um 1495 / geistl.: *Gesangbuch*, Eisleben 1598/Text: Paul
Gerhardt, 1647

O Ewigkeit, du Donnerwort

Choralsatz BWV 397

13. Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf,
ermuntre dich, verlorne Schaf,
und bessre bald dein Leben!
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,
es kömmt heran die Ewigkeit,
dir deinen Lohn zu geben.
Vielleicht ist heut der letzte Tag,
wer weiß noch, wie man sterben mag.

Melodie: Johann Schop, 1642 / *Praxis Pietatis Melica*, Berlin
1653/Text: Johann Rist, 1642

**31 As Jesus at the cross did stand
(In thee I hope, Lord)**

Chorale-setting BWV 1089

5. The world hath made me suffer deceit
Mendacity and falsehoods,
Snares and hidden traps.
Lord, hear me now
In this danger,
Save me from artful malice.

Melody: *Geystliche Lieder*, Leipzig 1545 / V. Babst
Text: Adam Reusner, 1533

32 Oh world, look at thy life

Chorale-setting BWV 393

4. I, I and my sins,
Which are as plentiful as
Grains of sand by the sea,
They have incurred to thee
The misery that doth strike thee
And the grievous host of torments.

Melody: Heinrich Isaac (*Innsbruck, ich muß dich lassen*)
around 1495 / Hymn: *Gesangbuch*, Eisleben 1598/Text:
Paul Gerhardt, 1647

33 Eternity, thou thundrous word

Chorale-setting BWV 397

13. Wake up, oh man, from your sleep of sin,
Rise up ye lost little lamb,
And lead henceforth a better life!
Wake up, beware the time is ripe
Eternity is beckoning
To give thee thy reward.
This day may be the final day,
Who can say when we will die?

Melody: Johann Schop, 1642 / *Praxis Pietatis Melica*, Berlin
1653/Text: Johann Rist, 1642

Wenn mein Stündlein vorhanden ist*Choralsatz BWV 430*

1. Betrübtes Herz, sei wohlgemut,
tu nicht so gar verzagen,
es wird noch alles werden gut,
all dein Kreuz, Not und Klagen
wird sich in lauter Fröhlichkeit
verwandeln in gar kurzer Zeit,
das wirst du wohl erfahren.

Melodie: *Kirchen-Gesäng*, Frankfurt/Main 1569
Text: Andreas Kritzelmann, 1627

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt*Choralsatz BWV 377*

3. Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,
hilf mir in meinen Leiden,
was ich dich bitt, versag mirs nit,
wenn sich mein Seel soll scheiden,
so nimm sie, Herr, in deine Händ,
ist alles gut, wenn gut das End.

Melodie: Bartholomäus Gesius 1605 / *Tröst-Liedlein*, Leipzig 1628 (J. H. Schein)/Text: Johann Hermann Schein, 1628

Befiehl du deine Wege**(O Haupt voll Blut und Wunden)***Choralsatz BWV 270*

2. (3.) Du edles Angesichte,
da für sonst schrickt und scheut,
das große Weltgerichte,
wie bist du so bespeit,
wie bist du so erleuchtet,
wer hat dein Augenlicht,

34 When my hour has come*Chorale-setting BWV 430*

1. Sorrowful heart, be cheerful now,
And do not show such fear,
All will readily be well,
All thy cross, woe and laments
Will turn into great merriness
In a very short while,
Of this thou shalt yet learn.

Melody: *Kirchen-Gesäng*, Frankfurt/Main 1569
Text: Andreas Kritzelmann, 1627

35 Deal with me, God, as thou wilt*Chorale-setting BWV 377*

3. Deal with me God as thou wilt,
Help me in my sorrow,
What I request do not deny me,
If my soul must depart,
Take it, Lord, unto thy hand,
All is well that endeth well.

Melody: Bartholomäus Gesius 1605 / *Tröst-Liedlein*, Leipzig 1628 (J. H. Schein)/Text: Johann Hermann Schein, 1628

36 Commend thou all thy ways**(Oh head full of blood and wounds)***Chorale-setting BWV 270*

2. (3.) Thou noble countenance,
Before which should fear and cower,
All the world's great powers,
How they have spit at thee,
How pale thou art become,
Who hath thine bright eye,

dem sonst kein Licht nicht gleichet,
so schändlich zugericht.

Text: Paul Gerhardt, 1656 Melodie: (weltl.) Hans Leo Haßler 1601 (geistl.) *Harmoniae Sacrae*, Görlitz 1613

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit

Choralsatz BWV 257

2. (3.) Was Menschenkraft und Witz anfäht,
soll uns billig nicht schrecken.
Er sitzet an der höchsten Stätt,
er wird ihrn Rat aufdecken.
Wenn sie's aufs Klügste greifen an,
so geht doch Gott ein andre Bahn,
es steht in seinen Händen.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529
Text: Martin Luther, 1524

Befiehl du deine Wege

(O Haupt voll Blut und Wunden)

Choralsatz BWV 271

6. Ich will hier bei dir stehen,
verachte mich doch nicht,
von dir will ich nicht gehen,
wenn dir dein Herze bricht,
Wenn dein Haupt wird erblassen
im letzten Todesstoß, als
denn will ich dich fassen
in meinen Arm und Schoß.

Melodie: (weltl.) Hans Leo Haßler, 1601 / (geistl.) *Harmoniae Sacrae*, Görlitz 1613/Text: Paul Gerhardt, 1653

Befiehl du deine Wege

Choralsatz BWV 272

1. Befiehl du deine Wege
und was dein Herze kränkt,

Which no light else could match,
So shamefully ill-treated.

Text: Paul Gerhardt, 1656 Melody: (sec.) Hans Leo Haßler 1601 / (sac.) *Harmoniae Sacrae*, Görlitz 1613

37 Were God not with us all this time

Chorale-setting BWV 257

2. (3.) What human power and wit devise,
Shall verily not scare us.
He sits up on the highest throne,
And shall expose their designs.
When they strike most cunningly,
God will choose another path,
It is all in his hands.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529
Text: Martin Luther, 1524

38 Commend thou all thy ways

(Oh head full of blood and wounds)

Chorale-setting BWV 271

6. I will stand here beside thee,
So please do not despise me,
I will not leave thy side,
When thy heart breaks,
When thy countenance pales
In death's final stroke, then
I will embrace thee
In my arms and bosom.

Melodie: (sec.) Hans Leo Haßler, 1601 / (sac.) *Harmoniae Sacrae*, Görlitz 1613/Text: Paul Gerhardt, 1653

39 Commend thou all thy ways

Chorale-setting BWV 272

1. Commend thou all thy ways
And what so grieves thy heart,

der allertreusten Pflege
 des, der den Himmel lenkt,
 der Wolken, Luft und Winden
 gibt Wege, Lauf und Bahn,
 der wird auch Wege finden,
 da dein Fuß gehn kann.

Melodie: Bartholomäus Gesius, 1603 / *Geistliche Deutsche Lieder*, Frankfurt/Oder 1607/Text: Paul Gerhardt, 1653

Herr, ich habe mißgehandelt

Choralsatz BWV 330

- Herr, ich habe mißgehandelt,
 ja, mich drückt der Sünden Last,
 ich bin nicht den Weg gewandelt,
 den du mir gezeigt hast.
 Und jetzt wollt ich gern aus Schrecken
 mich für deinem Zorn verstecken.

Melodie: Johann Crüger 1649 / *Geistliche Kirchen-Melodien*, Berlin 1649/Text: Johann Franck 1649 (1674?)

Jesu, meines Lebens Leben

Choralsatz BWV 354

- Man hat dich sehr hart verhöhnet,
 dich mit großem Schimpf belegt,
 und mit Dornen gar gekrönt:
 Was hat dich dazu bewegt?
 Daß du möchtest mich ergötzen,
 mir die Ehrenkron aufsetzen.
 Tausend, tausend mal sei dir,
 liebster Jesu, Dank dafür.

Text: Johann Rist 1641 (*Wachet doch, erwacht, ihr Schläfer*)
 Melodie: *Praxis Pietatis Melica*, Frankfurt/Main 1662

To the most loyal keeping
 Of him who rules o'er heaven,
 To the clouds, air and winds
 Would show their true course,
 He will find ways,
 Which thy foot may cross.

Melody: Bartholomäus Gesius, 1603 / *Geistliche Deutsche Lieder*, Frankfurt/Oder 1607/Text: Paul Gerhardt, 1653

40 Lord, I have done wrong

Chorale-setting BWV 330

- Lord, I have done wrong,
 Yea, sin's burden is heavy on me,
 I did not follow the path,
 Thou hadst shown me.
 And now, for fear, I would
 Best hide from thy wrath.

Melody: Johann Crüger 1649 / *Geistliche Kirchen-Melodyn*, Berlin 1649/Text: Johann Franck 1649 (1674?)

41 Jesus, life of my life

Chorale-setting BWV 354

- Terribly thou hast been scorned,
 And made a mockery of,
 And with thorns they crowned thee:
 What brought thee to this?
 Only better to serve me,
 To give me the crown of honour.
 Thousands, oh thousands of times, I must
 Thank thee, dearest Jesus.

Text: Johann Rist 1641 (*Wachet doch, erwacht, ihr Schläfer*)
 Melodie: *Praxis Pietatis Melica*, Frankfurt/Main 1662

Ein feste Burg ist unser Gott*Choralsatz BWV 302*

5. Das Wort sie sollen lassen stahn,
und kein Dank darzu haben:
Er ist mit uns wohl auf den Plan
mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß fahren dahin,
sie habens kein Gewinn,
das Reich Gottes muß uns bleiben.

Melody: Nürnberg um 1529/Text: Martin Luther, 1529

Keinen hat Gott verlassen*Choralsatz BWV 369*

2. Keinen hat Gott verlassen,
der ihm vertraut allzeit,
und ob ihn gleich viel hassen,
geschicht ihm doch kein Leid;
Gott will die Seinen schützen,
zuletzt erheben hoch,
und geben, was ihn'n nützet,
hie zeitlich und auch dort.

Melody: anonym 1609 / *Neues vollkömmliches Gesangbuch*,
Berlin 1640/Text: anonym 1611**O Traurigkeit, o Herzeleid***Choralsatz BWV 404*

8. O Jesu du, mein Hülf und Ruh,
ich bitte dich mit Tränen,
hilf, daß ich mich bis ins Grab
nach dir möge sehnen.

Melody: *Himmliche Harmony*, Mainz 1628/Text: Friedrich von Spee (Vers 1), Johann Rist (Verse 2-8) 1628 / 1641**42 A mighty fortress is our God***Chorale-setting BWV 302*

5. They shall leave the word standing,
And get no thanks for it:
He has joined us by his own design
With his gifts and spirit.
Let them take our body,
Wealth, titles, child and wife,
Let them all go,
They will never win,
God's kingdom still is ours.

Melody: Nuremberg around 1529/Text: Martin Luther, 1529

43 God hath forsaken no-one*Chorale-setting BWV 369*

2. God hath forsaken no-one
Who trusts him for all times,
And although many hate him,
This still shall not affect him;
God will protect his people,
And raise them finally,
And give them what they need,
In this world and the next.

Melody: anonymous 1609 / *Neues vollkömmliches Gesangbuch*,
Berlin 1640/Text: anonymous 1611**44 Oh sorrow, oh heartfelt grief***Choral-setting BWV 404*

8. O Jesus, my great help and rest,
I ask thee here through tears,
Help that I may yearn for ye
Unto the grave.

Melody: *Himmliche Harmony*, Mainz 1628/Text: Friedrich von Spee (verse 1), Johann Rist (verses 2-8) 1628 / 1641

Vol. 80

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Ostern, Himmelfahrt, Pfingsten, Trinitatis

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian**

Easter, Ascension, Pentecost, Trinity

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación:

Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:

Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle & Lieder: Stadthalle Sindelfingen

Orgel: Jesuitenkirche, Porrentruy (CH)/Pfarrkirche St. Martin, Staufen im Breisgau

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle & Lieder: September 1998/Januar/Februar/Mai 1999

Orgel: 20./21. Februar 1999

Konzeption, Programmzusammenstellung und Einführungstext/

Concept, program design and introduction/Conception, composition du programme et texte

d'introduction/Concepción, Composición del programa y texto introductorio

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción:

Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach.
BACH
(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale-Settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für/for/pour/para Johann Sebastian

Ostern, Himmelfahrt, Pfingsten, Trinitatis
Easter/Ascension/Pentecost/Trinity
Pâques/Acension/Pentecôte/Trinité
Pascuas/Ascensión/Pentecostés/Trinidad

Sibylla Rubens - Soprano · Ingeborg Danz - Alto ·
James Taylor - Tenore · Andreas Schmidt - Baritone ·
Michael Groß - Violoncello · Albert Michael Locher - Contrabasso ·
Michael Behringer - Cembalo, Organo (Continuo)

Gerhard Gnann, Orgel/Organ/Orgue/Órgano
Jürgen Ahrend, 1985, Jesuitenkirche Porrentruy (CH), Kopie nach Gottfried Silbermann, Glauchau
* Metzler, 1994, Pfarrkirche St. Martin/Staufen im Breisgau

Gächinger Kantorei Stuttgart & Bach Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

Christ ist erstanden	1	5:59
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 627		
Choralsatz / Chorale-Setting /Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 276		
Christus ist erstanden	2	0:59
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral /Movimiento de choral BWV 284		
Erstanden ist der heilige Christ	3	1:56
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral /Movimiento de choral BWV 306		
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 628		
Auf, auf! mein Herz, mit Freuden	4	2:08
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 441		
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 441		
Heut triumphieret Gottes Sohn	5	1:17
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 630 a		
Kommt wieder aus der finstren Gruft	6	2:24
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 480		
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest / Wiemer 10		
Heut triumphieret Gottes Sohn	7	2:29
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 342		
Jesus, meine Zuversicht	8	3:53
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 728		
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 365		
Jesus, unser Trost und Leben	9	2:31
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 475		
Jesus Christus, unser Heiland	10	2:57
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 364		
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 626		

Christ lag in Todesbanden**11** 8:32

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 277
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 278
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 718

Als vierzig Tag nach Ostern war**12** 0:53

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 266

Valet will ich dir geben**13** 6:01

Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 736*
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 415

Liebes Herz, bedenke doch**14** 1:54

Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 482

Nun freut euch, Gottes Kinder all**15** 0:37

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 387

Nun freut euch, lieben Christen gmein**16** 1:55

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 388

Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist**17** 2:05

Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 667 a*

Kommt, Seelen, dieser Tag**18** 1:58

Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 479
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest / Wiemer 9

Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist**19** 2:26

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 370
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 631 a*

Brunnquell aller Güter**20** 2:38

Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 445
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest / Wiemer 4

Gott, wie groß ist deine Güte Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 462	21	1:39
Des Heiligen Geistes reiche Gnad Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 295	22	0:43
Dir, dir, Jehova, will ich singen Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 452	23	1:52
Nun bitten wir den heiligen Geist Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 385	24	1:53
Komm, heiliger Geist Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 652 a*	25	11:02
Der du bist drei in Einigkeit Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement de choral / Movimiento de coral BWV 293	26	1:42
Gott, der Vater, wohn uns bei Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement de choral / Movimiento de coral BWV 317	27	1:44
Fuga super Allein Gott in der Höh sei Ehr BWV 716	28	2:15
Total Time		78:22

Christ ist erstanden*Choralvorspiel BWV 627**Choralsatz BWV 276*

1. Christ ist erstanden
von der Marter alle;
des solln wir alle froh sein,
Christ will unser Trost sein.
Kyrieleis.
2. Wår er nicht erstanden,
so wår die Welt vergangen;
seit daß er erstanden ist,
so lob'n wir den Herren Jesum Christ.
Kyrieleis.
3. Halleluja, Halleluja, Halleluja.
Des solln wir alle froh sein,
Christ will unser Trost sein.
Kyrieleis.

Melodie: seit dem 12. Jh. / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1533
Text: Bayern/Österreich, 12.-15. Jh.

Christus ist erstanden, hat überwunden*Choralsatz BWV 284*

1. Christus ist erstanden,
hat überwunden.
Gnad ist nun vorhanden,
Wårheit wird funden.
Darum, lieben Leute,
freut euch heute,
lobet euren Herren,
Jesum, den König der Ehren.

Melodie: Böhm. Brüder 1531 nach: »Surgit in hac die«, *Ein
New Gesenbuchlen*, Jungbunzlau 1531
Text: Michael Weisse, 1531

1 Christ has risen*Chorale prelude BWV 627**Chorale-setting BWV 276*

1. Christ has risen
From all his torments;
For this we shall rejoice,
Christ shall be our comfort.
Kyrieleis.
2. If he had not risen,
The world would have been lost;
Since he has risen,
We will praise the Lord Jesus Christ.
Kyrieleis.
3. Alleluia, alleluia, alleluia.
For this we shall rejoice,
Christ shall be our comfort.
Kyrieleis.

Melody: 12th century / *Geistliche lieder*, Wittenberg 1533
Text: Bavaria/Austria, 12th to 15th cent.

2 Christ has risen, has overcome*Chorale-setting BWV 284*

1. Christ has risen,
Has overcome.
Mercy has been given,
Truth was found.
Therefore, dear people,
Rejoice today,
Praise your Lord,
Jesus, King of Glory.

Melody: Böhm. Brothers 1531 after *Surgit in hac die*, *Ein
New Gesenbuchlen*, Jungbunzlau 1531
Text: Michael Weisse, 1531

Erstanden ist der heilige Christ*Choralsatz BWV 306*

1. Erstanden ist der heilige Christ, halleluja,
der aller Welt ein Tröster ist, halleluja.
15. Des solln wir alle fröhlich sein, halleluja,
und Christ soll unser Tröster sein,
halleluja.

Melodie: *Ein Schlesisch singebüchlein*, Breslau 1555
(Valentin Triller), vorreformatorisch/Text: nach dem
Hymnus »Surrexit Christus hodie«, nicht bekannt, 1653

*Choralvorspiel BWV 628***Auf, auf! mein Herz, mit Freuden***Geistliches Lied/Choralsatz BWV 441*

1. (S) Auf, auf! mein Herz, mit Freuden,
nimm wahr, was heut geschicht,
wie kommt nach großem Leiden
nun ein so großes Licht!
Mein Heiland ward gelegt,
da, wo man uns hinträgt,
wenn von uns unser Geist
gen Himmel ist gereist.
7. (S) Ich hang und bleib auch hangen
an Christo als ein Glied,
wo mein Haupt durchgegangen,
da nimmt es mich auch mit.
Er reiset durch den Tod,
durch Welt, durch Sünd und Not,
er reiset durch die Höll,
ich bin stets sein Gesell.
9. (CH) Er bringt uns an die Pforten,
die in den Himmel führt,
daran mit güldnen Worten
der Reim gelesen wird:

3 The Holy Christ has risen*Chorale-setting BWV 306*

1. The Holy Christ has risen, alleluia,
The comforter of all the world, alleluia.
15. For this we should rejoice, alleluia,
And Christ shall be our comforter,
alleluia

Melody: *Ein Schlesisch singebüchlein*, Breslau 1555 (Valentin
Triller), pre-Reformation/Text: after the hymn *Surrexit
Christ hodie*, unknown, 1653

*Chorale Prelude BWV 628***4 Rise, rise, my heart, with joy!***Sacred song/Chorale-setting BWV 441*

1. (S) Rise, rise, my heart, with joy!
And see what happens today,
How after great suffering comes
Now such a great light!
My Lord was lain,
Where we will be borne,
When our spirit
Departs to heaven.
7. (S) I cling and will cling forever
To Christ like a member,
Where my head goes,
There will go I.
He travels through death,
The world, through sin and despair,
He travels through hell,
I am forever his companion.
9. (CH) He takes us to the gates
That lead to heaven,
Where in golden words one
Can read the following rhyme:

Wer dort wird mit verhöhnt,
wird hier auch mit gekrönt,
wer dort mit Sterben geht,
wird hier auch mit erhöht.

Melodie: Johann Crüger, 1648 / *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1647/Text: Paul Gerhardt, 1647

Who is scorned there below,
Will be crowned here above,
Who departs there dying,
Will be exalted here also.

Melody: Johann Crüger, 1648 / *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1647/Text: Paul Gerhardt, 1647

Heut triumphiert Gottes Sohn

Choralvorspiel BWV 630 a

Kommt wieder aus der finstren Gruft

Geistliches Lied BWV 480

1. (S) Kommt wieder aus der finstern Gruft,
ihr Gott ergebnen Sinnen!
Schöpft neuen Mut und frische Luft,
blickt hin nach Zions Zinnen;
denn Jesus, der im Grabe lag, hat
als ein Held, am dritten Tag,
des Todes Reich besieget.
6. (S) Zum Siegel solcher Seligkeit
gibt uns der Herr zu essen,
die Speise der Unsterblichkeit,
die niemand soll vergessen;
der Lebensaft uns heilsam tränkt,
den das erwürgte Lamm uns schenkt.
O edler Ostersegen!

Choralsatz BWV deest / Wiener 10

7. Gott, unserm Gott, sei Lob und Dank,
der uns den Sieg gegeben,
der das, was hin ins Sterben sank,
hat wiederbracht zum Leben!
Der Sieg ist unser: Jesus lebt,

5 Now triumphs the Son of God

Chorale prelude BWV 630 a

6 Return ye from the sombre crypt

Sacred song BWV 480

1. (S) Return ye from the sombre crypt,
Ye senses devoted to God!
Draw new courage, breathe fresh air,
Look to the towers of Zion;
For Jesus, who lay in the grave, rose
As a hero on the third day,
And conquered the kingdom of death.
6. (S) To confirm such happiness
The Lord now gives us to eat
The meal of immortality,
Which no one shall forget;
The sap of life will do us good,
Which the slain lamb gives to us.
Oh precious blessing of Easter!

Chorale-setting BWV deest / Wiener 10

7. God, our God, be thanks and praise,
Who gave to us our victory,
Who brought what had died,
Back to life again!
The victory is ours: Jesus lives,

der uns zur Herrlichkeit erhebt;
Gott sei dafür gelobet.

Melodie: nicht bekannt, 1736

Text: Valentin Ernst Löscher, 1713

Heut triumphieret Gottes Sohn

Choralsatz BWV 342

1. Heut triumphieret Gottes Sohn,
der von dem Tod erstanden schon,
Halleluja, Halleluja.
mit großer Pracht und Herrlichkeit,
des dank'n wir ihm in Ewigkeit,
Halleluja, Halleluja.
6. Dafür wir danken alle gleich
und sehnen uns ins Himmelreich,
Halleluja, Halleluja.
Zum selgen End Gott helf uns alln,
So singen wir mit großem Schalln:
Halleluja, Halleluja.
7. Gott Vater in dem höchsten Thron,
samt Christus, seinem lieben Sohn,
Halleluja, Halleluja.
dem Heiligen Geist in gleicher Weis',
In Ewigkeit sei Lob und Preis
Halleluja, Halleluja.

Melodie: Bartholomäus Gesius, 1601 / *Geistliche Deutsche Lieder*, Frankfurt/Oder 1601/Text: Kaspar Stolzhausen (NBA), Basilius Förtsch (BC) 1591 / 1597

Jesus, meine Zuversicht

Choralvorspiel BWV 728

Choralsatz BWV 365

1. Jesus, meine Zuversicht
und mein Heiland ist im Leben.

And raises us to glory;
God be praised for this.

Melody: unknown, 1736

Text: Valentin Ernst Löscher, 1713

7 Now triumphs the Son of God

Chorale-setting BWV 342

1. Now triumphs the Son of God,
Who from death has risen again,
Alleluia, alleluia.
With the greatest splendour,
We will thank him forever,
Alleluia, alleluia.
6. For this we'll thank him all as one
And yearn for the kingdom of heaven,
Alleluia, alleluia.
God, help us all find a blessed end,
So let us sing with great resounding:
Alleluia, alleluia.
7. God Father on the highest throne,
With Christ, his dear son,
Alleluia, alleluia.
The Holy Spirit also now,
Be honoured and praised in eternity.
Alleluia, alleluia.

Melody: Bartholomäus Gesius, 1601 / *Geistliche Deutsche Lieder*, Frankfurt/Oder 1601/Text: Kaspar Stolzhausen (NBA), Basilius Förtsch (BC) 1591 / 1597

8 Jesus, my confidence

Chorale prelude BWV 728

Chorale setting BWV 365

1. Jesus, my confidence
And my Lord is alive.

Dieses weiß ich; soll ich nicht
darum mich zufrieden geben,
was die lange Todesnacht
mir auch für Gedanken macht?

2. Jesus, er mein Heiland lebt;
ich werd auch das Leben schauen,
sein, wo mein Erlöser schwebt;
warum sollte mir denn grauen?
Lasset auch ein Haupt sein Glied,
welches es nicht nach sich zieht?

Melodie: *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1653
Text: Luise Henriette von Brandenburg, 1653

Jesus, unser Trost und Leben

Geistliches Lied BWV 475

1. (B) Jesus, unser Trost und Leben,
der dem Tode war gegeben,
der hat herrlich und mit Macht
Sieg und Leben wiederbracht.
Er ist aus des Todes Banden
als ein Siegesfürst erstanden.
Alleluja! Alleluja!
6. (A) Nun mehr liegt der Tod gebunden
von dem Leben überwunden
wir sind seiner Tyrannei,
seines Stachels quitt und frei.
Nun mehr steht der Himmel offen,
wahrer Friede ist getroffen.
Alleluja! Alleluja!
7. (B) Alle Welt sich des erfreuet
sich verjünet und verneuet
alles, was lebt weit und breit,
leget an sein Freudenkleid;

I know it; should I not
Then be content at that,
However the long night of death
may add to my worries?

2. Jesus, my Lord is alive;
I will also face life,
Be, where my redeemer is;
Why should I feel dread?
Would a head leave a member,
It could not draw behind it?

Melody: *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1653
Text: Luise Henriette von Brandenburg, 1653

9 Jesus, our comfort and our life

Sacred song BWV 475

1. (B) Jesus, our comfort and our life,
Who was given up to death,
He has with power and glory
Restored victory and life itself
He has risen from the bondage of death
As a prince of victory.
Alleluia! Alleluia!
6. (A) Now death lies in bondage
Overcome by life itself
Freed we are of its tyranny,
and its deadly sting.
Now heaven is open to everyone,
And true peace will reign.
Alleluia! Alleluia!
7. (B) All the world will rejoice,
Be rejuvenated and renewed
All that lives near or far,
Will don its dress of joy;

ja, das Meer für Freuden waltet,
Berg und Tal hoch von sich schallet.
Alleluja! Alleluja!

Melodie: anonym. »Auf, auf, weil der Tag erschienen« –
Neues Geistreiches Gesang-Buch, Halle 1714
Text: Ernst Christoph Homburg, 1659

Even the ocean will surge for joy,
Mountains and valleys will resound.
Alleluia! Alleluia!

Melody: anonymous »Auf, auf, weil der Tag erschienen« –
Neues Geistreiches Gesang-Buch, Halle 1714
Text: Ernst Christoph Homburg, 1659

Jesus Christus, unser Heiland

Choralsatz BWV 364

1. Jesus Christus, unser Heiland,
der den Tod überwand,
ist auferstanden,
die Sünd hat er gefangen.
Kyrieleison.
2. Der ohn Sünden war geboren,
trug für uns Gottes Zorn,
hat uns versöhnet,
daß Gott uns sein Huld gönnet.
Kyrieleison.
3. Tod, Sünd, Leben und Genad,
alls in Händen er hat;
er kann erretten
alle, die zu ihm treten.
Kyrieleison.

Melodie: vorreformatorisch. *Geistliche lieder*,
Wittenberg 1529/Text: Martin Luther, 1524

Choralvorspiel BWV 626

10 Jesus Christ, our Lord

Chorale-setting BWV 364

1. Jesus Christ, our Lord,
Who overcame death,
Has risen,
And has contained our sins.
Kyrieleison.
2. He who without sin was born,
Would bear for us God's wrath,
He reconciled us,
So that God may grant us mercy.
Kyrieleison.
3. Death, sin, life and mercy,
It is all in his hands;
He can truly save
All those who appeal to him.
Kyrieleison.

Melody: pre-Reformation. *Geistliche lieder*,
Wittenberg 1529/Text: Martin Luther, 1524

Chorale prelude BWV 626

Christ lag in Todesbanden*Choralsatz BWV 277*

1. Christ lag in Todesbanden
für unser Sünd gegeben,
der ist wieder erstanden
und hat uns bracht das Leben.
des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
und singen Halleluja.

Choralsatz BWV 278

4. Es war ein wunderlicher Krieg,
da Tod und Leben rungen;
das Leben, das behielt den Sieg,
es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
wie ein Tod den andern fraß,
ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja.

Choralsatz BWV 277

6. So feiern wir das hohe Fest,
mit Herzensfreud und Wonne,
das uns der Herre scheinen läßt.
Er ist selber die Sonne,
der durch seiner Gnaden Glanz
erleucht' unsre Herzen ganz;
der Sünden Nacht ist vergangen.
Halleluja.

Melodie: Johann Walter, 1524 nach: *Victimae paschali laudes*.
Geystliche gesangk Buchleyn, Wittenberg 1524

Text: Martin Luther, 1524

*Choralvorspiel BWV 718***11 Christ lay to death in bondage***Chorale-setting BWV 277*

1. Christ lay to death in bondage
For our sin was given,
He is once more risen
And hath brought us life now.
For this we shall rejoice,
Praise God and be grateful
And sing alleluia.

Chorale-setting BWV 278

4. 'Twas truly a wondrous war,
When life and death did wrestle;
Life gained the upper hand
And stamped out death completely.
The Scripture foretold it
That one death would eat another
Death has become a farce.
Alleluia.

Chorale-setting BWV 277

6. So we shall keep our high feast,
With heartfelt joy and pleasure,
Which the Lord bestows upon us.
He is himself the sun,
Who through his dazzling mercy
Fills our hearts with light;
The night of sin is over.
Alleluia.

Melody: Johann Walter, 1524 after *Victimae paschali laudes*.
Geystliche gesangk Buchleyn, Wittenberg 1524

Text: Martin Luther, 1524

Chorale prelude BWV 718

Als vierzig Tag nach Ostern war*Choralsatz BWV 266*

1. Als vierzig Tag nach Ostern war
und Christus wollt gen Himmel fahrn,
b'schied er sein' Jünger auf ein Berg,
vollendet da sein Amt und Werk.
Halleluja.

Melodie: Nikolaus Herman, *Die Sontags Evangelia*,
Wittenberg 1560/Text: Nikolaus Herman, 1560

Valet will ich dir geben*Choralvorspiel BWV 736**Choralsatz BWV 415*

1. Valet will ich dir geben,
du arge, falsche Welt.
Dein sündlich, böses Leben
durchaus mir nicht gefällt.
Im Himmel ist gut wohnen,
hinauf steht mein Begier.
Da wird Gott herrlich lohnen
dem, der ihm dient allhier.

Melodie: Valerius Herberger, *Ein Andächtiges Gebet.*,
Leipzig 1615/Text: Valerius Herberger, 1613

Liebes Herz, bedenke doch*Geistliches Lied BWV 482*

1. (T) Liebes Herz, bedenke doch
deines Jesu große Güte.
Richte dich itzt freudig auf
und erwecke dein Gemüte.
Jesus kömmt dir als ein König,
der sich deinen Helfer nennt

12 On the fortieth day after Easter*Chorale-setting BWV 266*

1. On the fortieth day after Easter
When Christ would go to heaven,
He called his disciples on a mount,
And there completed his great work.
Alleluia.

Melody: Nikolaus Herman, *Die Sontags Evangelia*,
Wittenberg 1560/Text: Nikolaus Herman, 1560

13 Valet would I now give thee*Chorale prelude BWV 736**Chorale-setting BWV 415*

1. Valet would I now give thee,
Evil, deceiving world.
Thy sinful, wicked life
Does not please me much.
In heaven I will live well,
My yearning lifts me upward.
There God will reward
Those who serve him here.

Melody: Valerius Herberger, *Ein Andächtiges Gebet.*,
Leipzig 1615/Text: Valerius Herberger, 1613

14 Dear heart, now consider*Sacred song BWV 482*

1. (T) Dear heart, now consider
Jesus' great mercy.
Rise up and rejoice
And awaken your spirit.
Jesus comes to you as king,
Who calls himself your helper

- und sich durch dies Wort also selbst zu deinem Heil verpfändt.
2. (S) Als ein Helfer, dir zugut, ist er in die Welt gekommen. Als dein Helfer ist er auch in den Himmel aufgenommen. Als ein Helfer herrscht er itzt unter uns im Gnadenreich, als ein Helfer wird er kommen und uns ihm selbst machen gleich.
9. (T) Halleluja! Dank sei Gott, Der uns diese Gnad erzeiget, und auf uns, sein armes Volk, seine Huld so reichlich neiget, daß er seinen Sohn uns schenket, der uns nicht verlassen kann; Amen, Amen, Halleluja, singe mit mir jedermann.

Melodie: J.A. Freylinghausen, *Geist-reiches Gesang-Buch*, Halle 1704/Text: C. J. Koitsch, 1714

Nun freut euch, Gottes Kinder all

Choralsatz BWV 387

1. Nun freut euch, Gottes Kinder all, der Herr fährt auf mit großem Schall, lobsinget ihm, lobsinget ihm, mit heller Stimm.

Melodie: *Ein Lied von der Zukunfft des Herrn Christi: am Jüngsten Tag*, Wittenberg 1546/Text: E. Alber, 1546

- And by this word he will Pledge himself to your salvation.
2. (S) As a helper, for your good He has entered the world. As your helper he has now Been raised verily to heaven. As a helper he now rules Under us in the kingdom of mercy, As a helper he will come And make us like unto himself.
9. (T) Alleluia! Thanks be to God, Who shows us all such mercy, And to us, his poor people, Is so generous in his grace That he gave to us his son, Who cannot leave us now; Amen, Amen, alleluia, Sing with me everyone.

Melodie: J.A. Freylinghausen, *Geist-reiches Gesang-Buch*, Halle 1704/Text: C. J. Koitsch, 1714

15 Now rejoice, all ye children of God

Chorale-setting BWV 387

1. Now rejoice, all ye children of God, The Lord arises with great rejoicing, Sing his praises, sing his praises, With a bright voice.

Melodie: *Ein Lied von der Zukunfft des Herrn Christi: am Jüngsten Tag*, Wittenberg 1546/Text: E. Alber, 1546

Nun freut euch, lieben Christen gmein*Choralsatz BWV 388*

1. Nun freut euch, lieben Christen gmein
und laßt uns fröhlich springen,
daß wir getrost und all in ein
mit Lust und Liebe singen.
Was Gott an uns gewendet hat
und seine süße Wundertat
gar teuer hat ers erworben.
9. Gen Himmel zu dem Vater mein
fahr ich von diesem Leben;
da will ich sein der Meister dein,
den Geist will ich dir geben,
der dich in Trübnis trösten soll
und lehren mich erkennen wohl
und in der Wahrheit leiten.

Melodie: *Etlich Cristlich liden*, Wittenberg (Nürnberg) 1524

Text: Martin Luther, 1523

Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist*Choralvorspiel BWV 667 a***Kommt, Seelen, dieser Tag***Geistliches Lied BWV 479*

1. (S) Kommt, Seelen, dieser Tag
muß heilig sein besungen,
sprecht Gottes Taten aus
mit neu erweckten Zungen.
Heut hat der werthe Geist
viel Helden ausgerüst',
so betet, daß er auch
die Herzen hier begrüßt.

16 Now rejoice, ye Christians, all as one*Chorale-setting BWV 388*

1. Now rejoice, ye Christians, all as one
And let us jump for joy,
That we may sing out altogether
With our hearts and souls.
The favours God did us
And his sweet miracles
He paid dearly for them.
9. Heavenwards to my Father
I'll depart now from this life;
There I will be your Lord,
And will give you the Holy Spirit,
To comfort you in your despair
And teach you to recognise me
And to guide you in the truth.

Melodie: *Etlich Cristlich liden*, Wittenberg (Nuremberg) 1524

Text: Martin Luther, 1523

17 Come, God Creator, Holy Ghost*Choral prelude BWV 667 a***18 Come, souls, of this day***Sacred song BWV 479*

1. (S) Come, souls, of this day
We must sing holy praises
Pronounce God's deeds
With newly awakened tongues.
Today the dear Spirit
Has sent so many heroes,
So pray that he may
Also welcome our hearts here.

4. (T) Wir sind an Christi Leib
zu Gliedern auserkoren,
durch deine Gnadenkraft
in Christo neu geboren.
Ach! schaffe, wie du bist,
an Gaben mancherlei,
daß jeder seines Orts
ein lebend Gliedmaß sei.

Choralsatz BWV deest / Wiener 9

7. Wen Gottes Geist beseelt,
wen Gottes Wort erregt,
und wer die Erstlinge
von seiner Gnade trägt,
der stimme mit uns ein
und preise Gottes Treu,
sie ist an diesem Fest
und alle Morgen neu.

Melodie: nicht bekannt

Text: Valentin Ernst Löscher, 1713

Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist

Choralsatz BWV 370

1. Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist,
besuch das Herz der Menschen dein,
mit Gnaden sie füll, wie du weißt,
daß sie dein Geschöpfe sein.

4. Du bist mit Gaben siebenfalt
der Finger an Gotts rechter Hand;
des Vaters Wort gibst du gar bald
mit Zungen in alle Land.

4. (T) We are chosen to be members
Of Christ's own body,
Through the power of your grace
We are born again in Christ.
Ah! create gifts that are
Like to you in nature,
That everyone in his place
Be a living member.

Chorale-setting BWV deest / Wiener 9

7. Those inspired by God's spirit,
And roused by God's word,
And those who bear the
First signs of his grace
Should join in with us
And praise God's constancy,
Which renews itself on this feast day and
Every single morning.

Melody: unknown

Text: Valentin Ernst Löscher, 1713

19 Come, God Creator, Holy Ghost

Chorale-setting BWV 370

1. Come, God Creator, Holy Ghost,
Visit the hearts of your people,
Fill them with your mercy,
That they may be your creations.

4. You have gifts seven times
The fingers of God's right hand;
The word of the Father you will soon
Carry with tongues into every nation.

7. Gott Vater sei Lob und dem Sohn,
der von den Toten auferstund,
dem Tröster sei dasselb getan
in Ewigkeit alle Stund.

Melodie: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529, nach dem Hymnus »Veni creator spiritus«/Text: Martin Luther, 1524

Choralvorspiel BWV 631 a

Brunnquell aller Güter

Geistliches Lied BWV 445

1. (B) Brunnquell aller Güter,
Herrscher der Gemüter,
lebendiger Wind,
Stiller aller Schmerzen,
dessen Glanz und Kerzen
mein Gemüt entzündt.
lehre meine schwache Saiten
deine Kraft und Lob ausbreiten.
6. (A) Wahrer Menschenschöpfer,
unsers Tones Töpfer
Gott von Ewigkeit,
Zunder keuscher Liebe,
gib, daß ich mich übe
auch im Kreuz und Leid,
alles dir anheim zu stellen,
und mich tröst in allen Fällen.

Choralsatz BWV deest / Wiemer 4

7. Führe meine Sachen,
meinen Schlaf und Wachen,
meinen Tritt und Gang,
Glieder und Gesichte,

7. God Father be praised and his son,
Who has risen from the dead,
To the comforter the same
In eternity and forever.

Melody: *Geistliche lieder*, Wittenberg 1529, after the hymn »Veni creator spiritus«/Text: Martin Luther, 1524

Chorale prelude BWV 631 a

20 Fountain of all goods

Sacred song BWV 445

1. (B) Fountain of all goods,
Ruler of all hearts,
Living wind,
Comforter of all pain,
Whose splendour and light
Has inflamed my soul.
Teach my weak strings
To sing of your power and praises.
6. (A) True Creator of mankind,
Potter of our clay
God for eternity,
Kindler of chaste love,
That I may learn
Even in despair and sorrow,
To leave all things to you,
And comfort me forever.

Chorale-setting BWV deest / Wiemer 4

7. Guide my concerns,
My sleeping and waking,
My walking and going,
Mind and body,

daß mein arm Gedichte,
daß mein schlecht Gesang,
Wandel, Werk und Stand für allen,
dir, o Vater, mag gefallen.

Melodie: *Geistliche Lieder und Psalmen*, Berlin 1653
Text: Johann Franck, 1653

So that my feeble poems,
My poor songs,
Conduct, work and position above all
May please you, oh Father.

Melody: *Geistliche Lieder und Psalmen*, Berlin 1653
Text: Johann Franck, 1653

Gott, wie groß ist deine Güte

Geistliches Lied BWV 462

1. (S) Gott, wie groß ist deine Güte,
die mein Herz auf Erden schmeckt.
Ach! wie labt sich mein Gemüte,
wenn mich Not und Tod erschreckt.
Wenn mich etwas will betrüben,
wenn mich meine Sünde preßt,
zeigt sie von deinem Lieben,
das mich nicht verzagen läßt.
Drauf ich mich zufrieden stelle
und Trotz bieten kann der Hölle.
4. (S) Darum bitt ich deine Güte,
deine Gnad und Wundertreu,
o mein Vater! mich behüte,
daß ich nicht verlassen sei.
Stärke mich mit deinem Geiste,
wenn ich werde hingerafft,
und vor allen, was das meiste,
gib mir stets des Glaubens Kraft;
laß mich deine Liebe schmecken,
wenn du mich wirst aufwecken.

Melodie: nicht bekannt
Text: Georg Christian Schemelli, 1736

21 God, how great is your mercy

Sacred song BWV 462

1. (S) God, how great is your mercy,
That my heart on earth savours.
Ah! How my soul is comforted,
When afraid of despair and death.
When something would distress me,
When I feel the burden of my sins,
It bears witness to your love,
That never lets me falter.
So that I can be content
And withstand the lure of hell.
4. (S) Therefore I ask for your mercy,
Your grace and wondrous constancy,
Oh my Father! Protect me,
That I may not be left alone.
Strengthen me with your spirit,
When I pass away,
And above all, what is most,
Always give me the power of faith;
Let me savour your love,
When you raise me from the dead.

Melody: unknown
Text: Georg Christian Schemelli, 1736

Des Heiligen Geistes reiche Gnad*Choralsatz BWV 295*

1. Des heiligen Geistes reiche Gnad
die Herzen der Apostel hat
erfüllt mit seiner Güte, mit
geschenkt der Sprachen Unterscheid.

Melodie: Johann Hermann Schein, *Cantional*, Leipzig 1627Text: Valentin Triller 1582, nach dem Hymnus »*Spiritus sancti gratia*«**Dir, dir, Jehova, will ich singen***Geistliches Lied BWV 452*

1. (S) Dir, dir, Jehova, will ich singen!
Denn wo ist so ein solcher Gott wie du?
Dir will ich meine Lieder bringen,
ach, gib mir deines Geistes Kraft darzu,
daß ich es tu im Namen Jesu Christ,
so wie es dir durch ihn gefällt ist.

Choralsatz BWV 299

3. (Ch) Verleih mir, Höchster, solche Güte,
So wird gewiß mein Singen recht getan;
So klingt es schön in meinem Liede,
Und ich bet Dich im Geist und Wahrheit an;
So hebt dein Geist mein Herz zu dir empor,
Daß ich dir Psalmen sing im höhern
Chor.

Melodie: nicht bekannt/Text: B. Crasselius 1697

22 The Holy Ghost's rich mercy*Chorale-setting BWV 295*

1. The Holy Ghost's rich mercy
Has filled the apostles' hearts
With its very goodness,
And given them the power of tongues.

Melodie: Johann Hermann Schein, *Cantional*, Leipzig 1627Text: Valentin Triller 1582, after the hymn *Spiritus sancti gratia***23 To you, Jehovah, I will sing***Sacred song BWV 452*

1. (S) To you, Jehovah, I will sing!
For where is such a God as you?
For you I will sing my songs,
Ah, give me the power of your soul,
That I may do in the name of Jesus Christ,
What pleases you through him.

Chorale-setting BWV 299

3. (Ch) Lend to me, Almighty such goodness,
Then my singing will be justified;
In this way my song sounds beautiful,
And I pray to Thee in spirit and in truth;
Thus Thy spirit lifts my heart to Thee,
So that I sing psalms to Thee in the
heavenly choir.

Melodie: unknown/Text: B. Crasselius 1697

Nun bitten wir den heiligen Geist*Choralsatz BWV 385*

1. Nun bitten wir den heiligen Geist
um den rechten Glauben allermeist,
daß er uns behüte
an unserm Ende,
wann wir heimfahn aus diesem Elende.
Kyrieleis.
3. Du süße Lieb, schenk uns deine Gunst,
laß uns empfinden der Liebe Brunst,
daß wir uns von Herzen
einander lieben
und im Frieden auf einem Sinn bleiben.
Kyrieleis.

Melodie: nach der Antiphon »Veni sancte spiritus«, Johann
Walter, *Geystliche gesänge Buchlein*, Wittenberg 1524
Text: Martin Luther 1524

Komm, heiliger Geist*Choralvorspiel BWV 652 a***Der du bist drei in Einigkeit***Choralsatz BWV 293*

1. Der du bist drei in Einigkeit,
ein wahrer Gott von Ewigkeit;
die Sonn mit dem Tag von uns weicht;
laß leuchten uns dein göttlich Licht.
2. Des Morgens, Gott, dich loben wir,
des Abends auch beten vor dir,
unser armes Lied rühmet dich
jetzund, immer und ewiglich.

24 Now we ask the Holy Ghost*Chorale-setting BWV 385*

1. Now we ask the Holy Ghost
For the right faith above all,
That he may protect us
At our end,
When we travel home from this despair.
Kyrieleis.
3. Oh sweet love, give us thy favour,
Let us feel the fire of love,
That we may love each other
From the heart
And be peaceful and reconciled.
Kyrieleis.

Melody: after *Veni sancte spiritus*, Johann Walter, *Geystliche
gesänge Buchlein*, Wittenberg 1524
Text: Martin Luther 1524

25 Come, Holy Ghost*Chorale prelude BWV 652 a***26 You who are threefold and one***Chorale-setting BWV 293*

1. You who are threefold and one,
A true God forever:
The sun leaves us with the day;
Let your divine light shine upon us.
2. In the morning we praise you, God,
And in the evening we pray to you;
Our poor song praises you
Now, forever and in eternity.

3. Gott Vater, dem sei ewig Ehr,
Gott Sohn, der ist der einzig Herr,
und dem Tröster, Heiligem Geist,
von nun an bis in Ewigkeit.

Melodie: nach dem Hymnus »O lux beata Trinitas«, Matthias Weisse, *Ein New Gesangbuchlein*, Jungbunzlau 1531,
Text: Martin Luther, 1543

Gott, der Vater, wohn uns bei

Choralsatz BWV 317

1. Gott, der Vater wohn uns bei
und laß uns nicht verderben,
mach uns aller Sünden frei
und helf uns selig sterben.
Vor dem Teufel uns bewahr,
halt uns bei festem Glauben,
und auf die laß uns bauen,
aus Herzensgrund vertrauen.
Dir uns lassen ganz und gar
mit allen rechten Christen
entfliehen Teufels Listen,
mit Waffen Gotts uns fristen.
Amen, Amen, das sei wahr,
so singen wir Halleluja.

Melodie: Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*,
Wittenberg 1524/Text: E. Alber, 1558
nach einem vorreformatorischen Lied

Fuga super

Allein Gott in der Höh sei Ehr
BWV 716

3. God Father, who is praised forever,
God Son, who is the only Lord,
And the comforter, Holy Ghost,
From now until eternity.

Melody: after the hymn O *lux beata Trinitas*, Matthias Weisse, *Ein New Gesangbuchlein*, Jungbunzlau 1531,
Text: Martin Luther, 1543

27 God, Father, stay with us

Chorale-setting BWV 317

1. God, Father, stay with us
And do not let us perish,
Free us of all our sin
And help us die in peace.
Save us from the devil,
Let us keep the faith,
And build thereon truly,
And trust from the heart.
To you let us entirely
With all upright Christians
Escape the devil's snares,
With God's arms we'll survive.
Amen, Amen, that is true,
So we sing alleluia.

Melody: Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*,
Wittenberg 1524/Text: E. Alber, 1558
after a pre-Reformation hymn

28 Fuga super

Glory be alone to God on high
BWV 716

Vol. 81

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Deutsche Messe

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian**

German Mass

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación:

Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:

Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle: Stadthalle Sindelfingen

Orgel: Pfarrkirche St. Martin, Staufen im Breisgau

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle: Januar/April/September 1998

Orgel: Februar 1999

Konzeption, Programmzusammenstellung und Einführungstext/Concept, program design and introduction/Conception, composition du programme et texte d'introduction/Concepción,

Composición del programa y texto introductorio:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción:

Dr. Andreas Bomba

English translation: Dr. Miguel Carazo & Associates

Traduction française: Anne Paris-Glaser

Traducción al español: Julián Aguirre Muñoz de Morales

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach.
BACH
(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale-Settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für / for / pour / para

Johann Sebastian

Deutsche Messe
German Mass
Messe allemande
Missa alemanas

Gerhard Gnann, Orgel / Organ / Orgue / Órgano
Metzler-Orgel (1994), Pfarrkirche St. Martin / Staufeu im Breisgau

Michael Groß - Violoncello; Albert Michael Locher - Contrabbasso
Michael Behringer - Organo (Continuo)

Gächinger Kantorei & Bach-Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend **1** 3:49
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 709
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 332

Liebster Jesu, wir sind hier **2** 1:48
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 373

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit alio modo, manualiter **3** 7:49
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 672
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 371,1

Christe, aller Welt Trost
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 673
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 371,2

Kyrie, Gott heiliger Geist
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 674
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 371,3

Allein Gott in der Höh sei Ehr **4** 6:29
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 715
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 260
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 711
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 260

Dies sind die heiligen zehn Gebot **5** 2:42
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 635
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 298

Wir glauben all an einen Gott	6	8:01
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 437		
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 681		
Heilig, heilig, heilig	7	1:10
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 325		
Vater unser im Himmelreich	8	2:33
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 636		
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 416 (245,5)		
O Lamm Gottes, unschuldig	9	8:23
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 401		
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 618		
Jesus Christus unser Heiland	10	6:51
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 363		
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 689		
Gott sei gelobet und gebenedeiet	11	3:30
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 322		
Herr Gott, dich loben wir	12	17:28
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 328		
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 725		
Total Time:		70:33

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend*Choralvorspiel BWV 709**Choralsatz BWV 332*

1. Herr Jesu Christ, dich zu uns wend,
dein heiligen Geist du zu uns send,
mit Hülff und Gnad, Herr, uns regier
und uns den Weg zur Wahrheit führ.

4. Ehr sei dem Vater und dem Sohn,
dem heiligen Geist in einem Thron,
der Heiligen Dreieinigkeit
sei Lob und Preis in Ewigkeit.

Melodie: *Pensum Sacrum*, nach älterer anon. Melodie,
Görlitz 1648

Text: Wilhelm II. von Sachsen Weimar, 1648.

Liebster Jesu, wir sind hier*Choralsatz BWV 373*

1. Liebster Jesu, wir sind hier,
dich und dein Wort anzuhören;
lenke Sinnen und Begier,
auf die süßen Himmelslehren,
daß die Herzen von der Erden
ganz zu dir gezogen werden.

3. O du Glanz der Herrlichkeit,
Licht aus Licht, von Gott geboren,
mach uns allesamt bereit,
öffne Herzen, Mund und Ohren;
unser Bitten, Flehn und Singen
laß, Herr Jesu, wohl gelingen.

Melodie: *Das grosse Cantional*, Darmstadt 1687; Umbil-
dung nach J.R. Ahle: *Neue geistliche auf de Sonntage durchs
gantz Jabr gerichtete Andachten*, Mühlhausen 1664

Text: T. Clausnitzer, 1667

Lord Jesus Christ, turn to us*Chorale prelude BWV 709**Chorale-Setting BWV 332*

1. Lord Jesus Christ, turn to us,
Thy Holy Spirit send us now,
with help and grace, Lord, govern us
and lead us on the path to Truth.

4. Glory be to God the Father,
Son, and Holy Ghost enthroned,
The ever-blessed Trinity
be praised in all eternity.

Melody: *Pensum Sacrum*, after an earlier, anonymous
melody, Görlitz, 1648

Text: Wilhelm II of Saxe-Weimar, 1648.

Dearest Jesus, we are here*Chorale-Setting BWV 373*

1. Dearest Jesus, we are here
to listen to Thee and Thy word;
guide our senses and desires
to the sweet doctrines of heav'n,
that all hearts here on Earth below
may be drawn to Thee in love.

3. O Thou radiant majesty,
Light of light, God's only Son,
make us ready, one and all,
open hearts and mouths and ears;
let our prayers, our supplication
and our song reach up to Thee.

Melody: *Das grosse Cantional*, Darmstadt, 1687; revision af-
ter J.R. Ahle: *Neue geistliche auf de Sonntage durchs gantz
Jabr gerichtete Andachten (New sacred devotions assigned to
the Sundays throughout the year)*, Mühlhausen, 1664

Text: T. Clausnitzer, 1667

Seigneur Jésus-Christ, tourne-toi vers nous*Prélude de choral BWV 709**Mouvement choral BWV 332*

1. Seigneur Jésus-Christ, tourne-toi vers nous,
Envoie-nous ton Saint-Esprit,
Que son soutien et sa grâce règnent sur
nous, Qu'il nous mène sur le chemin de la
vérité.
4. Honneur soit au Père et au Fils,
Au Saint-Esprit en un même trône,
À la Sainte Trinité
Soient louange et gloire pour l'éternité.

Mélodie : *Pensum Sacrum*, d'après une mélodie plus ancienne anonyme, Görlitz 1648

Texte : Wilhelm II de Saxe-Weimar, 1648.

Bien-aimé Jésus, nous sommes ici*Mouvement choral BWV 373*

1. Bien-aimé Jésus, nous sommes ici,
Pour te prêter l'oreille et à ta parole ;
Dirige pensées et désir
Vers les doux enseignements célestes,
Pour que les cœurs, de la terre,
Rien que vers toi soient attirés.
3. Ô toi splendeur de majesté,
Lumière de lumière, né de Dieu,
Fais-nous tous ensemble disponibles,
Ouvre cœurs, bouches et oreilles ;
À nos prières, supplications et chants
Accorde, Seigneur Jésus, d'être exaucés.

Mélodie : *Das grosse Cantional*, Darmstadt 1687 ; remaniement d'après J.R. Ahle : *Neue geistliche auf de Sonntage durchs gantze Jahr gerichtete Andachten*, Mühlhausen 1664

Texte : T. Clausnitzer, 1667

Señor Jesucristo, vuélvete hacia nosotros*Preámbulo coral BWV 709**Movimiento coral BWV 332*

1. Señor Jesucristo, vuélvete hacia nosotros,
envíanos tu Santo Espíritu, con tu ayuda y
tu gracia, dirígenos, Señor, y llévanos por
el camino de la verdad.
4. Gloria sea al Padre y al Hijo, y al Espíritu
Santo en un solo trono, a la Santísima
Trinidad
sean tributados honor y alabanza por toda la
eternidad.

Melodía : *Pensum Sacrum*, según una melodía anónima más antigua, Görlitz 1648

Texto : Guillermo II de Sajonia Weimar, 1648.

Amado Jesús, aquí estamos*Movimiento coral BWV 373*

1. Amado Jesús, aquí estamos,
para escucharte a ti y a tu palabra;
dirige nuestros sentidos y anhelos
a las dulces doctrinas celestiales,
para que los corazones de la tierra
se ven totalmente atraídos hacia ti.
3. Oh brillo de la grandeza,
luz de luz, nacido de Dios, haz que todos
estemos dispuestos, abre nuestros corazones,
bocas y oídos; haz que nuestras plegarias,
súplicas y cánticos alcancen, Señor
Jesús, lo que demandan.

Melodía : *Das grosse Cantional (El gran cantoral)*, Darmstadt 1687; adaptación según J.R. Ahle : *Nuevas meditaciones espirituales para los domingos de todo el año*, Mühlhausen 1664

Texto : T. Clausnitzer, 1667

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit*Choralvorspiel BWV 672**Choralsatz BWV 371,1*

1. Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit,
groß ist dein Barmherzigkeit,
aller Ding ein Schöpfer und Regierer;
eileison.

Christe, aller Welt Trost*Choralvorspiel BWV 673**Choralsatz BWV 371,2*

2. Christe, aller Welt Trost,
uns Sünder allein hast erlöst.
O Jesu, Gottes Sohn,
unser Mittler bist in dem höchsten Thron,
zu dir schreien wir aus Herzensbegier:
eileison.

Kyrie, Gott heiliger Geist*Choralvorspiel BWV 674**Choralsatz BWV 371,3*

3. Kyrie, Gott Heiliger Geist,
tröst, stärk uns im Glauben allermeist,
daß wir am letzten End
fröhlich abscheiden aus diesem Elend;
eileison.

Melodie: *Teutsch kirchen Ampt*, Erfurt 1525, nach dem tropierten »Kyrie fons bonitatis«

Text: »Kyrie summum«, deutsch, Naumburger Gesangbuch von 1537

Kyrie, God our Father in eternity*Chorale prelude BWV 672**Chorale-Setting BWV 371,1*

1. Kyrie, God, our Father in eternity,
great is Thy mercy,
of all things thou art the creator and dominator;
eileison.

Christ, all the world's comforter*Chorale prelude BWV 673**Chorale-Setting BWV 371,2*

2. Christ, the world's comforter
Thou has redeemed the sinner.
O Jesu, God's only Son,
our mediator on the highest throne,
we cry to Thee from all our heart:
eileison.

Kyrie, God Holy Ghost*Chorale prelude BWV 674**Chorale-Setting BWV 371,3*

3. Kyrie, God Holy Ghost,
comfort us, boost our faith the most,
so that we may finally
leave these woes merrily;
eileison.

Melodie: *Teutsch kirchen Ampt (German Church Service)*, Erfurt 1525, after the troped »Kyrie fons bonitatis«

Text: »Kyrie summum«, German, Naumburg Hymnal of 1537

Kyrie, Dieu le Père pour l'étenite*Prélude de choral BWV 672**Mouvement choral BWV 371,1*

1. Kyrie, Dieu le Père pour l'éternité,
Ta miséricorde est grande,
en toutes choses un créateur et souverain;
eleison.

Christ, consolation du monde entier*Prélude de choral BWV 673**Mouvement choral BWV 371,2*

2. Christ, consolation du monde entier,
toi seul, tu nous as délivré, nous pécheurs.
Ô Jésus, Fils de Dieu,
Tu es notre médiateur avec le trône suprême,
Nous crions vers toi de tout notre cœur:
eleison.

Kyrie, Saint Esprit de Dieu*Prélude de choral BWV 674**Mouvement choral BWV 371,3*

3. Kyrie, Saint Esprit de Dieu,
Réconforte-nous et fortifie surtout notre foi,
pour que, à notre dernier jour,
nous quittons avec joie cette misère;
eleison.

Mélodie: *Teusch kirchen Ampt*, Erfurt 1525, d'après le
»Kyrie fons bonitatis« figuré

Texte : »Kyrie summum« en allemand, livre de cantiques de
Naumbourg de 1537

Kyrie, Dios Padre eternamente*Preámbulo coral BWV 672**Movimiento coral BWV 371,1*

1. Kyrie, Dios Padre eternamente,
grande es Tu misericordia,
Creador y rey de todos los seres;
eleison.

Cristo, consuelo de todo el mundo,*Preámbulo coral BWV 673**Movimiento coral BWV 371,2*

2. Cristo, consuelo de todo el mundo,
a nosotros los pecadores solo nos has sal-
vado. Oh Jesús, Hijo de Dios,
mediador nuestro hasta el excelso trono,
a Ti clamamos de todo corazón:
eleison.

Kyrie, Dios Espíritu Santo*Preámbulo coral BWV 674**Movimiento coral BWV 371,3*

3. Kyrie, Dios Espíritu Santo, consuela, forta-
lece a los fieles en todo momento,
para que en la hora postrera
alegres abandonemos esta miseria;
eleison.

Melodía: *Teusch kirchen Ampt*, Erfurt 1525, nach dem tro-
rierten »Kyrie fons bonitatis«

Texto: »Kyrie summum«, deutsch, Naumburger Gesang-
buch von 1537

Allein Gott in der Höh sei Ehr*Choralvorspiel BWV 715**Choralsatz BWV 260*

1. Allein Gott in der Höh' sei Ehr
und Dank für seine Gnade;
darum, daß nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade.
Ein Wohlgefalln Gott an uns hat,
drum ist groß Fried ohn Unterlaß,
all Fehd hat nun ein Ende.

*Choralvorspiel BWV 711**Choralsatz BWV 260*

4. O heilger Geist, du höchstes Gut,
du allerheilsamst Tröster,
vor's Teufels Gwalt fortan behüt,
die Jesus Christ erlöset
durch große Martr und bitterm Tod;
abwend all unsern Jammer und Not;
darauf wir uns verlassen.

Melodie: nach dem »Gloria in excelsis« des Ordinariums der
Osterzeit, *Geistliche Lieder*, Leipzig 1539

Text: Nikolaus Decius, 1522

Dies sind die heiligen zehn Gebot*Choralvorspiel BWV 635**Choralsatz BWV 298*

1. Dies sind die heiligen zehn Gebot,
die uns gab unser Herr Gott
durch Mosen, seinen Diener treu,
hoch auf dem Berg Sinai.
Kyrieleis.
12. Das helf uns der Herr Jesus Christ,
der unser Mittler worden ist;
es ist mit unserm Tun verlor'n,

God alone on high we praise*Chorale prelude BWV 715**Chorale-Setting BWV 260*

1. God alone on high we praise
and give thanks for his kindness;
so that now and for all our days
no harm will us distress.
God does love us dearly,
now eternal peace has come,
and all the fighting's done.

*Chorale prelude BWV 711**Chorale-Setting BWV 260*

4. O Holy Ghost, Thou highest Good,
Thou beneficial comforter,
for evermore from Devil's might
Protect those saved by Christ
through His suffering and bitter death;
avert all grief and distress from us;
therein we put our trust.

Melody: after the »Gloria in excelsis« for the Ordinary Mass
at Easter, *Geistliche Lieder*, Leipzig, 1539

Text: Nikolaus Decius, 1522

These are the Ten Holy Commandments*Chorale prelude BWV 635**Chorale-Setting BWV 298*

1. These are the Ten Holy Commandments,
given to us by the Lord
through Moses, His true servant,
high on Mount Sinai.
Kyrieleis.
12. Help us, then, Lord Jesus Christ,
who hast become our intercessor;
for all our actions are in vain,

Honneur ne soit faite qu'à Dieu aux cieux*Prélude de choral BWV 715**Mouvement choral BWV 260*

1. Honneur ne soit faite qu'à Dieu aux cieux
Et merci pour sa grâce;
Parce qu'à présent et à tout jamais
Aucun préjudice ne nous touchera.
Dieu est satisfait de nous,
Et à présent, la paix est grande sans relâche,
toute querelle a prit fin maintenant.

*Prélude de choral BWV 711**Mouvement choral BWV 260*

4. O Saint-Esprit, toi bien suprême,
Toi le plus salutaire consolateur,
De la force du diable désormais protège
Ceux que Jésus-Christ a rachetés
Par son grand martyre et son amère mort ;
Ecarte toute notre misère et détresse ;
Nous te faisons confiance.

Mélodie: d'après le « Gloria in excelsis » de l'ordinaire de Pâques, *Geistliche Lieder*, Leipzig 1539
Texte: Nikolaus Decius, 1522

Voici les dix commandements sacrés*Prélude de choral BWV 635**Mouvement choral BWV 298*

1. Voici les dix commandements sacrés
que nous donna notre Seigneur Dieu
par la main de Moïse, son serviteur fidèle,
Sur le mont Sinai.
Kyrieleis.
12. Que nous y aide le Seigneur Jésus-Christ
Qui s'est fait notre médiateur ;
Nos agissements nous perdraient,

Solo Gloria a Dios en las alturas*Preámbulo coral BWV 715**Movimiento coral BWV 260*

1. Solo Gloria a Dios en las alturas
y agradezcámosle su Gracia;
porque ahora y nunca ya
ningún daño sucedernos puede.
Complácese Dios en nosotros,
sea la paz sin merma,
todas las hostilidades terminen.

*Preámbulo coral BWV 711**Movimiento coral BWV 260*

4. Oh Espíritu Santo, bien supremo,
confortador de todos nosotros,
protégenos siempre del poder del demonio,
pues Jesucristo no redimió
con grandes padecimientos y amarga muerte;
líbranos de todo llanto y miseria,
pues confiamos en ti.

Melodía: según el «Gloria in excelsis» del Ordinario de Pascua, *Geistliche Lieder* (*Cánticos espirituales*), Leipzig 1539 / Texto: Nikolaus Decius, 1522

Estos son los diez santos mandamientos*Preámbulo coral BWV 635**Movimiento coral BWV 298*

1. Estos son los diez santos mandamientos
que Dios Nuestro Señor nos dio
por Moisés, su siervo fiel,
sobre el monte Sinai.
Kyrieleison.
12. Que nos ayude el Señor Jesucristo,
que es nuestro Mediador;
nuestras acciones lo hacen perder,

verdienen doch eitel Zorn.
Kyrieleis.

Melodie: nach der vorreformat. Melodie »In Gottes Namen fahren wir«, *Eyn Enchiridion*, Erfurt 1524
Text: Martin Luther, Wittenberg 1524

Wir glauben all an einen Gott

Choralsatz BWV 437

1. Wir glauben all an einen Gott,
Schöpfer Himmels und der Erden,
der sich zum Vater geben hat,
daß wir seine Kinder werden.
Er will uns allzeit ernähren,
Seel und Leib auch wohl bewahren;
allem Unfall will er wehren,
kein Leid soll uns widerfahren.
Er sorget für uns,
hüt' und wacht;
es steht alles in seiner Macht.
2. Wir glauben auch an Jesum Christ,
seinen Sohn und unsern Herren,
der ewig bei dem Vater ist,
gleicher Gott von Macht und Ehren;
von Maria, der Jungfrauen,
ist ein wahrer Mensch geboren
durch den heiligen Geist im Glauben;
für uns, die wir warn verloren,
am Kreuz gestorben,
und vom Tod
wieder auferstanden durch Gott.
3. Wir glauben an den Heiligen Geist,
Gott mit Vater und dem Sohne,
der aller Schwachen Tröster heißet
und mit Gaben zieret schöne

deserving but wrath alone.
Kyrie eleison.

Melody: after the pre-reformation melody »In Gottes Namen fahren wir« (»We all go in the name of God«), *Eyn Enchiridion*, Erfurt, 1524 / Text: Martin Luther, Wittenberg, 1524

We all believe in one God

Chorale prelude BWV 437

1. We all believe in one God,
creator of heaven and earth,
who gave Himself unto the Father,
so we may His children be.
He will feed us evermore,
maintain us in body and soul;
save us from all evil,
and keep us from all harm.
He cares for us,
guards and protects us;
all this is in his power.
2. In Jesus Christ, too, we believe,
Son of God and Lord of Man,
who with the Father evermore,
great as He in might and honor;
born of Mary, virgin pure,
God's true Son, true Son of Man,
through the Holy Ghost in faith;
gave His life for our lost souls,
died upon the cross,
and from death
is risen once again through God.
3. We believe in the Holy Ghost,
God as well as Son and Father,
whose name is weak man's comforter
and gives gifts of fair adornment,

Car ils méritent pure colère.
Kyrieleis.

Mélodie : d'après la mélodie antérieure à la Réforme »In
Gottes Namen fahren wir«, *Eyn Enchiridion*, Erfurt 1524
Texte : Martin Luther, Wittenberg 1524

Nous croyons tous en un Dieu

Mouvement choral BWV 437

1. Nous croyons tous en un Dieu,
Créateur de ciel et de la terre
Qui est devenu Père
afin que nous devenions ses enfants.
Il veut nous nourrir à tout temps,
préserver nos corps et nos âme;
Il veut détourner tout accident,
nous ne subirons aucune douleur.
Il s'occupe de nous,
nous protège et veille sur nous;
tout est en son pouvoir.
2. Nous croyons aussi en Jésus-Christ,
Son Fils et notre Seigneur,
Qui est de toute éternité auprès du Père,
Même Dieu en puissance et en honneur ;
De Marie, la vierge,
Un homme véritable est né
Par le Saint-Esprit dans la foi ;
Pour nous, qui étions perdus,
Mort sur la croix,
Et de la mort
Ressuscité par Dieu.
3. Nous croyons au Saint-Esprit,
Dieu avec le Père et le Fils,
Qui se nomme consolateur de tous les faibles
Et pare de ses dons si beaux

y merecen ira abundante.
Kyrieleison.

Melodía: según la melodía de época anterior a la Reforma
»Caminamos en nombre de Dios«, *Eyn Enchiridion*, Erfurt
1524 / Texto: Martín Lutero, Wittenberg 1524

Todos en un Dios creemos

Movimiento coral BWV 437

1. Todos en un Dios creemos,
Creador del cielo y la tierra,
que como Padre se ha dado
para que sus hijos seamos.
En todo momento nutrirnos quiere,
conservarnos sanos cuerpo y alma;
de toda desgracia proteger quiere
y ningún dolor ha de afligirnos.
En nosotros se ocupa,
nos cuida y vigila;
todo en su poder está.
2. También creemos en Jesucristo,
su hijo y nuestro Señor,
que está eternamente junto al Padre,
el mismo Dios de gloria y poder;
nacido hombre verdadero
de la Virgen María
por el Espíritu Santo en la fe;
por nosotros que estábamos perdidos
murió en la cruz
y de la muerte
fue resucitado por Dios.
3. Creemos en el Espíritu Santo,
Dios con el Padre y el Hijo,
que es llamado el confortador de todos los
débiles y que nos adorna con sus dones

die ganz Christenheit auf Erden
 hält in einem Sinn gar eben;
 hier all Sünd vergeben werden;
 das Fleisch soll auch wieder leben.
 Nach diesem Elend
 ist bereit
 uns ein Leben in Ewigkeit.

Choralvorspiel BWV 681

Melodie: vorreformat. Melodie; Johann Walter: *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524
 Text: Martin Luther, Wittenberg 1524

Heilig, heilig, heilig

Choralsatz BWV 325

1. Heilig, heilig, heilig,
 bist du, Herr, Gott Zebaoth!
 Alle Lande sind seiner Ehre voll.
 Hosanna in der Höhe.
 Gelobt sei, der da kommt
 im Namen des Herrn.
 Hosanna in der Höhe.

Melodie: *Kirchengesang Teutsch und Lateinisch*,
 Nürnberg 1557
 Text: Sanctus deutsch

Vater unser im Himmelreich

Choralvorspiel BWV 636

Choralsatz BWV 416 (245,5)

4. Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
 auf Erden wie im Himmelreich,
 Gib uns Geduld in Leidenszeit,
 Gehorsam sein in Lieb und Leid;
 Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
 das wider deinen Willen tut!

Melodie: *Geistliche Lieder*, Leipzig 1539
 Text: Martin Luther, 1539

keeping Christians everywhere
 in single-minded godliness;
 here shall all sins be forgiven;
 all flesh shall be resurrected.
 The end of suff'ring
 draweth nigh
 we shall live eternally.

Chorale-Setting BWV 681

Melody: pre-reformation melody; Johann Walter:
Geystliche Gesangk Buchleyn, Wittenberg, 1524
 Text: Martin Luther, Wittenberg, 1524

Holy, holy, holy

Chorale-Setting BWV 325

1. Holy, holy, holy
 art Thou, Lord God of Sabaoth!
 All the lands do venerate His name.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he that comes
 in the name of the Lord
 Hosanna in the highest.

Melody: *Kirchengesang Teutsch und Lateinisch (German and Latin Hymns)*, Nuremberg, 1557
 Text: German Sanctus

Our Father Who art in heaven

Chorale prelude BWV 636

Chorale-Setting BWV 416 (245,5)

4. Thy will be done, Lord God, at once
 on Earth as well as up in heaven.
 Let us be patient in times of need,
 obedient in love and woe;
 resist and guide all flesh and blood,
 that tries to go against Thy will!

Melody: *Geistliche Lieder*, Leipzig, 1539
 Text: Martin Luther, 1539

Toute la chrétienté sur terre,
 La maintient en une pensée ;
 Ici tous les péchés seront pardonnés ;
 La chair aussi revivra.
 Après cette misère
 Nous est préparée
 Une vie pour l'éternité.

Prélude de choral BWV 681

Mélodie: antérieure à la Réforme; Johann Walter: *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524
 Texte: Martin Luther, Wittenberg 1524

Saint, saint, saint

Mouvement choral BWV 325

- Saint, saint, saint,
 Toi, Seigneur, Dieu Zebaoth !
 Tous les pays sont pleins de son renom.
 Hosanna au plus haut des cieux.
 Loué soit celui
 qui vient au nom du Seigneur.
 Hosanna au plus haut des cieux.

Mélodie: *Kirchengesang Teutsch und Lateinisch*,
 Nuremberg 1557
 Texte: Sanctus en allemand

Notre Père qui es aux cieux

Prélude de choral BWV 636

Mouvement choral BWV 416 (245,5)

- Que ta volonté soit faite, Seigneur, à la fois
 Sur la terre comme au royaume des cieux,
 Donne-nous de la patience au temps de
 l'épreuve, Fais-nous obéissants dans l'amour
 et dans la peine; Empêche et conduis toute
 chair et sang Qui agit contre ta volonté !

Mélodie: *Geistliche Lieder*, Leipzig 1539
 Texte: Martin Luther, 1539

mainteniendo a toda la cristiandad en la tierra
 siempre apaciguada en un solo sentir;
 aquí se perdonarán todos los pecados;
 la carne ha de volver a vivir.
 Después de esta miseria
 nos está preparada
 una vida en la eternidad.

Preámbulo coral BWV 681

Melodía: de época anterior a la Reforma; Johann Walter:
Geystliche gesangk Buchleyn (Pequeño cancionero espiritual),
 Wittenberg 1524 / Texto: Martín Lutero, Wittenberg 1524

Santo, santo, santo

Movimiento coral BWV 325

- Santo, santo, santo,
 eres tú, Señor, Dios de Sabaot.
 Llena está toda la tierra de su gloria.
 Hosanna en el cielo.
 Bendito el
 que viene en nombre del Señor.
 Hosanna en el cielo.

Melodía: *Kirchengesang Teutsch und Lateinisch (Cánticos religiosos en Alemán y en Latín)*, Nürnberg 1557
 Texto: Sanctus en Alemán

Padre nuestro que estás en el cielo

Preámbulo coral BWV 636

Movimiento coral BWV 416 (245,5)

- Hágase tu voluntad, Señor Dios
 así en la tierra como en el cielo.
 Danos paciencia en tiempos de adversidad,
 que obedezcamos en el amor y en el dolor;
 Cuida y conduce a todo ser animado,
 para que no contravenga tu voluntad.

Melodía: *Geistliche Lieder (Cánticos espirituales)*, Leipzig
 1539 / Texto: Martín Lutero, 1539

O Lamm Gottes, unschuldig*Choralsatz BWV 401*

1. + 2. O Lamm Gottes, unschuldig,
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit erfunden geduldig,
wiewohl du warst verachtet,
all Sünd hast du getragen,
sonst müßten wir verzagen.
erbarm dich unser, o Jesus.
3. O Lamm Gottes, unschuldig ...
... sonst müßten wir verzagen.
Gib uns dein Frieden, o Jesus

Choralvorspiel BWV 618

Melodie: nach dem »Agnus Dei« des Ordinariums der
Osterzeit; J. Spangenberg, *Cantiones Ecclesiasticae*, Magde-
burg 1545

Text: Nikolaus Decius, »Agnus Dei« deutsch, vor 1529

Jesus Christus unser Heiland*Choralsatz BWV 363*

1. Jesus Christus, unser Heiland,
der von uns den Gotteszorn wandt,
durch das bittere Leiden sein
half er uns aus der Höllen Pein.
2. Daß wir nimmer des vergessen,
gab er uns sein Leib zu essen,
verborgen im Brot so klein,
und zu trinken sein Blut im Wein.

Choralvorspiel BWV 689

Melodie: vorreformiert. Melodie; *Geistliche Lieder*,
Wittenberg 1529 / Text: Martin Luther, 1524

O Lamb of God unspotted*Chorale-Setting BWV 401*

1. + 2. O Lamb of God unspotted,
upon the Cross Thou art slaughtered.
Serene and ever patient,
Tho' scorned and cruelly tortured.
All sin for our sake bearing,
else would we die despairing.
Have pity on us, o Jesus.
3. O lamb of God unspotted ...
... else would we die despairing.
Grant us Thy peace, O Jesu Christ

Choralvorspiel BWV 618

Melody: after the »Agnus Dei« of the Ordinary Mass for
Easter; J. Spangenberg, *Cantiones Ecclesiasticae*, Magde-
burg, 1545

Text: Nikolaus Decius, German »Agnus Dei«, prior to 1529

Jesus Christ our savior*Chorale-Setting BWV 363*

1. Jesus Christ our savior,
who turns the wrath of God from us,
has through his bitter suffering
helped us escape the agony Hell.
2. That we may nevermore forget,
He gave His body for our feast,
concealed inside a wafer plain,
and wine, His blood, to be our drink.

Chorale prelude BWV 689

Melody: pre-reformation melody; *Geistliche Lieder*,
Wittenberg, 1529 / Text: Martin Luther, 1524

Dieu, quand sous croix tu défailles*Mouvement choral BWV 401*

1. + 2. Dieu, quand sous croix tu défailles,
tu pries encore pour ceux
qui t'ont frappé,
qui te raillent.
O Christ, Sauveur des âmes,
Espoir, divine flamme,
Nos voix t'implorant, ô Jésus.
3. Dieu, quand sous croix tu défailles ...
... Espoir, divine flamme.
Donne-wous ta paix ô Jésus.

Choralvorspiel BWV 618

Mélodie: d'après l'«Agnus Dei» de l'ordinaire de Pâques; J. Spangenberg, *Cantiones Ecclesiasticae*, Magdebourg 1545
 Texte: Nikolaus Decius, «Agnus Dei» en allemand, avant 1529

Jésus-Christ, notre Sauveur*Mouvement choral BWV 363*

1. Jésus-Christ, notre Sauveur,
Qui a détourné de nous la colère de Dieu,
Par son amère Passion
Il nous délivra des tourments de l'enfer.
2. Afin que plus jamais nous ne l'oublions,
Il nous donna son corps à manger,
Caché dans un morceau de pain si petit,
Et à boire son sang dans le vin.

Prélude de choral BWV 689

Mélodie: antérieure à la Réforme; *Geistliche Lieder*,
Wittenberg 1529 / Texte: Martin Luther, 1524

Cordero inocente de Dios*Movimiento coral BWV 401*

1. + 2. Cordero inocente de Dios
en la cruz sacrificado,
siempre manso y paciente
mientras eras maltratado.
Las culpas y los males
Sufres de los mortales.
Piedad de nosotros, Jesús amando.
3. Cordero inocente de Dios ...
... Sufres de los mortales.
Danos tu paz, oh Jesús.

Choralvorspiel BWV 618

Melodía: según el «Agnus Dei» del Ordinario de tiempo de Pascua; J. Spangenberg, *Cantiones Ecclesiasticae (Cánticos de la Iglesia)*, Magdeburg 1545 / Texto: Nikolaus Decius, «Agnus Dei» en Alemán, antes de 1529

Jesucristo nuestro Salvador*Movimiento coral BWV 363*

1. Jesucristo nuestro Salvador,
que aparta de nosotros la ira divina,
por su amarga Pasión
nos ayudó a salir de las penas del infierno.
2. Para que nunca lo olvidemos
nos dio su cuerpo como comida
bajo la exigua apariencia del pan,
y su sangre como bebida en el vino.

Preámbulo coral BWV 689

Melodía: de época anterior a la Reforma; *Geistliche Lieder*,
Wittenberg 1529 / Texto: Martín Lutero, 1524

Gott sei gelobet und gebenedeiet

Choralsatz BWV 322

1. Gott sei gelobet
und gebenedeiet,
der uns selber hat gespeiset.
mit seinem Fleische
und mit seinem Blute,
das gib uns, Herr Gott, zugute.
Kyrie eleison.
Herr, durch deinen heiligen Leichnam,
der von deiner Muttr Maria kam,
und das heilige Blut
hilf uns, Herr, aus aller Not!
Kyrie eleison.
3. Gott geb uns allen
seiner Gnade Segen,
daß wir gehn auf seinen Wegen
in rechter Lieb und
brüderlicher Treue
daß uns Speise nicht gereue.

Kyrie eleison.
Herr, dein heilig Geist uns nimmer laß,

der uns geb zu halten rechte Maß,
daß dein arm Christenheit
leb in Fried und Einigkeit.
Kyrie eleison.

Melodie: vorreformat. Melodie; Johann Walter: *Geystliche
gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524
Text: Martin Luther, 1524

May God be praised an may He be blessed

Chorale-Setting BWV 322

1. May God be praised,
and may He be blessed,
Who Himself gave us to eat.
with His own flesh
and His own blood too,
this give us, Lord, for our own good.
Kyrie eleison.
Please, Lord, with Thy holy body,
born of Thy virgin mother, Mary,
and Thy holy blood,
keep us, Lord, from all distress!
Kyrie eleison.
3. God give us all
his mercy mild,
that we may go and follow Him
in righteous love
and brotherly faith,
that we may not regret our food.

Kyrie eleison.
Lord, Thy Holy Spirit leave with us,

Who helps us live in moderation,
that Thy poor Christians everywhere
may live in peace and harmony.
Kyrie eleison.

Melody: pre-reformation. Melodie; *Geystliche gesangk
Buchleyn*, Wittenberg 1524
Text: Martin Luther, 1524

Dieu soit loué et béni*Mouvement choral BWV 322*

1. Dieu soit loué
Et béni
Qui lui-même nous a nourris
De sa chair
Et de son sang,
Mets cela, Seigneur, à notre avantage.
Kyrie eleison.
Seigneur, par ta sainte dépouille
Qui vint de ta mère Marie,
Et par ton sang sacré
Sauve-nous, Seigneur, de tout péril !
Kyrie eleison.
3. Que Dieu nous donne à tous
La faveur de sa grâce,
Afin que nous suivions ses voies
Dans le juste amour
Et le fraternel dévouement,
Afin que nous ne regrettons pas la
nourriture.
Kyrie eleison.
Seigneur, que ton Saint-Esprit ne nous
abandonne jamais,
Qu'il nous accorde de garder juste mesure,
Afin que ta pauvre chrétienté
Vive dans la paix et l'union.
Kyrie eleison.

Mélodie : antérieure à la Réforme ; Johann Walter:

Geystliche gesangk Buchleyn, Wittenberg 1524

Texte : Martin Luther, 1524

Alabado sea Dios y bendito*Movimiento coral BWV 322*

1. Alabado sea Dios
y bendito,
pues él siempre nos ha alimentado
con su carne
y con su sangre,
haz, Señor Dios, que nos sea de provecho.
Kyrie eleison.
Señor, por tu sagrado cuerpo,
que salió de tu Madre María,
y por tu sangre sagrada,
ayúdanos, Señor, a salir de toda miseria.
Kyrie eleison.
3. Que Dios nos dé a todos
la bendición de su gracia,
para que marchemos por sus caminos
en auténtico amor y
fraternal lealtad
para que no nos falte su alimento.

Kyrie eleison.
Señor, que nunca nos abandone tu Santo
Espíritu,
para hacernos resistir en gran medida,
y haz que tu pobre Cristiandad
viva en paz y en unidad.
Kyrie eleison.

Melodía: de época anterior a la Reforma; Johann Walter:

*Geystliche gesangk Buchleyn (Pequeño cancionero espiri-
tual)*, Wittenberg 1524 / Texto: Martín Lutero, 1524

Herr Gott, dich loben wir*Choralsatz BWV 328*

Herr Gott, dich loben wir,
 Herr Gott, wir danken dir.
 Dich, Gott Vater in Ewigkeit,
 ehret die Welt weit und breit.
 All Engel und all Himmelsheer,
 und was da dienet deiner Ehr,
 auch Cherubim und Seraphim
 singen immer mit hoher Stimm:
 Heilig ist unser Gott!
 Heilig ist unser Gott!
 Heilig ist unser Gott, der Herr Zebaoth!

Dein göttlich Macht und Herrlichkeit
 geht über Himm'l und Erden weit.

Der heiligen zwölf Boten Zahl
 und die lieben Propheten all,
 die teuren Märt'rer allzumal
 loben dich, Herr, mit großem Schall.

Die ganze, werte Christenheit
 rühmt dich auf Erden allezeit.

Dich, Gott Vater, im höchsten Thron,
 deinen rechten und eingen Sohn,
 den heiligen Geist und Tröster wert
 mit rechtem Dienst sie lobt und ehrt.

Du Kön'g der Ehren, Jesu Christ,
 Gott Vaters ewger Sohn du bist,
 der Jungfrau Leib nicht hast verschmäht,
 zu erlösen das menschlich Geschlecht,
 du hast dem Tod zerstört sein Macht

Lord God, we give Thee praise*Chorale-Setting BWV 328*

Lord God, we give Thee praise,
 Lord God, we give Thee thanks.
 Far and wide, the world shall honor
 Thee, God the Father eternal,
 All the angels and heavenly hosts,
 and all that serves to honor Thee,
 with cherubim and seraphim
 sing Thy praise both loud and long:
 Hallowed is our God!
 Hallowed is our God!
 Hallowed is our God, the Lord of Sabaoth.

Thy lordly might and majesty
 inundates both heaven and Earth.

The holy heralds, twelve in all,
 and all the prophets, dearly loved,
 and the martyrs, all revered,
 sing Thy praise with voices loud.

The whole of Christianity
 on earth will ever honor Thee.

God the Father on heaven's throne,
 and Thine only-begotten Son,
 the Holy Ghost and Comforter
 shall be served with praise and honor.

Thou King of Honors, Jesus Christ,
 Eternal Son of God the Father,
 didst not despise a virgin's womb
 to save the human race from doom,
 Thou hast destroyed the power of death

Seigneur Dieu, nous te louons

Mouvement choral BWV 328

Seigneur Dieu, nous te louons,
Seigneur Dieu, nous te remercions !
Toi, Dieu le Père pour l'éternité,
Qu'honore la terre toute entière.
Tous les anges et l'armée céleste
Et ceux qui servent ton honneur,
Chérubins et séraphins,
Chantent sans cesse d'une voix haute :
»Sanctifiez Dieu !
Sanctifiez Dieu !
Sanctifiez Dieu, le Seigneur Zebaoth!«

Ta puissance divine et ta majesté
S'étendent sur le ciel et la terre.

Les saints messagers qui sont douze
Et tous les bons prophètes,

Les chers martyres tous ensemble
Te célèbrent à grand bruit.

Toute la précieuse chrétienté
Te glorifie sur la terre sans relâche.

C'est Toi, Dieu le Père sur ton trône suprême,
Ton fils véritable et unique,
Le Saint-Esprit consolateur
Qu'elle loue et honore comme il se doit.

Roi de gloire, ô Jésus-Christ,
Tu es fils éternel de Dieu le Père ;
N'as pas dédaigné le corps de la vierge
Pour délivrer le genre humain.
De la mort tu as détruit le pouvoir

Te alabamos, Señor Dios

Movimiento coral BWV 328

Te alabamos, Señor Dios,
Te damos gracias, Señor Dios.
A ti, Dios Padre en la eternidad,
te alaba el mundo a todo lo largo y ancho.
Todos los ángeles y toda la corte celestial,
y todo lo que sirve a tu gloria,
también los querubines y serafines
cantan siempre con alta voz:
Santo es nuestro Dios
Santo es nuestro Dios
Santo es nuestro Dios, el Señor de Sabaot.

Tu divino poder y soberanía
se extienden por el cielo y por la tierra.

El sagrado colegio de los doce apóstoles,
todos los amados profetas,

y todos los carísimos mártires también
te alaban, Señor, con gran júbilo.

Toda la apreciada Cristiandad
te honra constantemente en la tierra.

A ti, Dios Padre, en tu altísimo trono,
a tu verdadero y único hijo,
y al Santo Espíritu consolador valioso
sea gloria y alabanza en tu buen servicio.

Tú, rey de la gloria, Jesucristo,
eres el hijo eterno de Dios Padre,
no has manchado el cuerpo de la Virgen,
y para salvar al género humano, has destruido
la fuerza de la muerte y has llevado al

und all Christen zum Himmel bracht.
 Du sitz'st zur Rechten Gottes gleich
 mit aller Ehr ins Vaters Reich.
 Ein Richter du zukünftig bist
 alles, was tot und lebend ist.
 Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,
 die mit dein'm Blut erlöset sein.

Laß uns im Himmel haben teil
 mit den Heiligen im ewgen Heil!
 Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
 und segne, was dein Erbeil ist,
 wart' und pfleg ihr zu aller Zeit
 und heb sie hoch in Ewigkeit.
 Täglich, Herr Gott, wir loben dich
 und ehrn dein Namen stetiglich.

Behüt uns heut, o treuer Gott,
 vor aller Sünd und Missetat,
 sei gnädig uns, o Herre Gott,
 sei gnädig uns in aller Not.
 Zeig uns deine Barmherzigkeit,
 wie unser Hoffnung zu dir steht.

Auf dich hoffen wir, lieber Herr,
 in Schanden laß uns nimmermehr.
 Amen.

Choralvorspiel BWV 725

Melodie: nach dem altkirchlichen »Te Deum laudamus«,
Geystliche Lieder, Leipzig 1545
 Text: Martin Luther, Tedeum deutsch, 1529

and led all Christians to heaven's gate.
 Thy seat is found on God's right hand
 with all honors in Thy Father's kingdom.
 In the future Thou shalt judge
 everything, both quick and dead.
 Now help us, Lord, thy servants here,
 find salvation in Thy blood.

Let us take our place in heaven
 with the saints in endless bliss!
 Now help thy own, Lord Jesus Christ,
 Thy patrimony sanctify,
 Care for it through all of time
 exalt it in eternity.
 Each day, Lord God, we sing Thy praise
 and always venerate Thy name.

Keep us today, O faithful God,
 from sin and all iniquity,
 be kind to us, O Lord our God,
 for we are all in bitter need.
 Bestow on us Thy mercy mild,
 just as our hopes are placed in Thee.

Dear Lord, we put our trust in Thee,
 let harm befall us nevermore.
 Amen.

Chorale prelude BWV 725

Melody: after the orthodox »Te Deum laudamus«,
Geystliche Lieder, Leipzig, 1545.
 Text: Martin Luther, German Te deum, 1529

Et mené tous les chrétiens au ciel.
 Tu es assis à la droite de Dieu, aussitôt
 Monté en gloire dans le royaume du Père.
 Tu es le juge à l'avenir
 De tout ce qui est mort ou vivant.
 À présent aide, Seigneur, tes serviteurs,
 Que ton sang précieux a délivrés.

Fais-nous prendre part dans le ciel
 Avec les saints, au salut éternel.
 Aide ton peuple, Seigneur Jésus,
 Et bénis ce qui est ta part d'héritage.
 Prends-en soin en tout temps
 Et relève-la pour l'éternité.
 Jour après jour, Seigneur, nous te louons
 Et vénérons ton nom constamment.

Protège-nous aujourd'hui, ô Dieu fidèle,
 De tout péché et méfait,
 Sois-nous en aide, ô Seigneur Dieu,
 Sois-nous en aide dans tout péril.
 Montre-nous ta miséricorde
 Comme nous l'espérons de toi.

En toi est notre espoir, cher Seigneur,
 Dans la honte ne nous laisse plus jamais.
 Amen.

Prélude de choral BWV 725

Mélodie: d'après le »Te Deum laudamus« de l'église primitive,
Geystliche Lieder, Leipzig 1545
 Texte: Martin Luther, Te Deum en allemand, 1529

cielo a todos los cristianos.
 Estás igualmente sentado a la derecha de
 Dios con toda la gloria en el reino del Padre.
 Tú serás Juez en el futuro
 de todos los vivos y muertos.
 Ayúdanos, Señor, a tus siervos,
 que hemos sido redimidos con tu sangre.

Permítenos participar del cielo
 con los santos en eterna salvación.
 Ayuda a tu pueblo, Señor Jesucristo,
 y bendícelo ya que es tu heredad,
 cuídalo y guárdalo en todo tiempo
 y elévalo en la eternidad.
 Todos los días te alabamos, Señor Dios
 y honramos constantemente tu nombre.

Guárdanos hoy, oh Dios de lealtad,
 frente a todo pecado y mala acción,
 sé bondadoso para nosotros, Señor Dios,
 sé bondadoso en todas nuestras necesidades.
 Muéstranos tu misericordia,
 ya que tenemos en ti puesta nuestra espe-
 ranza.
 En ti esperamos, buen Señor,
 no nos abandones jamás en el infortunio.
 Amen.

Preámbulo coral BWV 725

Melodía: según el himno de la antigua Iglesia »Te Deum lau-
 damus«, *Geystliche Lieder* (Cánticos espirituales), Leipzig
 1545 / Texto: Martín Lutero, Te Deum en Alemán, 1529

Vol. 82

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Kleinere Feste, Psalmlieder

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian**

Incidental Festivities, Psalms

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación:

Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:

Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle: Stadthalle Sindelfingen

Orgel: Pfarrkirche St. Martin, Staufen im Breisgau/Saessolsheim, Elsaß

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle: Januar/April/September 1998

Orgel: Februar 1999 (Staufen), Juli 1999 (Saessolsheim)

Konzeption, Programmzusammenstellung und Einführungstext/Concept, program design and introduction/Conception, composition du programme et texte d'introduction/Concepción, Composición del programa y texto introductorio:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción:

Dr. Andreas Bomba

English translation: Dr. Miguel Carazo & Associates

Traduction française: Anne Paris-Glaser

Traducción al español: Julián Aguirre Muñoz de Morales

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach
BACH
Bach

(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale-Settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für / for / pour / para

Johann Sebastian

Kleinere Feste, Psalmlieder
Incidental Festivities, Psalms
Petites fêtes, Psaumes

Pequeñas fiestas, Conciones de salmos

Gerhard Gnann, Orgel/Organ/Orgue/Órgano
Metzler-Orgel (1994), Pfarrkirche St. Martin / Staufen im Breisgau
* Orgue Bernard Aubertin (1995), Saessolsheim / Alsace (F)

Michael Groß - Violoncello; Albert Michael Locher - Contrabbasso
Michael Behringer - Organo (Continuo)

Gächinger Kantorei & Bach-Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

• 1. KLEINERE FESTE

Mariä Reinigung (2. Februar)

Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 616
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 382

1 3:29

Herr, nun laß in Friede

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 337

2 2:21

Mariä Verkündigung (25. März)

Lobt Gott, ihr Christen allzugleich

Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 732
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 376

3 3:10

Fest Johannis des Täufers (24. Juni)

Christ unser Herr zum Jordan kam

Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral 685
Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 280

4 3:23

Fest des Erzengels Michael (19. September)

Es stehn vor Gottes Throne

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 309

5 1:18

Herr Gott, dich loben alle wir

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 326

6 2:20

Fughetta super Allein Gott in der Höh sei Ehr

Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 677

7 1:10

Mariä Heimsuchung (2. Juli)

Meine Seele erhebet den Herren

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 324

8 8:59

Fuga sopra il Magnificat

Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 733

• 2. PSALMLIEDER

An Wasserflüssen Babylon

Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 267
* Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 653a

9 7:03

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 258	10	1:01
Wo Gott zum Haus nicht gibt sein Gunst Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 438 & 1123	11	1:41
Es spricht der Unweisen Mund wohl Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 308	12	1:02
Gott sei uns gnädig und barmherzig Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 323	13	0:41
Es woll uns Gott genädig sein Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 312 & 311	14	4:24
Herr, straf mich nicht in deinem Zorn Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 338	15	1:06
Laß, o Herr, dein Ohr sich neigen Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 372	16	1:14
Wenn ich in Angst und Not Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 427	17	0:58
Erbarm dich mein, o Herre Gott Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 305 * Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 721	18	5:37
Lobet den Herren, denn er ist sehr freundlich Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 374	19	1:18
Danket dem Herren, denn er ist sehr freundlich Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 286	20	0:32
Lobet Gott, unsern Herren Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 1126	21	1:05
Singt dem Herrn ein neues Lied Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 411	22	1:06
Nun lob, mein Seel, den Herren Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 390	23	1:41
Ein feste Burg ist unser Gott Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 303 * Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral, Preludio de coral BWV 720 Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 80 b	24	5:37

Total Time:

62:16

KLEINERE FESTE

Mit Fried und Freud ich fahr dahin

*Choralvorspiel BWV 616**Choralsatz BWV 382*

1. Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gotts Wille;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille;
wie Gott mir verheißen hat:
der Tod ist mein Schlaf worden.
4. Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist deins Volks Israel
Preis, Ehre, Freud und Wonne.

Melodie: Johann Walter, *Geystliche gesange Buchleyn*,
Wittenberg 1524

Text: Martin Luther, 1524

Herr, nun laß in Friede

Choralsatz BWV 337

1. Herr, nun laß in Friede,
lebensatt und müde,
deinen Diener fahren
zu den Himmelscharen
selig und im Stillen,
doch nach deinem Willen.
2. Gerne will ich sterben
und den Himmel erben;
Christus mich geleitet,
welchen Gott bereitet
zu dem Licht der Heiden.
das uns setzt in Freuden.

INCIDENTAL FESTIVITIES

In peace and joy do I depart

*Chorale prelude BWV 616**Chorale-setting BWV 382*

1. In peace and joy do I depart.
As God doth will it;
consoled am I in mind and heart,
calm and quiet;
as God me his promise gave,
my death is to sleep altered.
4. He is salvation and holy light
for the heathens,
to enlighten those who know Thee not,
and ease them.
He is the glory, honor,
And joy of Thy people Israel.

Melody: Johann Walter, *Geystliche Gesange Buchleyn*,
(*Sacred Song Book*), Wittenberg 1524

Text: Martin Luther, 1524

Lord, now lettest Thou in peace

Chorale-setting BWV 337

1. Lord, now lettest Thou Thy
Servant depart in peace,
Weary as he is,
To the heavenly host
Blessed and content,
According to Thy will.
2. Gladly would I die
And inherit heaven;
Christ shall be my guide,
Whom God has foreordained
To light the way of all,
Which fills us with great joy.

PETITES FÊTES

En paix et dans la joie, je m'en vais

Prélude de choral BWV 616

Mouvement choral BWV 382

1. En paix et dans la joie, je m'en vais
Selon la volonté de Dieu ;
Mon cœur et mon âme sont réconfortés
Dans la douceur et la paix ;
Comme Dieu me l'avait promis,
La mort est devenue mon sommeil.
4. Il est le salut et la lumière sainte
Pour les païens,
Pour éclairer ceux qui ne te connaissent pas
Et pour les repâitre.
Il est de ton peuple Israël
La gloire, l'honneur, la joie et la félicité.

Mélocie : Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*,
Wittenberg 1524

Texte : Martin Luther, 1524

Seigneur, à présent laisse en paix

Mouvement choral BWV 337

1. Seigneur, à présent laisse en paix,
Las de vivre et fatigué,
Ton serviteur s'en aller
Vers les légions célestes,
Bienheureux et en silence,
Mais selon ta volonté.
2. De bon gré je veux mourir
Et du ciel hériter ;
Christ m'accompagne,
Par Dieu préparé,
Vers la lumière des païens
Qui nous met en joie.

PEQUEÑAS FIESTAS

Con paz y alegría caminaré

Preludio de coral BWV 616

Movimiento de coral BWV 382

1. Con paz y alegría caminaré
en la voluntad de Dios;
consolado está mi corazón y mi espíritu
sosegado y tranquilo;
tal como Dios me prometió,
la muerte se ha convertido en mi sueño.
4. Es la salvación y la luz bienaventurada
para los gentiles,
para iluminar a los que no te conocen,
y para apacentarlos.
Es gloria y alabanza, alegría y deleite
de tu pueblo Israel.

Melodía : Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*
(*Pequeño cancionero religioso*), Wittenberg 1524

Texto : Martín Lutero, 1524

Señor, deja que se marche en paz

Movimiento de coral BWV 337

1. Señor, deja que se marche en paz,
harto de vivir y cansado,
tu siervo
hacia los coros celestiales
bienaventurada y silenciosamente,
pero conforme a tu voluntad.
2. Con gusto quiero morir
y heredar el cielo;
Cristo me guía,
el que Dios nos envió
para iluminar a los gentiles
llenándonos de alegría.

10. Christo will ich singen,
Lob und Ehre bringen,
rühmen seine Güte
mit Seel und Gemüte,
preisen seinen Namen
ohn Aufhören. Amen

Melodie: *Musica*, Gesangbuch der Böhmischen Brüder,
Lissa 1694 / Text: D. Behme, nach 1663

Lobt Gott, ihr Christen allzugleich

Choralvorspiel BWV 732

Choralsatz BWV 376

1. Lobt Gott, ihr Christen allzugleich
in seinem höchsten Thron,
der heut schleußt auf sein Himmelreich
und schenkt uns seinen Sohn.
5. Er wird ein Knecht und ich ein Herr,
das mag ein Wechsel sein!
Wie könnt es doch sein freundlicher,
das herze Jesulein.
6. Heut schleußt er wieder auf die Tür
zum schönen Paradeis,
der Cherub steht nicht mehr dafür,
Gott sei Lob, Ehr und Preis.

Melodie: vorreformat. Nikolaus Herman,
Ein Christlicher Abentreien, Leipzig 1554
Text: Nikolaus Herman, 1554

Christ unser Herr zum Jordan kam

Choralvorspiel BWV 685

Choralsatz BWV 280

1. Christ unser Herr zum Jordan kam

10. I will sing for Christ
Bring Him praise and honor,
Extolling His great goodness
With soul and heart and mind
To glorify His name and
nevermore desist. Amen.

Melody: *Musica*, hymnal of the Bohemian Brothers,
Lissa 1694 / Text: D. Behme, after 1663

Praise God, ye Christians, all as one

Chorale prelude BWV 732

Chorale-setting BWV 376

1. Praise God, ye Christians, all as one
on His almighty throne, Who opens hea-
ven's gates today
to send us His own Son.
5. He will be king and servant too,
that may well be a change!
What could be better for me and you
Than Jesus' loving heart.
6. Today he opens new the door
to that fair paradise;
the cherub stands no more in front,
God be laud, grace and praise.

Melody: pre-reformation Nikolaus Herman
Ein Christlicher Abentreien, Leipzig 1554
Text: Nikolaus Herman, 1554

Christ did our Lord to Jordan come

Chorale prelude BWV 685

Chorale-setting BWV 280

1. Christ did our Lord to Jordan come,

10. Je veux chanter à Jésus-Christ,
Louange et honneur lui porter,
Vanter sa bonté
De l'âme et du cœur,
Célébrer son nom
Sans relâche. Amen

Mélodie : *Musica*, Livre de cantiques des Frères de Bohême,
Lissa 1694 / Texte: D. Behme, après 1663

Louez Dieu, chrétiens, tous à la fois

Prélude de choral BWV 732
Mouvement choral BWV 376

1. Louez Dieu, chrétiens, tous à la fois
Dans son trône suprême ;
En ce jour il ouvre son royaume des cieux
Et nous donne son fils.
5. Il devient valet et moi maître,
En voilà un changement !
Comment pourrait-il être plus aimable,
Le gentil petit Jésus.
6. Aujourd'hui il rouvre la porte
Du beau Paradis,
Le chérubin ne la défend plus.
Louanges, honneur et gloire à Dieu !

Mélodie: antérieure à la Réforme / Nikolaus Herman, *Ein Christlicher Abentreiben*, Leipzig 1554
Texte: Nikolaus Herman, 1554

Christ, notre Seigneur, est venu au bord du Jourdain

Prélude de choral BWV 685
Mouvement choral BWV 280

1. Christ, notre Seigneur, est venu au bord du
Jourdain

10. A Cristo quiero cantar,
darle gloria y alabanza,
y proclamar su bondad
con sentimiento y con alma,
celebrando así su nombre
sin cesar jamás. Amen

Melodía: *Música*, Cancionero de los Hermanos de Bohemia,
Lissa 1694 / Texto: D. Behme, después de 1663

Alabad a Dios, todos los cristianos

Preludio de coral BWV 732
Movimiento de coral BWV 376

1. Alabad a Dios, todos los cristianos
en su trono supremo,
que hoy abre su reino celestial
y nos envía a su hijo.
5. Él será un siervo y yo un señor,
¡qué cambio tan enorme!
No puede haber más bondad,
en el corazón del buen Jesús.
6. Hoy vuelve a abrir la puerta
de entrada al bello paraíso,
ya no está el querubín custodio,
Sea honor, gloria y alabanza a Dios.

Melodía: anterior a la Reforma / Nikolaus Herman, *Ein Christlicher Abentreiben*, Leipzig 1554
Texto: Nikolaus Herman, 1554

Cristo, nuestro Señor, llegó al Jordán

Preludio de coral BWV 685
Movimiento de coral BWV 280

1. Cristo, nuestro Señor, al Jordán

nach seines Vaters Willen,
 von Sankt Johann's die Taufe nahm,
 sein Werk und Amt zu erfüllen,
 da wollt er stiften uns ein Bad,
 zu waschen uns von Sünden,
 ersäufen auch den bitter'n Tod
 durch sein selbst Blut und Wunden;
 es galt ein neues Leben.

Melodie: Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*,
 Wittenberg 1524
 Text: Martin Luther, 1541

Es stehn vor Gottes Throne

Choralsatz BWV 309

1. Es stehn vor Gottes Throne,
 die unsre Wächter sind.
 Der in sei'm lieben Sohne
 liebt aller Menschen Kind,
 daß er auch nicht der eines
 veracht will hab'n so Kleines
 als jemals ist gebor'n.

Melodie: Johannes a Burgk, *Dreyssig Geistliche Lieder*,
 Mühlhausen 1594 / Text: Ludwig Helmbold, 1594

Herr Gott, dich loben alle wir

Choralsatz BWV 326

1. Herr Gott, dich loben alle wir
 und sollen billig danken dir
 für dein Geschöpf der Engel schon,
 die um dich schweb'n in einem Thron.
4. Der alte Drach, der böse Feind,
 vor Neid und Haß und Zorne brennt;
 wie er zuvor hat bracht in Not
 die Welt, führt er sie noch in'n Tod.

his Father's will fulfilling,
 and from Saint John baptism took,
 his work and charge to accomplish;
 here would he found for us a bath
 to wash us clean from error,
 to drown as well our bitter death
 in his own blood and anguish;
 a live restored it gave us.

Melodie: Johann Walter, *Geystliche Gesangk Buchleyn*,
 (*Sacred Hymn Book*), Wittenberg 1524
 Text: Martin Luther, 1541

They stand before God's throne

Chorale-setting BWV 309

1. They stand before God's throne
 who are our trusted shield.
 Who through his loving Son
 pours love on all the world,
 that He shall not despise
 the boychild Jesus Christ
 or any born of flesh.

Melodie: Johannes a Burgk, *Dreyssig Geistliche Lieder*,
 Mühlhausen 1594 / Text: Ludwig Helmbold, 1594

Lord God, Thy praises we all sing

Chorale-setting BWV 326

1. Lord God, Thy praises we all sing
 and give Thee thanks for everything,
 for angels, heavenly hosts on high
 that all around Thy throne do fly.
4. The ancient dragon, evil foe,
 is burning up in rage and hate;
 he is the cause of earthly woe
 and would kill all, both soon and late.

Pour recevoir selon la volonté de son Père
 La baptême de Saint Jean-Baptiste,
 Pour accomplir son œuvre et sa mission;
 Il a voulu là nous faire don d'un bain
 Pour nous laver des péchés,
 Et y noyer la mort amère
 Par son propre sang et ses blessures
 Il y allait d'une nouvelle vie.

Mélodie : Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524 / Texte : Martin Luther, 1541

Ils se tiennent devant le trône de Dieu

Mouvement choral BWV 309

1. Ils se tiennent devant le trône de Dieu
 Ceux qui sont nos gardiens.
 Celui qui dans son cher fils
 Aime tout enfant des hommes,
 Afin que pas un d'entre eux
 Il ne méprise, en veut un aussi petit
 Qu'il en fut jamais né.

Mélodie : Johannes a Burgk, *Dreyssig Geistliche Lieder*, Mühlhausen 1594 / Texte : Ludwig Helmbold, 1594

Seigneur Dieu, nous te louons tous

Mouvement choral 326

1. Seigneur Dieu, nous te louons tous
 Et devons te remercier à bon droit
 Pour tes créatures les anges
 Qui volent autour de ton trône.
4. Le vieux dragon, le méchant ennemi
 De jalousie, de haine et de colère brûle ;
 Comme il a jadis mis en péril
 Le monde, il le mènera encore à la mort.

Según la voluntad de Su Padre fue,
 A recibir el bautismo de San Juan
 Para cumplir la misión y obra suya.
 Así nos entrega un baño que,
 Por Sus propias heridas y sangre,
 El pecado nos quita
 A la amarga muerte venciendo,
 Y he aquí: a la vida nueva renacemos.

Melodía: Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn* (*Pequeño cancionero religioso*), Wittenberg 1524
 Texto: Martín Lutero, 1541

Están ante el torno de Dios

Movimiento de coral BWV 309

1. Están ante el trono de Dios,
 los que son nuestros custodios:
 ante aquel que en su querido hijo
 ama a todo el género humano,
 hasta el punto de que, sin importarle,
 se ha hecho tan pequeño
 como cualquiera al nacer.

Melodía: Johannes a Burgk, *Treinta cánticos religiosos*, Mühlhausen 1594 / Texto: Ludwig Helmbold, 1594

Señor Dios, todos te alabamos

Movimiento de coral BWV 326

1. Señor Dios, todos te alabamos
 y hemos de darte rendidas gracias
 por la creación de los ángeles,
 que flotan en un trono a tu alrededor.
4. El viejo dragón, el pérfido enemigo,
 se consume de envidia, odio y enojo;
 igual que en un principio trajo la desgracia al
 mundo, así continúa llevándolo a la muerte.

7. Indessen wacht der Engel Schar,
die Christus folgt immerdar,
und schützt deine Christenheit,
wehret des Teufels Listigkeit.
11. Darum wir billig loben dich
und danken dir, Gott, ewiglich,
wie auch der lieben Engel Schar
dich preiset heut und immerdar.

Melodie: »Or sus, serviteurs«, *Pseaumes octante trois de David*, Genève 1551 / Text: Paul Eber

Fughetta super **Allein Gott in der Höh sei Ehr**
Choralkworspiel BWV 677

Meine Seele erhebt den Herren
Choralsatz BWV 324

1. Meine Seele erhebt den Herren,
und mein Geist freuet sich Gottes,
meines Heilandes.
2. Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd
angesehen
siehe von nun an werden mich selig
preisen alle Kindeskind.
3. Denn er hat große Ding an mir getan,
der da mächtig ist,
und des Name heilig ist.
4. Und seine Barmherzigkeit währet immer
für und für
bei denen, die ihn fürchten.
5. Er übet Gewalt mit seinem Arm
und zerstreuet, die hoffärtig sind
in ihres Herzen Sinn.
6. Er stößet die Mächtigen vom Thron
und erhebet die Niedrigen.

7. But hosts of angels watch do keep
who follow Christ, go where He may
and guard all Christians, awake or asleep,
keep Satan's craftiness at bay.
11. Hence we sing Thy praises, Lord,
and give the thanks forevermore,
as do the heavenly hosts above
who sing the praises of Thy love.

Melody: »Or sus, serviteurs«, *Pseaumes octante trois de David*, (»Arise, ye servants«, *Eighty-three Psalms of David*), Geneva, 1551 / Text: Paul Eber

Fughetta on **Glory be alone to God on high**
Chorale prelude BWV 677

This my soul exalts the Lord now
Chorale-setting prelude BWV 324

1. This my soul exalts the Lord now,
and my spirit rejoices in God,
my loving Savior.
2. For He has looked upon the lowliness of
his handmaid behold, from this time
onward will I be held blessed by all men's
children.
3. For He has done very great things by me,
Who is almighty,
and Whose name is sanctified.
4. And his mercy endureth forever
and ever
to those who revere His name.
5. He exerts great force with His strong arm
and scatters those who are vain
glorious within their heart of hearts.
6. He throws down the mighty from their
throne and exalts those who are lowly.

7. Cependant, la troupe des anges veille
Qui suit le Christ à jamais
Et protège ta chrétienté,
S'oppose aux ruses du diable.
11. Pour cela nous te louons à bon droit
Et te rendons grâce, Dieu, éternellement,
Comme aussi la troupe des chers anges
Te célèbre aujourd'hui et à jamais.

Mélodie: »Or sus, serviteurs«, *Pseaumes octante trois de David*, Genève 1551 / Texte: Paul Eber

Fughetta super **À Dieu seul dans les cieus l'honneur**
Prelûde de choral BWV 677

Mon âme exalte le Seigneur
Mouvement choral BWV 324

1. Mon âme exalte le Seigneur
Et mon esprit se réjouit en Dieu,
Mon Sauveur,
2. Car il a jeté les yeux sur
la bassesse de sa servante.
Voici, désormais me diront bienheureuse
Toutes les générations,
3. Car il a accompli une grande chose avec
moi, Lui qui est puissant
Et dont le nom est saint.
4. Et sa miséricorde dure toujours
À jamais
Pour ceux qui le craignent.
5. Il déploie la force de son bras
Et disperse ceux qui sont orgueilleux
Dans le fond de leur cœur.
6. Il renverse les puissants de leur trône
Et il élève les humbles.

7. Por eso vigila esa legión de los ángeles,
que sigue a Cristo por doquier,
y protege a tu Cristiandad,
combatiendo la astucia del demonio.
11. Por eso te alabamos gustosamente
y te agradecemos, oh Dios, eternamente,
igual que la amada corte angélica
te alaba este día y siempre.

Melodía: »Or sus, servitores« (En pie, servidores), *Pseaumes octante trois de David (Salmo ocheta y tres de David)*, Ginebra 1551 / Texto: Paul Eber

Fugueta sobre **Sólo a Dios gloria en las alturas**
Preludio de coral BWV 677

Alaba mi alma al Señor
Movimiento de coral BWV 324

1. Alaba mi alma al Señor,
y se alegra mi espíritu en Dios,
mi Salvador.
2. Porque se ha fijado en la pequeñez de su esclava
desde ahora me llamarán bienaventurada
todas las generaciones.
3. Porque ha hecho en mí grandes cosas,
el que es todopoderoso,
y su nombre es Santo.
4. Y su misericordia se mantiene siempre
de generación en generación
entre aquellos que le temen.
5. Despliega el poder de su brazo
y destruye a los que son orgullosos
dentro de su corazón.
6. Expulsa a los poderosos de sus tronos
y exalta a los humildes.

7. Die Hungrigen füllet er mit Gütern
und lässt die Reichen leer.
8. Er denket der Barmherzigkeit
und hilft seinem Diener Israel auf.
9. Wie er geredet hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich.
10. Lob und Preis sei Gott, dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen Geiste.
11. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Melodie: 9. Psalmton; *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529 und 1535 / Text: Magnificat deutsch, anonym nach Lk. 1, 46-55

Fuga sopra il **Magnificat**
Choralvorspiel BWV 733

PSALMLIEDER

An Wasserflüssen Babylon
Choralsatz BWV 267

1. An Wasserflüssen Babylon,
da saßen wir mit Schmerzen;
als wir gedachten an Zion,
da weinten wir von Herzen.
Wir hingen auf mit schwerem Mut
die Harfen und die Orgeln gut
an ihre Bäum der Weiden,
die drinnen sind in ihrem Land;
da mußten wir viel Schmach und Schand
täglich von ihnen leiden.

* *Choralvorspiel BWV 653a*

Melodie: *Psalmen gebett und Kirchen übung*, Straßburg 1526
Text: nach Psalm 137; Wolfgang Dachstein, 1525

7. He showers with food all those who hun-
ger and lets the rich go without.
8. He heeds the call of mercy mild
and helps His servant Israel to rise.
9. As he spake to our fathers of old,
Abraham and his seed in all eternity.
10. Glory and praise to God, Father and Son,
and the Holy Spirit.
11. As it was in the beginning, is now and
ever shall be, world without end. Amen.

Melody: ninth psalm tone; *Geistliche Lieder*, Wittenberg, 1529 and 1535 / Text: German Magnificat, anonymous, after Luke 1, 46-55

Fuga sopra il **Magnificat**
Chorale prelude BWV 733

PSALMS

By the Waters of Babylon
Chorale-setting BWV 267

1. By the waters of Babylon,
we sat with tribulation;
when we recalled the land of Zion,
we cried with all our hearts.
With heavy hearts we put away
the harps and organs we had played
and hung them on the willows
that stand within their country;
from day to day, disgrace and shame
from them we did endure.

* *Chorale prelude BWV 653a*

Melody: *Psalmen gebett und Kirchen übung* (Psalms, prayers and religious practice), Strasbourg 1526
Text: after Psalm 137; Wolfgang Dachstein, 1525

7. Les affamés, il les comble de biens
Et laisse les riches à vide.
8. Il se souvient de sa miséricorde
Et relève son serviteur Israël
9. Comme il l'a promis à nos pères,
Abraham et sa postérité, pour toujours.
10. Louange et gloire à Dieu, au Père et au Fils
Et au Saint-Esprit
11. Comme il en était au début, maintenant et à
jamais Et aux siècles des siècles. Amen

Mélocie : 9^e ton psalmodique ; *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529 et 1535 / Texte : Magnificat en allemand, anonyme d'après Luc 1, 46-55

Fuga sopra il **Magnificat**

Prelùde de choral BWV 733

7. A los hambrientos colma de bienes
y a los ricos espide vacíos.
8. Se acuerda de su misericordia
y ayuda a su siervo Israel.
9. Tal como dijo a nuestros padres,
Abraham y su descendencia por siempre.
10. Sea gloria y alabanza a Dios, Padre, Hijo
y Espíritu Santo.
11. Como era en un principio, ahora y siempre
por los siglos de los siglos. Amen

Melodía : 9^o tono de salmodia ; *Cánticos religiosos*, Wittenberg 1529 y 1535 / Texto : Magnificat en Alemán : anónimo según Lucas 1, 46-55

Fuga sobre el **Magnificat**

Preludo de coral BWV 733

PSAUMES

Les rivières de Babylone

Mouvement choral BWV 267

1. Les rivières de Babylone
Nous virent captifs dans la douleur ;
Lorsque nous nous souvenions de Sion,
Nous pleurons de tout notre cœur.
Nous accrochions, l'âme en peine,
Les harpes et les bonnes orgues
Dans les arbres des pâturages
Qui se trouvent dans leur pays ;
Et maint outrage et mainte honte
Chaque jour ils nous firent subir.

* *Prelùde de choral BWV 653a*

Mélocie : *Psalmen gebett und Kirchen übung*, Strasbourg 1526
Texte : d'après le psaume 137 ; Wolfgang Dachstein, 1525

CONCIONES DE SALMOS

Junto a los ríos de Babilonia

Movimiento de coral BWV 267

1. Junto a los ríos de Babilonia,
nos sentamos con gran dolor;
y al acordarnos de Sión,
llorábamos a lágrima viva.
Colgamos con ánimo compungido
las arpas y los órganos
en sus árboles y en sus pradera,
que tanto abundan en su país,
y allí tuvimos que soportar día a día
sus muchas ignominias e impropiedades.

* *Preludio de coral BWV 653a*

Melodía : *Psalmen gebett und Kirchen übung* (*Rezo de salmos y ejercicios religiosos*), Estrassburgo 1526
Texte : según el Salmo 137; Wolfgang Dachstein, 1525

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält*Choralsatz BWV 258*

1. Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,
wenn unsre Feinde toben
und er unser Sach nicht zufällt
im Himmel hoch dort oben,
wo er Israels Schutz nicht ist
und selber bricht der Feinde List,
so ists mit uns verloren.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529

Text: nach Psalm 124; Justus Jonas, 1524

Wo Gott zum Haus nicht gibt sein Gunst*Choralsatz BWV 438*

1. Wo Gott zum Haus nicht gibt sein Gunst,
so arbeit jedermann umsonst;
wo Gott die Stadt nicht selbst bewacht,
so ist umsonst der Wächter Macht.

Choralsatz BWV 1123

2. Vergebens, daß ihr früh aufsteht,
dazu mit Hunger schlafen geht
und eßt eur Brot mit Ungemach;
denn wem's Gott gönnt, gibt er's im Schlaf.
4. Es soll und muß dem gschehen wohl,
der dieser hat sein Köcher voll;
sie werden nicht zu Schand und Spott,
vor ihrem Feind bewahr sie Gott.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529

Text: nach Psalm 127; Johann Kolrose (?), 1525

Where God the Lord stands with us not*Chorale-setting BWV 258*

1. Where God the Lord stands with us not,
whene'er our foes are raging,
And he doth not our cause support
in heaven high above us,
where he Israel's shield is not
nor breaks himself the foe's deceit,
then is our cause defeated.

Melody: *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529

Text: after Psalm 124; Justus Jonas, 1524

When God disdains to bless a house*Chorale-setting BWV 438*

1. When God disdains to bless a house,
all who live there work for naught;
when God Himself does not keep watch,
then futile is the sentinel's guard.

Chorale-setting BWV 1123

2. In vain leave you your beds betimes,
or lay you down in hunger
and eat your bread in agony;
God's own awake and are enriched.
4. For him who fills with these his quiver 'tis
meet and right that he find favor; they won't
endure disgrace and shame for God will
smite their foes in His name.

Melody: *Geistliche Lieder*, Wittenberg, 1529

Text: after Psalm 127; Johann Kolrose (?), 1525

Quand Dieu, le Seigneur, n'est pas auprès de nous*Mouvement choral BWV 258*

1. Quand Dieu, le Seigneur, n'est pas auprès de nous,
Lorsque nos ennemis se déchâinent,
Et qu'il ne prend pas notre cause
Dans le ciel tout là-haut,
Quand il n'est pas la sauvegarde d'Israël
Pour briser lui-même la ruse des ennemis,
Alors nous sommes perdus.

Mélodie : *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529

Texte : d'après le psaume 124 ; Justus Jonas, 1524

Si Dieu ne donne pas sa faveur à la maison*Mouvement choral BWV 438*

1. Si Dieu ne donne pas sa faveur à la maison,
Le travail des bâtisseurs est en vain ;
Si Dieu ne garde pas lui-même la ville,
L'autorité des gardiens est en vain.

Mouvement choral BWV 1123

2. Rien ne sert de vous lever tôt,
Et d'aller dormir affamés
Et de manger votre pain dans l'incommodité ;
Car à qui Dieu l'accorde, c'est pendant son sommeil.
4. Il doit lui arriver du bien
À celui qui a rempli son carquois ;
Ils ne connaîtront pas la honte et la raillerie,
De leur ennemi, Dieu le protège.

Mélodie : *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529

Texte : d'après le psaume 127 ; Johann Kolrose (?), 1525

Si el Señor Dios no se queda junto a nosotros*Movimiento de coral BWV 258*

1. Si el Señor Dios no se queda junto a nosotros,
cuando bramen nuestros enemigos,
y si no se hace cargo de nuestra causa
en lo alto de los cielos,
si él no fuera el protector de Israel
e irrumpiera la astucia de los enemigos,
estaríamos perdidos.

Melodía : *Cánticos religiosos*, Wittenberg 1529

Texto : según el Salmo 124 ; Justus Jonas, 1524

Si Dios no otorga su favor a nuestra casa*Movimiento de coral BWV 438*

1. Si Dios no otorga su favor a nuestra casa,
todos trabajaremos en vano ;
si Dios no guarda la ciudad,
será inútil la fuerza de los guardianes.

Movimiento de coral BWV 1123

2. Es inútil que madruguéis mucho,
si os vais a dormir con hambre
y coméis vuestro pan con infortunio ;
pues si a Dios le place, os dará todo eso en el sueño.
4. Esto le sucederá y habrá de sucederle
a aquel que tenga llena su aljaba ;
y no será objeto de ultrajes e ignominia,
porque Dios le guardará frente a su enemigo.

Melodía : *Cánticos religiosos*, Wittenberg 1529

Texto : según el Salmo 127 ; Johann Kolrose (?), 1525

Es spricht der Unweisen Mund wohl*Choralsatz BWV 308*

1. Es spricht der Unweisen Mund wohl:
den rechten Gott wir meinen;
doch ist ihr Herz Unglaubens voll,
mit Tat sie ihn veneinen;
ihr Wesen ist verderbet zwar,
für Gott ist es ein Greuel gar,
es tut ihr Keiner kein Gut.

Melodie: Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*,
Wittenberg 1524

Text: nach Psalm 14; Martin Luther, 1524

Gott sei uns gnädig und barmherzig*Choralsatz BWV 323*

1. Gott sei uns gnädig und barmherzig,
und geb uns seinen göttlichen Segen.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529

Text: Psalm 67

Es woll uns Gott genädig sein*Choralsatz BWV 312*

1. Es woll uns Gott genädig sein
und seinen Segen geben;
sein Antlitz uns mit hellem Schein
erleucht zum ewgen Leben,
daß wir erkennen seine Werk
und was ihm lieb auf Erden,
und Jesus Christus' Heil und Stärk
bekannt den Heiden werden
und sie zu Gott bekehren.
2. So danken Gott und loben dich
die Heiden überalle,

The fool hath said in his heart*Chorale-setting BWV 308*

1. The fool hath said within his heart:
we mean there is no God;
but their hearts are full of unbelief,
they deny him in their deeds;
their corrupt and filthy nature
is abhorrent to the Lord,
and not one that doeth good.

Melodie: Johann Walter, *Geistliche Gesangk Buchleyn*,
Wittenberg, 1524

Text: after Psalm 14; Martin Luther, 1524

May God bestow His grace and mercy*Chorale-setting BWV 323*

1. May God bestow His grace and mercy
and give to us his blessing so divine.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Wittenberg, 1529

Text: Psalm 67

God would be merciful to us*Chorale-setting BWV 312*

1. May to us God his mercy show
and his salvation give us;
his face on us with radiant beams
pour light for life eternal,
that we discern his handiwork;
and what on earth he loveth
and Jesus Christ's own healing strength
be known to all the nations
and they to God converted!
2. Then shall give thanks and praise the Lord
all heathens everywhere,

La bouche des insensés dit certes*Mouvement choral BWV 308*

1. La bouche des insensés dit certes :
C'est le vrai Dieu que nous avons dans l'esprit ;
Mais leur cœur est plein d'incrédulité,
Leurs actions le renient ;
Leur nature est corrompue,
Pour Dieu c'est une abomination,
Il n'en est pas un qui fasse le bien.

Mélodie : Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524

Texte : d'après le psaume 14 ; Martin Luther, 1524

Que Dieu nous soit clément et miséricordieux*Mouvement choral BWV 323*

1. Que Dieu nous soit clément et miséricordieux,
Et qu'il nous accorde sa divine bénédiction.

Mélodie : *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529

Texte : psaume 67

Que Dieu soit clément envers nous*Mouvement choral BWV 312*

1. Que Dieu soit clément envers nous
Et qu'il nous donne sa bénédiction ;
Que sa face nous éclaire
De son rayon lumineux pour la vie éternelle,
Que nous reconnaissons ses œuvres Et ce
qu'il aime sur la terre
Et que le salut et la puissance de Jésus-Christ
Se révèlent aux païens
Et les convertissent à Dieu !
2. Que remercient Dieu et te louent
Les païens de partout,

Dice verdad la boca del ignorante*Movimiento coral BWV 308*

1. Dice verdad la boca del ignorante:
pensamos en el verdadero Dios;
pero nuestro corazón está lleno de incredulidad,
y nuestros hechos le niegan;
vuestro ser está ciertamente corrompido,
pues tal cosa es una atrocidad ante Dios,
y nadie os hará ningún bien.

Melodía : Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn (Pequeño cancionero religioso)*, Wittenberg 1524

Texto : según el Salmo 14 ; Martín Lutero, 1524

Que Dios nos dé su gracia y su misericordia*Movimiento de coral BWV 323*

1. Que Dios nos dé su gracia y su misericordia,
y nos imparta su divina bendición.

Melodía : *Cánticos religiosos*, Wittenberg 1529

Texto : Salmo 67

Que Dios sea misericordioso*Movimiento de coral BWV 312*

1. Que Dios sea misericordioso con nosotros
y no dé su bendición ;
que la clara luz de su rostro
nos ilumine el camino hacia la vida eterna,
que descubramos sus obras
y lo que ama en la tierra,
y que la salvación y la fortaleza de Jesucristo
sean conocidas por los paganos
para que vuelvan a Dios.
2. Así te alabamos, Dios, y te damos gracias
los gentiles por doquier,

und alle Welt, die freue sich
 und sing mit großem Schalle,
 daß du auf Erden Richter bist
 und läßt die Sünd nicht walten.
 Dein Wort die Hut und Weide ist,
 die alles Volk erhalten,
 in rechter Bahn zu walten.

Choralsatz BWV 311

3. Es danke, Gott, und lobe dich
 das Volk in guten Taten.
 Das Land bringt Frucht und bessert sich
 dein Wort ist wohl geraten.
 Uns segne Vater und der Sohn,
 uns segne Gott, der heilige Geist,
 dem alle Welt die Ehre tut,
 vor ihm sich fürchten allermeist,
 und sprecht von Herzen: Amen.

Melodie: Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*,
 Wittenberg 1524 / *Der Lxvj. Deus Miseratur*, Magdeburg 1524
 Text: nach Psalm 67; Martin Luther 1523

Herr, straf mich nicht in deinem Zorn

Choralsatz BWV 338

1. Herr, straf mich nicht in deinem Zorn
 das bitt ich dich von Herzen,
 sonst bin ich ganz und gar verlorn,
 mit dir ist nicht zu scherzen,
 und züchtge mich nicht in dein'm Grimm,
 weil ich so voll Betrübnis bin,
 und leide große Schmerzen.

Melodie: Johann Crüger, *Neues vollkörnliches Gesangbuch*,
 Berlin 1640 / Text: nach Psalm 6

and all the world shall then rejoice
 and sing with hearty voice,
 that Thou art judge of all the world
 and put sin in its bounds.
 Thy Word shall keep us from all harm
 it is the world's bright shield and guard
 for the righteous path.

Chorale-setting BWV 311

3. O Lord, may all folk sing Thy praise
 and thank Thee with good deeds.
 The earth shall bring forth fruit and more
 Thy word has taken root.
 Then bless us Father, bless us, Son
 and bless us Holy Ghost,
 Whom all the world shows great respect,
 that most times fear him in their soul, so
 from your heart say now: Amen.

Melodie: Johann Walter, *Geystliche Gesangk Buchleyn*,
 Wittenberg, 1524 / *Der Lxvj. Deus Miseratur*, Magdeburg,
 1524 / Text: after Psalm 67; Martin Luther, 1523

Lord, chide me not in Thy great wrath

Chorale-setting BWV 338

1. Lord, chide me not in Thy great wrath
 I bid Thee from my heart,
 Else I shall be forever lost,
 Thou canst not be deceived,
 nor castigate me in Thine anger,
 because my heart is full of woe,
 and I am in great pain.

Melodie: Johann Crüger, *Neues vollkörnliches Gesangbuch*
 (New, complete hymnal), Berlin, 1640 / Text: after Psalm 6

Que le monde entier se réjouisse
 Et chante à grand bruit
 Que tu es juge sur la terre
 Et ne laisses pas le péché régner,
 Que ta parole est la garde et la pâture
 Que tous les peuples ont reçue
 Pour agir dans la bonne voie.

Mouvement choral BWV 311

3. Que remercie Dieu et te loue
 Le peuple par ses œuvres bonnes.
 La terre donne son fruit et s'améliore,
 Ta parole a bien réussi.
 Que nous bénissent le Père et le Fils,
 Que bénissent Dieu et le Saint-Esprit,
 À qui le monde entier rend honneur,
 Et que craignent la plupart,
 Et dites du fond du cœur : Amen.

Méloдие : Johann Walter, *Geystliche gesänge Buchleym*, Wittenberg 1524 / *Der Lxxvj. Deus Miseratur*, Magdebourg 1524
 Texte : d'après le psaume 67 ; Martin Luther, 1523

Seigneur, ne me punis pas dans ta colère

Mouvement choral BWV 338

1. Seigneur, ne me punis pas dans ta colère,
 Je t'en prie de tout mon cœur,
 Sinon je suis complètement perdu.
 Avec toi, il ne faut pas plaisanter,
 Et ne me châtie pas dans ta fureur,
 Car je suis si plein d'affliction
 Et je souffre de grandes douleurs.

Méloдие : Johann Crüger, *Neues vollkômliches Gesangbuch*, Berlin 1640 / Texte : d'après le psaume 6

y todo el mundo se alegra
 y canta con gran alborozo,
 porque tú eres Juez de la tierra
 y no permites que impere el pecado.
 Tu palabra, que es protección y alimento,
 y es recibida por todos los pueblos, para que
 sean regidos por el camino del bien.

Movimiento de coral BWV 311

2. Que te alabe y te dé gracias, oh Dios,
 el pueblo con buenas obras.
 La tierra da fruto y se mejora
 pues tu palabra ha caído en buena hora.
 Bendíganos el Padre y el Hijo,
 y nos bendiga Dios, el Espíritu Santo,
 al que el mundo entero tributa honores,
 postrándose reverente ante él,
 y hablando de corazón: Amen.

Méloдие : Johann Walter, *Geystliche gesänge Buchleym*, Wittenberg 1524 / *Der Lxxvj. Deus Miseratur*, Magdeburg 1524
 Texto: según el Salmo 67; Martín Lutero 1523

Señor, no me castigues en tu ira

Movimiento de coral BWV 338

1. Señor, no me castigues en tu ira,
 te lo pido de corazón,
 de lo contrario, estaré total y plenamente
 perdido, contigo no nada se debe tomar a
 broma, y no me flageles con tu furia,
 porque estoy lleno de confusión,
 y sufro grandes tormentos.

Méloдие : J. Crüger, *Neues vollkômliches Gesangbuch* (*Nuevo cancionero popular*), Berlin 1640 / Texto: según el Salmo 6

Laß, o Herr, dein Ohr sich neigen*Choralsatz BWV 372*

1. Laß, o Herr, dein Ohr sich neigen,
 dir mein Wort zu Herzen steigen,
 und stoß mich nicht von dir hin,
 weil ich arm und Elend bin,
 hüte meine Seel und Leben,
 die ich heilig dir ergeben,
 reiß mich, deinen Knecht, aus Not,
 der auf dich nur hofft, o Gott!

Melodie: »Mon Dieu preste moy l'aureille«, Lois Bourgeois,
Pseaumes cinquante de David, Lyon 1547
 Text: nach Psalm 86; Martin Opitz

Wenn ich in Angst und Not*Choralsatz BWV 427*

1. Wenn ich in Angst und Not
 Mein Augen heb empör
 zu deinen Bergen, Herr!
 mit Seufzen und mit Flehen,
 so reichst du mir dein Ohr,
 daß ich nicht darf betrübt
 von deinem Antlitz gehen

Melodie: M. A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und
 Hauß-Music*, Breslau 1644 / Text: nach Psalm 121; M. A.
 von Löwenstern 1644

Erbarm dich mein, o Herre Gott*Choralsatz BWV 305*

1. Erbarm dich mein, o Herre Gott,
 nach deiner großn Barmherzigkeit,
 wasch ab, mach rein mein Missetat,
 ich kenn mein Sünd und ist mir leid.
 Allein ich dir gesündigt hab,

Hear me, Lord, bow down Thine ear*Chorale-setting BWV 372*

1. Hear me, Lord, bow down Thine ear
 and take my words to heart,
 and cast me not away from Thee,
 since I am poor and needy,
 keep watch o'er my soul and life,
 which I dedicate to Thee,
 take me, Thy servant, out of need,
 who puts his trust in Thee.

Melody: »Mon Dieu preste moy l'aureille«, Lois
 Bourgeois, *Pseaumes cinquante de David*, Lyon, 1547
 Text: after Psalm 86; Martin Opitz

When I, in fear and need*Chorale-setting BWV 427*

1. When I, in fear and need,
 lift up mine eye to see
 Thy hills, O Lord of Hosts!
 with sighs and desperate pleas,
 then Thou dost give me ear,
 that I may not depart
 from Thee in sadness drear.

Melody: M.A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und
 Hauß-Music* (Hymns and Sacred Music for the Home),
 Breslau, 1644 / Text: after Psalm 121; M.A. von Löwen-
 stern, 1644

Have mercy on me, O Lord God*Chorale-setting BWV 305*

1. Have mercy on me, O Lord God,
 according to Thy gracious will,
 wash me clean of iniquity,
 I acknowledge my transgressions.
 against Thee only have I sinned,

Ô Seigneur, prête-moi l'oreille*Mouvement choral BWV 372*

1. Ô Seigneur, prête-moi l'oreille,
Laisse mes paroles monter vers ton cœur
Et ne me repousse pas,
Car je suis pauvre et miséreux.
Veille sur mon âme et ma vie
Que je t'ai soumises pieusement,
Arrache ton serviteur à la détresse,
Qui espère en toi seul, ô Dieu !

Mélodie: »Mon Dieu preste moy l'auraille«, Lois Bourgeois, *Pseaumes cinquante de David*, Lyon 1547

Texte: d'après le psaume 86 ; Martin Opitz

Quand dans l'angoisse et la détresse*Mouvement choral BWV 427*

1. Quand dans l'angoisse et la détresse
Je lève mes yeux
Vers tes montagnes, Seigneur !
Avec des soupirs et des supplications,
Alors tu me prêtes l'oreille
Afin que ce ne soit pas désolé
Que je m'éloigne de ta face.

Mélodie: M. A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und Hauff-Music*, Breslau 1644 / Texte: d'après le psaume 121 ;

M. A. von Löwenstern, 1644

Aie pitié de moi, ô Seigneur Dieu*Mouvement choral BWV 305*

1. Aie pitié de moi, ô Seigneur Dieu,
Selon ta grande miséricorde
Lave-moi, purifie-moi de mon iniquité,
Car je connais mon péché et je le regrette.
Contre toi seul j'ai péché,

Inclina, oh Señor, tu oído*Movimiento coral BWV 372*

1. Inclina, Señor, tu oído,
y suba a tu corazón mi voz,
no me expulses de tu presencia,
porque soy pobre y miserable,
guarda mi vida y mi alma,
que quiero rendir santamente ante ti,
apártame de la miseria, pues soy tu siervo
y espero solamente en ti, oh Dios.

Melodía: »Mon Dieu preste moy l'auraille« (Dios mío, préstame atención), Lois Bourgeois, *Pseaumes cinquante de David*, Lyon 1547 / Texto: según el Salmo 86; Martin Opitz

Si estoy en el miedo y en la miseria*Movimiento de coral BWV 427*

1. Si estoy en el miedo y en la miseria,
levanto y dirijo la mirada
a tus montañas, Señor,
en medio de suspiros y súplicas,
y así me acercará tu oído,
para que no pueda caminar
confuso ante tu presencia.

Melodía: M. A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und Hauff-Music*, Breslau 1644

Texto: según el Salmo 121; M. A. von Löwenstern 1644

Ten piedad de mí, Señor Dios*Movimiento de coral BWV 305*

1. Ten piedad de mí, Señor Dios,
según tu gran misericordia,
lávame y purifícame de mis culpas, pues conozco mi pecado y me arrepiento.
Sólo yo ha cometido el pecado, que se levanta

das ist wider mich stetiglich;
 das Böß' vor nicht mag bestahn,
 du bleibst gerecht, ob man urteile dich.

* *Choralvorspiel BWV 721*

Melodie: Johann Walter, *Geystliche gesange Buchleyn*,
 Wittenberg 1524

Text: nach Psalm 51; E. Hegehwalt, 1524

Lobet den Herren, denn er ist sehr freundlich

Choralsatz BWV 374

1. Lobet den Herren, denn er ist freundlich,

es ist sehr köstlich, unsern Gott zu loben,
 sein Lob ist schön und lieblich anzuhören.
 Lobet den Herren!

Melodie: A. Scandello, *Neue Teutsche Geistliche Liedlein*,
 Nürnberg 1568

Text: nach Psalm 147; Anonym, vor 1579

Danket dem Herren, denn er ist sehr freundlich

Choralsatz BWV 286

1. Danket dem Herren,
 denn er ist sehr freundlich,
 und seine Gunst und Wahrheit
 bleibet ewiglich.

Melodie: *Ein Gesangbuch der Brüder inn Behemen und
 Merhern*, Nürnberg 1544; Tenormelodie von Ludwig Sen-
 fl, 1534 (»Vitam quae faciunt« und »Vivamus mea Lesba«)

Text: nach Psalm 136; Johann Horn 1544

Lobet Gott, unsern Herren

Choralsatz BWV 1126

1. Lobet Gott, unsern Herren
 in seinem Heiligtum,

my sin is e'er before me;
 evil has to yield before
 Thy justice, if Thou be judged.

* *Chorale prelude BWV 721*

Melodie: Johann Walter, *Geystliche gesange Buchleyn*,
 Wittenberg, 1524

Text: after Psalm 51; E. Hegehwalt, 1524

Praise ye the Lord, for he sheweth great mercy

Chorale-setting BWV 374

1. Praise ye the Lord, for He sheweth great
 mercy
 and it is good to sing praises to God,
 His praise is comely and pleasant to hear.
 Sing ye His praises!

Melodie: A. Scandello, *Neue Teutsche Geistliche Liedlein*
 (New German Hymns), Nuremberg, 1568

Text: after Psalm 147; anonymous, before 1579

O give thanks unto the Lord, for He is good

Chorale-setting BWV 286

1. O give thanks unto the Lord,
 for He is good
 and His mercy and Truth
 shall forever endure.

Melodie: *Ein Gesangbuch der Brüder inn Behemen und
 Merhern*, Nuremberg, 1544; Tenor melody by Ludwig
 Senfl, 1534 (»Vitam quae faciunt« and »Vivamus mea Lesba«)

Text: after Psalm 136; Johann Horn, 1544

Praise the Lord, our God

Chorale-setting BWV 1126

1. Praise the Lord our God,
 in His sanctuary,

C'est devant moi constamment ;
Puisse le mal ne pas persister devant toi,
Tu restes juste, même si tu me juges.

* *Prélude de choral BWV 721*

Mélodie : Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn*, Wittenberg 1524

Texte : d'après le psaume 51 ; E. Hegenwalt, 1524

Louez le Seigneur, car il est bienveillant

Mouvement choral BWV 374

1. Louez le Seigneur, car il est bienveillant,

Il est délicieux de louer notre Dieu,
Sa louange est belle et agréable à entendre.
Louez le Seigneur !

Mélodie : A. Scandello, *Neue Teutsche Geistliche Liedlein*, Nuremberg 1568

Texte : d'après le psaume 147 ; anonyme, avant 1579

Remerciez le Seigneur, car il est bienveillant

Mouvement choral BWV 286

1. Remerciez le Seigneur,
car il est bienveillant,
Et sa faveur et sa vérité
demeurent éternellement.

Mélodie : *Ein Gesangbuch der Brüder inn Behemen und Merherrn*, Nuremberg 1544 ; mélodie du ténor de Ludwig Senfl, 1534 («Vitam quae faciunt » et « Vivamus mea Lesba ») / Texte : d'après le psaume 136 ; Johann Horn, 1544

Louez Dieu, notre Seigneur

Mouvement choral BWV 1126

1. Louez Dieu, notre Seigneur,
Dans son sanctuaire,

ta siempre contra mí; el mal no puede tenerse
en pie en tu presencia, tu permaneces justo
aunque no se te comprenda.

* *Preldio de coral BWV 721*

Melodía : Johann Walter, *Geystliche gesangk Buchleyn (Pequeño cancionero religioso)*, Wittenberg 1524

Texto : según el Salmo 51 ; E. Hegenwalt, 1524

Alabad al Señor, porque es muy bondadoso

Movimiento de coral BWV 374

1. Alabad al Señor, porque es muy bondadoso,
e interesa en gran medida alabar a
nuestro Dios, su alabanza suena muy bien y
resulta agradable.

Alabad al Señor!

Melodía : A. Scandello, *Neue Teutsche Geistliche Liedlein (Nuevos cánticos religiosos alemanes)*, Nürnberg 1568

Texto : según el Salmo 147 ; anónimo anterior a 1579

Dad gracias al Señor, porque es muy bueno

Movimiento de coral BWV 286

1. Dad gracias al Señor,
porque es muy bueno,
y su misericordia y bondad
permanece eternamente.

Melodía : *Ein Gesangbuch der Brüder inn Behemen und Merherrn*, Nürnberg 1544 ; Melodía de tenor de Ludwig Senfl, 1534 («Vitam quae faciunt» y «Vivamus mea Lesba») / Texto : según el Salmo 136 ; Johann Horn 1544

Alabad a Dios, nuestro Señor

Movimiento de coral BWV 1126

1. Alabad a Dios, nuestro Señor,
en su santuario,

zu loben seine Ehren,
macht herrlich seinen Ruhm.
Lobt ihn im Firmamente,
da seine große Gwalt
und sein stark Rgimente
zu sehn ist mannigfalt.

Melodie: Bartholomäus Gesius, *Geistliche Deutsche Lieder*,
Frankfurt/Oder, 1607

Text: nach Psalm 150; Anonym, 1607

Singt dem Herrn ein neues Lied

Choralsatz BWV 411

1. Singt dem Herrn ein neues Lied,
die Gemeine soll ihn loben,
weil er ihren Grenzen Fried
hat verliehen hoch von oben.
Israel erfreue sich dessen,
welcher ihn gemachet hat
und in Ängsten schafft Rat:
seiner soll er nicht vergessen.

Melodie: M. A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und
Haus-Music*, Breslau 1644

Text: nach Psalm 149; M. A. von Löwenstern, 1644

Nun lob, mein Seel, den Herren

Choralsatz BWV 390

1. Nun lob, mein Seel, den Herren,
was in mir ist, den Namen sein!
Sein Wohltat tut er mehren,
vergiß es nicht, o Herze mein!
Hat dir dein Sünd vergeben
und heilt dein Schwachheit groß,
er rett dein armes Leben,
nimmt dich in seinen Schoß,

praise His mighty acts,
to make His name glorious.
Praise Him in His firmaments,
because His mighty pow'r
and His strong regiments
are everywhere to see.

Melody: Bartholomäus Gesius, *Geistliche Deutsche Lieder*
(German Hymns), Frankfurt/Oder, 1607

Text: after Psalm 150; anonymous, 1607

Sing ye the Lord a new refrain

Chorale-setting BWV 411

1. Sing ye the Lord a new refrain,
the people should sing his praises,
for He hath from heav'n on high
granted peace to all their lands.
Israel, rejoice in Him
that hath made thee as thou art
and counsel gives when thou dost quake:
thou shalt forget Him nevermore.

Melody: M.A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und
Haus-Music*, Breslau (Wroclaw), 1644

Text: after Psalm 149; M.A. von Löwenstern, 1644

Bless the Lord, o my soul

Chorale-setting BWV 390

1. Bless the Lord, o my soul,
and all within me, bless His name!
He'll multiply His benefits,
forget it not, O heart of mine!
He hath forgiven thee thy sins
and healeth thy great weakness,
redeemeth thy poor life,
taketh thee upon His knee

Louer son honneur
 Rend splendide sa renommée.
 Louez-le dans le firmament,
 Où sa grande puissance
 Et son fort gouvernement
 Sont visibles de mille façons.

Mélodie: Bartholomäus Gesius, *Geistliche Deutsche Lieder*,
 Francfort sur l'Oder 1607

Texte: d'après le psaume 150 ; anonyme, 1607

porque alabar su gloria
 hace magnífica su fama.
 Alabado en el firmamento,
 porque su enorme poder
 y la fortaleza de sus ejércitos
 se manifiestan en múltiples ocasiones.

Melodía: Bartholomäus Gesius, *Geistliche Deutsche Lieder*
 (*Cánticos religiosos alemanes*), Frankfurt/Oder, 1607

Texto: según el Salmo 150; anónimo 1607

Chantez au Seigneur un nouveau cantique

Mouvement choral BWV 411

1. Chantez au Seigneur un nouveau cantique,
 Que l'assemblée des fidèles le loue,
 Car à leurs frontières c'est la paix
 Qu'il a donnée de tout en haut.
 Qu'Israël se réjouisse en celui
 Qui l'a créé
 Et qui dans la peur le conseille :
 Il ne doit pas l'oublier.

Mélodie : M. A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und
 Hauß-Music*, Breslau 1644

Texte : d'après le psaume 149 ; M. A. von Löwenstern, 1644

Cantad al Señor un cántico nuevo

Movimiento de coral BWV 411

1. Cantad al Señor un cántico nuevo,
 la comunidad debe cantar su alabanza,
 porque ha otorgado la paz en sus fronteras
 desde lo alto hacia arriba.
 Israel se alegra por ello,
 de lo que ha hecho en él
 y consigue reponerse de todos los miedos:
 no debe olvidarse de él.

Melodía: M. A. von Löwenstern, *Geistliche Kirchen- und
 Hauß-Music*, Breslau 1644

Texto: según el Salmo 149; M. A. von Löwenstern, 1644

Mon âme, bénis le Seigneur

Mouvement choral BWV 390

1. Mon âme, bénis le Seigneur,
 Que tout ce qui est en moi bénisse son nom !
 Ses bienfaits, il les multiplie,
 Ne l'oublie pas, ô mon cœur !
 Il t'a pardonné ton péché,
 Il guérit ta faiblesse si grande,
 Il sauve ta pauvre vie,
 Te prend dans son giron,

Alabe, pues, mi alma al Señor

Movimiento de coral BWV 390

1. Alabe, pues, mi alma al Señor, porque lo que
 hay en mí está en su nombre.
 Él aumenta los beneficios que te concede,
 no lo olvidas, corazón mío.
 Él ha perdonado tus pecados
 y sana en gran medida tu debilidad,
 él salva tu pobre vida,
 te toma en su regazo,

mit reichem Trost beschüttet,
 verjüngt dem Adler gleich;
 der Herr schafft Recht, behütet,
 die leidn in seinem Reich.

Melodie: vorreformat. Melodie; J. Kugelmann,
Concentus novi, Augsburg 1540
 Text: nach Psalm 103; Johann Gramann, 1530

Ein feste Burg ist unser Gott

Choralsatz BWV 303

* *Choralvorspiel BWV 720*

Choralsatz BWV 80 b

- Ein feste Burg ist unser Gott,
 ein gute Wehr und Waffen;
 er hilft uns frei aus aller Not,
 die uns jetzt hat betroffen.
 Der alt, böse Feind,
 mit Ernst ers jetzt meint,
 groß Macht und viel List
 sein grausam Rüstung ist,
 auf Erd ist nicht seinsgleichen.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Wittenberg, 1529; nach Melodie-
 Modell der Meistersinger
 Text: nach Psalm 46; Martin Luther 1526/28

and giveth thee His solace,
 renewed like eagle's youth;
 the Lord is just, and watcheth
 over those who fear His name.

Melody: pre-Reformation; J. Kugelmann,
Concentus novi, Augsburg, 1540
 Text: after Psalm 103; Johann Gramann, 1530

A mighty fortress is our God

Chorale-setting BWV 303

* *Chorale prelude BWV 720*

Chorale-setting BWV 80 b

- A mighty fortress is our God,
 a sure defense and armor;
 he helps us free from ev'ry need
 which us till now hath stricken.
 The ancient wicked foe,
 grim is his intent,
 vast might and deceit
 his cruel weapons are,
 on earth is not his equal.

Melody: *Geistliche Lieder*, Wittenberg, 1529; after model
 melody of the meistersinger
 Text: after Psalm 46; Martin Luther, 1526-28

De riche consolation te comble,
 Te fait rajeunir comme l'aigle.
 Le Seigneur fait justice, il protège
 Les opprimés dans son Royaume.

Mélodie : antérieure à la Réforme ; J. Kugelman,
Concentus novi, Augsburg 1540
 Texte : d'après le psaume 103 ; Johann Gramann, 1530

C'est un rempart que notre Dieu

Mouvement choral BWV 303

* *Prélude de choral BWV 720*

Mouvement choral BWV 80 b

1. C'est un rempart que notre Dieu,
 Une invincible armure ;
 Il est notre délivrance de toute épreuve
 Qui s'est abattue sur nous.
 Le vieil ennemi
 Redouble de courroux à présent,
 Son féroce armement est
 La puissance et beaucoup de ruse,
 Il n'a pas son pareil sur la terre.

Mélodie : *Geistliche Lieder*, Wittenberg 1529 ; d'après un
 modèle de mélodie des Maîtres chanteurs
 Texte : d'après le psaume 46 ; Martin Luther, 1526/28

te cubre de abundante consuelo,
 y te rejuvenece como al águila;
 el Señor crea justicia y protege
 a los que sufren en su reino.

Melodía : de época anterior a la Reforma; J. Kugelman,
Concentus novi, Augsburg 1540
 Texto : según el Salmo 103; Johann Gramann, 1530

Una fuerte fortaleza es nuestro Dios

Movimiento de coral BWV 303

* *Preludio de coral BWV 720*

Movimiento de coral BWV 80 b

1. Una recia fortaleza nuestro Dios es,
 una buena defensa y arma;
 libéranos El de toda las calamidades
 que ahora nos acontecen.
 nada semejante en el mundo hay
 como el viejo, maligno enemigo
 y de todo rigor,
 cuyas crueles armas
 gran poder y astucia son.

Melodía : *Cánticos religiosos*, Wittenberg 1529; según mo-
 delo de melodía de los Maestros cantores
 Texto : según el Salmo 46; Martín Lutero 1526/28

Vol. 83

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Am Morgen, Von Lob & Dank, Vom christlichen Leben

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian**

Morning, Thanks & Praise, Christian Life

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación:

Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:

Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle: Stadthalle Sindelfingen/Orgel: Bernard Aubertin, Saessolsheim, Elsaß

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle: September 1998/April/Juni/September 1999

Orgel: Juli 1999

Konzeption, Programmzusammenstellung und Einführungstext/Concept, program design and introduction/Conception, composition du programme et texte d'introduction/Concepción,

Composición del programa y texto introductorio:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción:

Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers

Traduction française: Anne Paris-Glaser

Traducción al español: Dr. Miguel Carazo

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach.
BACH
(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für / for / pour / para

Johann Sebastian

Am Morgen – Von Lob und Dank – Vom christlichen Leben und Wandel
Morning – Thanks and Praise – Christian Life
Le matin – De la louange et de la grâce – De la vie chrétienne
Par la mañana – De la alabanza y las gracias – De la vida cristiana

Sibylla Rubens, Stella Doufexis (Track 26, 30, 34) – Sopran · Ingeborg Danz – Alt
James Taylor, Christoph Prégardien (Track 26, 32) – Tenor · Andreas Schmidt – Baß

Gerhard Gnann, Orgel / Organ / Orgue / Organo
Orgue Bernard Aubertin (1995), Saessolsheim / Alsace

Michael Groß – Violoncello; Albert Michael Locher – Contrabbasso
Michael Behringer – Cembalo, Organo (Continuo)

Gächinger Kantorei & Bach-Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

AM MORGEN

Aus meines Herzens Grunde **1** 2:03
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 269

Gott, der du selber bist das Licht **2** 1:07
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 316

Die güldne Sonne **3** 1:12
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 451

Ich dank dir, Gott, für deine Wohltat **4** 1:02
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 346

Ich dank dir schon durch deinen Sohn **5** 1:52
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 349

Für deinen Thron tret ich hiermit **6** 1:57
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 327

Das walt Gott Vater und Gott Sohn **7** 1:47
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 290

Dank sei Gott in der Höhe **8** 1:53
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 287

Auf, auf! die rechte Zeit ist hier **9** 1:31
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 440

Ich danke dir, o Gott, in deinem Throne **10** 1:12
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 350

Ich dank dir, lieber Herre **11** 2:07
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 347
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 348

VON LOB UND DANK

Nun danket alle Gott **12** 1:05
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 252

Was Gott tut, das ist wohlgetan Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 250	13	1:03
Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 251	14	1:02
Allein Gott in der Höh sei Ehr Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral / Preludio de coral BWV 715	15	1:31
Nun lob, mein Seel, den Herren Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 389	16	1:35
Nun preiset alle Gottes Barmherzigkeit Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 391	17	1:44
Den Vater dort oben Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 292	18	0:56
Hilf Gott, daß mirs gelinge Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral, Preludio de coral BWV 624 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 343	19	2:39
Nun danket alle Gott Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 386 Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral, Preludio de coral BWV 657	20	7:13
VOM CHRISTLICHEN LEBEN UND WANDEL		
Auf, auf, mein Herz, und du mein ganzer Sinn Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 268	21	0:46
Es glänzet der Christen inwendiges Leben Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 456	22	1:49
Alles ist an Gottes Segen Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 263	23	1:28
Beglückter Stand getreuer Seelen Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 442	24	2:37

Du, o schönes Weltgebäude Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 301	25	1:10
O liebe Seele, zieh die Sinnen Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 494	26	1:49
Weltlich Ehr und zeitlich Gut Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 426	27	1:01
Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral, Preludio de coral BWV 639 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 1124	28	5:16
Gott hat das Evangelium Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 319	29	0:42
Dich bet ich an, mein höchster Gott Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 449 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest (W6)	30	1:53
Das walt mein Gott Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 291	31	1:21
Es kostet viel, ein Christ zu sein Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 459	32	1:52
O Gott, du frommer Gott Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 399	33	2:01
Beschränkt, ihr Weisen dieser Welt Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 443	34	2:17
Meinen Jesum laß ich nicht Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 380	35	2:22
Herzlich lieb hab ich dich, o Herr Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral/Preludio de coral BWV 1115 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 340	36	4:27
Total Time:		69:17

AM MORGEN

Aus meines Herzens Grunde

Choralsatz BWV 269

1. Aus meines Herzens Grunde
Sag ich dir Lob und Dank
In dieser Morgenstunde.
Darzu mein Lebelang,
O Gott, in deinem Thron,
Dir zu Lob, Preis und Ehren
Durch Christum, unsern Herren,
Dein eingebornen Sohn.
6. Gott will ich lassen raten,
Denn er all Ding vermägt;
Er segne meine Taten,
Mein Vornehmen und Sach.
Ihm hab ich heimgestellt
Mein Leib, mein Seel, mein Leben
Und was er sonst gegeben;
Er machs wie's ihm gefällt.

Melodie: *New Catechismus Gesangbüchlein*,
Hamburg 1598 / Text: J. Matthesius, 1592

Gott, der du selber bist das Licht

Choralsatz BWV 316

1. Gott, der du selber bist das Licht,
Des Güt und Treue stirbet nicht,
Dir sei itzt Lob gesungen:
Nachdem durch deine große Macht
Der helle Tag die finstre Nacht
So kräftig hat verdrungen,
Und deine Gnad und Wundertat
Mich, da ich schlief, erhalten hat.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1647 / Text: Johann Rist, 1641

MORNING

From my very heart

Chorale setting BWV 269

1. From my very heart
I thank and praise thee
In this morning hour.
And all my life,
Oh God, on thy throne,
Thine be praise and honour
Through Christ, our Lord,
Thine own son.
6. I will leave all to God's rule,
For he is master of all things;
He may bless my deeds,
My intentions and matters.
I have surrendered to him
My body, my soul, my life
And what else he has given;
He will do as he deems fit.

Melodie: *New Catechismus Gesangbüchlein*,
Hamburg 1598 / Text: J. Matthesius, 1592

God, thou art thyself the light

Chorale setting BWV 316

1. God, thou art thyself the light,
Thy charity and loyalty will never die,
Thee I will praise now:
Through thy great power
The light of day hath boldly
Banished the dark of night,
And thy mercy and wondrous deeds
Saved me while I was sleeping.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1647
Text: Johann Rist, 1641

Die güldne Sonne*Geistliches Lied BWV 451*

1. (S) Die güldne Sonne
 Voll Freud und Wonne
 Bringt unsern Grenzen
 Mit ihren Glänzen
 Ein herzerquickendes, liebliches Licht.
 Mein Haupt und Glieder
 Die lagen darnieder;
 Aber nun steh ich,
 Bin munter und fröhlich,
 Schau den Himmel mit meinem Gesicht.
4. (S) Abend und Morgen
 Sind seine Sorgen,
 Segnen und mehren,
 Unglück verwehren
 Sind seine Werke und Taten allein.
 Wann wir uns legen,
 So ist er zugegen,
 Wann wir aufstehen,
 So läßt er aufgehen
 Über uns seiner Barmherzigkeit Schein.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-reiches
 Gesang-Buch*, Halle 1708

Text: Paul Gerhardt, 1666/67

Ich dank dir, Gott, für deine Wohltat*Choralsatz BWV 346*

1. Ich dank dir, Gott, für deine Wohltat,
 Daß du uns hast so gnädiglich
 Die Nacht behüt
 Durch deine Güt,
 Und bitt nun fort,
 Ach Gott, mein Hort,

3 The golden sun*Sacred song BWV 451*

1. (S) The golden sun
 Full of joy and bliss
 Brings to our spheres
 With its beams
 A heart-warming, lovely light.
 My head and limbs,
 They did lie low;
 But now I am standing,
 Am merry and joyful,
 See the heavens with my eyes.
4. (S) Evening and morning
 Are his cares
 To bless and multiply,
 And ward off harm
 Are his works and deeds alone.
 When we lie down to rest,
 He is always there,
 When we rise again,
 He lets the light of
 his mercy shine on us.

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-reiches
 Gesang-Buch*, Halle 1708

Text: Paul Gerhardt, 1666/67

4 I thank thee, God, for thy good deeds*Chorale setting BWV 346*

1. I thank thee, God, for thy good deeds,
 That thou hast mercifully
 Protected us this night
 Through thy kindness,
 And would now ask,
 Oh God, my refuge,

Vor Sünd und Gfah
 Mich heut bewahr
 Daß mir kein Böses widerfahr.

Melodie: Cyriakus Spangenberg, *Christliches
 Gesangbüchlein*, Eisleben 1568
 Text: Johannes Freder, 1552

From sin and danger
 To keep me safe today
 That no harm may befall me.

Melody: Cyriakus Spangenberg, *Christliches
 Gesangbüchlein*, Eisleben 1568
 Text: Johannes Freder, 1552

Ich dank dir schon durch deinen Sohn

Choralsatz BWV 349

1. Ich dank dir schon durch deinen Sohn,
 O Gott, für deine Güte,
 Daß du mich heut in dieser Nacht
 So gnädig hast behütet.
3. Und wollest mich auch diesen Tag
 In deinem Schutz erhalten,
 Daß mir der Feind nicht schaden mag
 Mit Listen mannigfaltten.
8. Allein Gott in der Höh sei Preis
 Samt seinem eingen Sohne
 In Einigkeit des Heiligen Geists,
 Der herrscht ins Himmels Throne.

Melodie: Michael Praetorius, *Musae Sioniae*, Teil VIII,
 Wolfenbüttel 1610; Böhm. Brüder, Nürnberg, um 1580
 Text: F. Burkhart, 1586

Für deinen Thron tret ich hiermit

Choralsatz BWV 327

1. Für deinen Thron tret ich hiermit,
 O Gott, und dich demütig bitt:
 Wend dein genädig Angesicht
 Von mir, dem armen Sünder, nicht.
5. Drum danke ich mit Herz und Mund
 Dir, Gott, in dieser Morgenstund
 Für alle Güte, Treu und Gnad,

5

I thank thee through thy son

Chorale setting BWV 349

1. I thank thee through thy son,
 Oh God, for thy kindness,
 That in this very night
 Thou hast shielded me.
3. And wouldst for this day
 Grant me thy protection,
 So the foe cannot harm me
 With all his cunning.
8. God alone on high we praise
 With his only son
 In the unity of the Holy Spirit,
 He reigns on heaven's throne.

Melody: Michael Praetorius, *Musae Sioniae*, part VIII,
 Wolfenbüttel 1610; Böhm. Brüder, Nuremberg, around 1580
 Text: F. Burkhart, 1586

6

Before thy throne I would come

Chorale setting BWV 327

1. Before thy throne I would come,
 Oh God, and ask thee humbly:
 Turn thy blessed countenance
 Never away from me, poor sinner.
5. Therefore I thank thee with heart and mouth
 Oh God, in this morning hour
 For all the kindness, faith and mercy,

- Die meine Seel empfangen hat.
 6. Und bitt, daß deine Gnadenhand
 Bleib über mir heut ausgespannt;
 Mein Amt, Gut, Ehr, Freund, Leib
 und Seel
 In deinen Schutz ich dir befehl.

Melodie: »Or sus, serviteurs«: *Pseaumes octante trois de David*, Genève 1551 / Text: B. von Hodenberg (?), 1646

Das walt Gott Vater und Gott Sohn

Choralsatz BWV 290

1. Das walt Gott Vater und Gott Sohn,
 Gott Heilger Geist ins Himmelsthron.
 Man dankt dir, eh die Sonn aufgeht,
 Wanns Licht anbricht man vor dir steht.
 2. Drum beug ich diesen Morgen früh
 In rechter Andacht meine Knie
 Und ruf zu dir mit heller Stimm;
 Dein Ohren neig, mein Red vernimm.
 5. Dein Geist mein Leib und Seel regier
 Und mich mit schönen Gaben zier;
 Er führ mich heut auf rechter Bahn,
 Daß ich was Guts vollbringen kann.

Melodie: D. Vetter, *Musicalische Kirch- und Haus-Ergötzlichkeit*, Teil II, Leipzig 1713/Text: M. Behm, 1608

Dank sei Gott in der Höhe

Choralsatz BWV 287

1. Dank sei Gott in der Höhe
 In dieser Morgenstund,
 Durch den ich auferstehe
 Vom Schlaf frisch und gesund.
 Mich hatte zwar gebunden
 Mit Finsternis die Nacht,

- That my soul has received.
 6. And plead, that thy merciful hand
 Still shield me today;
 My station, goods, honour, friends, body
 and soul
 I surrender to thy protection.

Melodie: »Or sus, serviteurs«: *Pseaumes octante trois de David*, Geneva 1551 / Text: B. von Hodenberg (?), 1646

7 So ruleth God the Father and God the Son

Chorale setting BWV 290

1. So ruleth God the Father and God the Son,
 God the Holy Spirit on heaven's throne.
 We thank thee ere the sun doth rise,
 When day breaks we stand before thee.
 2. Hence I would this very morning
 Bow my knee to you in true devotion
 And call to thee in a bright voice;
 Incline thine ear, hear my word.
 5. Thy spirit shall rule my body and soul
 And present me with wondrous gifts;
 It shall lead me on the right path today,
 So that I may do good deeds.

Melodie: D. Vetter, *Musicalische Kirch- und Haus-Ergötzlichkeit*, part II, Leipzig 1713/Text: M. Behm, 1608

8 Thanks be to God on high

Chorale setting BWV 287

1. Thanks be to God on high
 In this morning hour,
 Through whom I rise again
 Fresh and restored from sleep.
 I may have been bound
 By the dark of night,

Ich hab sie überwunden
Mit Gott, der mich bewacht.

7. Wir sind die zarten Reben,
Der Weinstock selbst bist du,
Daran wir wachsen, leben
Und bringen Frucht dazu.
Hilf, daß wir an dir bleiben
Und wachsen immermehr;
Dein guter Geist uns treibe
Zu Werken deiner Ehr.

Melodie: Bartholomäus Gesius, *Christliche Hauff und Tisch Musica*, Frankfurt/Oder 1605 / Text: Johann Mühlmann, 1618

But that I have overcome
Through God who shields me.

7. We are the tender grapes,
And thou art the vine,
On thee we grow and thrive
And bear fruit, as well.
Help that we may stay by thee
And grow for evermore;
Thy good spirit may drive us
To works in thine honour.

Melody: Bartholomäus Gesius, *Christliche Hauff und Tisch Musica*, Frankfurt/Oder 1605 / Text: Johann Mühlmann, 1618

Auf, auf! die rechte Zeit ist hier

Geistliches Lied BWV 440

1. (T) Auf, auf! Die rechte Zeit ist hier,
Die Stunde wartet für der Tür,
Ihr Brüder, lasset uns erwachen,
Vergeßt die Welt und ihre Sachen.
2. (T) Bezwingt den Schlaf und kommt in Eil,
Denn unser Licht und Gnadenheil,
Der rechte Trost und Schutz der Seinen,
Ist näher als wirs selber meinen.
4. (T) Legt ihr auch ab den dunkeln Schein,
Die Werke, die vergänglich sein,
Zieht an des Lichtes helle Waffen,
Laßt nichts als nur die Sünde schlafen.

Melodie: nicht nachweisbar / Text: Martin Opitz, 1628

9

Arise! The time has come

Sacred song BWV 440

1. (T) Arise! The time has come,
The hour waits outside the door,
Ye brothers, let us awake,
Forget the world and its affairs.
2. (T) Overcome sleep and hurry now,
For our light and salvation,
True consolation and shield of his followers,
Is closer than we do believe.
4. (T) Cast down the dark gleam,
Works that are fleeting,
Put on the bright armour of light,
Let nothing sleep but sin alone.

Melody: not verifiable / Text: Martin Opitz, 1628

Ich danke dir, o Gott, in deinem Throne

Choralsatz BWV 350

1. Ich danke dir, o Gott, in deinem Throne,
Durch Jesum Christum, deinen lieben Sohne,

10

I thank thee, God, on thy throne

Chorale setting BWV 350

1. I thank thee, God, on thy throne,
Through Jesus Christ, thine own son,

Daß du mich hast in dieser Nacht bewahrt
 Vor Schaden und vor mancherlei Gefahren,
 Und bitte dich, wollst mich an diesem Tage
 Behüten auch vor Sünden, Schand und Plage.

Melodie: Lois Bourgeois, *Pseaumes cinquante de David*,
 Lyon 1547; *Harmoniae sacrae*, Görlitz 1613
 Text: Jakob Fabricius, 1623

That thou hast kept me safe this night
 From harm and many a danger,
 And ask thee, on this very day
 To keep me from sin, disgrace and misery.

Melody: Lois Bourgeois, *Pseaumes cinquante de David*,
 Lyon 1547; *Harmoniae sacrae*, Görlitz 1613
 Text: Jakob Fabricius, 1623

Ich dank dir, lieber Herre

Choralsatz BWV 347

1. Ich dank dir, lieber Herre,
 Daß du mich hast bewahrt,
 In dieser Nacht Gefährde,
 Darin ich lag so hart,
 Mit Finsternis umfängen;
 Darzu in großer Not,
 Daraus ich bin entgangen,
 Halfst Du mir, Herre Gott.

Choralsatz BWV 348

9. Dein ist allein die Ehre,
 Dein ist allein der Ruhm;
 Dein Rach dir niemand wehre,
 Dein Segen zu uns komm,
 Daß wir im Fried entschlafen;
 Mit Gnaden zu uns eil,
 Gib uns des Glaubens Waffen
 Vors Teufels listig Pfeil.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Leipzig 1545; *Praxis Pietatis
 Melica*, Frankfurt/Main, 1662; vorreformatorisch
 Text: J. Kolrose

11

I thank thee, dear Lord

Chorale setting BWV 347

1. I thank thee, dear Lord,
 That thou hast shielded me,
 Against the dangers of this night,
 In which I lay so hard,
 Surrounded by the dark;
 And in great misery,
 From which I escaped,
 Thanks to thee, Lord God.

Chorale setting BWV 348

9. Thine alone is the honour,
 Thine alone is the glory;
 Nobody ward off thy revenge,
 Thy blessing bestow on us,
 That we may sleep in peace;
 Thy mercy speed to us,
 Give us the weapons of faith
 Against the devil's cunning arrows.

Melodie: *Geistliche Lieder*, Leipzig 1545; *Praxis Pietatis
 Melica*, Frankfurt/Main, 1662; pre-reformation
 Text: J. Kolrose

VON LOB UND DANK

Nun danket alle Gott*Choralsatz BWV 252*

- Nun danket alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge tut
An uns und allen Enden,
Der uns von Mutterleib
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zu gut
Und noch jetzund getan.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1647 / Text: Martin Rinckart, 1636

Was Gott tut, das ist wohlgetan*Choralsatz BWV 250*

- Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an,
Will ich ihm halten stille.
Er ist mein Gott,
Der in der Not
Mich wohl weiß zu erhalten;
Drum laß ich ihn nur walten.

Melodie: *Nürnbergisches Gesang-Buch*, 1690, nach Severus
Gastorius, 1674 / Text: Samuel Rodigast, 1674

Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut*Choralsatz BWV 251*

- Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut,
Dem Vater aller Güte,
Dem Gott, der alle Wunder tut,
Dem Gott, der mein Gemüte

THANKS AND PRAISE

Now thank ye all the Lord*Chorale setting BWV 252*

- Now thank ye all the Lord
With heart, mouth and hands,
Who does great things
For us in all endeavour,
Who since our mother's womb
And our childhood days
Has brought us countless
Benefits until this very day.

Melody: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1647 / Text: Martin Rinckart, 1636

What God does, that is rightly done*Chorale setting BWV 250*

- What God does, that is rightly done
His will is always just;
Whatever he does for me,
I will be true to him forever.
He is my God,
Who in my need
Knows well how to keep me;
So I let him rule alone.

Melody: *Nürnbergisches Gesang-Buch*, 1690, after Severus
Gastorius, 1674 / Text: Samuel Rodigast, 1674

Give praise to the highest god*Chorale setting BWV 251*

- Give praise to the highest good,
The father of all kindness,
God, who works all wonders,
God, who fills my soul

Mit seinem reichen Trost erfüllt,
Dem Gott, der allen Jammer stillt.
Gebt unserm Gott die Ehre.

Melodie: *Eitlich Cristlich lieder Lobgesang unnn Psalm*,
Nürnberg 1524; vorreformatorische Melodie
Text: Johann Jakob Schütz, 1675

Allein Gott in der Höh sei Ehr
Choralvorspiel BWV 715

Nun lob, mein Seel, den Herren
Choralsatz BWV 389

1. Nun lob, mein Seel, den Herren,
Was in mir ist, den Namen sein.
Sein Wohlthat tut er mehren,
Vergiß es nicht, o Herze mein.
Hat dir dein Sünd vergeben
Und heilt dein Schwachheit groß,
Errett' dein armes Leben,
Nimmt dich in seinen Schoß,
Mit reichem Trost beschüttet,
Verjüngt, dem Adler gleich.
Der Herr schafft Recht, behütet,
Die leidn in seinem Reich.

Melodie: Hans Kugelmann, *Concentus novi*, Augsburg
1540; vorreformatorisch / Text: Johann Gramann, 1530

Nun preiset alle Gottes Barmherzigkeit
Choralsatz BWV 391

1. Nun preiset alle
Gottes Barmherzigkeit,
Lob ihn mit Schalle,
Du werthe Christenheit!
Er läßt dich freundlich zu sich laden,
Freue dich, Israel, seiner Gnaden.

With his rich consolation,
God, who quells all sorrow.
Give glory to our God.

Melody: *Eitlich Cristlich lieder Lobgesang unnn Psalm*,
Nuremberg 1524; pre-reformation melody
Text: Johann Jakob Schütz, 1675

15 God alone on high we praise
Chorale prelude BWV 715

16 My soul, praise the Lord
Chorale setting BWV 389

1. My soul, praise the Lord,
What is in me shall praise his name.
He multiplies his kindness,
Do not forget, oh heart of mine.
He has forgiven thy sins
And heals thy great weakness,
Saves thy poor life,
Takes thee in his lap,
Bestows rich consolation,
Rejuvenated, like the eagle.
The Lord creates justice, shields those
Who suffer in his kingdom.

Melody: Hans Kugelmann, *Concentus novi*, Augsburg
1540; pre-reformation / Text: Johann Gramann, 1530

17 Praise God's mercy, all of thee
Chorale setting BWV 391

1. Praise God's mercy,
All of thee,
Honour him with songs,
Blessed Christendom!
He invites thee gently,
Rejoice, Israel, at his kindness.

2. Der Herr regieret
Über die ganze Welt;
Was sich nur rühret,
Alles zu Fuß ihm fällt.
Viel tausend Engel um ihn schweben,
Psalter und Harfen ihm Ehre geben.

Melodie und Text: Matthäus Apelles von Löwenstern,
Geistliche Kirchen- und Hauß-Music, Breslau 1644

Den Vater dort oben

Choralsatz BWV 292

1. Den Vater dort oben
Wollen wir nun loben,
Der uns als ein milder Gott
Gnädiglich gespeiset hat,
Und Christum, seinen Sohn,
Durch welchen der Segen kommt
Vom allerhöchsten Thron.

Melodie und Text: Michael Weisse, *Ein New Gesang-
buchlen*, Jungbunzlau 1531

Hilf Gott, daß mirs gelinge

Choralvorspiel BWV 624

Choralsatz BWV 343

1. Hilf Gott, daß mirs gelinge,
Du edler Schöpfer mein,
Die Wort in Reim zu bringen,
zu Lob dem Namen dein,
Daß ich mag fröhlich heben an
Von deinem Wort zu singen,
Herr, du wollst mir beistahn.

Melodie: *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1653
Text: H. Müller v. Zütphen, 1536

2. The Lord rules
Over the entire world;
Whatever moves,
Falls at his feet.
Thousands of angels surround him,
Psalters and harps sing his praises.

Melody and Text: Matthäus Apelles von Löwenstern,
Geistliche Kirchen- und Hauß-Music, Breslau 1644

18

The Father high above

Chorale setting BWV 292

1. The Father high above
We will praise now,
Who has kindly fed us
In his divine mildness,
And Christ, his son,
Through whom blessings come
From the highest throne.

Melody and Text: Michael Weisse, *Ein New Gesang-
buchlen*, Jungbunzlau 1531

19

Lord, help me to succeed

Chorale prelude BWV 624

Chorale setting BWV 343

1. Lord, help me to succeed,
My noble creator,
To set the words to rhyme
In praise of thy name
That I may joyfully start
To sing of thy word,
Lord, with thy succour.

Melody: *Praxis Pietatis Melica*, Berlin 1653
Text: H. Müller v. Zütphen, 1536

Nun danket alle Gott*Choralsatz BWV 386*

1. Nun danket alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge tut
An uns und allen Enden.
Der uns von Mutterleib
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zu gut
Und noch jetzund getan.
2. Der ewig reiche Gott
Woll uns bei unserm Leben
Ein immer fröhlich Herz
Und edlen Frieden geben
Und uns in seiner Gnad
Erhalten fort und fort
Und uns aus aller Not
Erlösen hier und dort.
3. Lob, Ehr und Preis sei Gott,
Dem Vater und dem Sohne
Und dem, der beiden gleich
Im hohen Himmel throne,
Dem dreieinigen Gott,
Als der ursprünglich war
Und ist und bleiben wird
Jetzund und immerdar.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1647 / Text: Martin Rinckart, 1636

Choralvorspiel BWV 657

20

Now thank ye all the Lord*Chorale setting BWV 386*

1. Now thank ye all the Lord
With heart, mouth and hands,
Who does great things
For us in all endeavour,
Who since our mother's womb
And our childhood days
Has brought us countless
Benefits until this very day.
2. That the ever bountiful God
May give us all our lives
An ever-joyful heart
And noble peace
And within his grace
Maintain us for evermore
And may deliver us from need
Wherever we may be.
3. Praise, honour and glory be to God,
The Father and the Son,
And to him, their equal
On heaven's lofty throne,
The divine Trinity,
Who always was,
And is and shall be
Now and forever.

Melody: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1647 / Text: Martin Rinckart, 1636

Chorale prelude BWV 657

VOM CHRISTLICHEN LEBEN
UND WANDEL

Auf, auf, mein Herz, und du mein ganzer Sinn

Choralsatz BWV 268

1. Auf, auf, mein Herz und du, mein ganzer Sinn,
Wirf alles das, was Welt ist, von dir hin.
Im Fall du willst, was göttlich ist, erlangen,
So laß den Leib, in dem du bist, gefangen.

Melodie: C.H. Dretzel (nach Johann Staden, 1663),
Evangelisches Choral-Buch, Nürnberg 1731
Text: S. von Birken, 1663

Es glänzet der Christen inwendiges Leben

Geistliches Lied BWV 456

- 1.(A) Es glänzet der Christen inwendiges Leben,
Obgleich sie von außen die Sonne verbrannt.
Was ihnen der König des Himmels gegeben,
Ist keinen als ihnen nur selber bekannt.
Was niemand verspüret,
Was niemand berührt,
Hat ihre erleuchtete Sinnen gezieret
Und sie zu der göttlichen Würde geführt.
4. (B) Doch innerlich sind sie aus göttlichem
Stamme,
Die Gott durch sein mächtig Wort selber
gezeugt,
Ein Funke und Flammen aus göttlicher
Flamme,
Die oben Jerusalem freundlich gesäugt.
Die Engel sind Brüder,
Die ihre Loblieder
Mit ihnen gar freundlich und lieblich
absingen,

CHRISTIAN LIFE

21 Arise, my heart, and you, my whole spirit

Chorale setting BWV 268

1. Arise, my heart, and you, my whole spirit,
Throw off all that is of the world.
To obtain all that is godly,
You must leave the body that imprisons
you.

Melody: C.H. Dretzel (after Johann Staden, 1663),
Evangelisches Choral-Buch, Nuremberg 1731
Text: S. von Birken, 1663

22 The inner spirit of Christians shines bright

Sacred song BWV 456

- 1.(A) The inner spirit of Christians shines bright,
Although the sun burns it from outside.
What the King of Heaven has given them,
Only they themselves do know.
What no-one can see,
What no-one can touch,
Embellishes their enlightened senses
And leads them to divine glory.
4. (B) But on the inside they are from the
divine stock
That God hath created through his
mighty word,
A spark and flame of divine
flame,
Nursed by kindly Jerusalem above.
The angels are brothers,
Who sing their songs of praise
Kindly and sweetly with them,

Dies muß denn ganz herrlich und prächtig
erklingen!

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-reiches
Gesang-Buch*, Halle 1704

Text: Christian Friedrich Richter, 1704

Alles ist an Gottes Segen

Choralsatz BWV 263

1. Alles ist an Gottes Segen
Und an seiner Gnad gelegen
Über alles Geld und Gut.
Wer auf Gott sein Hoffnung setzt,
Der behält ganz unverletzet
Einen freien Heldenmut.
2. Der mich hat bisher ernähret
Und mir manches Glück bescheret,
Ist und bleibet ewig mein.
Der mich wunderbar geföhret
Und noch leitet und regieret,
Wird forthin mein Helfer sein.

Melodie: J.B. König, *Harmonischer Lieder-Schatz*,
Frankfurt/Main 1738/Text: Anonym, 1676

Beglückter Stand getreuer Seelen

Geistliches Lied BWV 442

1. (B) Beglückter Stand getreuer Seelen!
Die Gott allein zu ihrem Teil,
Zu ihrem Schatz und Zweck erwählen
Und nur in Jesu suchen Heil,
Die, Gott zulieb,
Aus reinem Trieb,
Nach ihres treuen Meisters Rat
Sich selbst verleugnen in der Tat.

What a glorious sound that must be!

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-reiches
Gesang-Buch*, Halle 1704

Text: Christian Friedrich Richter, 1704

All beings crave God's blessing

Chorale setting BWV 263

1. All beings crave God's blessing
And his divine mercy
Above all gold and wealth.
Who places his hopes in God,
Shall keep ever unharmed
His courage free and brave.
2. He who has fed me ever
And bestowed on me many joys,
Is and shall remain forever mine.
He who has led me wonderfully
And still rules and reigns over me,
Shall be my aid forever more.

Melody: J.B. König, *Harmonischer Lieder-Schatz*,
Frankfurt/Main 1738/Text: Anonymous, 1676

Happy fate of loyal souls

Sacred song BWV 442

1. (B) Happy fate of loyal souls!
Who choose God alone for their part,
For their treasure and cause
And only in Jesus seek their salvation,
Who on God's behalf,
For pure motives,
Follow their true master's guidance
And abase themselves in their deeds.

6. (A) Drum denket nach, wohin ihr lauft,
 Besinnet euch und werdet klug;
 Ergibt euch dem, der euch erkaufet
 Und folget seines Geistes Zug.
 Nehmt Jesum an,
 Der ist der Mann,
 Der alle Fülle in sich hat,
 Die unsern Geist macht völlig satt.
8. (B) Mein Jesu! Laß den Schluß uns fassen,
 Zu folgen dir auf deiner Bahn,
 Uns selbst, die Sünd und Welt zu hassen,
 Ja was uns nur aufhalten kann.
 So gehn wir fort
 Bis an den Ort,
 Wo man in vollem Licht und Schein
 Beständigst kann genießen dein.

Melodie: *Geistreiches Gesang-Buch*, Darmstadt 1698
 Text: U.B. von Bonin, 1727

Du, o schönes Weltgebäude

Choralsatz BWV 301

1. Du, o schönes Weltgebäude,
 Magst gefallen, wem du willst,
 Deine scheinbarliche Freude
 Ist mit lauter Angst umhüllt.
 Denen, die den Himmel hassen,
 Will ich ihre Weltlust lassen;
 Mich verlangt nach dir allein,
 Allerschönster Jesu mein.

Melodie: Johann Crüger, *Geistliche Kirchen-Melodien*,
 Berlin 1649 / Text: Johann Franck, 1653

6. (A) So think about whence you are going,
 Reflect and come to your senses;
 Yield to him who would have you
 And follow his spirit's every move.
 Accept Jesus,
 He is the man,
 Who offers all the wealth
 That fully replenishes our spirit.
8. (B) My Jesus! Let us resolve
 To follow thee on thy course,
 To hate ourselves, sins and the world,
 Anything that would hinder us.
 We shall go away
 To the place
 Where we can be with thee
 Forever in full glory.

Melody: *Geistreiches Gesang-Buch*, Darmstadt 1698
 Text: U.B. von Bonin, 1727

25

Oh, ye beauteous world

Chorale setting BWV 301

1. Oh, ye beauteous world,
 Ye may please whom you want,
 Your illusory merriment
 Is fraught with fear.
 Those who hate heav'n above,
 May retain their love of the world;
 My only desire is thee,
 Most beauteous Jesus mine.

Melody: Johann Crüger, *Geistliche Kirchen-Melodien*,
 Berlin 1649 / Text: Johann Franck, 1653

O liebe Seele, zieh die Sinnen*Geistliches Lied BWV 494*

1. (T) O liebe Seele, zieh die Sinnen
 Von schnöder Welt- und Wollust ab,
 So ruft der Schöpfer von der Zinnen
 Der hohen Himmelsburg herab.
 Er zeigt dir Wege
 Und schöne Stege,
 Auf welchen du
 Dich recht kannst laben
 Und alles haben,
 Worinnen deine Seele findet Ruh.
3. (S) Gott hat dich ja für andern Tieren
 Mit aufgerichtetem Angesicht
 Und mit Verstande wollen zieren,
 Daß deiner Seel und Augenlicht
 Die Welt nicht achte,
 Vielmehr betrachte,
 Was himmlisch ist,
 Und dessen Ehre
 Allzeit vermehre,
 Der dich zu seinem Bilde hat erkiest.

Melodie: nicht nachweisbar

Text: Dichter unbekannt

Weltlich Ehr und zeitlich Gut*Choralsatz BWV 426*

1. Weltlich Ehr und zeitlich Gut,
 Wollust und aller Übermut,
 Ist eben wie ein Gras;
 Alle Pracht und stolzer Ruhm
 Verfällt wie ein Wiesenblum;
 O Mensch, bedenke das
 Und versorge dich doch bass.

Melodie: V. Triller, *Ein Schlesisch singebüchlein*,
 Breslau 1555 / Text: Michael Weisse, 1531

26

Oh dear soul, avert your senses*Sacred song BWV 494*

1. (T) O dear soul, avert your senses
 From vain love and lust of the world,
 Thus speaks the Creator from the battlements
 Of heaven's fortress above.
 He will show you ways
 And wondrous paths,
 On which you
 Can justly find pleasure
 And have all
 That gives you peace of mind.
3. (S) God elevated you over all beasts
 By an upright stature
 And the faculty of reason,
 So that your soul and eyes
 Would ignore the world
 And rather observe
 All that is divine
 And multiplies
 The glory of him
 Who has created you after his own image.

Melody: not verifiable

Text: unknown poet

27

Worldly honour and temporal goods*Chorale setting BWV 426*

1. Worldly honour and temporal goods,
 Luxury and wantonness,
 Are simply like grass;
 Splendour and vain glory all
 Wither like a meadow flower;
 O man, mark these words
 And take due caution.

Melodie: V. Triller, *Ein Schlesisch singebüchlein*,
 Breslau 1555 / Text: Michael Weisse, 1531

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ*Choralvorspiel BWV 639**Choralsatz BWV 1124*

1. Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,
Ich bitt, erhör mein Klagen,
Verleih mir Gnad zu dieser Frist,
Laß mich doch nicht verzagen.
Den rechten Weg, o Herr, ich mein,
Den wollest du mir geben,
Dir zu leben,
Mei'm Nächsten nütz zu sein,
Dein Wort zu halten eben.
3. Verleih, daß ich aus Herzensgrund
Den Feinden mög vergeben;
Verzeih mir auch zu dieser Stund,
Schaff mir ein neues Leben.
Dein Wort mein Speis laß allweg sein,
Damit mein Seel zu nähren,
Mich zu wehren,
Wenn Unglück schlägt herein,
Das mich bald möcht verkehren.

Melodie: *Enchyridion geistlicher gesenge und psalmen*,
Wittenberg 1526 / Text: Johann Agricola 1529 (?)

Gott hat das Evangelium*Choralsatz BWV 319*

1. Gott hat das Evangelium
Gegeben, daß wir werden fromm;
Die Welt acht solchen Schatz nicht hoch,
Der mehrer Teil fragt nichts darnach,
Das ist ein Zeichen von dem jüngsten Tag.

Melodie und Text: Erasmus Alber, *Von den Zeichen des
Jüngsten Tags: Ein schön Lied*, Wittenberg 1548

28**I call to thee, Lord Jesus Christ***Chorale prelude BWV 639**Chorale setting BWV 1124*

1. I call to thee, Lord Jesus Christ,
I plead you to hear my lament,
Be merciful in my lifetime,
Let me not fall into despair.
Oh Lord, the proper path,
Thou didst wish to show me,
That I may live in thee,
To serve my neighbour well,
And uphold thy word.
3. Help me from the bottom of my heart
To forgive my enemies.
And forgive me at this hour,
Give me a new life.
Let your Word be my food at all times
To nourish my soul,
To give me strength
In case calamity should strike
And try to turn me away.

Melodie: *Enchyridion geistlicher gesenge und psalmen*,
Wittenberg 1526 / Text: Johann Agricola 1529 (?)

29**God gave us the gospel***Chorale setting BWV 319*

1. God gave us the Gospel
To help us in our faith;
The world thinks little of such treasures,
And most treat them with disdain,
That is a sign that doomsday is near.

Melodie und Text: Erasmus Alber, *Von den Zeichen des
Jüngsten Tags: Ein schön Lied*, Wittenberg 1548

Dich bet ich an, mein höchster Gott*Geistliches Lied BWV 449*

1. (S) Dich bet ich an, mein höchster Gott!
 Der du mich hast regieret
 Und gnädiglich von Jugend auf geführt
 Aus vieler Angst, Gefahr und Not;
 Gib, daß mein Sinn zum rechten Ziel sich
 lenke
 Und ich allzeit mein Ende wohl bedenke.

Choralsatz BWV deest (Wierner 6)

4. (Ch) Gib, daß ich keinen Augenblick
 Dich aus dem Herzen lasse,
 Daß ich mich stets
 In meinem Tun wohl fasse,
 Und werf die eitle Welt zurück,
 Damit sie mich durch ihre Lust nicht kränke,
 Und ich mein End ohn Hindernis bedenke.

Melodie: nicht nachweisbar

Text: Johann Georg Olearius, 1686

30

I adore thee, my highest God*Sacred song BWV 449*

1. (S) I adore thee, my highest God!
 Thou hast ruled over me
 And led me kindly from my youth
 From lots of fears, danger and need;
 Make that my spirit finds the right path

 And that I think ever of my end.

Chorale setting BWV deest (Wierner 6)

4. (Ch) Make that for no moment
 My heart will never leave thee,
 That I will always
 Do righteous deeds,
 And reject the vain world,
 So that it does not afflict me with lust,
 And I think of my end without hindrance.

Melody: not verifiable

Text: Johann Georg Olearius, 1686

Das walt mein Gott*Choralsatz BWV 291*

1. Das walt mein Gott,
 Vater, Sohn und Heilger Geist,
 Der mich erschaffen hat,
 Mir Leib und Seel gegeben,
 Im Mutterleib das Leben,
 Gesund ohn allen Schad.
2. All Tritt und Schritt,
 Gottes Nam'n, was ich fang an,
 Teil mir dein Hülfe mit,
 Und komm mir früh entgegen
 Mit Glück, Wohlfahrt und Segen,
 Mein Bitt versag mir nit.

31

So rules my God*Chorale setting BWV 291*

1. So rules my God,
 Father, Son and Holy Spirit,
 Who hath created me,
 Given me body and soul,
 Life in my mother's womb,
 Hale and without harm.
2. Every single step,
 God's name, whatever I do,
 Give me thy help,
 And come to me early
 With joy, welfare and blessings,
 Do not reject my plea.

Melodie: *Cantionale sacrum*, Teil II, Gotha 1648
Text: B. Förtsch (?), 1621

Es kostet viel, ein Christ zu sein

Geistliches Lied BWV 459

1. (T) Es kostet viel, ein Christ zu sein
Und nach dem Sinn des reinen Geistes
leben,
Denn der Natur geht es gar sauer ein,
Sich immerdar in Christi Tod zu geben,
Und ist hier gleich ein Kampf wohl ausge-
richt,
Das machts noch nicht.
8. (T) Auf! auf! mein Geist, ermüde nicht,
Dich durch die Nacht der Finsternis zu
reißen,
Was sorgest du, daß dirs an Kraft gebricht?
Bedenke, was für Kraft uns Gott verheißen,
Wie gut wird sichs doch nach der Arbeit
ruhn,
Wie wohl wirts tun.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-reiches
Gesang-Buch*, Halle 1704
Text: Christian Friedrich Richter, 1704

O Gott, du frommer Gott

Choralsatz BWV 399

1. O Gott, du frommer Gott,
Du Brunnquell aller Gaben,
Ohn den nichts ist, was ist,
Von dem wir alles haben.
Gesunden Leib gib mir,
Und daß in solchem Leib
Ein unverletzte Seele
Und rein Gewissen bleib.

Melodie: *Cantionale sacrum*, part II, Gotha 1648
Text: B. Förtsch (?), 1621

Tis costly to be a Christian

Sacred song BWV 459

1. (T) Tis costly to be a Christian
And live in the sense of the pure spirit,

For nature does verily turn sour
When it yields evermore to Christ's death,
And if a battle should be well fought,

That is not all it takes.
8. (T) Arise, my spirit, do not be weary,
To tear through the night of darkness,

Why worry that your strength should fail?
Remember what strength God promised us,
How well we shall rest after our work is
done,
How much good it will do.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-reiches
Gesang-Buch*, Halle 1704
Text: Christian Friedrich Richter, 1704

Oh God, holy God

Chorale setting BWV 399

1. Oh God, holy God,
Source of all gifts,
Without whom nothing would be as it is,
From whom we have received everything.
Give me a hale body,
And in such a body
An unharmed soul
And pure conscience forever.

2. Gib, daß ich tu mit Fleiß,
Was mir zu tun gebühret,
Wozu mich dein Befehl
In meinem Stande führet.
Gib, daß ichs tue bald
Zu der Zeit, da ich soll,
Und wenn ichs tu, so gib,
Daß es gerate wohl.

Melodie: *Neu vermehrtes ... Gesangbuch*, Meiningen 1693
Text: Johann Heermann

2. Make that I may duly fulfil
All duties imposed on me,
Wherever thy command
Should lead me in my station.
Make that I do it soon
And at the right time,
And when I do it, make
That it be rightly done.

Melody: *Neu vermehrtes ... Gesangbuch*, Meiningen 1693
Text: Johann Heermann

Beschränkt, ihr Weisen dieser Welt
Geistliches Lied BWV 443

1. (S) Beschränkt, ihr Weisen dieser Welt,
Die Freundschaft immer auf die gleichen
Und leugnet, daß sich Gott gesellt
Mit denen, die ihn nicht erreichen.
Ist Gott schon alles, und ich nichts,
Ich Schatten, er die Quelle des Lichts,
Er noch so stark, ich noch zu blöde,
Er noch so rein, ich noch zu schöne,
Er noch so groß, ich noch so klein.
Mein Freund ist mein und ich bin sein.
3. (S) Gott, welcher seinen Sohn mir gab,
Gewährt mir alles mit dem Sohne;
Nicht nur sein Kreuz, nicht nur sein Grab,
Auch seinen Thron, auch seine Krone.
Ja, was er redet, hat und tut,
Sein Wort, sein Geist, sein Fleisch und Blut,
Was er gewonnen und erstritten,
Was er geleistet und gelitten,
Das räumt er mir alles ein.
Mein Freund ist mein und ich bin sein.

Melodie: J.S. Bach (?) / Text: C. Wegleiter, 1690

34

Oh wisemen of this world, restrain
Sacred song BWV 443

1. (S) Oh wisemen of this world, restrain
Friendship always to the same
And deny that God would consort
With those who cannot reach him.
If God is everything, and I nothing,
I the shadow, he the source of light,
He ever-powerful, I silly and weak,
He so pure, I despicable,
He so great, I ever so small.
My friend is mine and I am his.
3. (S) God, who to me his son gave,
Grants me everything through this son;
Not just his cross, not just his grave,
But also his throne, also his crown.
All that he speaks, has and does,
His words, his spirit, his flesh and blood,
What he has won and fought for,
What he has achieved and suffered,
He would give everything to me.
My friend is mine and I am his

Melody: J.S. Bach (?) / Text: C. Wegleiter, 1690

Meinen Jesum laß ich nicht*Choralsatz BWV 380*

1. Meinen Jesum laß ich nicht,
Weil er sich für mich gegeben,
So erfordert meine Pflicht,
Unverrückt für ihn zu leben.
Er ist meines Lebens Licht:
Meinen Jesum laß ich nicht.
2. Jesum laß ich nimmer nicht,
Weil ich soll auf Erden leben;
Ihm hab ich voll Zuversicht,
Was ich bin und hab, ergeben.
Alles ist auf ihn gericht:
Meinen Jesum laß ich nicht.
6. Jesum laß ich nicht von mir,
Geh ihm ewig an der Seiten;
Christus läßt mich für und für
Zu dem Lebensbächlein leiten.
Selig, wer mit mir so spricht:
Meinen Jesum laß ich nicht.

Melodie: Umbildung nach Andreas Hammerschmidt,
Fest-, Bus- und Dank-Lieder, Zittau 1658
Text: Christian Keymann 1658

Herzlich lieb hab ich dich, o Herr*Choralvorspiel BWV 1115**Choralsatz BWV 340*

1. Herzlich lieb hab ich dich, o Herr,
Ich bitt, wollst sein von mir nicht fern
Mit deiner Hilf und Gnaden.
Die ganze Welt erfreut mich nicht,
Nach Himm'l und Erde frag ich nicht,
Wenn ich nur dich kann haben.
Herr, wenn mir gleich das Herz zerbricht,

35**This my Jesus I'll not leave***Chorale setting BWV 380*

1. This my Jesus I'll not leave,
Since he gave himself for me,
So my duty calls on me,
To live for him forever.
He is the light of my life:
This my Jesus I'll not leave.
2. Jesus I will never leave,
Since I must live on earth;
I have given him full of hope,
All that I am and have.
I have yielded all to him:
This my Jesus I'll not leave.
6. Jesus will never leave me,
I will always go beside him;
Christ would ever more
Guide me to the spring of life.
Blessed be who says to me thus:
This my Jesus I'll not leave.

Melodie: Rewording after Andreas Hammerschmidt,
Fest-, Bus- und Dank-Lieder, Zittau 1658
Text: Christian Keymann 1658

36**I love thee dearly, Lord***Chorale prelude BWV 1115**Chorale setting BWV 340*

1. I love thee dearly, Lord,
I ask thee not to leave me
With thy help and grace.
The whole world delights me not,
I do not ask for heav'n and earth,
If I can only have thee.
Lord, if my heart should break in two,

So bist du doch mein Zuversicht,
Mein Heil und meines Herzens Trost,
Der mich durch sein Blut hat erlöst.
Herr Jesu Christ, mein Gott und Herr,
In Schaden laß mich nimmermehr.

Melodie: P. Reinigius, *Haus Kirchen Cantorei*, Bautzen
1587; nachweisbar schon in: B. Schmid, *Zwey Bücher einer
Neuen Kunstlichen Tabulatur*, Straßburg 1577
Text: M. Schalling, 1571

Thou art my every hope,
My salvation and heart's comfort,
Who hath saved me through his blood.
Lord Jesus Christ, my Lord and God,
Never let me come to harm.

Melody: P. Reinigius, *Haus Kirchen Cantorei*, Bautzen
1587; traceable in: B. Schmid, *Zwey Bücher einer Neuen
Kunstlichen Tabulatur*, Strasbourg 1577
Text: M. Schalling, 1571

Vol. 84

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Von Geduld & Gelassenheit, Jesuslieder

**A Book of Chorale-Settings
for Johann Sebastian**

Patience & Serenity, Jesus Hymns

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación: Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación: Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle: Stadthalle Sindelfingen

Orgel: Saessolsheim, Elsaß

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle: September 1998/April/Juni/September 1999

Orgel: Juli 1999

Konzeption, Programmzusammenstellung und Einführungstext/Concept, program design and introduction/Conception, composition du programme et texte d'introduction/Concepción, Composición del programa y texto introductorio:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción: Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers

Traduction française: Anne Paris-Glaser

Traducción al español: Dr. Miguel Carazo

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach.
BACH
(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für / for / pour / para

Johann Sebastian

Von Geduld und Gelassenheit – Jesuslieder

Patience and serenity – Jesus Hymns

De la patience et de sérénité – Cantiques pour Jésus

De la paciencia y la serenidad – Canticos a Jesús

Stella Doufexis – Sopran; Ingeborg Danz – Alt;

Christoph Prégardien – Tenor; Andreas Schmidt – Baß

Gerhard Gnann, Orgel / Organ / Orgue / Organo (Bernard Aubertin, 1995)
Saessolsheim / Alsace (F)

Michael Groß - Violoncello; Albert Michael Locher - Contrabbasso
Michael Behringer – Cembalo, Organo (Continuo)

Gächinger Kantorei & Bach-Collegium Stuttgart
HELMUTH RILLING

VON GEDULD UND GELASSENHEIT

Von Gott will ich nicht lassen	1	1:57
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 419 & 417		
Gib dich zufrieden und sei stille	2	1:11
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 315		
Nicht so traurig, nicht so sehr	3	1:50
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 489		
Herr, wie du willst, so schicks mit mir	4	2:07
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 339		
Ich halte treulich still	5	1:10
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 466		
O Gott, du frommer Gott	6	1:56
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 1125		
Gib dich zufrieden und sei stille	7	1:36
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 460		
Nicht so traurig, nicht so sehr	8	1:31
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 384		
Von Gott will ich nicht lassen	9	4:02
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral / Preludio de coral BWV 658a		

JESUSLIEDER

Jesu, meiner Seelen Wonne	10	3:42
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 359& 360		
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral / Preludio de coral BWV 1118		
Liebster Immanuel, Herzog der Frommen	11	0:53
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 485		
Jesu, der du selbstest wohl	12	1:03
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 355		
Jesu, Jesu, du bist mein	13	2:32
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 470		
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 357		

Nur mein Jesus ist mein Leben Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 490	14	1:13
Jesu, du mein liebstes Leben Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 356	15	1:25
Jesu, meines Glaubens Zier Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 472	16	1:36
Jesu, meine Freude Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral, Preludio de coral BWV 1105 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 358	17	4:54
Jesus ist das schönste Licht Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 474	18	1:16
Meinen Jesum laß ich nicht, weil ... Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 380	19	1:35
Ich laß dich nicht Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 467	20	1:44
Meinen Jesum laß ich nicht, Jesus ... Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 379	21	0:57
Ich liebe Jesum alle Stund Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 468	22	2:05
O Jesu, du mein Bräutigam Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 335	23	0:39
Seelenweide Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 497	24	1:45
Jesu, meines Herzens Freud Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 361 Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 473	25	1:26
Seelenbräutigam Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 409 Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 496	26	1:59
Jesu, der du meine Seele Choralsatz / Chorale-Setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 352& 353	27	2:04
Jesu, meine Freude Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral / Preludio de coral BWV 610	28	2:12
Total Time:		52:20

VON GEDULD UND GELASSENHEIT

Von Gott will ich nicht lassen

Choralsatz BWV 419

1. Von Gott will ich nicht lassen,
Denn er läßt nicht von mir,
Führt mich durch alle Straßen,
Da ich sonst irrte sehr.
Er reicht mir seine Hand,
Den Abend und den Morgen
Tut er mich wohl versorgen,
Wo ich auch sei im Land.

Choralsatz BWV 417

8. Darum, ob ich schon dulde
Hier Widerwärtigkeit,
Wie ich auch wohl verschulde,
Kommt doch die Ewigkeit,
Ist aller Freuden voll,
Die ohne alles Ende,
Dieweil ich Christum kenne,
Mir widerfahren soll.

Melodie: J. Magdeburg, *Christliche und Tröstliche Tischgesenge*, Erfurt 1572

Text: Ludwig Helmbold 1563

Gib dich zufrieden und sei stille

Choralsatz BWV 315

1. Gib dich zufrieden und sei stille
In dem Gotte deines Lebens,
In ihm ruht aller Freuden Fülle,
Ohn ihn mühest du dich vergebens.
Er ist dein Quell und deine Sonne,
Scheint täglich hell zu deiner Wonne,
Gib dich zufrieden.

Melodie: nicht nachweisbar

Text: Paul Gerhardt, 1666

PATIENCE AND SERENITY

I will not leave God

Chorale setting BWV 419

1. I will not leave God,
For he will not leave me,
He guides me on all pathways,
Or I would go astray.
He offers me his hand,
Each evening and each morning
He does treat me well,
Wherever I may be.

Chorale setting BWV 417

8. And if I should suffer
Great misery here,
Or should cause the same,
Once eternity comes,
It will be full of happiness,
And never-ending joy
That will be mine,
For I know Christ

Melodie: J. Magdeburg, *Christliche und Tröstliche Tischgesenge*, Erfurt 1572

Text: Ludwig Helmbold 1563

Be contented and be silent

Chorale setting BWV 315

1. Be contented and be silent
In the God of your being,
In him lies all joy's fullness,
All striving is in vain without him.
He is your wellspring and your sun,
Lights up each day for your pleasure,
Be contented.

Melody: unidentified composer

Text: Paul Gerhardt, 1666

Nicht so traurig, nicht so sehr*Geistliches Lied BWV 489*

1. (S) Nicht so traurig, nicht so sehr,
 Meine Seele, sei betrübt,
 Daß dir Gott Glück, Gut und Ehr
 Nicht so viel wie andern gibt,
 Nimm fürlieb mit deinem Gott,
 Hast du Gott, so hats nicht Not.
2. (T) Du, noch einzig Menschenkind,
 Hast ein Recht in dieser Welt,
 Alle die geschaffen sind,
 Sind nur Gäst im fremden Zelt.
 Gott ist Herr in seinem Haus,
 Wie er will, so teilt er aus.

Melodie: nicht nachweisbar; basso continuo
 von J.S. Bach (?)

Text: Paul Gerhardt, 1648

3**Not so gloomy, not so sad***Sacred song BWV 489*

1. (S) Not so gloomy, not so sad
 Should be my soul's dismay
 If God gives others more
 Happiness, fortune and honour,
 Be content with your God,
 With God you'll never be in need.
2. (T) You, only children of men,
 Have a right in this world,
 Everyone created here
 Is but a guest in a foreign tent.
 God is the Lord of his manor,
 And deals as he sees fit.

Melody: unidentified composer; basso continuo
 by J.S. Bach (?)

Text: Paul Gerhardt, 1648

Herr, wie du wilt, so schicks mit mir*Choralsatz BWV 339*

1. Herr, wie du wilt, so schicks mit mir
 Im Leben wie im Sterben;
 Allein zu dir steht mein Begier,
 Laß mich auch nicht verderben.
 Erhalt mich nur in deiner Huld;
 Sonst wie du wilt, gib mir Geduld;
 Dein Will, der ist der beste.
2. Zucht, Ehr und Treu verleih mir,
 Herr,
 Und Lieb zu deinem Worte;
 Behüt mich Herr vor falscher Lehr
 Und gib mir hier und dorte,
 Was dienet mir zur Seligkeit,

4**Lord, as thou wilt, so deal with me***Chorale setting BWV 339*

1. Lord, as thou wilt. so deal with me
 In living and in dying;
 My desire is for thee alone,
 Leave me not to perish.
 Keep me in thy grace;
 But as thou wilt, give me patience;
 Thy will is the best.
2. Give me restraint, honour and loyalty,
 Lord,
 And let me love thy word;
 Save me, Lord, from false teachings
 And give me here and there,
 All that makes me blessed,

Wend ab all Ungerechtigkeit
In meinem ganzen Leben.

Melodie: *Ordnung des herren Nachtmal*, Straßburg 1525;
vorreform. Melodie
Text: Caspar Bienemann, 1582

Ich halte treulich still

Geistliches Lied BWV 466

1. (T) Ich halte treulich still
Und liebe meinen Gott,
Ob mich schon oftermals
Drückt Kummer, Angst und Not.
Ich bin mit Gott vergnügt
Und halt geduldig aus,
Gott ist mein Schutz und Schirm
Um mich und um mein Haus.
- 10.(T) Drum dank ich meinem Gott
Und halte treulich still,
Es gehe in der Welt,
Wie mein Gott selber will.
Ich lege kindlich mich
In seine Vaterhand
Und bin mit ihm vergnügt
In meinem Amt und Stand.

Melodie: nicht nachweisbar
Text: J. H. Till, 1736

O Gott, du frommer Gott

Choralsatz BWV 1125

1. O Gott, du frommer Gott,
Du Brunnquell aller Gaben,
Ohn den nichts ist, was ist,
Durch den wir alles haben:
Gesunden Leib gib mir,
Und daß in solchem Leib

Keep me from injustice
All my life long.

Melodie: *Ordnung des herren Nachtmal*, Straßburg 1525;
pre-reform. melody
Text: Caspar Bienemann, 1582

I'll be loyal and true

Sacred song BWV 466

1. (T) I'll be loyal and true
And loving to my God,
Although I've often suffered
Distress, fear and want.
I rejoice in the Lord
And patiently endure,
God is my shield and cover
Around me and my home.
- 10.(T) So I will thank my God
And will be loyal and true,
The world shall ever fade,
As my God wants it to.
Like a child I'll lie
In my father's hand
And will rejoice in him
In my own place and station.

Melodie: unidentified composer
Text: J. H. Till, 1736

Oh God, holy God

Chorale setting BWV 1125

1. Oh God, holy God,
Source of all gifts,
Without whom nothing would be as it is,
From whom we have received everything:
Give me a hale body,
And in such a body

- Ein unverletzte Seel
Und rein Gewissen bleib.
6. Soll ich auf dieser Welt
Mein Leben höher bringen,
Durch manchen sauren Tritt
Hindurch ins Alter dringen,
So gib Geduld, vor Sünd
Und Schanden mich bewahr,
Auf daß ich tragen mag
Mit Ehren graues Haar.

Melodie: *Geistreiches Gesang-Buch*, Darmstadt 1698
Text: Johann Heermann, 1630

Gib dich zufrieden und sei stille

Geistliches Lied BWV 460

1. (S) Gib dich zufrieden und sei stille
In dem Gotte deines Lebens,
In ihm ruht aller Freuden Fülle,
Ohn ihn mühest du dich vergebens:
Er ist dein Quell
Und deine Sonne,
Scheint täglich hell
Zu deiner Wonne.
Gib dich zufrieden.
5. (S) Er hört die Seufzer deiner Seelen
Und des Herzens stille Klagen,
Und was du keinem darfst erzählen,
Magst du Gott gar kühnlich sagen:
Er ist nicht fern,
Steht in der Mitten,
Hört bald und gern
Der Armen Bitten.
Gib dich zufrieden.

Melodie: Nicht nachweisbar
Text: Paul Gerhardt, 1666

- An unharmed soul
And pure conscience forever.
6. If my life in this world
Should last even longer,
Should last even longer,
Taking many a bitter step
Right into old age,
So give me patience, keep me
From sin and scandal
So that I may become
Grey with dignity.

Melody: *Geistreiches Gesang-Buch*, Darmstadt 1698
Text: Johann Heermann, 1630

7

Be contented and be silent

Sacred song BWV 460

1. (S) Be contented and be silent
In the God of your being,
In him lies all joy's fullness,
All striving is in vain without him:
He is your wellspring
And your sun,
Lights up each day
For your pleasure,
Be contented.
5. (S) He hears the sighing of your soul
And your heart's silent lament,
And what you can utter to no-one,
You can boldly tell the Lord:
He is not far,
Stands in our midst,
And soon hears
The poor man's pleas.
Be contented.

Melody: unidentified composer
Text: Paul Gerhardt, 1666

Nicht so traurig, nicht so sehr*Choralsatz BWV 384*

1. Nicht so traurig, nicht so sehr,
Meine Seele, sei betrübt,
Daß dir Gott Glück, Gut und Ehr
Nicht so viel, wie andern gibst.
Nimm fürlieb mit deinem Gott,
Hast du Gott, so hats nicht Not.
14. Setze als ein Himmelssohn
Deinem Willen Maß und Ziel,
Rühre stets für Gottes Thron
Deine Dankes Saitenspiel,
Weil dir schon gegeben ist
Mehrers, als du würdig bist.

Melodie: Nicht nachweisbar

Text: Paul Gerhardt, 1648

Von Gott will ich nicht lassen*Choralvorspiel BWV 658a***JESUSLIEDER****Jesu, meiner Seelen Wonne***Choralsatz BWV 359*

1. Jesu, meiner Seelen Wonne,
Jesu, meine beste Lust,
Jesu, meine Freudensonne,
Jesu, dir ist ja bewußt,
Wie ich dich so herzlich lieb'
Und mich ohne dich betrüb,
Drum, o Jesu, komm zu mir,
Und bleib bei mir für und für.

8

Not so gloomy, not so sad*Chorale setting BWV 384*

1. Not so gloomy, not so sad
Should be my soul's dismay
If God gives others more
Happiness, fortune and honour,
Be content with your God,
With God you'll never be in need.
14. Give, for the son of heaven,
Restraint and direction to your will,
And strike up for God's throne
The melody of your gratitude,
Since you have already received
More than you would merit.

Melody: unidentified composer

Text: Paul Gerhardt, 1648

9

I will not leave God*Chorale prelude BWV 658a***JESUS HYMNS**

10

Jesus, delight of my soul*Chorale setting BWV 359*

1. Jesus, delight of my soul,
Jesus, my greatest pleasure,
Jesus, my sun of joy,
Jesus, you surely know
That I love you with all my heart
And pine away without you,
So, oh Jesus, come to me,
And stay with me for evermore.

*Choralsvorspiel BWV 1118***Jesu, meiner Freuden Freude***Choralsatz BWV 360*

1. Jesu, meiner Freuden Freude,
 Jesu, meines Glaubens Licht,
 Jesu, meiner Seelen Weide,
 Jesu, meine Zuversicht.
 O wie kömmt dein Name mir
 So gewünscht und lieblich für.
 Dein Gedächtnis, Jesu, machet,
 Daß mein traurigs Herze lachet.

Melodie: Johann Schop: *Drittes Zehn Himlischer Lieder*,
 Lüneburg 1642
 Text: Johann Rist 1642

Liebster Immanuel, Herzog der Frommen

11

Geistliches Lied BWV 485

1. (T) Liebster Immanuel, Herzog der Frommen,
 Du meiner Seelen Trost, komm, komm
 nur bald!
 Du, du hast mir, mein Schatz, mein Herz
 genommen,
 So ganz vor Liebe brennt und nach dir
 wallt.
 Nichts kann auf Erden
 Mir liebers werden,
 Wenn ich, mein Jesu, dich nur stets behalt.

Melodie: *Geistreiches Gesangbuch*, Darmstadt 1698
 Text: A. Fritsch, 1679

Jesu, der du selbstest wohl*Choralsatz BWV 355*

1. Jesu, der du selbstest wohl
 Hast den Tod geschmecket,
 Hilf mir, wenn ich sterben soll,

*Chorale prelude BWV 1118***Jesus, joy of my joys***Chorale setting BWV 360*

1. Jesus, joy of my joys,
 Jesus, light of my faith,
 Jesus, pasture of my soul,
 Jesus, my great hope.
 Oh, your name sounds to me
 So desired and lovely.
 Your memory, Jesus, makes
 My sad heart laugh and smile.

Melody: Johann Schop: *Drittes Zehn Himlischer Lieder*, Lüneburg 1642
 Text: Johann Rist 1642

Dearest Emanuel, Lord of the faithful*Sacred song BWV 485*

1. (T) Dearest Emanuel, Lord of the faithful,
 Comfort of my soul, come, come now
 soon!
 You, you have taken my treasure,
 my heart
 Is aflame with love for you.
 Nothing on earth
 Can ever be dearer to me,
 If I can keep you forever,
 dear Jesus.

Melody: *Geistreiches Gesangbuch*, Darmstadt 1698
 Text: A. Fritsch, 1679

Jesus, who did himself*Chorale setting BWV 355*

1. Jesus, who did himself
 Feel the taste of death,
 Help me, when I die,

12

Wenn der Tod mich schrecket:
 Wenn mich mein Gewissen nagt
 Und die Sünden plagen,
 Wenn der Satan mich verklagt,
 Laß mich nicht verzagen.

Melodie: *Vollständige Kirchem- und Hauß-Music*,
 Breslau nach 1680

Text: M. Bapzien, 1663

When I fear my death:
 When my conscience gnaws
 And sins persecute me,
 When Satan inculpates me,
 Do not let me despair.

Melody: *Vollständige Kirchem- und Hauß-Music*,
 Breslau after 1680

Text: M. Bapzien, 1663

Jesu, Jesu, du bist mein
Geistliches Lied BWV 470

1. (S) Jesu, Jesu, du bist mein,
 Weil ich muß auf Erden wallen,
 Laß mich ganz dein Eigen sein,
 Laß mein Leben dir gefallen.
 Dir will ich mich ganz ergeben,
 Und im Tode an dir kleben,
 Dir vertraue ich allein,
 Jesu, Jesu, du bist mein.
2. (T) Jesu, Jesu, du bist mein,
 Wenn die schwere Kreuzesbürde
 Mich drückt härter als ein Stein,
 Halt ichs für die Christenwürde;
 Du hast selber Kreuz getragen,
 Warum sollt ich denn abschlagen,
 Wenn das Kreuz bei mir kehrt ein,
 Jesu, Jesu, du bist mein.

Choralsatz BWV 357

4. Jesu, Jesu, du bist mein
 Laß mich nimmer von dir wanken,
 Halt mir meinen Glauben rein,
 Gib mir gute Bußgedanken,
 Laß mich Reu und Leid empfinden

13

Jesus, Jesus, you are mine
Sacred song BWV 470

1. (S) Jesus, Jesus, you are mine,
 Since I must stay on earth,
 Let me be your own,
 Let my life please you.
 I will yield to you entirely,
 And cling in death to you,
 I trust in you alone,
 Jesus, Jesus, you are mine.
2. (T) Jesus, Jesus, you are mine,
 When the cross's heavy burden
 Drags me down like a stone,
 'Tis for me a Christian honour;
 You bore the cross yourself,
 So why should I refuse
 The cross when it comes to me,
 Jesus, Jesus, you are mine.

Chorale setting BWV 357

4. Jesus, Jesus, you are mine
 Let me never waver from you,
 Keep my faith pure and true,
 Give me good repentance,
 Let me feel remorse and grief

Über die begangnen Sünden;
Dein Blut wäscht mich weiß und rein,
Jesu, Jesu, du bist mein.

Melodie: Nicht nachweisbar
Text: Anonym, 1697

At the sins that I've committed;
Your blood will wash me white and pure,
Jesus, Jesus, you are mine.

Melody: unidentified composer
Text: anonymous, 1697

Nur mein Jesus ist mein Leben

Geistliches Lied BWV 490

1. (A) Nur mein Jesus ist mein Leben,
Der sich innig mir ergibt,
Meine Seel soll an ihm kleben,
Als die in ihm ganz verliebt.
Drum so geh, du schnödes Wesen,
Nur weit von meiner Seelen hin,
Nämlich was die Welt erlesen.
Ach Jesu! meinen Geist und Sinn
Zu deinem Lichte
Ganz brünstig richte;
Ach mein Licht!
Ach, dein Glanz verlaß mich nicht.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geistreiches Gesang-Buch*, Halle 1708
Text: Adam Drese, 1695

Jesu, du mein liebstes Leben

Choralsatz BWV 356

1. Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,
Der du bist für mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm.
Jesu, meine Freud und Wonne,
Du, mein Hoffnung, Schatz und Teil,

14

Only my Jesus is my life

Sacred song BWV 490

1. (A) Only my Jesus is my life,
Who yields to me sincerely,
My soul shall cling to him,
And love him most dearly.
So go now, contemptible creature,
Far away from my soul,
Namely the world's favours.
Oh Jesu! my spirit and my soul
To your light
Hotly guide
Oh, my light!
That your glory may never leave me.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geistreiches Gesang-Buch*, Halle 1708
Text: Adam Drese, 1695

15

Jesus, you my dearest life

Chorale setting BWV 356

1. Jesus, you my dearest life,
Husband of my soul,
Who was nailed for my sake
To the bitter cross.
Jesus, my comfort and my joy,
You, my hope, treasure and legacy,

Mein Erlösung, Schmuck und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,
Ach, wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich.

Melodie: Johann Schop, *Fünftes Zehn Himmlischer Lieder*,
Lüneburg 1642
Text: Johann Rist, 1642

My redemption and salvation,
Shepherd and king, light and sun,
Oh, how can I ever praise you enough,
My Lord Jesus Christ.

Melody: Johann Schop, *Fünftes Zehn Himmlischer Lieder*,
Lüneburg 1642
Text: Johann Rist, 1642

Jesu, meines Glaubens Zier

Geistliches Lied BWV 472

1. (B) Jesu, meines Glaubens Zier,
Wenn ich traure, meine Wonne,
Wenn es Nacht ist, meine Sonne,
Mein Verlangen für und für.
Du alleine tilgst die Sünden,
Du alleine machst mich rein,
Du alleine bist zu finden,
Wenn ich sonst ganz allein.
3. (B) Jesu, meine Zuversicht,
Jesu, o du mein Erretter,
Jesu, Mittler und Vertreter,
Meiner Seelen schönstes Licht,
Jesu, meines Glaubens Mehrer,
Meines Herzens Eigentum,
Jesu, Jesu, mein Erhörer
Und mein einzger Preis und Ruhm.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-
reiches Gesang-Buch*, Halle 1708
Text: G.W. Sacer, 1714

16

Jesus, jewel of my faith

Sacred song BWV 472

1. (B) Jesus, jewel of my faith,
When I grieve, my comfort,
When it is night, my sun,
My desire forever and ever.
You alone can absolve me from sin,
You alone can make me pure
You alone can be found
When I am all by myself
3. (B) Jesus, my great hope,
Jesus, you my saviour,
Jesus, mediator and deputy,
Beauteous light of my soul,
Jesus, multiplier of my faith,
Owner of my heart,
Jesus, who hears my prayers,
My only honour and glory.

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-
reiches Gesang-Buch*, Halle 1708
Text: G.W. Sacer, 1714

Jesu, meine Freude*Choralvorspiel BWV 1105**Choralsatz BWV 358*

1. Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier.
Ach, wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebets werden.
3. Trotz dem alten Drachen,
Trotz dem Todesrachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe;
Ich steh hier und singe
In gar sicherer Ruh.
Gottes Macht hält mich in Acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
Ob sie noch so brummen.
5. Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefälltst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht;
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.

Melodie: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1653

Text: Johann Franck, 1653

17**Jesus, my true pleasure***Chorale prelude BWV 1105**Chorale setting BWV 358*

1. Jesus, my true pleasure,
Pasture of my heart,
Jesus, my delight,
Ah how long, how long then
Will my dear heart tremble
As it longs for thee.
God's true lamb, my bridegroom,
Nought on earth shall I
Treasure more than thee.
3. Despite the old serpent,
Despite the jaws of death,
And despite the fear!
Frolic, world, and leap;
I will stand here singing
Safe and quietly.
God's power holds me in awe;
Earth and abyss must fall silent,
Rumble though they may.
5. Good night, oh creature,
Favoured by the world,
I do not like you.
Good night, sins,
Stay far behind me
And never come to light!
Good night, pomp and pride;
And vicious life itself,
Good night for evermore.

Melody: Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*,
Berlin 1653

Text: Johann Franck, 1653

Jesus ist das schönste Licht*Geistliches Lied BWV 474*

1. (S) Jesus ist das schönste Licht,
Jesus ist des Vaters Freude,
So er aus sich selber spricht:
Er ist meine Lust und Weide.
Jesus ist die süße Kraft,
Die mit Liebe mich entzündet,
Da mein Herz alleine findet,
Was mir Ruh und Freude schafft.
7. (T) Ihr Gespielen, saget mir,
Wo ich finde, den ich meine.
Ach! wer bringet mich zu dir,
Saget ihm, ich sei nun seine.
Sagt, ich sei in ihm entbrannt,
Und mit Liebesmacht durchdrungen,
Saget ihm, wie ich gerungen,
Da ich seinen Zug erkannt.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geistreiches Gesang-Buch*, Halle 1708

Text: Christian Friedrich Richter, 1704

Meinen Jesum laß ich nicht*Choralsatz BWV 380*

1. Meinen Jesum laß ich nicht,
Weil er sich für mich gegeben,
So erfordert meine Pflicht,
Klettenweis an ihm zu kleben.
Er ist meines Lebens Licht:
Meinen Jesum laß ich nicht.
6. Jesum laß ich nicht von mir,
Geh ihm ewig an der Seiten;
Christus läßt mich für und für
Zu dem Lebensbächlein leiten.

18**Jesus is the most beauteous light***Sacred song BWV 474*

1. (S) Jesus is the most beauteous light,
Jesus is the Father's joy,
So he speaks himself:
He is my joy and pasture.
Jesus is the sweet power
That has inflamed me with love,
As my heart will find alone
What gives me peace and joy.
7. (T) Ye friends, tell me
Where to find the one I mean.
Ah! Who will take me to you,
Tell him that I am his.
Tell him that I am burning
And filled with the power of love,
Tell him how I fought,
When I heard his call.

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geistreiches Gesang-Buch*, Halle 1708

Text: Christian Friedrich Richter, 1704

19**This my Jesus I'll not leave***Chorale setting BWV 380*

1. This my Jesus I'll not leave,
Since he gave himself for me,
So my duty calls on me,
To live for him forever.
He is the light of my life:
This my Jesus I'll not leave.
6. Jesus will never leave me,
I will always go beside him;
Christ would ever more
Guide me to the spring of life.

Selig, wer mit mir so spricht:
Meinen Jesum laß ich nicht.

Melodie: Umbildung nach Andreas Hammerschmidt,
Fest-, Bus- und Dank-Lieder, Zittau 1658
Text: Anonym, 1697

Ich laß dich nicht

Geistliches Lied BWV 467

1. (T) Ich laß dich nicht,
Du mußt mein Jesus bleiben,
Will herbe Not, Welt, Höll und Tod
Mich aus dem Feld beständger Treue
treiben?
Nur her, ich halte mich, mein starker Held,
an dich;
Hör, was die Seele spricht:
Du muß mein Jesus bleiben.
Ich laß dich nicht, ich laß dich nicht.
9. (S) Ich laß dich nicht,
Mein Gott! mein Herr! mein Leben!
Mich reißt das Grab von dir nicht ab,
der du dich hast für mich in Tod gegeben.
Du starbst aus Liebe mir, ich sag in
Liebe dir,
Auch wenn mein Herz zerbricht:
Mein Gott! mein Herr! mein Leben!
Ich laß dich nicht, ich laß dich nicht.

Melodie: *Andächtige Hertzens-Music*, Leipzig 1727
Text: W.C. Deßler, 1692

Meinen Jesum laß ich nicht, Jesum Choralsatz BWV 379

1. Meinen Jesum laß ich nicht,
Jesum wird mich auch nicht lassen.

Blessed be who says to me thus:
This my Jesus I'll not leave.

Melody: Rewording after Andreas Hammerschmidt,
Fest-, Bus- und Dank-Lieder, Zittau 1658
Text: Anonymus, 1697

I will not leave you

Sacred song BWV 467

1. (T) I will not leave you,
You must stay my Jesus,
Would bitter want, world, hell and death
Drive me from the field of true
constancy?
Come here, my strong hero, I'll cling
to you;
Listen to what the soul says:
You must stay my Jesus.
I will not leave you, will not leave you.
9. (S) I will not leave you,
My God! my Lord! my life!
The grave would not tear me from you,
You gave yourself for me in death.
You died for love of me, I tell you
in love,
Although my heart may break:
My God! my Lord! my life!
I will not leave you, will not leave you.

Melody: *Andächtige Hertzens-Music*, Leipzig 1727
Text: W.C. Deßler, 1692

This my Jesus I'll not leave, neither Chorale setting BWV 379

1. This my Jesus I'll not leave,
Neither would Jesus leave me.

Jesu hab ich mich verpflichtet,
 Ich will ihn ins Herze fassen.
 Weiß gewiß und glaube fest,
 Daß mich Jesus auch nicht läßt.

Melodie: *Lüneburgisches Gesangbuch*, Lüneburg 1686
 Text: Christian Keymann, 1658

Ich liebe Jesum alle Stund

Geistliches Lied BWV 468

1. (S) Ich liebe Jesum alle Stund,
 Ach, wen sollt ich sonst lieben?
 Ich liebe ihn mit Herz und Mund,
 Der Welt Gunst macht Betrüben.
 Ich liebe Jesum in der Not,
 Ich liebe, ich liebe Jesum bis in Tod.
2. (T) Nichts Süßers ist als Jesus Lieb,
 Sie kann mir alls versüßen;
 In Jesu Lieb ich stets mich üb,
 Bei ihr ist kein Verdrüßen.
 Ich liebe Jesum bis in Tod,
 Ich liebe, ich liebe Jesum bis in Tod.
6. (S) Von Jesu Liebe laß ich nicht,
 Ich hab mich ihm versprochen;
 Ich lieb, bis löscht mein Lebenslicht
 Und bis mein Herz gebrochen
 Ich liebe Jesum in der Not
 Ich liebe, ich liebe Jesum bis in Tod.

Melodie: Nicht nachweisbar
 Text: Herkunft unbekannt

O Jesu, du mein Bräutigam

(Herr Jesu Christ, meins Lebens Licht)
Choralsatz BWV 335

1. O Jesu, du mein Bräutigam,
 Der du aus Lieb am Kreuzesstamm

To Jesus I am bound,
 I will take him to my heart.
 I know for sure and do trust
 That Jesus will leave me neither.

Melody: *Lüneburgisches Gesangbuch*, Lüneburg 1686
 Text: Christian Keymann, 1658

22

I love Jesus every hour

Sacred song BWV 468

1. (S) I love Jesus every hour,
 Whom else should I love?
 I love him with my heart and mouth,
 The world's favour does cause woe.
 I'll love Jesus when in need,
 I'll love, I'll love Jesus till I die.
2. (T) Nothing is sweeter than Jesus' love,
 It sweetens all there is for me;
 In Jesus' love I will always be,
 It causes no dismay.
 I'll love Jesus till I die,
 I'll love, I'll love Jesus till I die.
6. (S) I will never leave Jesus' love,
 I have devoted myself to him;
 I will love him till my life expires,
 And my heart is broken.
 I'll love Jesus when in need,
 I'll love, I'll love Jesus till I die.

Melody: unidentified composer
 Text: unknown poet

23

O Jesus, you my bridegroom

(Lord Jesus Christ, light of my life)
Chorale setting BWV 335

1. O Jesus, you my bridegroom,
 Who did out of love

Für mich den Tod gelitten hast,
Genommen weg der Sünden Last.

Melodie: Sethus Calvisius, *Hymni Sacri*, Erfurt 1594
Text: Johann Heermann, 1630

Seelenweide

Geistliches Lied BWV 497

1. (A) Seelenweide, meine Freude,
Jesu, laß mich fest an dir
Mit Verlangen allzeit hangen,
Bleib mein Schild, Schutz und
Panier.
9. (B) Schmale Wege, enge Stege
Zeigen, wie fürsichtig wir
Wandeln sollen,
Wenn wir wollen
Ohne Anstoß leben hier.
11. (A) Brennt der Glaube, ei, so schau,
Was für Kräfte er uns gibt;
Wollust meiden, willig leiden,
Gerne tun, was Gott beliebt.
12. (B) Eifrig hassen, unterlassen,
Was nur Gott zuwider ist,
Seinen Willen zu erfüllen,
Darnach strebt ein wahrer Christ.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-
reiches Gesang-Buch*, Halle 1708
Text: Adam Drese, 1695

Jesu, meines Herzens Freud

Choralsatz BWV 361

1. Jesu, meines Herzens Freud,
Süßer Jesu!
Meiner Seelen Seligkeit,

Die for me on the cross,
Gone is the burden of sin.

Melody: Sethus Calvisius, *Hymni Sacri*, Erfurt 1594
Text: Johann Heermann, 1630

24

Soul's pasture

Sacred song BWV 497

1. (A) Soul's pasture, my pleasure,
Jesus, let me cling
With desire to you forever,
Be my shield, guard and
armour.
9. (B) Narrow ways, small bridges
Show how carefully
We must wander,
If we want to live here
Without offence.
11. (A) Once the faith burns bright, then look
What power it gives us;
Avoid lechery, embrace suffering,
Do what God likes with joy.
12. (B) Ardently hate and avoid,
What God despises,
To fulfil his will
Is the striving of a true Christian.

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, *Geist-
reiches Gesang-Buch*, Halle 1708
Text: Adam Drese, 1695

25

Jesus, joy of my heart

Chorale setting BWV 361

1. Jesus, joy of my heart,
Sweet Jesus!
Salvation of my soul,

Süßer Jesu!
 Des Gemütes Sicherheit,
 Süßer Jesu!
 Jesu!, süßer Jesu!

Geistliches Lied BWV 473

5. (T) Ich bin krank, komm stärke mich,
 Meine Stärke!
 Ich bin matt, erquicke mich,
 Süßer Jesu!
 Wenn ich sterbe, tröste mich,
 Du mein Tröster!
 Jesu! du mein Tröster!

Melodie: bei Johann Rudolf Ahle, *Anderes Zehn Neuer Geistlicher Arien*, Mühlhausen 1660

Text: J. Flitner: »Amor meus Jesus: Salve cordis gaudium«, 1661

Seelenbräutigam

Choralsatz BWV 409

1. Seelenbräutigam,
 Jesu, Gotteslamm!
 Habe Dank für deine Liebe,
 Die mich zieht aus reinem Triebe
 Von dem Sündenschlamm,
 Jesu, Gotteslamm.

Geistliches Lied BWV 496

2. (A) Deine Liebesglut
 Stärket Mut und Blut,
 Wenn du freundlich mich anblickest
 Und an deine Brust mich drückest,
 Macht mich wohlgemut
 Deine Liebesglut.

Sweet Jesus!
 Certainty of the spirit,
 Sweet Jesus!
 Jesus!, sweet Jesus!

Sacred song BWV 473

5. (T) I am ill, come and strengthen me,
 My strength!
 I am tired, come refresh me,
 Sweet Jesus!
 When I die, comfort me,
 You, my comforter!
 Jesus! You my comforter!

Melody: in Johann Rudolf Ahle, *Anderes Zehn Neuer Geistlicher Arien*, Mühlhausen 1660

Text: J. Flitner: »Amor meus Jesus: Salve cordis gaudium«, 1661

26

Bridegroom of my soul

Chorale setting BWV 409

1. Bridegroom of my soul,
 Jesus, Lamb of God!
 Thank you for your love
 That saves me in its purity
 From the mire of sin,
 Jesus, Lamb of God.

Sacred song BWV 496

2. (A) The fire of your love
 Strengthens courage and blood,
 When you look at me gently
 And press me to your breast,
 I am filled with pleasure at
 The fire of your love.

- 14.(A) Jesu, hilf, daß ich
 Allhier ritterlich
 Alles durch dich überwinde
 Und in deinem Sieg empfinde,
 Wie so ritterlich
 Du gekämpft für mich.

Melody: *Geist-reiches Gesang-Buch*, Darmstadt 1698
 Text: Adam Drese

Jesu, der du meine Seele

Choralsatz BWV 352

1. Jesu, der du meine Seele
 Hast durch deinen bitteren Tod
 Aus des Teufels finstren Höhle
 Und der schweren Sündennot
 Kräftiglich herausgerissen
 Und mich solches lassen wissen
 Durch dein angenehmes Wort:
 Sei doch itzt, o Gott, mein Hort.

Choralsatz BWV 353

12. Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,
 Laß mich ja verzagen nicht,
 Du nur kannst mich stärker machen,
 Wenn mich Sünd und Tod anficht.
 Deiner Güte will ich trauen,
 Bis ich fröhlich werde schauen
 Dich, Herr Jesu, nach dem Streit,
 In der süßen Ewigkeit.

Melody: *Praxis Pietatis Melica*, Frankfurt/Main, 1662
 Text: Johann Rist, 1641

Jesu, meine Freude

Choralvorspiel BWV 610

- 14.(A) Jesus, help, that I may
 Gallantly overcome
 All hindrances through you
 And may feel in your victory
 How gallantly you
 Fought for me.

Melody: *Geist-reiches Gesang-Buch*, Darmstadt 1698
 Text: Adam Drese

27

Jesus, thou who this my spirit

Chorale setting BWV 352

1. Jesus, thou who this my spirit
 Hast through thy bitter death
 From the devil's dark realms
 And the heavy burden of sin
 Boldly torn away
 And hast well-assured me of it
 Through thy gentle word:
 Be my refuge now, oh God.

Chorale setting BWV 353

12. Lord, I believe, help my weakness,
 Never let me e'er despair,
 Only thou can make me stronger,
 When sin and death afflict me.
 I will trust in thy kindness,
 Until my eye delights in
 Thee, Lord Jesus, battle done,
 In sweet eternity.

Melody: *Praxis Pietatis Melica*, Frankfurt/Main, 1662
 Text: Johann Rist, 1641

28

Jesus, my true pleasure

Chorale prelude BWV 610

Vol. 85

Ein Choralbuch für Johann Sebastian

Von Gottvertrauen, Kreuz & Trost,
Von Rechtfertigung & Buße, Von Sterben,
Tod & Ewigkeit, Am Abend

A Book of Chorale-Settings for Johann Sebastian

Trust in God, Cross & Consolation,
Justification & Penance, Dying,
Death & Eternity, In the Evening

Aufnahme/Recording/Enregistrement/Grabación: Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación: Richard Hauck

Aufnahmeort/Recording location/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:

Choräle & Lieder: Stadthalle Sindelfingen

Orgel: Orgue Bernard Aubertin, Saessolsheim/Alsace (F)

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:

Choräle: September 1998/Juni/September 1999

Orgel: Juli 1999

Konzeption, Programmmzusammenstellung und Einführungstext/Concept, program design and introduction/Conception, composition du programme et texte d'introduction/Concepción, Composición del programa y texto introductorio:

Elisabeth Graf

Redaktion/Editorial staff/Rédaction/Redacción: Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers

Traduction française: Anne Paris-Glaser

Traducción al español: Julián Aguirre Muñoz de Morales, Miguel Carazo

Johann Sebastian

Johann Sebastian Bach
BACH
(1685–1750)

Ein Choralbuch – A Book of Chorale settings
Livre de chorals – Un libro de corales

für / for / pour / para
Johann Sebastian

Von Gottvertrauen, Kreuz und Trost – Von Rechtfertigung und Buße –
Von Sterben, Tod und Ewigkeit – Am Abend

Trust in God, cross and consolation – Justification and penance –
Dying, death and eternity – In the evening

Sur la confiance en Dieu, le tourment et le réconfort – Sur la justification et la pénitence –
Sur le trépas, la mort et l'éternité – Le Soir

De la confianza en dios, la cruz y el consuelo – De la justificación y la penitencia –
Del morir, la muerte y la eternidad – Par la tarde

Sibylla Rubens – Sopran; Ingeborg Danz – Alt;
James Taylor, Christoph Prégardien – Tenor; Andreas Schmidt – Baß

Gerhard Gnann, Orgel / Organ / Orgue / Organo
Saessolsheim / Alsace

Michael Groß – Violoncello; Albert Michael Locher – Contrabbasso
Michael Behringer – Cembalo, Organo (Continuo)

Gächinger Kantorei & Bach-Collegium Stuttgart
HELMUTH RILLING

CD 1

VON GOTTVERTRAUEN, KREUZ UND TROST

Wer nur den lieben Gott läßt walten	1	5:20
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 690 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 434		
Ach Gott, erhöhr mein Seufzen	2	0:49
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 254		
Vergiß mein nicht, daß ich dein nicht vergesse	3	2:48
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 504		
In allen meinen Taten	4	1:21
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 367		
Von Gott will ich nicht lassen	5	1:57
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 418		
Was Gott tut, das ist wohlgetan	6	2:12
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1116		
Was willst du dich, o meine Seele, kränken	7	1:37
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 425		
Was betrübst du dich, mein Herze	8	1:06
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 423		
Was bist du doch, o Seele, so betrübet	9	2:13
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 506 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 424		
Wie bist du, Seele, in mir so gar betrübet	10	0:49
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 435		
Warum betrübst du dich, mein Herz	11	1:22
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 420 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 421		

Auf meinen lieben Gott Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 744	12	1:20
Auf, mein Herz, des Herren Tag Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 145/1	13	0:53
Steh ich bei meinem Gott Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 503 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest (Wiemer 14)	14	2:33
Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 433	15	1:39
Warum sollt ich mich denn grämen Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 422	16	1:34
Gott lebet noch Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 461 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 320	17	3:27
Wenn wir in höchsten Nöten sein Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 431 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 432 Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 641	18	4:07
VON RECHTFERTIGUNG UND BUßE		
Christe, du Beistand deiner Kreuzgemeinde Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 275	19	1:45
Erwürgtes Lamm, das die verwahrten Siegel Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 455	20	1:07
Eins ist not! ach Herr, dies Eine Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 304 Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 453	21	1:58
Wo ist mein Schäflein, das ich liebe Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 507	22	3:42

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut	23	5:08
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1114 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 334		
Herr, nicht schicke deine Rache	24	2:45
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 463		
Herr, ich habe mißgehandelt	25	0:56
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 331		
Ach, was soll ich Sünder machen	26	1:39
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 770/1 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 259		
Mein Jesu, dem die Seraphinen	27	1:48
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 486		
Ach Gott und Herr	28	1:44
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 255		
Allein zu dir, Herr Jesu Christ	29	3:47
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 261 Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1100		
Total Time CD 1:		63:26

CD 2

VON STERBEN, TOD UND EWIGKEIT

Mitten wir im Leben sind	1	5:30
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 383		
Ach, daß nicht die letzte Stunde	2	2:39
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 439		
Meines Lebens letzte Zeit	3	2:47
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 381 Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 488		

O finstre Nacht, wann wirst du doch vergehen	4	2:27
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 492		
Es wird schier der letzte Tag herkommen	5	0:44
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 310		
Alle Menschen müssen sterben	6	2:04
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 262		
Christus, der ist mein Leben	7	3:38
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1112		
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 281		
Ich bin ja, Herr, in deiner Macht	8	4:59
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 464		
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest (Wiemer 7)		
Wenn mein Stündlein vorhanden ist	9	2:02
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 428		
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 429		
Kein Stündlein geht dahin	10	1:47
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 477		
Alle Menschen müssen sterben	11	1:59
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1117		
Gottlob, es geht nunmehr zum Ende	12	1:08
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 321		
Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange	13	1:16
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 484		
Es ist nun aus mit meinem Leben	14	1:19
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 457		
Herr, ich denk an jene Zeit	15	0:52
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 329		
Komm, süßer Tod	16	3:16
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 478		

Liebster Gott, wann werd ich sterben Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 483	17	0:54
Ich bin ja, Herr, in deiner Macht Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 345	18	1:07
Ich hab mein Sach Gott heimgestellt Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 708a Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 351	19	1:56
O wie selig seid ihr doch, ihr Frommen Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 495 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 405 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 406	20	3:35
Denket doch, ihr Menschenkinder Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 1122	21	1:07
Vergiß mein nicht, mein allerliebster Gott Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 505	22	1:53
Es ist gewißlich an der Zeit Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 307	23	0:59
So wünsch ich mir zu guter Letzt Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 502	24	2:03
O Welt, ich muß dich lassen Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 395	25	1:54

AM ABEND

Nun ruhen alle Wälder	26	3:10
Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de Choral, Preludio de coral BWV 756 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 392		
Die Nacht ist kommen	27	2:59
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 296		
Der Tag ist hin	28	3:04
Die Sonn hat sich mit ihrem Glanz gewendet		
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 447 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 297		
Der Tag mit seinem Lichte	29	3:22
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 448 Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV deest (Wiemer 5)		
Mein Augen schließ ich jetzt	30	1:07
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 378		
Nun sich der Tag geendet hat	31	1:05
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 396		
Der lieben Sonne Licht und Pracht	32	2:05
Geistliches Lied / Sacred song / Cantique / Canción religiosa BWV 446		
Christe, der du bist Tag und Licht	33	1:47
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 274		
Christ, der du bist der helle Tag	34	3:49
Choralsatz / Chorale setting / Mouvement choral / Movimiento de coral BWV 273 Choralvorspiel / Chorale prelude / Prélude de choral / Preludio de coral BWV 1120		
Total Time CD 2:		76:46
Total Time CD 1 & CD 2:		2:20:12

CD 1

VON GOTTVERTRAUEN,
KREUZ UND TROST

Wer nur den lieben Gott läßt walten

*Choralsvorspiel BWV 690**Choralsatz BWV 434*

1. Wer nur den lieben Gott läßt walten
Und hoffet auf ihn allezeit,
Den wird er wunderbar erhalten
In aller Not und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchsten traut,
Der hat auf keinen Sand gebaut.
2. Was helfen uns die schweren Sorgen,
Was hilft uns unser Weh und Ach,
Was hilft es, daß wir alle Morgen
Beseufzen unser Ungemach?
Wir machen unser Kreuz und
Leid
Nur größer durch die Traurigkeit.
7. Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,
Verricht das Deine nur getreu
Und trau des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu.
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verläßt er nicht.

Melodie: Georg Neumark, Mühlhausen 1657

Text: Georg Neumark 1641

Ach Gott, erhöre mein Seufzen

Choralsatz BWV 254

1. Ach Gott, erhöre mein Seufzen und
Wehklagen,

TRUST IN GOD, CROSS
AND CONSOLATION

The man who leaves to God all power

CD 1 1

*Chorale prelude BWV 690**Chorale setting BWV 434*

1. The man who leaves to God all power
And hopes in him eternally,
Will be most wondrously protected
In sadness and all poverty.
Who trusts in God the Almighty,
Has not built his house on sand.
2. What help are grievous worries?
What help are our great laments?
What help is it in the morning
To sigh about our hardships?
We make our own cross and
grief
Even greater through despondency.
7. Sing and pray and walk in God's ways,
Do your work faithfully
And trust in heaven's rich rewards,
Then he will stand by you afresh.
Those who place their trust
In God, he will never leave.

Melody: Georg Neumark, Mühlhausen 1657

Text: Georg Neumark 1641

Oh God, hear my sighs

CD 1 2

Chorale setting BWV 254

1. Oh God, hear my sighs and
laments,

SUR LA CONFIANCE EN DIEU, LE TOURMENT ET LE RÉCONFORT

Celui qui laisse faire le bon Dieu sans partage

Prélude de choral BWV 690

Mouvement choral BWV 434

1. Celui qui laisse faire le bon Dieu sans partage
Et met à tout jamais en lui son espérance,
Il le préservera miraculeusement
Dans toutes les épreuves et l'affliction.
Celui qui fait confiance à Dieu, le Très-Haut,
N'a pas bâti sur le sable.
2. À quoi nous servent les lourds soucis?
À quoi nous sert-il de gémir et de nous lamenter?
À quoi nous sert-il de nous lever tous les matins
En nous plaignant de la nuit?
Nous ne faisons qu'accroître nos maux
et nos peines
Par la tristesse et l'angoisse.
7. Chante, prie et marche sur les chemins de Dieu,
Accomplis fidèlement ton devoir
Et fie-toi au riche don du ciel,
Il se renouvellera ainsi pour toi :
Car celui qui fait confiance à Dieu,
Dieu ne l'abandonnera pas.

Mélodie : Georg Neumark, Mühlhausen 1657

Texte : Georg Neumark 1641

Ah mon Dieu, exauce mes soupirs

Mouvement choral BWV 254

1. Ah mon Dieu, exauce mes soupirs et mes
plaintes,

DE LA CONFIANZA EN DIOS, LA CRUZ Y EL CONSUELO

Quien solo al amado Dios deje actuar

Preludio de coral BWV 690

Movimiento de coral BWV 434

1. Quien solo al amado Dios deje actuar
y en Él confie en todo momento,
Él le mantendrá portentosamente
en todas las aflicciones y tristezas.
Quien en Dios, el Altísimo, confía,
no construye sobre fundamentos de arena.
2. ¿De qué sirven las grandes preocupaciones?,
¿De qué sirve lamentarse y dolerse?,
¿De qué nos sirve el que cada mañana
lloremos por nuestra desgracia?
Somos nosotros los que agrandamos
nuestra cruz
y nuestro dolor por la tristeza.
7. Canta, reza y camina por la senda de Dios,
haz lo que te corresponde con lealtad
y confía en la abundante bendición celestial,
que así se renovará sobre ti.
Porque quien cifra en Dios su confianza
no será abandonado por él.

Melodía: Georg Neumark, Mühlhausen 1657

Texto: Georg Neumark 1641

Ah Dios, escucha mi gemido

Movimiento de coral BWV 254

1. Ah Dios, escucha mi gemido y mi
queja,

Laß mich in meiner Not nicht gar
 verzagen,
 Du weißt mei'n Schmerz,
 Erkennst mein Herz,
 Hast du mir's auferlegt, so hilf mir's
 tragen.

Melodie: Johann Crüger, Frankfurt/M. 1662
 Text: Johann Peter Schechs, 1648

Vergiß mein nicht

Geistliches Lied BWV 504

1. (S) Vergiß mein nicht, daß ich dein nicht vergesse,
 Und meiner Pflicht, die ich, o Wurzel Jesse,
 Dir schuldig bin. Erinnre stets mein Herz
 Der unzählbaren Gunst und Lieblichkeiten,
 Die du mir ungesucht hast wollen zubereiten.
 Du wirst, was mir hinfort gebricht,
 Vergessen nicht.
2. (T) Verlier mich nicht, mein Hirt, aus deinen
 Armen,
 Aus deinem Schoß und herzlichem Erbarmen,
 Von deiner Weide honigsüßen Kost,
 Aus deinen Führen, Locken, Warnen,
 Sorgen,
 Daß ich bei dir genieß vom Abend bis
 am Morgen.
 Solang dein Stab sein Amt verricht,
 Verlier mich nicht.
3. (S) Verlaß mich nicht, mein Herr und bester
 Lehrer,
 Bei der Gefahr so vieler Friedensstörer,
 O wache selbst und laß dein Liebspanier
 Mich ringsherum mit tausend Schilden decken,

Do not leave me to
 despair,
 You know my pain,
 Can read my heart,
 Help me carry the burden you placed
 on me.

Melodie: Johann Crüger, Frankfurt/M. 1662
 Text: Johann Peter Schechs, 1648

Forget me not

Sacred song BWV 504

CD 1 3

1. (S) Forget me not, so I do not forget you,
 And my duty I owe you, oh root of Isaiah,
 Always remind my heart
 Of the countless favours and kindnesses,
 That you bestowed on me unasked.
 Whatever should happen to me,
 Forget me not.
2. (T) Lose me not, my shepherd, from your
 embrace,
 From your lap and kind mercy,
 From your pastures of sweet fare,
 From your guidance, beckoning, warnings,
 worries,
 That I may partake of you from evening
 to morning.
 As long as your staff does its duties,
 Lose me not.
3. (S) Leave me not, my Lord and best
 teacher,
 In the danger of so many peace disturbers,
 Oh keep watch and let your loving protection
 Surround me with a thousand shields,

Ne me laisse pas perdre tout courage dans ma
détresse,
Tu sais ma douleur,
Tu connais mon cœur,
C'est toi qui me l'as imposé, aide-moi donc
à le porter.

Mélodie : Johann Crüger, Francfort sur le Main 1662
Texte : Johann Peter Schechs, 1648

Ne m'oublie pas

Cantique BWV 504

1. (S) Ne m'oublie pas, afin que je ne t'oublie pas,
Ni mon devoir dont je te suis, ô racine de Jessé,
Redevable. Rappelle toujours à mon cœur
Les innombrables faveurs et agréments
Que tu as voulu spontanément me préparer.
Quoi qu'il me manque à l'avenir,
Tu ne m'oublieras pas.
2. (T) Ne me laisse pas échapper, mon berger,
de tes bras,
De ton giron et de ta chaleureuse miséricorde,
De tes pâturages à la nourriture douce comme
le miel;
Tu me conduis, m'appelle, me mets en garde,
prends soin de moi,
Je jouis de ta protection du soir au matin.
Tant que ton bâton exercera sa fonction,
Ne me laisse pas échapper.
3. (S) Ne m'abandonne pas, mon Seigneur et meilleur
maître,
Dans la menace de tant de fauteurs de troubles,
Ô veille toi-même et place ta bannière d'amour
Autour de moi avec mille boucliers,

no me dejes presa del desaliento en la
indigencia.
Tú conoces mi dolor,
y exploras mi corazón.
Ya que tú me das la cruz, ayúdame
a soportarla.

Melodía: Johann Crüger, Frankfurt/M. 1662
Texto: Johann Peter Schechs, 1648

No te olvides de mí

Canción religiosa BWV 504

1. (S) No te olvides de mí, pues yo de ti no me olvido,
ni de la obligación, oh raíz de Jesé,
que a ti me une. Recuerda siempre mi corazón
y los dones y regalos infinitos
que has querido darme libremente.
Tú no te olvidarás,
de lo que pesa sobre mí.
2. (T) No me pierda, Pastor mío, de tus
brazos,
de tu regazo y tu cordial misericordia,
de la meliflua dulzura de tus pastos,
de tu guía, tu halago, tus cuidados y
desvelos,
para que goce de ellos de la noche a
la mañana.
Mientras tu cayado ejerza su función,
has que no me pierda.
3. (S) No me abandones, mi Señor y mi mejor
Maestro,
en medio del peligro de tantos perturbadores,
oh, despierta y haz que tu bandera de amor
me envuelva y me cubra con mil escudos,

Daß keines Feindes Macht und Heer
mich kann erschrecken.
Dein Auge, das auf mich gericht',
Verlaß mich nicht.

Melodie: Darmstadt 1698; Basso continuo verbessert
von J.S. Bach (?) / Text: G. Arnold, 1698

In allen meinen Taten

Choralsatz BWV 367

1. In allen meinen Taten
Laß ich den Höchsten raten,
Der alles kann und hat;
Er muß zu allen Dingen,
Solls ferner wohl gelingen,
Selbst geben Rat und Tat.
9. So sei nun, Seele, seine
Und traue dem alleine,
Der dich geschaffen hat.
Es gehe, wie es gehe;
Dein Vater in der Höhe,
Der weiß zu allem Rat.

Melodie: Johann Quirsfeld, Leipzig 1679
Text: Paul Fleming 1642

Von Gott will ich nicht lassen

Choralsatz BWV 418

1. Von Gott will ich nicht lassen,
Denn er läßt nicht von mir,
Führt mich durch alle Straßten,
Da ich sonst irrte sehr.
Er reicht mir seine Hand;
Den Abend und den Morgen
Tut er mich wohl versorgen,
Wo ich auch sei im Land.

That the foe's powers do not frighten
me.
With your eye that watches over me
Leave me not.

Melody: Darmstadt 1698; basso continuo improved
by J.S. Bach (?) / Text: G. Arnold, 1698

In all my undertakings

Chorale setting BWV 367

1. In all my undertakings
I follow the advice of the Almighty,
Who knows and owns all things;
He must in every matter
That is to be accomplished,
Give his own counsel.
9. So be his now, my soul
And only trust in him
Who has created you.
What will be, will be;
Your father in heaven,
Will give counsel in all things.

Melody: Johann Quirsfeld, Leipzig 1679
Text: Paul Fleming 1642

CD 1 4

I will not leave God

Chorale setting BWV 418

1. I will not leave God,
For he will not leave me,
He guides me on all pathways,
Or I would go astray.
He offers me his hand,
Each evening and each morning
He does treat me well,
Wherever I may be.

CD 1 5

Afin que nul ennemi ne puisse
m'effrayer.
Ton œil qui est fixé sur moi
Ne m'abandonne pas.

Mélodie : Darmstadt 1698; basse continue améliorée
par J.S. Bach (?) / Texte : G. Arnold, 1698

Dans tous mes actes

Mouvement choral BWV 367

1. Dans tous mes actes
Je demande conseil au Très-Haut,
Lui qui sait tout et possède tout;
Il doit, en toutes choses,
Pour qu'elles réussissent,
Donner lui-même conseil et aide.
9. Aussi, mon âme, sois-donc à lui
Et remets-t'en seulement à celui
Qui t'a créée.
Adviene que pourra;
Ton Père dans les cieux
Sait prodiguer conseil en toute occasion.

Mélodie : Johann Quirsfeld, Leipzig 1679
Texte : Paul Fleming 1642

Je ne veux pas quitter Dieu

Mouvement choral BWV 418

1. Je ne veux pas quitter Dieu,
Car il ne me quitte pas,
Il me guide par tous les chemins,
Car sinon je m'égarerais.
Il me tend la main;
Le soir comme le matin
Il prend bien soin de moi,
Où que je sois dans le pays.

para que no me amedrente la fuerza de
ningún enemigo.
Dirige hacia mí la vista
para nunca abandonarme.

Melodia: Darmstadt 1698; Basso continuo mejorado
por J.S. Bach (?) / Texto: G. Arnold, 1698

En todas mis acciones

Movimiento de coral BWV 367

1. En todas mis acciones
pido consejo al Altísimo
que todo los tiene y lo puede;
pues él en todas las cosas,
si han de llegar a buen puerto
dará energía y consejo.
9. Así pues, alma sé suya
y confía solo en aquel
que te ha creado.
Vayan como vayan las cosas;
tu Padre, que está en lo alto,
sabrà en todo aconsejarte.

Melodia: Johann Quirsfeld, Leipzig 1679
Texto: Paul Fleming 1642

No quiero abandonar a Dios

Movimiento de coral BWV 418

1. No quiero abandonar a Dios,
pues él a mí no me deja,
me lleva por todos los caminos,
y si no es por él me pierdo.
Él me tiende a mí su mano;
por la noche y la mañana
bien me cuida y me preserva
esté donde esté en la tierra.

2. Wenn sich der Menschen Hulde
Und Wohltat all verkehrt,
So findt sich Gott gar balde,
Sein Macht und Gnad bewährt.
Er hilft aus aller Not,
Errett' von Sünd und Schanden,
Von Ketten und von Banden,
Und wens auch wär der Tod.

Melodie: Johann Magdeburg, *Christliche
und Tröstliche Tischgesenge*, Erfurt 1572
Text: Ludwig Helmbold, 1563

Was Gott tut, das ist wohlgetan

Choralvorspiel BWV 1116

Was wilt du dich, o meine Seele, kränken

Choralsatz BWV 425

1. Was wilt du dich, o meine Seele, kränken?
Meinst du, daß Gott nicht kann an dich
gedenken?
Er weiß gar wohl, wann er dir helfen soll;
Denn er ist selbst der Gnad und Güte voll.
Halt ihm nur stille;
Es gehet so sein Wille.
Wie kann er dich doch lassen in den Banden.
Du bist ja seine Braut.
Wer hofft in Gott und dem vertraut,
Wird nimmermehr zu Schanden.

Melodie: Gottfried Vopelius, 1682
Text: D. von dem Werder, 1653

2. And even if man's kindness
And benevolence should waver,
God would soon be there,
With his great power and mercy.
He helps us in our need,
Saves us from sin and shame,
From chains and ties,
And even from our death.

Melody: Johann Magdeburg, *Christliche
und Tröstliche Tischgesenge*, Erfurt 1572
Text: Ludwig Helmbold, 1563

What God does, that is rightly done

Chorale prelude BWV 1116

CD 1 6

Why are you offended, oh my soul

Chorale setting BWV 425

CD 1 7

1. Why are you offended, oh my soul?
Do you think God has forgotten
you?
He knows well when to help you;
For he is full of mercy and kindness.
Stay with him ever;
That is his will.
How should he leave you in the ties.
You are his bride.
Those who hope and trust in God
Will never come to harm.

Melody: Gottfried Vopelius, 1682
Text: D. von dem Werder, 1653

2. Alors que la faveur des hommes
Et leurs bienfaits s'inversent tous,
La puissance de Dieu très bientôt
Et sa grâce s'avèrent à toute épreuve.
Il tire de toute misère,
Sauve du péché et de la honte,
Des chaînes et des fers,
Et même aussi de la mort.

Mélo die : Johann Magdeburg, *Christliche und Tröstliche Tischgesenge*, Erfurt 1572
Texte : Ludwig Helmbold, 1563

Ce que Dieu fait est bien fait
Prélude de choral BWV 1116

Pourquoi vouloir, ô mon âme, te chagriner
Mouvement choral BWV 425

1. Pourquoi vouloir, ô mon âme, te chagriner?
Crois-tu que Dieu ne peut penser à
toi?
Il sait très bien quand il lui faut t'aider,
Etant lui-même plein de grâce et de bonté.
Contente-toi de le laisser faire;
C'est sa volonté.
Comment pourrait-il te laisser dans les fers,
Toi qui es sa fiancée.
Qui espère en Dieu et se fie en lui
Plus jamais n'échouera.

Mélo die : Gottfried Vopelius, 1682
Texte : D. von dem Werder, 1653

2. Aunque a todos el favor humano
y su benevolencia alternen,
la gracia divina acude presto,
y su poder nos defiende.
Él nos saca de toda penuria,
nos salva del pecado y de la afrenta,
de las cadenas y de los lazos,
e incluso de la muerte si se tercia.

Melodía : Johann Magdeburg, *Cantos comunitarios cristianos y de consuelo*, Erfurt 1572
Texto : Ludwig Helmbold, 1563

Lo que Dios hace, bien hecho está
Preludio de coral BWV 1116

Por qué vas, alma mía, a molestarte
Movimiento de coral BWV 425

1. ¿Por qué vas, alma mía, a molestarte?
¿Crees que Dios no va a pensar
en ti?
Él sabe justamente cuándo habrá de ayudarte;
pues Él es plena gracia y magnanimidad.
Déjalo en silencio;
pues así actúa su voluntad.
¿Cómo va a dejarte atrapado en los lazos
siendo como eres su amante?
Quien espera y confía en Dios
jamás caerá en descrédito.

Melodía : Gottfried Vopelius, 1682
Texto : D. von dem Werder, 1653

Was betrübst du dich, mein Herze*Choralsatz BWV 423*

1. Was betrübst du dich, mein Herze,
 Warum grämst du dich in mir?
 Sage, was für Not dich schmerze,
 Warum ist kein Mut in dir?
 Was für Unglück hat dich getroffen
 Und wo bleibt dein freudig Hoffen?
 Wo ist deine Zuversicht,
 Die zu Gott sonst war gericht'?

Text: Z. Herrmann um 1690

Melodie: nicht nachweisbar

Was bist du doch, o Seele, so betrübet*Geistliches Lied BWV 506*

1. (S) Was bist du doch, o Seele, so betrübet,
 Da dir der Herr ein Kreuz zu tragen giebet?
 Was grämst du dich
 So ängstiglich,
 Als würdest du drum nicht von Gott geliebet.
2. (T) Wie bist du so unruhig und bekümmert,
 Weil dich die Freudensonne nicht
 anschimmert?
 Was sorgest du,
 Bist voll Unruh?
 Dadurch wird ja dein Zustand nur
 verschlimmert.

Choralsatz BWV 424

8. Drum, Seele, sei getrost zu Gott erhoben,
 Sein hilfreich Antlitz zeigt sich dir von oben,
 Er ist dein Gott,
 Hilft dir aus Not,
 Du sollt ihn hier und dort mit Freuden loben.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704

Text: R. F. von Schult 1704

Why be sorrowful, my heart*Chorale setting BWV 423*

1. Why be sorrowful, my heart,
 Why do you pine within me?
 Say, what worries trouble you,
 Why has all courage left you?
 What misfortune has befallen you
 And where is your joyful hope?
 Where is the trust
 You used to place in God?

Text: Z. Herrmann around 1690

Melodie: unidentified composer

How sorrowful you are, oh soul*Sacred song BWV 506*

1. (S) How sorrowful you are, oh soul,
 That God asks you to bear his cross?
 Why do you grieve
 So anxiously,
 As if God did not love you.
2. (T) Why be so restless and distressed,
 Because the sun does not shine for
 you?
 Why be worried,
 Why so ill at ease?
 That makes it all the worse.

Chorale setting BWV 424

8. My soul be raised trustfully to the Lord,
 His helpful countenance appears from above,
 He is your God,
 Helps you in your need,
 Praise him here and there with joy.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704

Text: R. F. von Schult 1704

Pourquoi t'attristes-tu, mon cœur*Mouvement choral BWV 423*

1. Pourquoi t'attristes-tu, mon cœur,
Pourquoi te chagrines-tu en moi?
Dis, quelle détresse te fait du mal,
Pourquoi ce manque de courage en toi?
Quel malheur t'a-t-il frappé
Et qu'est devenu ton joyeux espoir?
Où est la confiance
Que tu mettais jadis en Dieu?

Texte : Z. Herrmann vers 1690

Mélodie : référence introuvable

Qu'es-tu donc, ô mon âme, si affligée*Cantique BWV 506*

1. (S) Qu'es-tu donc, ô mon âme, si affligée,
Que le Seigneur te donne une croix à porter?
Pourquoi te chagrines-tu
Si anxieusement,
Comme si pour cela Dieu ne t'aimait pas.
2. (T) Pourquoi es-tu si inquiète et soucieuse
Parce que le soleil de la joie ne t'éclaire
pas?
Pourquoi te tourmenter,
Être pleine d'agitation?
Cela ne fait qu'empiériser ton état.

Mouvement choral BWV 424

8. Ainsi donc, mon âme, élève-toi en toute
confiance vers Dieu,
Sa face secourable se montre à toi d'en haut,
Il est ton Dieu,
Te tire de la misère,
Tu dois le louer avec plaisir ici-bas et là-haut.

Mélodie : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704

Texte : R. F. von Schult 1704

¿Por qué te conturbas, corazón mío?*Movimiento de coral BWV 423*

1. ¿Por qué te conturbas, corazón mío,
¿por qué te afliges dentro de mí?
Dime qué desdicha te congoja,
¿por qué no te queda valor alguno?
¿qué desgracia te ha tocado?
y ¿dónde está tu animosa esperanza?
¿dónde queda tu certidumbre
que siempre a Dios se dirigía?

Texto: Z. Herrmann alrededor de 1690

Melodía: no documentable

¿Por qué estás, oh alma, tan afligida?*Canción religiosa BWV 506*

1. (S) ¿Por qué estás, oh alma, tan afligida?:
¿porque el Señor te hace llevar una cruz?
¿Por qué te vienes abajo
tan medrosa,
como si Dios no te hubiera amado nunca?.
2. (T) ¿Cómo es que estás tan inquieta y preocupada?
¿acaso porque no te envuelve en sus rayos el sol
de la alegría?
¿De qué te preocupas
y por qué te invade el desasosiego?
Eso no hace más que empeorar tu situación.

Movimiento de coral BWV 424

8. Por tanto, alma, consuélate elevándote hacia
Dios,
pues su rostro protector se te revela desde lo alto,
Él es tu Dios
y te ayuda para salir de la miseria,
tú debes ensalzarlo alegremente en todas partes.

Melodía: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704

Texto: R. F. von Schult 1704

Wie bist du, Seele, in mir so gar betrübt*Choralsatz BWV 435*

1. Wie bist du, Seele, in mir so gar betrübt?
 Dein Heiland lebet, der dich ja treulich liebt.
 Ergib dich gänzlich seinem Willen,
 Er kann allein dein Trauern stillen.

Melodie: C. Brunmann, *Geistliches Lied*, 1675

Text: T. Zeutschner, um 1690

Warum betrübst du dich, mein Herz*Choralsatz BWV 420*

1. Warum betrübst du dich, mein Herz,
 Bekümmerst dich und trägest Schmerz
 Nur um das zeitlich Gut?
 Vertrau du deinem Herren Gott,
 Der alle Ding erschaffen hat.

Choralsatz BWV 421

7. Weil du mein Gott und Vater bist,
 Dein Kind wirst du verlassen nicht,
 Du väterliches Herz!
 Ich bin ja nur ein Erdenkloß,
 Auf Erden will ich keinen Trost.

Melodie: B. Monoetius, Crailsheim 1565 (Anhang zu:

Das Gros Kirchen Gesangbuch, Straßburg 1560)

Text: um 1560

Auf meinen lieben Gott*Choralvorspiel BWV 744***Auf, mein Herz, des Herren Tag***Choralsatz BWV 145/1*

1. Auf, mein Herz, des Herren Tag
 Hat die Nacht der Furcht vertrieben:
 Christus, der im Grabe lag,

**What makes you so sorrowful in me,
 my soul****CD 1 10***Chorale setting BWV 435*

1. What makes you so sorrowful in me, my soul?
 Your Saviour lives, who loves you dearly.
 Surrender completely to his will,
 He alone can quell your grief.

Melody: C. Brunmann, *Geistliches Lied*, 1675

Text: T. Zeutschner, around 1690

Why art thou troubled, oh my heart**CD 1 11***Chorale setting BWV 420*

1. Why art thou troubled, oh my heart,
 So anxious and full of pain
 Just for temporal worth?
 Trust in your Lord God,
 Creator of all things.

Chorale setting BWV 421

7. Since you are my God and father,
 You will never leave your child,
 You fatherly heart!
 I am just a lump of clay,
 On earth I want no consolation.

Melody: B. Monoetius, Crailsheim 1565 (annex to:

Das Gros Kirchen Gesangbuch, Strasbourg 1560)

Text: around 1560

In my dear God**CD 1 12***Chorale prelude BWV 744***Be uplifted my heart, the day of the Lord****CD 1 13***Chorale setting BWV 145/1*

1. Be uplifted my heart, the day of the Lord
 Has driven out the night of fear.
 Christ who lay in the grave

Qu'es-tu donc, mon âme, tant affligée en moi*Mouvement choral BWV 435*

1. Qu'es-tu donc, mon âme, tant affligée en moi?
Ton Sauveur vit, lui qui t'aime fidèlement.
Soumets-toi entièrement à sa volonté,
Lui seul peut calmer ton affliction.

Mélodie : C. Brunmann, *Cantique*, 1675

Texte : T. Zeutschner, vers 1690

Pourquoi cette tristesse, mon cœur*Mouvement choral BWV 420*

1. Pourquoi cette tristesse, mon cœur?
Ne te soucies-tu et ne te chagrines-tu
Que pour les biens temporels?
Aie confiance en Dieu, ton Seigneur,
Qui a créé toutes choses.

Mouvement choral BWV 421

7. Puisque tu es mon Dieu et mon Père,
Ton enfant, tu ne le délaisseras pas,
Toi, au cœur paternel !
Je ne suis qu'une pauvre motte de terre,
Sur la terre, je ne connais pas de consolation.

Mélodie : B. Monoetius, Crailsheim 1565 (annexe de :

Das Gros Kirchen Gesangbuch, Strasbourg 1560)

Texte : vers 1560

En mon bon Dieu*Prélude de choral BWV 744***Debout, mon cœur, le jour du Seigneur***Mouvement choral BWV 145/1*

1. Debout, mon cœur, le jour du Seigneur
La nuit de la crainte a dissipé :
Christ qui gisait dans son tombeau,

¿Cómo es que te afliges tanto, alma, dentro de mí?*Movimiento de coral BWV 435*

1. Cómo es que te afliges tanto, alma, dentro de mí?
Tu Salvador está vivo y te ama lealmente.
Entrégate plenamente a su voluntad,
pues solo Él aplacará tu llanto.

Melodía: C. Brunmann, *Canción religiosa*, 1675

Texto: T. Zeutschner, alrededor de 1690

¿Por qué te conturbas, corazón mío?*Movimiento de coral BWV 420*

1. ¿Por qué te conturbas, corazón mío?
te preocupas y soportas gran dolor
tan solo por los bienes temporales?
Confía en Dios, tu Señor,
que ha creado todas las cosas.

Movimiento de coral BWV 421

7. Porque tú eres mi Dios y mi Padre,
no abandonarás a tu hijo,
pues tienes corazón paternal.
Yo no soy más que un terrón de tierra,
y en la tierra no quiero hallar consuelo alguno.

Mélodie: B. Monoetius, Crailsheim 1565 (Anexo de :

El gran cancionero eclesiástico, Estrasburgo 1560)

Texto: hacia 1560

En mi amado Dios*Preludio de coral BWV 744***Arriba corazón mío, el día del Señor***Movimiento de coral BWV 145/1*

1. Arriba corazón mío, el día del Señor
Ha vencido el miedo de la noche:
Cristo, que en el sepulcro yacía,

Ist im Tode nicht geblieben.
 Nunmehr bin ich recht getröst,
 Jesus hat die Welt erlöst.

Melodie: Praxis Pietatis Melica, Berlin 1653
 Text: Caspar Neumann, um 1700

Steh ich bei meinem Gott

Geistliches Lied BWV 503

1. (T) Steh ich bei meinem Gott
 In unverrückten Gnaden,
 So kann mir keine Not
 An meiner Seelen schaden.
 Kommt gleich ein Unfall her,
 Weiß ich, daß der ihn sendet,
 Der ihn zu seiner Ehr
 Und meinem Besten wendet.
- 10.(S) Dies ist die süße Stimm
 Des allerliebsten Freundes;
 Was acht ich nun den Grimm
 Des argen Seelenfeindes.
 Im Glauben fahr ich fort,
 Die Ehre zu erjagen,
 Daß ich vor Jesu dort
 Mög edle Palmen tragen.

Choralsatz BWV deest (Wiemer 14)

14. Drum sag ich noch einmal:
 Bin ich bei Gott in Gnaden,
 Kann keine Not noch Qual
 Mir an der Seele schaden.
 Glaub und Gebet und Fleiß
 Wird endlich das erfüllen,
 Daß ich mit Dank und Preis
 Stets ehre Gottes Willen.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: Johann Daniel Herrnschmidt 1714

Is risen again from the dead.
 Now I am truly comforted,
 Jesus has saved the world.

Melody: Praxis Pietatis Melica, Berlin 1653
 Text: Casper Neumann, around 1700

If I still stand with God

Sacred song BWV 503

1. (T) If I still stand with God
 In the same grace,
 No distress will ever
 Afflict my poor soul.
 And if misfortune comes,
 I know that the sender,
 Will turn it to his honour
 And to my best.
- 10.(S) This is the sweet voice
 Of my dearly beloved friend;
 What care I for the wrath
 Of my soul's great foe.
 I will keep the faith,
 Will strive for the honour
 To bear before Jesus there
 Fine palm leaves rare.

Chorale setting BWV deest (Wiemer 14)

14. So I say again:
 If I am in God's grace,
 Neither need nor fear
 Can ever harm my soul.
 Faith and prayer and duty
 Will at last fulfil
 That with thanks and praise
 I may forever honour God's will.

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: Johann Daniel Herrnschmidt 1714

N'est pas demeuré dans la mort.
 Désormais je suis pleinement réconforté,
 Jésus a racheté le monde.

Mélodie : Praxis Pietatis Melica, Berlin 1653

Texte : Caspar Neumann, vers 1700

Si je suis auprès de mon Dieu

Cantique BWV 503

1. (T) Si je suis auprès de mon Dieu
 Dans ses bonnes grâces immuables,
 Alors aucune détresse
 Ne peut nuire à mon âme.
 Si un accident se rapproche,
 Je sais qu'il est envoyé
 Par celui qui pour sa gloire
 Et pour mon bien le changera.

10.(S) Ceci est la douce voix
 Du très cher ami;
 Pourquoi suis-je attentif à la colère
 Du méchant ennemi de l'âme.
 Dans la foi je continue
 À pourchasser l'honneur
 De porter là-haut devant Jésus
 Les illustres palmes.

Mouvement choral BWV deest (Wiener 14)

14. C'est pourquoi je répète :
 Si je suis dans les bonnes grâces de Dieu
 Aucune détresse, aucun tourment
 Ne peut nuire à mon âme.
 Foi et prière et zèle
 Finiront bien par obtenir
 Qu'avec reconnaissance et louange
 Je respecte toujours la volonté de Dieu.

Mélodie : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704

Texte : Johann Daniel Herrnschmidt 1714

No ha permanecido en la muerte.
 Consolado estoy
 Pues Jesús el mundo ha salvado.

Melodía: Praxis Pietatis Melica, Berlín 1653

Texto: Caspar Neumann, hacia 1700

Yo me quedo junto a mi Dios

Canción religiosa BWV 503

1. (T) Yo me quedo junto a mi Dios
 en su gracia inconvencible,
 y así no habrá desgracia alguna
 que pueda dañar mi alma.
 Si me salta un gran siniestro,
 sabré que Él lo envía,
 y lo tornará para su gloria
 y para el mejor de mis bienes.

10.(S) Esta es la dulce voz
 del Amigo más amado;
 A qué he de temer la ira
 del fiero enemigo del alma.
 Seguiré caminando en la fe,
 para conseguir la gloria,
 para que allá, ante Jesús.
 pueda llevar la palma preclara.

Movimiento de coral BWV deest (Wiener 14)

14. Por ello vuelvo a proclamar:
 estoy ante Dios en gracia,
 y no hay tormento o miseria
 que pueda dañarme el alma.
 Fe, oración y diligencia
 lograrán llevarme a la meta
 de estar con gratitud y alabanza
 siempre por la causa de la gloria divina.

Melodía: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704

Texto: Johann Daniel Herrnschmidt 1714

Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut*Choralsatz BWV 433*

1. Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut
Im Himmel und auf Erden.
Wer sich verläßt auf Jesum Christ,
Dem muß der Himmel werden.
Darum auf dich
All Hoffnung ich
Ganz fest und steif tu setzen.
Herr Jesu Christ,
Mein Trost du bist
In Todesnot und Schmerzen.

Melodie und Text: Johann Magdeburg, Erfurt 1572

Warum sollt ich mich denn grämen*Choralsatz BWV 422*

1. Warum sollt ich mich denn grämen?
Hab ich doch
Christum noch;
Wer will mir den nehmen?
Wer will mir den Himmel rauben,
Den mir schon
Gottes Sohn
Beigelegt im Glauben?
4. Schickt er mir ein Kreuz zu tragen,
Dringt herein
Angst und Pein
Sollt ich drum verzagen?
Der es schickt, der wird es wenden;
Er weiß wohl,
Wie er soll
All mein Unglück enden.

Melodie: Umbildung nach D. Vetter, *Musicalische Kirch- und Haus-Ergötzlichkeit*, Leipzig 1713
Text: Paul Gerhardt, 1653

Those who trust in God, do well*Chorale setting BWV 433*

1. Those who trust in God, do well
In heaven and on earth.
Those who rely on Jesus Christ,
Will one day enter heaven.
So in you I place
All my hope
Very firmly now.
Lord Jesus Christ,
You are my comfort
In the hour of death and pain.

Melody and text: Johann Magdeburg, Erfurt 1572

Why should I pine*Chorale setting BWV 422*

1. Why should I pine?
As I have
Christ as yet;
Who would take him away from me?
Who would steal heaven from me,
Which the
Son of God
Has given me in faith?
4. If he sends me a cross to bear
And I feel
Fear and pain
Should I then despair?
He who sends it, will see to it;
He knows very well
How to end
All my suffering.

Melody: Adapted after D. Vetter, *Musicalische Kirch- und Haus-Ergötzlichkeit*, Leipzig 1713
Text: Paul Gerhardt, 1653

CD 1 | 15

CD 1 | 16

Qui se fie en Dieu a bien construit*Mouvement choral BWV 433*

1. Qui se fie en Dieu a bien construit
Au ciel et sur la terre.
Qui compte sur Jésus-Christ
Est sûr d'obtenir le ciel.
C'est pourquoi en toi
Je mets tout mon espoir
Dur comme fer.
Seigneur Jésus-Christ,
Tu es mon réconfort
Dans l'angoisse mortelle et la douleur.

Melodie et texte: Johann Magdeburg, Erfurt 1572

Pourquoi me chagrinerai-je donc*Mouvement choral BWV 422*

1. Pourquoi me chagrinerai-je donc?
Puisque j'ai
Encore Jésus-Christ;
Qui me le prendrait?
Qui me déroberait le ciel
Que déjà
Le fils de Dieu
M'a donné dans la foi?
4. S'il m'envoie une croix à porter,
S'insinuent
Angoisse et peine.
Devrais-je pour autant me décourager?
Celui qui l'envoie le changera;
Il sait bien
Comment faire
Pour mettre fin à tout mon malheur.

Melodie : remaniement d'après D. Vetter, *Musicalische
Kirch- und Haus-Ergötzlichkeit*, Leipzig 1713
Texte : Paul Gerhardt, 1653

Quien confía en Dios, buen edificio construye*Movimiento de coral BWV 433*

1. Quien confía en Dios, buen edificio construye
en el cielo y en la tierra.
Quien se confía a Jesucristo,
se hallará de cara al cielo.
Por eso cifro yo en ti
todo tipo de esperanza
con firmeza y rectitud.
Señor Jesucristo,
tú eres mi consuelo
en el dolor y en la angustia de la muerte.

Melodía y texto: Johann Magdeburg, Erfurt 1572

¿Por qué habré de entristecerme?*Movimiento de coral BWV 422*

1. ¿Por qué habré de entristecerme?
Si tengo aún
al mismo Cristo;
¿Quién me lo ha de quitar?
¿Quién querrá hurtarme el cielo,
que ya me ha dado
el Hijo de Dios
por medio de la fe?
4. Si me envía una cruz que soportar,
y me invaden
el miedo y la pena,
¿habrá de dudar por eso?
El que lo envía, me lo quitará;
Él sabe muy bien
cómo habrá de acabar
todo este infortunio.

Melodia: retoque según D. Vetter, *Divertimento musical
para el bogar y la iglesia*, Leipzig 1713
Texto: Paul Gerhardt, 1653

Gott lebet noch*Geistliches Lied BWV 461*

1. (S) Gott lebet noch.

Seele, was verzagst du doch?
 Gott ist gut, der aus Erbartem
 Alle Hülf auf Erden tut,
 Der mit Kraft und starken Armen
 Machet alles wohl und gut.
 Gott kann besser, als wir denken
 Alle Not zum besten lenken.

Seele, so bedenke doch:
 Lebt doch unser Herrgott noch.

2. (S) Gott lebet noch.

Seele, was verzagst du doch?
 Sollt der schlummern oder schlafen,
 Der das Aug hat zugericht',
 Der die Ohren hat erschaffen,
 Sollte dieser hören nicht?
 Gott ist Gott, der hört und siehet,
 Wo den Frommen weh geschieht,
 Seele, so bedenke doch:
 Lebt doch unser Herrgott noch.

Choralsatz BWV 320

4. Gott lebet noch.

Seele, was verzagst du doch?
 Bist du schwer mit Kreuz beladen,
 Nimm zu Gott nur deinen Lauf,
 Gott ist groß und reich von Gnaden,
 Hilft den Schwachen gnädig auf.
 Gottes Gnade währet immer,
 Seine Treu vergehet nimmer,
 Seele, so bedenke doch:
 Lebet unser Herrgott noch.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: J. F. Zihn 1692

God still lives*Sacred song BWV 461*

1. (S) God still lives.

Then why doth my soul despair?
 The Lord God is good and in his mercy
 Gives help to all on earth,
 And with his strength and strong arms
 Makes everything good and fine.
 The Lord God can turn all misery to good
 Better than we think.

So think on this my soul:
 Our God still lives.

2. (S) God still lives.

Soul, why do you despair?
 Should he slumber or sleep
 Who made our eyes,
 Who created our ears,
 Should he not hear you?
 God is God, he hears and sees
 If the faithful suffer harm,
 Soul, remember:
 Our God still lives.

Chorale setting BWV 320

4. God still lives.

Soul, why do you despair?
 If your cross is hard to bear,
 Then run to God,
 God is great and rich in mercy,
 Kindly helps the weak.
 God's mercy is everlasting,
 His loyalty never wanes,
 Soul, remember:
 Our God still lives.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: J. F. Zihn 1692

Dieu vit encore*Cantique BWV 461*

1. (S) Dieu vit encore.
 Mon âme, pourquoi perdre courage ?
 Dieu est bonté, lui qui, par miséricorde,
 Toutes les aides apporte sur terre,
 Lui qui avec ses bras forts et puissants
 Remplit tout de bienfaits et de bonté.
 Dieu est en mesure mieux que nous le pensons
 De mettre fin à toutes les détresses.

Mon âme, n'oublies pas,
 Notre Seigneur vit encore.

2. (S) Dieu vit encore.
 Mon âme, pourquoi perdre courage ?
 Crois-tu qu'il sommeille ou dorme
 Celui qui a conçu l'œil,
 Celui qui a créé les oreilles
 Crois-tu qu'il n'entende pas ?
 Dieu est Dieu, qui entend et voit
 Où le malheur frappe l'homme pieux.
 Mon âme, n'oublie pas :
 Notre Seigneur vit encore.

Mouvement choral BWV 320

4. Dieu vit encore.
 Mon âme, pourquoi perdre courage ?
 Si tu es chargé d'une lourde croix,
 Dirige vers Dieu ta marche,
 Dieu est grand et riche en grâce,
 Il relève le faible avec bonté.
 La grâce de Dieu dure toujours,
 Sa fidélité ne s'éteint jamais.
 Mon âme, n'oublie pas :
 Notre Seigneur vit encore.

Mélodie : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Texte : J. F. Zihn 1692

Dios está vivo aún*Canción religiosa BWV 461*

1. (S) Dios está vivo aún.
 Alma, ¿por qué dudas aún?
 Bueno es Dios, quien por misericordia
 Todo al mundo del todo ayuda,
 Quien con fuerza y fuerte brazo
 Todo bien hace.
 Mejor de lo que pensamos
 Dios en todos los sufrimientos para el bien
 nos conduce.

Alma, ay, considera:
 Dios nuestro Señor está vivo aún.

2. (S) Dios está vivo aún.
 ¿A qué vacilar, alma mía?
 ¿Es que va a sestear o dormirse
 el que ha dispuesto los ojos
 y el que ha creado los oídos,
 va precisamente a cerrarlos?
 Dios es Dios, el que oye y ve
 el dolor de los piadosos,
 alma mía, no lo olvides:
 Dios nuestro Señor está vivo aún.

Movimiento de coral BWV 320

4. Dios está vivo aún.
 ¿A qué vacilar, alma mía?
 ¿Te oprime la carga de una pesada cruz?
 pues camina junto a Dios,
 Dios es grande y rico en gracia,
 para auxiliar graciosamente al débil.
 La gracia de Dios siempre te ampara
 su fidelidad nunca falla,
 Alma mía, no lo olvides:
 Dios nuestro Señor está vivo aún.

Melodía: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Texto: J. F. Zihn 1692

Wenn wir in höchsten Nöten sein*Choralsatz BWV 431*

1. Wenn wir in höchsten Nöten sein
Und wissen nicht, wo aus noch ein,
Und finden weder Hülff noch Rat,
Ob wir gleich sorgen früh und spat.
2. So ist dies unser Trost allein,
Daß wir zusammen insgemein
Dich anrufen, du treuer Gott,
Um Rettung aus der Angst und Not.

Choralsatz BWV 432

7. Auf daß von Herzen können wir
Nachmals mit Freuden danken dir,
Gehorsam sein nach deinem Wort,
Dich allzeit preisen hier und dort.

Melody: F. Eler, Hamburg 1588

Text: Paul Eber 1564

*Choralvorspiel BWV 641***VON RECHTFERTIGUNG UND BUßE****Christe, du Beistand deiner Kreuzgemeinde***Choralsatz BWV 275*

1. Christe, du Beistand deiner Kreuz-
gemeine,
Eile, mit Hülff und Rettung uns
erscheine;
Steuere den Feinden: ihre Blutgerichte
Mache zunichte.
2. Streite doch selber für uns arme
Kinder,
Wehre dem Teufel, seine Macht verhinder;

When we are in utmost need*Chorale setting BWV 431*

1. When we are in utmost need
And don't know in or out,
Are without help or support,
Although we worry early and late.
2. It is our only comfort
That we can ask you as one
Our dear God
To save us from fear and despair.

Chorale setting BWV 432

7. That we may from our hearts
Again thank you joyfully,
Obediently follow your word,
Praise you forever here and there.

Melody: F. Eler, Hamburg 1588

Text: Paul Eber 1564

*Chorale prelude BWV 641***JUSTIFICATION AND PENANCE****Christ, defender of your congregation***Chorale setting BWV 275*

1. Christ, defender of your
congregation,
Make haste, bring us help and
salvation;
Drive the foe's blood-drenched
Power to destruction.
2. Defend us, your poor
children,
Resist the devil, impede his power;

Quand nous sommes en grande détresse*Mouvement choral BWV 431*

1. Quand nous sommes en grande détresse
Et ne savons plus comment nous en tirer
Et ne trouvons ni secours ni solution
Bien que nous tourmentions matin et soir.
2. C'est alors notre seul réconfort
Tous ensemble ordinairement
De t'invoquer, Dieu fidèle,
Pour que tu nous délivres de la peur et du péril.

Mouvement choral BWV 432

7. Afin que nous puissions de tout cœur
Plus tard te remercier avec joie,
Être obéissants à ta parole,
Te louer en tout temps ici-bas et là-haut.

Mélodie : F. Eler, Hamburg 1588

Texte : Paul Eber 1564

*Prélude de choral BWV 641***SUR LA JUSTIFICATION ET LA PÉNITENCE****Christ, toi le soutien de ta communauté chrétienne***Mouvement choral BWV 275*

1. Christ, toi le soutien de ta communauté
chrétienne,
Hâte-toi, montre-toi à nous avec secours et
délivrance;
Fais obstacle aux ennemis : leurs desseins
Sanglants, Déjoue-les.
2. Combats donc toi-même pour nous pauvres
enfants,
Repousse le diable, contrecarre sa puissance;

Si nos hallamos en la extrema miseria*Movimiento de coral BWV 431*

1. Si nos hallamos en la extrema miseria
e ignoramos de dónde o para dónde,
y no hallamos consejo ni socorro
tanto si nos alarmamos tarde o pronto.
2. Sólo aquí estará nuestro consuelo,
en aclamarte todos a una voz
invocándote a ti, Dios siempre fiel,
para salvarnos del terror y del infortunio.

Movimiento de coral BWV 432

7. Para que podamos de corazón
darte gracias nuevamente con alegría,
obedecer a tu palabra
y alabarte en todo tiempo y lugar.

Mélodie : F. Eler, Hamburg 1588

Texte : Paul Eber 1564

*Preliudio de coral BWV 641***DE LA JUSTIFICACIÓN Y LA PENITENCIA****Cristo, asiste a los que te siguen con la cruz***Movimiento de coral BWV 275*

1. Cristo, asiste a los que te siguen con la
cruz,
Apresúrate para ayudarnos y
salvarnos;
Dispersa al enemigo: reduce a la nada
sus muchos crímenes.
2. Combate a nuestro favor, pobres hijos,
Destierra al Demonio, pon coto a su poder;
y echa por tierra

Alles, was kämpfet wider deine Glieder
Stürze darnieder.

Melodie und Text: Matthäus Apelles von Löwenstern 1644

Erwürgtes Lamm, das die verwahrten Siegel

Geistliches Lied BWV 455

1. (T) Erwürgtes Lamm! das die verwahrten Siegel
Zu meinem Heil und wahren Troste brach.
Mein Glaube wirft auf jene Zions-
hügel
Dir einen Blick in heißer Sehnsucht nach.
Du bist ja nun, o Lamm! erhöht,
Was Wunder, wenn mein Geist auch oft in
Springen geht.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
Text: U. B. v. Bonin 1704

Eins ist not! ach Herr, dies Eine

Choralsatz BWV 304

1. Eins ist not, ach Herr, dies
Eine
Lehre mich erkennen doch!
Alles andre, wies auch scheine,
Ist ja nur ein schweres Joch,
Darunter das Herze sich naget und plaget
Und dennoch kein wahres Vergnügen erjaget;
Erlang ich dies Eine, das alles ersetzt,
So werd ich mit einem in allem ergötzt.

Geistliches Lied BWV 453

9. (S) Volles Gnügen, Fried und Freude
Itzo meine Seel ergötzt,
Weil auf eine frische Weide

All those who'd fight against your limbs
Bring down now.

Melody and text: Matthäus Apelles von Löwenstern 1644

Slain lamb who broke the kept seals

CD 1 20

Sacred song BWV 455

1. (T) Slain lamb! Who broke the kept seals
For my good and true
comfort.
My faith casts on those hills of Zion
A glance of hot yearning for you.
Oh lamb, you are elevated now
No wonder my spirit would bound
and leap

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
Text: U. B. v. Bonin 1704

One thing I lack, Oh Lord, just one

CD 1 21

Chorale setting BWV 304

1. One thing I lack, oh Lord, just
one
Teach me to find knowledge!
Everything else, no matter how it seems,
Is nothing but a heavy burden,
Under which the heart must struggle
And still achieves no true joy;
If I achieve the one thing that replaces all,
I will enjoy this one in all.

Sacred song BWV 453

9. (S) Complete joy, peace and contentment
Now do please my soul,
Since on a fresh pasture

Tout ce qui lutte contre tes membres,
Reverse-le.

Mélodie et texte : Matthäus Apelles von Löwenstern 1644

Agneau sacrifié, toi par qui les sceaux bien gardés

Cantique BWV 455

1. (T) Agneau sacrifié, toi par qui les sceaux bien gardés
Pour mon salut et ma vraie consolation furent
rompus.
Ma foi te suit sur les collines de Sion
D'un regard d'ardent désir.
Te voici à présent relevé, ô agneau !
Quoi d'étonnant si mon esprit fait souvent aussi
des bonds.

Mélodie : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
Texte : U. B. v. Bonin 1704

Une chose est nécessaire, ah Seigneur, cette chose unique

Mouvement choral BWV 304

1. Une chose est nécessaire, ah Seigneur,
cette chose unique,
Apprends-moi donc à la reconnaître !
Tout le reste, quelles que soient les apparences,
N'est seulement qu'une lourde servitude
Sous laquelle le cœur se ronge et se tourmente
Et n'atteint pourtant aucun véritable plaisir;
Si j'obtiens cette chose unique qui remplace tout,
Elle suffira à me réjouir en tout.

Cantique BWV 453

9. (S) Comble du plaisir, paix et délice
Réjouissent à présent mon âme,
Car c'est dans un frais pâturage

todo lo que acusa a quienes somos tus
miembros.

Melodía y texto: Matthäus Apelles von Löwenstern 1644

Cordero degollado que los sellos guardados

Canción religiosa BWV 455

1. (T) Cordero degollado! que los sellos guardados
trajiste para mi salud y verdadero
consuelo.
Lance mi fe hasta aquella colina de Sion
una mirada de cálida añoranza.
Pues tú has sido exaltado, oh Cordero,
qué ha de extrañar si también mi espíritu exalta
de alegría.

Melodía: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
Texto: U. B. v. Bonin 1704

El pasado ya no está, Señor, haz que esto

Movimiento de coral BWV 304

1. El pasado ya no está, Señor, haz que
esto
pueda aprender de una vez.
Todo lo demás, pese a las apariencias,
no pasa de ser un yugo pesado,
bajo el que pena y sufre el corazón
sin conseguir a cambio ningún gozo verdadero;
Si alcanzo esta única enseñanza que suple a todo,
tan solo me solazaré en el único bien posible.

Canción religiosa BWV 453

9. (S) Pleno gozo, paz y alegría
es lo que consuela mi alma,
porque mi Pastor, Jesús,

Mein Hirt, Jesus, mich gesetzt.
 Nichts Süßers kann also mein Herze erlaben,
 Als wenn ich nur, Jesu, dich immer soll haben,
 Nichts, nichts ist, das also mich innig erquickt,
 Als wenn ich dich, Jesu, im Glauben erblickt.

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: Johann Heinrich Schröder, 1697

Wo ist mein Schäflein, das ich liebe

Geistliches Lied BWV 507

1. (T) [Jesus, der getreueste Hirte:]
 Wo ist mein Schäflein, das ich liebe,
 Das sich so weit von mir verirrt
 Und sich aus eigner Schuld verwirrt,
 Darum ich mich so sehr betrübe.
 Wißt ihrs, ihr Auen und ihr Hecken?
 So sagt mirs, eurem Schöpfer, an,
 Ich will sehn, ob ichs kann erwecken
 Und retten von der Irrebahn.
7. (S) [Schäflein:]
 Wes ist die Stimme, die ich höre
 In dieser wilden Wüstenei?
 Es scheint, als obs ein Hirte sei,
 Er ruft immer: Wiederkehre!
 Sollt er mich auch wohl etwa meinen?
 Ich sehe wohl, daß ich verirrt.
 Nun bin ich krank auf meinen Beinen,
 Ach! hätt ich mich nicht so verirrt!
8. (T) [Jesus, der Hirte:]
 Ich will dir keine Ruhe lassen,
 Ich will dich rufen, bis du hörst
 Und dich von Herzen zu mir kehrst.
 Ach! wie will ich dich doch umfassen
 Und an mein Herz ganz sanfte drücken,

My shepherd, Jesus, has placed me.
 So nothing sweeter can delight my heart
 Than just having you, Jesus, for evermore,
 Nothing, nothing can delight me so ardently
 Than seeing you, Jesus, in my faith.

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: Johann Heinrich Schröder, 1697

Where is the lamb that I love

Sacred song BWV 507

1. (T) [Jesus, truest shepherd:]
 Where is the lamb that I love,
 That strayed away from me so far
 And lost its way all on its own,
 That is why I am so sad.
 Do you know, you meadows and hedges?
 So tell me, your creator, now,
 I will see if I can stir it
 And save it from its wrongful ways.
7. (S) [Lamb:]
 Whose voice is that I hear
 In this wild desert now?
 It could be my shepherd,
 He always calls: Return!
 Could he really mean me?
 I can see that I have lost my way.
 Now I am ill on my legs,
 Oh! If only I hadn't gone astray!
8. (T) [Jesus, the shepherd:]
 I will not leave you in peace,
 I will call you until you listen
 And return to me from your heart.
 Oh! How I would embrace you
 And hold you gently to my heart,

Que mon berger, Jésus, m'a mis.
Rien de plus doux ne peut délecter mon cœur
Que de t'avoir toujours, Jésus,
Rien, rien ne me réconforte intimement
Que de t'apercevoir, Jésus, dans la foi.

Mélodie : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
Texte : Johann Heinrich Schröder, 1697

Où est ma petite brebis bien-aimée

Cantique BWV 507

1. (T) [Jésus, berger fidèle :]
Où est ma petite brebis bien-aimée
Qui s'égaré si loin de moi
Et se met dans le désarroi par sa propre faute,
Ce dont je m'afflige tant.
Le savez-vous, prairies et buissons?
Alors avertissez-moi, moi qui suis votre créateur,
Je veux tenter de l'éveiller
Et de la sauver de sa fausse route.
7. (S) [Petite brebis :]
À qui est la voix que j'entends
Dans cette sauvage contrée désertique?
Il semble que ce soit un berger,
Il appelle toujours : Reviens !
S'adresserait-il à moi par hasard?
Je vois bien que je suis égarée.
À présent me voici malade sur mes jambes,
Ah ! si seulement je ne m'étais pas égarée ainsi !
8. (T) [Jésus, le berger :]
Je ne te laisserai pas de répit,
Je t'appellerai jusqu'à ce que tu m'entendes
Et de tout cœur teournes vers moi.
Ah ! comme je veux te prendre dans mes bras
Et te serrer bien doucement sur mon cœur,

me lleva por frescos prados.
Y así nada más dulce podrá gozar mi corazón,
que poseerte a ti solo y siempre, Jesús,
nada, nada me estimula internamente,
sino contemplarte a ti, Jesús, en la fe.

Melodía: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
Texto: Johann Heinrich Schröder, 1697

¿Dónde está mi ovejita que tanto amo?

Canción religiosa BWV 507

1. (T) [Jesús el Pastor más solícito:]
¿Dónde está mi ovejita que tanto amo?
la que tan lejos de mí se ha extraviado
y sigue extraviada por su propia culpa,
a pesar de la tristeza que me causa.
¿Lo sabéis, prados y setos?
Decídmelo a mí, vuestro Creador,
Voy a ver si puedo despertarla
y salvarla del camino del mal.
7. (S) [Ovejita:]
¿De quién es la voz que escucho
en medio de este montañal desierto?
Parece como de un Pastor
que siempre me grita: ¡vuelve!
¿Se estará dirigiendo tal vez a mí?
Ya me doy cuenta de que estoy extraviada.
Apenas puedo mantenerme en pie,
¡Ah! ¡Si no me hubiese extraviado!
8. (T) [Jesús el buen Pastor:]
No quiero dejarte en paz,
te llamaré hasta que me oigas
y vuelvas de corazón a mí.
¡Ah! ¡Cómo quiero abrazarte
y oprimirte muy suavemente contra mi corazón!

In Liebeseilen sollt du gehn,
Denn wird kein Feind dich mehr berücken,
In meinem Schutze sollt du stehn.

9. (S) [Schäflein:]

Ach treuer Hirt! ich komm gelaufen,
So gut ich kann, auf dein Geschrei,
Du mußt mich aber machen frei
Und selber bringen zu dem Haufen
Der andern Schäflein, die dich kennen,
Die dich nur ihre Augenlust
Und allerliebsten Hirten nennen.
Nun drück mich fest an deine Brust.

Melodie: Darmstadt 1698

Text: J. P. von Schultt 1701

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut

Choralsvorspiel BWV 1114

Choralsatz BWV 334

- Herr Jesu Christ, du höchstes Gut,
Du Brunnenquell aller Gnaden,
Sieh doch, wie ich in meinem Mut
Mit Schmerzen bin beladen,
Und in mir hab der Pfeile viel,
Die im Gewissen ohne Zahl
Mich armen Sünder drücken.
- Fürwahr, wenn mir das kömmet ein,
Was ich mein Tag begangen,
So fällt mir auf das Herz ein Stein
Und bin mit Furcht umfassen;
Ja, ich weiß weder aus noch ein
Und müßte stracks verloren sein,
Wenn ich dein Wort nicht hätte.

Melodie: Dresden 1593

Text: Bartholomäus Ringwaldt 1588

Come running to me in love,
Then no foe can harm you,
And you will have my protection.

9. (S) [Lamb:]

Oh, dear shepherd! I will come running
As best I can in reply to your calls,
But you must set me free
And take me to your own flock
Of other lambs that know you,
Who call you their most joyous sight
And dearest of all shepherds.
Now hold me close to your heart.

Melody: Darmstadt 1698

Text: J. P. von Schultt 1701

Lord, Jesus Christ, thou highest good

CD 1 23

Chorale prelude BWV 1114

Chorale setting BWV 334

- Lord Jesus Christ, thou highest good,
You fountain of all mercy,
See how I, in my courage,
Am full of pains and sorrow,
And bear the pangs of many darts,
That in my conscience endlessly
Bear down on me, poor sinner.
- Truly, when I think of all the wrongs
I have committed today,
A stone falls on my heart
And I am full of fear;
I do not know what to do
And would be lost entirely,
If I did not have your word.

Melody: Dresden 1593

Text: Bartholomäus Ringwaldt 1588

Avec l'empressement de l'amour tu marcheras,
Car aucun ennemi ne te séduira plus,
Tu seras sous ma protection.

9. (S) [Petite brebis :]
Ah berger fidèle ! J'accours
Tant bien que mal à ton appel,
Mai tu devras me libérer
Et m'amener toi-même au troupeau
Des autres brebis qui te connaissent,
Qui te nomment seulement le délice de leurs yeux
Et leur berger bien-aimé.
Maintenant serre-moi fort sur ton cœur.

Mélodie : Darmstadt 1698
Texte : J. P. von Schultt 1701

Seigneur Jésus-Christ, bien suprême

Prélude de choral BWV 1114

Mouvement choral BWV 334

1. Seigneur Jésus-Christ, bien suprême,
Source de toutes grâces,
Vois donc de combien de douleurs
Dans mon courage, je suis accablé
Et combien j'ai en moi de flèches
Qui m'oppriment, moi pauvre pécheur,
Dans ma conscience, sans but.
3. En vérité, quand je m'aperçois
De ce que j'ai commis dans ma journée,
C'est une pierre qui me tombe sur le cœur
Et je suis entouré de crainte;
Oui, je ne sais plus comment m'en tirer
Et je serais perdu sur-le-champ
Si je n'avais pas ta Parole.

Mélodie : Dresde 1593
Texte : Bartholomäus Ringwaldt 1588

Caminarás con los lazos del amor,
pues ya no habrá enemigo que te seduzca,
y permanecerás bajo mi protección.

9. (S) [Ovejita:]
¡Oh buen Pastor! Ya vuelvo a prisa
cuanto puedo guiada por tus voces:
pero habrás de liberarme
y devolverme tú mismo al buen redil
de las otras ovejas que te conocen
y te nombran como placer de sus ojos
y el más amado Pastor.
Oprímeme pues contra tu pecho.

Melodía : Darmstadt 1698
Texto: J. P. von Schultt 1701

Señor Jesucristo, tú, Bien Supremo

Preludio de coral BWV 1114

Movimiento de coral BWV 334

1. Señor Jesucristo, tú, Bien Supremo,
Pristina fuente de todas las gracias,
mira cómo a pesar de mi buen ánimo
me hallo cargado de dolores
y cómo se deban en mí tantos dardos,
oprimiendo sin fin la conciencia
de este pobre pecador.
3. Salvaguardáme cuando tal me llegue,
cuando se acerque mi día,
Si el corazón me cae como una piedra
y me veo rodeado de temores;
si ignoro el origen y el final
y me quedo irremediamente perdido,
qué sería de mí sin tu palabra.

Melodía : Dresde 1593
Texto: Bartholomäus Ringwaldt 1588

Herr, nicht schicke deine Rache*Geistliches Lied BWV 463*

1. (B) Herr, nicht schicke deine Rache
Über meine böse Sache,
Ob sie wohl durch Übeltat
Großen Zorn verdient hat.
Freilich muß ich es bekennen,
Ursach hast du, sehr zu brennen;
Doch du wollest itzt allein
Vater und nicht Richter sein.
4. (A) Kehre wieder, wiederkehre,
Eh ich mich in Angst verzehre,
Reiche deine Hand, o Gott,
Meiner Seele in der Not.
Zwar du möchtest sie wohl hassen,
Weil sie selber dich verlassen,
Doch betrachte dies darbei,
Was dein Heil und Güte sei.
9. (B) Er, der Herr, hat schon mein Flehen
Mit Genaden angesehen,
Mein Gemüte, das mich regt,
Hat ihm seines auch bewegt.
Alsobald ich ihn gebeten,
Ihm für Augen bin getreten,
Hat auch seine Güte sich
Ausgebreitet über mich.

Melodie: Louis Bourgeois, Lyon 1547

Text: Martin Opitz, 1634

Herr, ich habe mißgehandelt*Choralsatz BWV 331*

1. Herr, ich habe mißgehandelt,
Ja, mich drückt der Sünden Last;

Lord, do not send your vengeance*Sacred song, BWV 463*

1. (B) Lord, do not send your vengeance
Against my evil cause,
Although my misdeeds
Deserve your great scorn.
Of course, I must confess,
You have every reason to rage;
But your desire was to be
Father and not judge.
4. (A) Come back, oh return,
Before I pine away for fear,
Reach out your hand, oh God,
To my soul in its distress.
Although you may hate it,
Because it has left you,
But please observe
Your own salvation and kindness.
9. (B) He, the Lord, listens to my entreaties
With kindness and grace,
My spirit that moves me
Has also moved his.
As soon as I prayed to him,
And came before his eyes,
His kindness he
Spread out over me.

Melody: Louis Bourgeois, Lyon 1547

Text: Martin Opitz, 1634

Lord, I have done wrong*Chorale setting BWV 331*

1. Lord, I have done wrong,
Yea, sin's burden is heavy on me,

Seigneur, n'exerce pas ta vengeance*Cantique BWV 463*

1. (B) Seigneur, n'exerce pas ta vengeance
 Sur ma méchante vie,
 Même si ses mauvaises actions
 Méritent bien grande colère.
 Assurément, je dois l'avouer,
 Tu as des motifs de t'enflammer;
 Mais tu voulais, maintenant, n'être
 Que Père et non plus Juge.
4. (A) Manifeste-toi à nouveau, reviens,
 Avant que je me consume de frayeur,
 Tends la main, ô Dieu,
 À mon âme en détresse.
 Tu voudrais certes la haïr
 Parce que d'elle-même, elle t'a délaissé,
 Mais considère en ceci
 Ce dont ta grâce et ta bonté sont capables.
9. (B) Lui, le Seigneur, sur mon instante prière,
 A déjà jeté un regard clément;
 Mon cœur, dans son agitation,
 A aussi touché le sien.
 Dès que je l'ai imploré,
 Que je me suis présenté à ses yeux,
 Sa bonté aussitôt
 S'est étendue sur moi.

Mélodie : Louis Bourgeois, Lyon 1547

Texte : Martin Opitz 1634

Seigneur, j'ai mal agi*Mouvement choral BWV 331*

1. Seigneur, j'ai mal agi,
 Oui, le fardeau des péchés m'accable;

Señor, no envíes tu venganza*Canción religiosa BWV 463*

1. (B) Señor, no envíes tu venganza
 para mi mal,
 si bien el pecado
 grande ira merece.
 Y bien, confieso,
 que motivos tiene tu ira;
 mas cierto es que también ahora
 Padre quieres ser, no juez.
4. (A) Vuelve, vuélvete,
 antes de que en temor me consuma,
 álzame tu mano, oh Dios,
 que mi alma pena.
 Odiarla quisieras en verdad,
 pues que ella te ha abandonado,
 mas considera entonces
 tu bondad y Gracia.
9. (B) El, el Señor, ya ha considerado mi ruego
 en sus pensamientos,
 mi alma, que me turba,
 también la suya ha movido.
 Tan pronto como le he rogado,
 ante sus ojos me he hallado,
 ha derramado El
 sobre mí su bondad.

Melodía: Louis Bourgeois, Lyon 1547

Texto: Martin Opitz, 1634

Señor, he obrado mal*Movimiento de coral BWV 331*

1. Señor, he obrado mal
 y hasta me oprime el peso del pecado;

Ich bin nicht den Weg gewandelt,
Den du mir gezeigt hast,
Und jetzt wollt ich gern aus Schrecken
Mich vor deinem Zorn verstecken.

Melodie: Johann Crüger, Berlin 1649

Text: Johann Franck 1674

Ach, was soll ich Sünder machen

Choralvorspiel BWV 770/1

Choralsatz BWV 259

1. Ach, was soll ich Sünder machen?
Ach, was soll ich fangen an,
Mein Gewissen klagt mich an,
Es beginnet aufzuwachen:
Dies ist meine Zuversicht,
Meinen Jesus laß ich nicht.

Melodie und Text: J. Flitner, Greifswald 1661

Mein Jesu, dem die Seraphinen

Geistliches Lied BWV 486

1. (B) Mein Jesu, dem die Seraphinen
Im Glanz der höchsten Majestät
Selbst mit bedecktem Antlitz dienen,
Wenn dein Befehl an sie ergeht.
Wie sollten blöde Fleischesaugen,
Die der verhaßten Sündennacht
Mit ihrem Schatten trübe macht,
Dein helles Licht zu schauen taugen.
3. (B) Sei gnädig, Jesu, voller Güte
Dem Herzen, das nach Gnade
lechzt,

I did not follow the path,
Thou hast shown me.
And now, for fear, I would
Best hide from thy wrath.

Melody: Johann Crüger, Berlin 1649

Text: Johann Franck 1674

Ah, what shall I poor sinner do

Chorale prelude BWV 770/1

Chorale setting BWV 259

1. Ah, what shall I poor sinner do?
Ah, what shall I do now,
My conscience accuses me,
It is starting to wake up:
This is my hope,
This my Jesus I'll not leave.

Melody and text: J. Flitner, Greifswald 1661

CD 1 26

My Jesus, whom the Seraphim

Sacred song BWV 486

1. (B) My Jesus, whom the Seraphim
In the light of the highest majesty
Serve with covered faces even,
When they hear your orders.
How should stupid eyes of flesh
That make the hated night of sin
Gloomy with their shadows
Be able to see your bright gleam.
3. (B) Be merciful, Jesus, full of kindness
To the heart that yearns for your
mercy,

CD 1 27

Je n'ai pas suivi le chemin
Que tu m'as montré
Et maintenant je voudrais, de frayeur,
Me cacher de ta colère.

Mélodie : Johann Crüger, Berlin 1649

Texte : Johann Franck 1674

no he recorrido el camino
que tú me has enseñado,
y ahora, lleno de temor, quisiera
guarecerme de tu enojo.

Melodia: Johann Crüger, Berlín 1649

Texto: Johann Franck 1674

Hélas, que puis - je faire, pauvre pécheur

Prélude de choral BWV 770/1

Mouvement choral BWV 259

1. Hélas, que puis-je faire, pauvre pécheur?
Hélas, comment m'y prendre,
Ma conscience m'accuse,
Elle commence à s'éveiller :
Mon espoir est en ceci
Que je ne quitterai pas mon Jésus.

Mélodie et texte : J. Flitner, Greifswald 1661

¡Ah! ¿qué habré de hacer yo pecador?

Préludio de coral BWV 770/1

Movimiento de coral BWV 259

1. ¡Ah! ¿qué habré de hacer yo pecador?
Por dónde habré de empezar,
pues mi conciencia me acusa,
y se empieza a despertar:
ésta es mi única esperanza,
mi Jesús no me va a dejar.

Melodia y texto: J. Flitner, Greifswald 1661

Mon Jésus que les séraphins

Cantique BWV 486

1. (B) Mon Jésus que les séraphins même
Dans l'éclat de la suprême majesté
Servent à visage couvert
Lorsque tu leur donnes un ordre;
Comment de faibles yeux de chair
Que l'odieuse nuit du péché
Trouble de son ombre
Seraient-ils aptes à contempler ta claire lumière.
3. (B) Sois indulgent, Jésus, plein de bonté
Envers le cœur qui convoite ardemment la
clémence,

Mi Jesús, a quien los mismos serafines

Canción religiosa BWV 486

1. (B) Mi Jesús, a quien los mismo serafines
en pleno esplendor de su majestad
sirven con el rostro velado,
al impartirles órdenes.
¿Cómo podremos contemplar tu clara luz
con nuestros torpes ojos de carne
oscurecidos en la odiosa noche del pecado
con sus turbias sombras?
3. (B) Ten piedad, Jesús bondadoso,
del corazón que languidece por alcanzar
tu gracia,

Hör, wie die Zung in dem Gemüte:
 Gott sei mir Sünder gnädig! ächzt.
 Ich weiß, du kannst mich nicht verstoßen,
 Wie könntest du ungnädig sein
 Dem, der dein Blut von Schuld und Pein
 Erlöst, da es so reich geflossen.

Melodie : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: W. C. Deßler 1692

Ach Gott und Herr

Choralsatz BWV 255

1. Ach Gott und Herr,
 Wie groß und schwer
 Sind mein begangne Sünden!
 Da ist niemand,
 Der helfen kann,
 Auf dieser Welt zu finden.
2. Lief ich gleich weit
 Zu dieser Zeit
 Bis an der Erde Enden
 Und wollt los sein
 Des Kreuzes mein,
 Würd ich es doch nicht wenden.
3. Zu dir flieh ich,
 Verstoß mich nicht,
 Wie ichs wohl hab verdienet.
 Ach Gott, zürn nicht,
 Geh nicht ins G'richt;
 Dein Sohn hat mich versühnet.

Melodie: Christoph Peter, Freiberg 1655
 Text: Martin Rutilius 1604

Hear the tongue in my spirit sigh:
 God have mercy on me, a sinner.
 I know you will not turn me away
 How could you be unmerciful
 To him who saved your blood from guilt
 and pain, when it flowed so profusely.

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Text: W. C. Deßler 1692

My Lord and God

Chorale setting BWV 255

1. My Lord and God,
 How great and heavy
 Is the burden of my sins!
 There is no-one,
 Who can help
 To be found in this world.
2. And even if I ran
 At this time
 To the end of the world
 And wanted to be rid
 Of my cross,
 I could not change it.
3. To you I flee,
 Do not cast me away,
 Although I do deserve it.
 Oh God, do not be angry,
 Do not take me to task;
 Your son has atoned me.

Melody: Christoph Peter, Freiberg 1655
 Text: Martin Rutilius 1604

Entends la langue gémir dans l'âme :
 Que Dieu me soit en aide, pauvre pécheur !
 Je sais que tu ne peux me repousser,
 Comment pourrais-tu être mal disposé
 Envers celui que ton sang a délivré de la faute
 Et du tourment, puisqu'il a coulé si abondamment.

Mélo die : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Texte : W. C. Deßler 1692

y escucha cómo gime la lengua en sentimiento:
 Que Dios dé su gracia a este pecador.
 Yo sé que me puedes rechazar,
 ¿cómo habrías de ser implacable
 con quien salvaste de la culpa y del dolor
 vertiendo en abundancia tu sangre?

Melodia : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1704
 Texto: W. C. Deßler 1692

Ah ! Dieu et Seigneur

Mouvement choral BWV 255

1. Ah ! Dieu et Seigneur,
 Qu'ils sont grands et graves,
 Les péchés que j'ai commis !
 Quelqu'un
 Qui pourrait m'aider
 Est introuvable en ce monde.
2. Si je courais très loin,
 À ce moment,
 Jusqu'aux confins de la terre
 Pour me débarrasser
 De ma croix,
 Je ne la changerais pourtant pas.
3. Je me réfugie auprès de toi,
 Ne me repousse pas,
 Comme je l'ai bien mérité.
 Ah Dieu, ne t'irrite pas,
 Ne fais pas mon procès;
 Ton fils m'a réconcilié.

Mélo die : Christoph Peter, Freiberg 1655
 Texte : Martin Rutilius 1604

Oh Dios y Señor

Movimiento de coral BWV 255

1. Oh Dios y Señor,
 qué grandes y graves son
 los pecados que cometí.
 Nadie será capaz
 de ayudarnos
 a hallarlos igual en este mundo.
2. Por muy lejos que yo escape
 en este tiempo
 hasta el extremo del mundo
 para verme liberado
 de la cruz que me ha tocado,
 nunca podré evitarla.
3. A ti imploro:
 no me rechaces
 aunque lo haya merecido.
 Oh Dios, no te enojés,
 y no me lleses al juicio,
 pues tu Hijo me ha redimido.

Melodia : Christoph Peter, Freiberg 1655
 Texto: Martin Rutilius 1604

Allein zu dir, Herr Jesu Christ*Choralsatz BWV 261*

1. Allein zu dir, Herr Jesu Christ,
 Mein Hoffnung steht auf Erden.
 Ich weiß, daß du mein Tröster bist,
 Kein Trost mag mir sonst werden.
 Von Anbeginn ist nichts erkorn,
 Auf Erden war kein Mensch geboren,
 Der mir aus Nöten helfen kann.
 Ich ruf dich an,
 Zu dem ich mein Vertrauen han.

Melodie: Leipzig 1545

Text: Konrad Hubert, 1540

*Choralvorspiel BWV 1100***CD 2****VON STERBEN, TOD UND EWIGKEIT****Mitten wir im Leben sind***Choralsatz BWV 383*

1. Mitten wir im Leben sind
 Mit dem Tod umfangen.
 Wen suchn wir, der Hülfe tu,
 Daß wir Gnad erlangen?
 Das bist du, Herr, alleine.
 Uns reuet unsre Missetat,
 Die dich, Herr, erzürnet hat.
 Heiliger Herre Gott,
 Heiliger starker Gott,
 Heiliger barmherziger Heiland,
 Du ewiger Gott,
 Laß uns nicht versinken

Alone to thee, Lord Jesus Christ*Chorale setting BWV 261*

1. Alone to thee, Lord Jesus Christ,
 My hope on earth is tending.
 I know you are my comforter,
 And no other comfort I will find.
 From the beginning nothing was ordained,
 No man on earth was born,
 Who could help me in my need.
 I call to you,
 In whom I trust.

Melody: Leipzig 1545

Text: Konrad Hubert, 1540

*Chorale prelude BWV 1100***CD 1 29****DYING, DEATH AND ETERNITY****In the midst of our life***Chorale setting BWV 383*

1. In the midst of our life
 We are embraced by death.
 Whom do we seek to help us,
 So that we obtain mercy?
 It is you, oh Lord, alone.
 We regret our misdeed
 That angered you, oh Lord.
 Holy Lord God,
 Holy mighty God,
 Holy merciful Saviour,
 Eternal God,
 Do not let us fall

CD 2 1

Rien que vers toi, Seigneur Jésus-Christ*Mouvement choral BWV 261*

1. Rien que vers toi, Seigneur Jésus-Christ,
 Ne regarde mon espoir ici sur terre.
 Je sais que tu es mon consolateur,
 Que d'aucun autre ne pourra venir la consolation.
 Dès le commencement, rien n'a existé,
 Nul n'était né sur cette terre
 Qui aurait pu m'arracher à ma déresse.
 Je t'implore,
 Toi en qui je mets ma confiance.

Mélodie : Leipzig 1545

Texte : Konrad Hubert, 1540

*Prélude de choral BWV 1100***Solo por ti, Señor Jesucristo***Movimiento de coral BWV 261*

1. Solo por ti, Señor Jesucristo,
 mi esperanza está firme en tierra.
 Yo sé que eres mi aliento,
 y en ningún otro sitio hallaré consuelo.
 Nada estaba elegido desde el principio,
 ningún humano ha nacido en el mundo,
 que pueda ayudarme a salir de la indigencia.
 Por eso clamo a ti,
 en quien tengo mi confianza.

Melodia: Leipzig 1545

Texto: Konrad Hubert, 1540

*Preludio de coral BWV 1100***SUR LE TRÉPAS, LA MORT ET L'ÉTERNITÉ****Au cœur de la vie nous sommes***Mouvement choral BWV 383*

1. Au cœur de la vie nous sommes
 Par la mort entourés.
 Qui chercher qui prête secours
 Afin que nous obtenions grâce?
 C'est toi, Seigneur, toi seul.
 Nous regrettons notre méfait
 Qui t'a courroucé, Seigneur.
 Seigneur Dieu qui est saint,
 Puissant Dieu qui est saint,
 Sauveur charitable qui est saint,
 Toi Dieu éternel,
 Ne nous laisse pas sombrer

DEL MORIR, LA MUERTE Y LA ETERNIDAD**Estamos en medio de la vida***Movimiento de coral BWV 383*

1. Estamos en medio de la vida
 rodeados por la muerte.
 ¿A quién buscamos que nos ayude,
 para que obtengamos la gracia?
 Ese eres tu, Señor, únicamente.
 Nos pesan las malas obras,
 que tanto te enojan, Señor.
 Señor Dios santo,
 Señor Dios fuerte,
 Salvador, redentor misericordioso,
 Tú, Dios eterno,
 no nos dejes sumergir

- In des bittern Todes Not.
Kyrieleison.
2. Mitten in dem Tod anficht
Uns der Höllen Rachen.
Wer will uns aus solcher Not
Frei und ledig machen?
Das tust du, Herr, alleine.
Es jammert dein Barmherzigkeit
Unsre Sünd und großes Leid.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger starker Gott,
Heiliger barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht verzagen
Vor der tiefen Höllen Glut.
Kyrieleison.
3. Mitten in der Höllen Angst
Unsre Sünd uns treiben.
Wo solln wir denn fliehen hin,
Da wir mögen bleiben?
Zu dir, Herr Christ, alleine.
Vergossen ist dein teures Blut,
Das gnug für die Sünde tut.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger starker Gott,
Heiliger barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott.
Laß uns nicht entfallen
Von des rechten Glaubens Trost.
Kyrieleison.

Melodie: Johann Walter, Wittenberg 1524
Text: Martin Luther 1524

- Into the despair of bitter death.
Kyrieleison.
2. In the midst of death
The jaws of hell embrace us.
Who would in such distress
Liberate us now?
It is you, oh Lord, alone.
Your mercy laments for
Our sins and great suffering.
Holy Lord God,
Holy mighty God,
Holy merciful Saviour,
Eternal God,
Do not let us despair
Faced by the fire of hell.
Kyrieleison.
3. In the midst of fearful hell
Is where our sins will drive us.
Where should we flee,
Where can we stay?
To you, oh Lord, alone.
Your dear blood was shed,
To do penance for our sins.
Holy Lord God,
Holy mighty God,
Holy merciful Saviour,
Eternal God,
Do not let us fall away
From the comfort of true faith.
Kyrieleison.

Melody: Johann Walter, Wittenberg 1524
Text: Martin Luther 1524

- Dans la détresse de l'amère mort.
Kyrieleison.
2. Au cœur de la mort nous attaque
Le gouffre de l'enfer.
Qui voudra d'une telle détresse
Nous libérer et nous délivrer?
C'est toi, Seigneur, toi seul.
Ta miséricorde a pitié
De notre péché et grande souffrance.
Seigneur Dieu qui est saint,
Puissant Dieu qui est saint,
Sauveur charitable qui est saint,
Toi Dieu éternel,
Ne nous laisse pas désespérer
Devant le brasier profond de l'enfer.
Kyrieleison.
3. Au cœur de la crainte de l'enfer
Notre péché nous pousse.
Où pouvons-nous chercher refuge
Où il fasse bon rester?
Après de toi, Seigneur Christ, de toi seul.
Tu as versé ton précieux sang
Qui rachète le péché.
Seigneur Dieu qui est saint,
Puissant Dieu qui est saint,
Sauveur charitable qui est saint,
Toi Dieu éternel.
Ne nous laisse pas échapper
Du réconfort de la vraie foi.
Kyrieleison.

Mélodie : Johann Walter, Wittenberg 1524
Texte : Martin Luther 1524

- en la miseria de la acerba muerte.
Kyrieleison.
2. Lucha en medio de la muerte
y libranos de la venganza infernal.
¿Quién va libranos y absolvernó
de tan dura desnudez?
Eso lo harás tan solo tú, Señor.
Suplica entre gemidos tu misericordia
nuestra culpa y gran desgracia.
Señor Dios santo,
Señor Dios fuerte,
Salvador, redentor misericordioso,
Tú, Dios eterno,
no nos dejes desesperar
ante la profundas brasas del infierno.
Kyrieleison.
3. En pleno centro del horror infernal
nos estremece nuestro pecado.
¿A dónde iremos huyendo,
donde podamos quedarnos?
A ti solo, Señor Jesucristo.
Pues se ha derramado tu preciosa sangre,
que vino a expiar la culpa.
Señor Dios santo,
Señor Dios fuerte,
Salvador, redentor misericordioso,
Tú, Dios eterno,
no dejes que nos apartemos
del verdadero consuelo de la fe.
Kyrieleison.

Melodía: Johann Walter, Wittenberg 1524
Texto: Martin Luther 1524

Ach, daß nicht die letzte Stunde*Geistliches Lied BWV 439*

1. (S) Ach, daß nicht die letzte Stunde
 Meines Lebens heute schlägt!
 Mich verlangt von Herzensgrunde,
 Daß man mich zu Grabe trägt;
 Denn ich darf den Tod nicht scheuen,
 Ich bin längst mit ihm bekannt,
 Führt er doch aus Wüsteneien
 Mich in das gelobte Land.
5. (S) Ach, ich weiß nichts mehr zu sagen,
 Denn ich bin ganz außer mir,
 Kommt, ihr Engel, bringt den Wagen,
 Führt ihn vor meine Tür.
 Ich will fahren, ich will scheiden,
 Scheiden will ich aus der Welt,
 Fahren will ich zu den Freuden,
 Die mein Jesus hat bestellt.
6. (S) Gute Nacht, ihr Eitelkeiten!
 Falsches Leben, gute Nacht!
 Gute Nacht, ihr schönsten Zeiten!
 Denn mein Abschied ist gemacht.
 Weil ich lebe, will ich sterben,
 Bis die Todesstunde schlägt,
 Da man mich als Gottes Erben
 Durch das Grab in Himmel trägt.

Text: Erdmann Neumeister, 1705

Melodie: Herkunft unbekannt

Meines Lebens letzte Zeit*Choralsatz BWV 381*

1. Meines Lebens letzte Zeit
 Ist nunmehr angekommen,

Oh make that the last hour*Sacred song BWV 439*

1. (S) Oh make that the last hour
 Of my life is not today!
 My heart-felt desire is this
 That I be taken to my grave;
 For I may not fear death,
 I know it well already,
 It will lead me out of the desert
 Into the promised land.
5. (S) I do not know what to say,
 For I am beside myself,
 Come, you angels, bring your chariot,
 Take it to my door.
 I will go, will pass away,
 Will pass away from this world,
 I will go to the joys
 Jesus has ordered for me.
6. (S) Good night, you vanities!
 False life, good night!
 Good night, abject times!
 I have said my farewells.
 Because I live, I want to die
 Until the hour of death does ring,
 When, as God's heir, I will be borne
 Through the grave to heaven.

Text: Erdmann Neumeister, 1705

Melody: unknown origin

The last days of my life*Chorale setting BWV 381*

1. The last days of my life
 Have arrived now,

Ah ! pourquoi la dernière heure*Cantique BWV 439*

1. (S) Ah ! pourquoi la dernière heure
De ma vie ne sonne-t-elle aujourd'hui !
J'aspire du fond du cœur
À être porté en terre;
Car je n'ai pas besoin de redouter la mort,
Je la connais depuis longtemps,
Elle qui de ces contrées sauvages
Me conduira en terre promise.
5. (S) Ah ! je ne sais plus que dire,
Car je suis tout hors de moi,
Venez, les anges, avancez la voiture,
Conduisez-la devant ma porte.
Je veux m'en aller, je veux partir,
Je veux quitter ce monde,
Je veux m'en aller vers les joies
Que mon Jésus a préparées.
6. (S) Bonsoir vanités !
Vie mensongère, bonsoir !
Bonsoir saisons méprisables !
Car mes adieux sont faits.
Durant que je vis je souhaite mourir,
Jusqu'à ce que sonne l'heure du trépas
Où l'on me portera comme héritier de Dieu
Par la tombe dans le ciel.

Texte : Erdmann Neumeister, 1705

Mélodie : origine inconnue

De ma vie la dernière heure*Mouvement choral BWV 381*

1. De ma vie la dernière heure
Est désormais arrivée,

Ah, que no suene la última hora*Canción religiosa BWV 439*

1. (S) Ah, que no suene la última hora
de mi vida en este día.
Me brota del fondo del corazón
que me llevan a la tumba;
pues no he de temer la muerte
que tanto tiempo ha conozco.
Pues me llevará atravesando el desierto
hasta la tierra más bendita.
5. (S) Ah, ya no sé decir más cosas,
pues estoy del todo fuera de mí,
venid ángeles, traed el coche,
llevadlo ante mis puertas.
Quiero marchar, quiero irme,
quiero marcharme del mundo,
quiero llegar a los gozos
que mi Jesús me depara.
6. (S) Buenas noches, vanidades,
Buenas noches, vida falsa.
Buenas noches, tiempo ingrato,
pues ya está hecha mi despedida.
Porque vivo quiero morir,
hasta que suene la hora de la muerte,
para que como heredero de Dios
sea llevado de la tumba al cielo.

Texte : Erdmann Neumeister, 1705

Mélodie : Origen desconocido

El último momento de mi vida*Movimiento de coral BWV 381*

1. El último momento de mi vida
ha llegado al fin y al cabo,

Da der schnöden Eitelkeit
 Meine Seele wird entnommen;
 Wer kann widerstreben,
 Daß uns Menschen Gott das Leben
 Auf ein zeitlich Wiedernehmen hat gegeben.

Geistliches Lied BWV 488

6. (A) Drum, o Jesu, mein Gewinn,
 Sei bei mir an meinem Ende
 Und nimm meine Seele hin,
 Nimm sie auf in deine Hände
 Trotz der Höllen Rachen!
 Ich kann ihre Macht verachten.
 Jesus ist es, der mich kann so kühne machen.

Choralsatz BWV 381

7. Nun wohlan zu guter Nacht,
 Gute Nacht, ihr meine Lieben.
 Meine Tage sind vollbracht,
 Die mein Gott mir angeschrieben.
 Wer will widerstreben?
 Weil mir Gott ein solches Leben,
 Da ich gleich den Engeln werde sein, gegeben.

Melodie und Text: Gotha 1726

O finstre Nacht, wenn wirst du doch vergehen

Geistliches Lied BWV 492

1. (T) O finstre Nacht, wenn wirst du doch
 vergehen?
 Wenn bricht mein Lebenslicht herfür?
 Wenn werd ich doch von Sünden auferstehen
 Und leben nur allein in dir?
 Wenn werd ich in Gerechtigkeit
 Dein Antlitz sehen allezeit?
 Wenn werd ich satt und froh mit Lachen,
 O Herr! nach deinem Bild erwachen?

When to abject vanity
 My soul will say farewell;
 Who could oppose,
 That God gave life to mankind
 For a passing time.

Sacred song BWV 488

6. (A) So, oh Jesus, my gain,
 Be with me at my end
 And take my soul now,
 Take it in your hands
 Despite the jaws of hell!
 I can laugh off their power.
 It is Jesus who can give me courage

Chorale setting BWV 381

7. Come now, good night,
 Good night, my dear ones.
 My days are over
 That God granted me.
 Who would resist?
 Because God granted me a life,
 Where I will be like the angels.

Melody and text: Gotha 1726

Oh dark night, when will you be over

Sacred song BWV 492

1. (T) Oh dark night, when will you be
 over?
 When will the light of my life shine forth?
 When will I rise from my sins
 And live in you alone?
 When will I in justice
 See your face at all times?
 When will I awake with joyful laughter,
 Oh Lord, in your image?

À l'indigne vanité
 Elle va retirer mon âme;
 Qui peut résister à cela
 Que Dieu a donné aux hommes la vie
 Pour la reprendre à terme.

Cantique BWV 488

6. (A) Aussi, ô Jésus, toi mon gain,
 Sois près de moi à ma fin
 Et accepte mon âme,
 Reçois-la dans tes mains
 Malgré le gouffre de l'enfer !
 Je puis me moquer de son pouvoir.
 C'est Jésus qui me rend si hardi.

Mouvement choral BWV 381

7. À présent, allons dire bonsoir,
 Bonsoir, mes biens-aimés.
 Mes jours sont accomplis
 Que mon Dieu m'a accordés.
 Qui voudrait résister?
 Puisque Dieu m'a donné une telle vie
 Qui me fera pareil aux anges.

Mélodie et texte : Gotha 1726

Ô sombre nuit, quand donc t'effaceras-tu

Cantique BWV 492

1. (T) Ô sombre nuit, quand donc
 t'effaceras-tu?
 Quand poindra la lumière de ma vie?
 Quand donc ressusciterai-je du péché
 Pour ne vivre qu'en toi?
 Quand pourrai-je avec légitimité
 Contempler ta face en tout temps?
 Quand pourrai-je avec un rire joyeux et repu
 Ô Seigneur ! m'éveiller à ton image?

y mi alma será despojada
 de las falsas vanidades;
 ¿Quién podrá resistirse,
 si Dios nos da a los humanos la vida
 hasta que en un momento vuelve a quitárnosla?

Canción religiosa BWV 488

6. (A) Así pues, Jesús, mi recompensa,
 Está a mi lado en mi final
 y lleva contigo mi alma,
 tómala sobre tus manos
 pese al infierno vengativo
 para poder burlar su fuerza.
 Jesús es quien puede hacerme tan valeroso.

Movimiento de coral BWV 381

7. Así pues, muy buenas noches,
 buenas noches seres queridos.
 Se han consumado mis días:
 los que mi Dios me asignó.
 ¿Quién opondrá resistencia?
 Si Dios me ha dado una vida tal
 que me permite ser como los ángeles.

Melodía y texto: Gotha 1726

Oh noche tenebrosa, ¿cuándo pasarás por fin?

Canción religiosa BWV 492

1. (T) Oh noche tenebrosa, ¿cuándo pasarás
 por fin?
 ¿Cuándo irrumpirá la luz de mi vida?
 ¿Cuándo me levantaré de mis pecados
 y viviré solamente en ti?
 ¿Cuándo llegaré a ver tu rostro
 por siempre en plena justicia?
 ¿Cuándo, oh Señor, saciado y alegre entre sonrisas,
 podré despartarme a tu imagen?

9. (T) Halleluja, so oft ich nur gedenke
 An diesen meinen Sterbenstag
 Und mein Verlangen dahin gänzlich lenke,
 Für Freuden ich kaum bleiben mag;
 Komm doch, spricht Geist und Braut zu dir,
 Mein Leben, daß ich sterb in mir
 Und in dir wieder auferstehe
 Und in dein Zion mit eingehe.

Melodie: Herkunft nicht bekannt

Text: G. F. Breithaupt, 1704

Es wird schier der letzte Tag herkommen

Choralsatz BWV 310

1. Es wird schier der letzte Tag herkommen,
 Denn die Bosheit hat sehr zugenommen;
 Was Christus hat vorgesagt,
 Das wird jetzt beklagt.

Melodie und Text: Michael Weisse, Jungbunzlau 1531

Alle Menschen müssen sterben

Choralsatz BWV 262

1. Alle Menschen müssen sterben,
 Alles Fleisch vergeht wie Heu;
 Was da lebet, muß verderben,
 Soll es anders werden neu.
 Dieser Leib, der muß verwesen,
 Wenn er anders soll genesen
 Der so großen Herrlichkeit,
 Die den Frommen ist bereit.
4. Da wird sein ein Freudenleben,
 Da viel tausend Seelen schon
 Sind mit Himmelsglanz umgeben,
 Dienen Gott vor seinem Thron;

9. (T) Hallelujah, so often I think
 Of this my dying day
 And focus all my yearning on it,
 That I hardly have time for joys;
 Come, the spirit and bride tells you,
 My life, so that I die in me
 And rise again in you
 And enter your Zion.

Melody: unknown origin

Text: G. F. Breithaupt, 1704

The last day will come soon

Chorale setting BWV 310

1. The last day will come soon,
 For evil has multiplied greatly;
 What Christ predicted,
 Now gives rise to lament.

Melody and text: Michael Weisse, Jungbunzlau 1531

CD 2 5

All people must die

Chorale setting BWV 262

1. All people must die,
 All flesh blows away like hay;
 Whatever lives, must perish,
 If it is to start anew.
 This body must decay,
 If it is to recover elsewhere,
 In the great glory
 That is offered to the pious.
4. There life will be joyful,
 There many thousand souls
 Already shine in heavenly splendour,
 And serve God before his throne;

CD 2 6

9. (T) Alléluia, aussi souvent que je pense
 À ce jour de mon trépas
 Et dirige en ce sens tout mon désir,
 De joie j'ai peine à demeurer ici-bas;
 Viens donc, te disent mon esprit et ta fiancée,
 Ma vie, que je meure à moi-même
 Pour ressusciter en toi
 Et entrer avec toi dans ta Sion.

Mélodie : origine inconnue
 Texte : G. F. Breithaupt, 1704

Le dernier jour s'approche sûrement

Mouvement choral BWV 310

1. Le dernier jour s'approche sûrement,
 Car la méchanceté a beaucoup augmenté;
 Ce que le Christ a prédit,
 On le déplore aujourd'hui.

Mélodie et texte : Michael Weisse, Jungbunzlau 1531

Tous les hommes doivent mourir

Mouvement choral BWV 262

1. Tous les hommes doivent mourir,
 Toute chair passe comme le foin;
 Ce qui vit doit se corrompre
 Pour se renouveler ailleurs.
 Ce corps, il doit se décomposer
 Pour pouvoir jouir ailleurs
 De la si grande magnificence
 Qui attend les hommes pieux.
4. Ce sera alors une vie de délice,
 Là où des milliers d'âmes déjà
 Sont ceintes de l'éclat céleste,
 Servent Dieu devant son trône;

9. (T) Aleluya, siempre que pienso en ello
 en este día de mi muerte
 y lanzo a esa meta mi anhelo brillante,
 apenas puedo mantenerme de puro gozo;
 Ven pues, te dice el Espíritu y el Amante,
 mi vida, porque estoy muriendo en mí
 y en ti he de resucitar
 para entrar en tu Sión.

Melodía: Origen desconocido
 Texto: G. F. Breithaupt, 1704

Vendrá engalanado el último día

Movimiento de coral BWV 310

1. Vendrá engalanado el último día,
 pues la maldad creció demasiado;
 lo que Cristo vaticinó
 es ahora objeto de queja.

Melodía y Texto: Michael Weisse, Jungbunzlau 1531

Todos los humanos han de morir

Movimiento de coral BWV 262

1. Todos los humanos han de morir,
 Toda carne pasa como el heno;
 lo que vive, ha de corromperse,
 pues de este modo se renovará.
 Este cuerpo que ha de descomponerse,
 para poder llegar al gozo
 que con tan inmensa gloria
 está preparado a los piadosos.
4. Allí habrá una vida llena de gozo,
 donde ya estarán muchos miles de almas
 rodeadas del esplendor celeste,
 sirviendo a Dios ante su trono;

Da die Seraphinen prangen

Und das große Lied anfangen

Heilig, heilig, heilig heißt
Gott der Vater, Sohn und Geist.

Melodie: Johann Rosenmüller 1652

Text: Jakob Hintze, Berlin 1678

Christus, der ist mein Leben

Choralvorspiel BWV 1112

Choralsatz BWV 281

1. Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn;
Dem tu ich mich ergeben,
Mit Fried' fahr ich dahin.
2. Mit Freud' fahr ich von dannen
Zu Christ, dem Bruder mein,
Auf daß ich zu ihm komme
Und ewig bei ihm sei.
4. Wenn meine Kräfte brechen
Mein Atem geht schwer aus
Und kann kein Wort mehr sprechen:
Herr, nimm mein Seufzen auf!
6. Alsdann fein sanft und stille,
Herr, laß mich schlafen ein
Nach deinem Rat und Willen,
Wann kommt mein Stündlein.

Melodie: Melchior Vulpius, Erfurt 1609

Text: S. Graff, vor 1609

There the seraphims surround you in their
splendour

And there you hear the sound of the great
hymn:

Holy, holy, holy
God the Father, Son and Spirit.

Melody: Johann Rosenmüller 1652

Text: Jakob Hintze, Berlin 1678

Lord Christ, he is my being

Chorale prelude BWV 1112

Chorale setting BWV 281

1. Lord Christ, he is my being,
Death is my gain;
So I will surrender,
And pass away in peace.
2. With joy I will depart
To Christ, my own brother,
So that I go to him
And can be with him forever.
4. When my strength leaves me
And my breath expires
And I can no longer speak:
Lord, hear my sighs!
6. And then, gently and peacefully,
Lord, let me go to sleep
After your good counsel,
When my hour has come.

Melody: Melchior Vulpius, Erfurt 1609

Text: S. Graff, before 1609

Là où siègent les séraphins

Et entonnent le grand cantique:

Saint, saint, saint est
Dieu le Père, Fils et Saint-Esprit.

Mélodie : Johann Rosenmüller 1652
Texte : Jakob Hintze, Berlin 1678

Los serafines fervientes están

Y el gran cántico entonan:

diciendo Santo, Santo, Santo,
Dios Padre, Hijo y Espíritu.

Melodía: Johann Rosenmüller 1652
Texto: Jakob Hintze, Berlín 1678

Le Christ est ma vie

Prélude de choral BWV 1112
Mouvement choral BWV 281

1. Le Christ est ma vie,
Mourir est ce que j'ai gagné;
À cela je me sou mets,
C'est en paix que je meurs.
2. C'est avec joie que je m'en vais d'ici
Vers le Christ qui est mon frère,
Afin que je le rejoigne
Et reste auprès de lui éternellement.
4. Lorsque mes forces s'éteignent,
Que mon souffle devient pénible
Et que je ne puis plus dire un mot :
Seigneur, reçois mon soupir !
6. Ensuite, bien doucement et calmement,
Seigneur, fais que je m'endorme
Selon ton conseil et ta volonté,
Lorsque mon heure viendra.

Mélodie : Melchior Vulpius, Erfurt 1609
Texte : S. Graff, avant 1609

Cristo sí que es mi vida

Preludio de coral BWV 1112
Movimiento de coral BWV 281

1. Cristo sí que es mi vida,
mi recompensa es la muerte;
a él me entrego realmente
caminando en paz hacia Él.
2. En paz caminaré hacia Él,
hacia Cristo que es mi hermano,
para poder acercarme hasta Él
y estar eternamente a su lado.
4. Si se queiebran mis fuerzas
y mi aliento se hace más pesado,
cuando ya no pueda decir ni una palabra:
Señor, acoge mis suspiros.
6. Y entonces, suave, leve y quietamente,
Señor, déjame entrar en el sueño
conforme a tu designio y voluntad,
cuando venga esa mi horita.

Melodía: Melchior Vulpius, Erfurt 1609
Texto: S. Graff, antes de 1609

Ich bin ja, Herr, in deiner Macht*Geistliches Lied BWV 464*

1. (A) Ich bin ja, Herr, in deiner Macht,
 Du hast mich an das Licht gebracht,
 Du unterhältst mir auch das Leben;
 Du kennest meiner Monden Zahl,
 Weißt, wann ich diesem Jammertal
 Auch wieder gute Nacht muß geben;
 Wo, wie und wenn ich sterben soll,
 Das weißt du, Vater, mehr als wohl.
- (B) **[Göttliche Antwort:]**
 So recht, mein Kind, ergib dich
 mir,
 Das Leben gab ich anfangs dir,
 Bis hieher hab ichs auch erhalten,
 Ich bins, der dir den Odem gibt,
 Und wenn es mir einmal beliebt,
 Wird auch dein siecher Leib erkalten;
 Doch wenn du sollt sein ausgespannt,
 Das steht bei mir in meiner Hand.
4. (A) Ich höre der Posaunen Ton
 Und sehe den Gerichtstag schon,
 Der mir auch wird ein Urteil fällen.
 Hier weiset mein Gewissensbuch,
 Da aber des Gesetzes Fluch
 Mich Sündenkind hinab zur Hölle,
 Da, wo man ewig, ewig Leid,
 Mord, Jammer, Angst und Zeter schreit.
- (B) **[Göttliche Antwort:]**
 Hörst du gleich der Posaunen Ton
 Und siehest den Gerichtstag schon,
 Getrost, laß dich doch nicht erschrecken,
 Hier wird mein Leiden und Geduld
 Und die erworbne Vatershuld

Lord, I am in your power*Sacred song BWV 464*

CD 2 8

1. (A) Lord, I am in your power,
 You let me see the light,
 You keep me alive;
 You know the number of my moons,
 Know when this vale of tears
 I must bid good night;
 Where, how and when I will die,
 You know it, father, very well.
- (B) **[Divine answer:]**
 That's right, my child, surrender
 to me,
 Life I gave to you in the beginning,
 And have preserved it till today,
 I am he who gives you breath,
 And when I see fit,
 Your poor body will grow cold;
 But the day when you must bid farewell,
 Is in my hand alone.
4. (A) I hear the sound of trumpets
 And can foresee judgment day,
 When I will be judged, as well.
 And the book of my conscience,
 Due to the curse of the law
 Casts me child of sin to hell,
 Where souls eternally cry in suffering,
 Murder, misery, fear and shame.
- (B) **[Divine answer:]**
 You already hear the trumpet's sound
 And can foresee the day of judgment,
 Well now, do not fear,
 Here my suffering and patience
 And the father's obtained debt

Je suis, Seigneur, en ton pouvoir*Cantique BWV 464*

1. (A) Je suis, Seigneur, en ton pouvoir,
 Tu m'as amené à la lumière,
 Tu me gardes aussi en vie;
 Tu connais le nombre de mes années,
 Tu sais quand, à cette vallée de larmes,
 Je devrai de nouveau dire adieu;
 Où, comment et quand je mourrai,
 Tu le sais, Père, plus que bien.
- (B) [Réponse divine:]
 C'est bien ainsi, mon enfant, soumets-toi
 à ma volonté;
 Je t'ai donné la vie au début,
 Je l'ai préservée jusqu'ici,
 C'est moi qui te donne le souffle
 Et lorsqu'il me semblera bon
 Ton corps de misère se refroidira lui aussi;
 Mais le moment choisi pour ton repos,
 Il est uniquement en ma main.
4. (A) J'entends le son des trombones
 Et je vois déjà le jour du tribunal
 Qui portera un jugement sur moi.
 Le livre de ma conscience d'une part
 Mais aussi la malédiction de la loi
 M'envoient, enfant du péché, dans l'enfer,
 Là où d'éternité en éternité l'on crie
 La souffrance, le meurtre, la misère et la peur.
- (B) [Réponse divine:]
 Même si tu entends le son des trombones
 Et vois déjà le jour du tribunal,
 Courage, ne t'en effraie pas,
 Mes souffrances et ma patience
 Et la clémence obtenue du Père

Pues estoy, Señor, en tu poder*Canción religiosa BWV 464*

1. (A) Pues estoy, Señor, en tu poder,
 y me has llevado a la luz,
 me mantienes además en la vida;
 Tú conoces el número de lunas que me quedan,
 y sabes cuándo dejaré este valle de lágrimas
 y vuelva a dar las buenas noches;
 dónde, cómo y cuándo he de morir,
 tú lo sabes, Padre, mejor que bien.
- (B) [Respuesta divina:]
 Por tanto, entrégate a mí, hijo
 mío,
 pues te di la vida en un principio,
 y hasta el presente la he conservado,
 soy yo quien te da el aliento,
 y cuando así me plazca
 se enfriará tu cuerpo achacoso;
 pero cuándo hayas de desconectarte
 es algo que solo está en mi mano.
4. (A) Oigo el sonido de los timbales
 y ya veo el día del juicio,
 en que sobre mí también caerá sentencia.
 Aquí se repasa el libro de mi conciencia,
 y allá vendrá la maldición de la ley
 para bajarme como hijo del pecado a los infiernos,
 donde por eternamente grita un dolor eterno,
 la muerte, el miedo, el gemido y el temblor.
- (B) [Respuesta divina:]
 Ya escuchas el sonido de los timbales
 y ves venir el día del juicio,
 sositégate, no te dejaré morir de miedo,
 aquí vendrá mi dolor y mi paciencia
 y el amor ganado de padre

Dich mit der Sündenschuld bedecken.
 Ich hab der Höllen Macht geschwächt,
 Im Himmel ist mein Bürgerrecht.

Choralsatz BWV deest (Wiener 7)

8. Wohl an, suchst du in mir dein Heil,
 So sollst du, als mein wahres Teil,
 In meinem Schoße ruhig sitzen,
 Hier lache aller Angst und Not,
 Es mag Gesetz, Höll oder Tod
 Auf dich her donnern oder blitzen.
 Verbleibst du nur im Leben mein,
 Im Tod wirst du keins Fremden sein.

Melodie: Heinrich Albert, Königsberg 1648
 Text: Simon Dach 1648

Wenn mein Stündlein vorhanden ist

Choralsatz BWV 428

1. Wenn mein Stündlein vorhanden ist,
 Und soll hinfahrn mein Straße,
 So g'leit du mich, Herr Jesu Christ,
 Mit Hülf mich nicht verlasse.
 Mein Seel an meinem letzten End
 Befehl ich dir in deine Händ;
 Du wollst sie mir bewahren.

Choralsatz BWV 429

4. Weil du vom Tod erstanden bist,
 Werd ich im Grab nicht bleiben;
 Mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
 Todsfurcht kann sie vertreiben;
 Denn wo du bist, da komm ich hin,
 Daß ich stets bei dir leb und bin,
 Drum fahr ich hin mit Freuden.

Melodie: Frankfurt/Main 1569
 Text: Nikolaus Herman 1560

Will cover the debt of your sin.
 I have weakened the power of hell,
 My rights are in heaven.

Chorale setting BWV deest (Wiener 7)

8. Well now, if you seek your salvation in me,
 You shall, as a true part of me,
 Be seated quietly in my lap,
 Here you can laugh at fear and pain,
 Although law, hell or death
 May thunder or flash on you.
 You will stay mine in life
 And be no stranger in death.

Melody: Heinrich Albert, Königsberg 1648
 Text: Simon Dach 1648

When my hour has come

Chorale setting BWV 428

1. When my hour has come,
 And I must travel down the road,
 Please come with me, Lord Jesus Christ,
 Let your support be with me ever.
 My soul at its very end
 I commend to your hands;
 For your own safekeeping.

Chorale setting BWV 429

4. Because you rose from the dead,
 I will not stay in my grave;
 Your resurrection is my greatest comfort,
 And can quell the fear of death;
 Where you are, I will go,
 So that I can always live and be with you;
 Hence I depart with pleasure.

Melody: Frankfurt/Main 1569
 Text: Nikolaus Herman 1560

Te protégeront de la culpabilité du péché.
 J'ai affaibli la puissance de l'enfer,
 C'est au ciel qu'est mon droit de cité.

Mouvement choral BWV deest (Wiener 7)

8. Allons ! si tu cherches en moi ton salut
 Tu pourras, comme mon vrai membre,
 Rester tranquille en mon giron,
 T'y moquer de toute crainte et péril,
 Même si la loi, l'enfer, la mort
 Envioient sur toi tonnerre et éclairs.
 Si seulement tu restes mien dans la vie,
 Dans la mort tu ne seras pas un étranger.

Mélodie : Heinrich Albert, Königsberg 1648

Texte : Simon Dach 1648

Quand mon heure est venue

Mouvement choral BWV 428

1. Quand mon heure est venue
 Et que je dois partir sur ma route,
 Accompagne-moi, Seigneur Jésus-Christ,
 Ne m'abandonne pas sans aide.
 Mon âme, à ma dernière extrémité,
 Je la remets entre tes mains;
 Tu voulais la garder pour moi.

Mouvement choral BWV 429

4. Puisque tu es ressuscité des morts,
 Je ne resterai pas dans la tombe;
 Ma plus grande consolation, c'est ton ascension,
 Elle peut chasser la crainte de la mort;
 Car où tu es, c'est là que je vais,
 Afin de toujours vivre et demeurer auprès de toi;
 C'est pourquoi je pars avec joie.

Mélodie : Francfort sur le Main 1569

Texte : Nikolaus Herman 1560

para cubrirte la deuda de tus pecados.
 He domeñado la fuerza del infierno,
 y en el cielo está mi fuero real.

Movimiento de coral BWV deest (Wiener 7)

8. Así pues, si buscas en mí tu salvación,
 te quedarás tranquilo en mi regazo,
 como parte mía que eres,
 aquí burlarás todo miedo y toda miseria,
 por mucho que la ley, el infierno y la muerte
 lancen contra ti relámpagos y truenos.
 Basta con que sigas siendo mío en vida,
 para que en la muerte no seas de ningún extraño.

Melodía: Heinrich Albert, Königsberg 1648

Texto: Simon Dach 1648

Si está al llegar mi hora

Movimiento de coral BWV 428

1. Si está al llegar mi hora,
 y he de recorrer mi camino,
 acompáñame, Señor Jesucristo,
 y no me abandone tu ayuda.
 Mi alma en mi postrer final
 te entrego y pongo en tus manos;
 ojalá quieras guardarla.

Movimiento de coral BWV 429

4. Porque tú resucitaste de la muerte,
 yo no me quedaré en la tumba;
 mi máximo consuelo es tu Ascensión,
 y ella espanta el miedo a la muerte;
 pues donde tú estés, allá iré yo,
 para quedarme y vivir siempre a tu lado;
 por eso voy allá con gozo.

Melodía: Frankfurt/Main 1569

Texto: Nikolaus Herman 1560

Kein Stündlein geht dahin*Geistliches Lied BWV 477*

1. (S) Kein Stündlein geht dahin,
 Es liegt mir in dem Sinn,
 Ich bin auch immer wo ich bin,
 Daß mich der Tod
 Wird bringen in die letzte Not.
 Ach Gott! wenn alles mich verläßt,
 So tue du bei mir das Best.
2. (S) Hier ist kein Aufenthalt,
 Der Tod hat die Gewalt,
 Er frißt und würget jung und alt,
 Er reißt uns fort
 Aus unsern Orden, Stadt und Ort.
 Ach Gott! wenn alles mich verläßt,
 So tue du bei mir das Best.

Melodie: Berlin 1698

Text: Melchior Franck 1688

Alle Menschen müssen sterben*Choralvorspiel BWV 1117***Gottlob, es geht nunmehr zum Ende***Choralsatz BWV 321*

1. Gottlob, es geht nunmehr zum Ende,
 Der meiste Kampf ist nun
 vollbracht;
 Mein Jesus reicht mir schon die Hände,
 Mein Jesus, der mich selig macht.
 Drum laßt mich gehn, ich reise fort,
 Mein Jesus ist mein letztes Wort.

Melodie: J. B. Reimann, Hirschberg 1747

Text: C. Weise 1682

No hour passes*Sacred song BWV 477*

1. (S) No hour passes,
 Without my thinking,
 Wherever I may be,
 That death will bring me
 The ultimate despair.
 Oh God! If all else leaves me,
 Do your best for me.
2. (S) This is no permanent place of abode,
 Death has the power,
 It devours and slays young and old,
 It snatches us away
 From our orders, cities and towns.
 Oh God! If all else leaves me,
 Do your best for me.

Melodie: Berlin 1698

Text: Melchior Franck 1688

All people must die*Chorale prelude BWV 1117***Thank God, the end is near***Chorale setting BWV 321*

1. Thank God, the end is near,
 The greatest battle
 won;
 My Jesus holds out his hands to me,
 My Jesus, who makes me joyful.
 So let me go, I will depart,
 My Jesus is my last word.

Melodie: J. B. Reimann, Hirschberg 1747

Text: C. Weise 1682

Pas une heure ne se passe*Cantique BWV 477*

1. (S) Pas une heure ne se passe
 Sans que j'aie à l'esprit,
 Où que je me trouve,
 Que la mort
 Me mettra dans le plus grand péril.
 Ah Dieu ! quand tout m'abandonne,
 Accomplis pour moi le meilleur possible.
2. (S) Impossible de séjourner ici-bas,
 La mort y est toute-puissante,
 Elle dévore et étrangle jeunes et vieux,
 Elle nous arrache
 À notre ordre, notre ville, notre lieu.
 Ah Dieu ! quand tout m'abandonne,
 Accomplis pour moi le meilleur possible.

Mélodie : Berlin 1698

Texte : Melchior Franck 1688

Tous les hommes doivent mourir*Prélude de choral BWV 1117***Dieu soit loué, voici la fin proche***Mouvement choral BWV 321*

1. Dieu soit loué, voici la fin proche,
 La plus grande partie du combat
 est à présent livrée;
 Mon Jésus me tend déjà les mains,
 Mon Jésus qui fait mon salut.
 Ainsi donc laissez-moi partir, je m'en vais,
 Mon Jésus est ma dernière parole.

Mélodie : J. B. Reimann, Hirschberg 1747

Texte : C. Weise 1682

Ninguna hora se pierde*Canción religiosa BWV 477*

1. (S) Ninguna hora se pierde,
 esto lo tengo bien claro,
 siempre estaré en donde esté,
 a fin de que a mí la muerte
 me lleve al último paso.
 Ay Dios, si tú me abandonas
 así pues, haz en mí lo mejor que sabes.
2. (S) Aquí no hay parada alguna,
 la muerte es quien tiene el poder,
 devora y ahoga al joven y al viejo,
 y nos despoja para siempre
 de nuestra comunidad, de nuestra villa y ciudad.
 Ay Dios, si tú me abandonas...
 así pues, haz en mí lo mejor que sabes.

Mélodie : Berlin 1698

Texto : Melchior Franck 1688

Todos los humanos han de morir*Preludio de coral BWV 1117***Alabado sea Dios, todo llega a su fin***Movimiento de coral BWV 321*

1. Alabado sea Dios, todo llega a su fin,
 la gran batalla se ha
 debatido;
 Mi Jesús me tiende sus manos,
 mi Jesús, que me hace tan bienaventurado.
 Por tanto, dejadme ir, emprendo viaje,
 mi Jesús es mi última palabra.

Mélodie : J. B. Reimann, Hirschberg 1747

Texte : C. Weise 1682

Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange*Geistliches Lied BWV 484*

1. (A) Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
 Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange,
 Komm doch und nimm mich, wenn dir es gefällt,
 Von der beschwerlichen Bürde der Welt,
 Komm doch, Herr Jesu! wo bleibst du so lange?
 Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange.

Melodie: nicht nachweisbar

Text: C. Weselowius

Es ist nun aus mit meinem Leben*Geistliches Lied BWV 457*

1. (S) Es ist nun aus mit meinem Leben,
 Gott nimmt es hin, der es gegeben,
 Kein Tröpflein mehr ist in dem Faß,
 Es will kein Fünklein mehr verfangen,
 Das Lebenslicht ist ausgegangen,
 Kein Körnlein mehr ist in dem Glas.
 Nun ist es aus, es ist vollbracht,
 Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

Melodie: J. S. Heimbrod, Leipzig 1715

Text: M. D. Omeis 1673

Herr, ich denk an jene Zeit*Choralsatz BWV 329*

1. Herr, ich denk an jene Zeit,
 Wenn ich diesem kurzen Leben
 Wegen meiner Sterblichkeit

Dearest Lord Jesus, why wait so long*Sacred song BWV 484***CD 2 13**

1. (A) Dearest Lord Jesus, why wait so long?
 Come, I am so fearful on earth,
 Come and take me, if you want,
 Away from the burden of this world,
 Come, Lord Jesus! Why wait so long?
 Come, I am so fearful on earth.

Melody: unidentified composer

Text: C. Weselowius

My life is over now*Sacred song BWV 457***CD 2 14**

1. (S) My life is over now,
 God, who granted it, will now take it,
 There is no drop left in the barrel,
 No spark will set fire anymore,
 The light of my life has gone out,
 No grain left in the glass.
 It is over now and complete,
 World, good night! World, good night!

Melody: J. S. Heimbrod, Leipzig 1715

Text: M. D. Omeis 1673

Lord, I think of the time*Chorale setting BWV 329***CD 2 15**

1. Lord, I think of the time,
 When I must this short life,
 Due to my mortality,

Cher Seigneur Jésus, que tardes-tu tant
Cantique BWV 484

1. (A) Cher Seigneur Jésus, que tardes-tu tant?
Viens donc, la peur me saisit ici-bas sur terre,
Viens donc et éloigne-moi, si cela te convient,
Du pénible fardeau du monde,
Viens donc, Seigneur Jésus ! que tardes-tu tant?
Viens donc, la peur me saisit ici-bas sur terre.

Mélodie : référence introuvable
Texte : C. Weselowski

C'en est fini de ma vie
Cantique BWV 457

1. (S) C'en est fini de ma vie,
Dieu l'accepte, qui me l'avait donnée,
Il n'y a plus une seule goutte dans le tonneau,
Plus une seule étincelle ne veut prendre,
La lumière de vie s'est éteinte,
Il n'y a plus aucun grain dans le bocal.
C'en est fini, tout est accompli,
Adieu monde! Adieu monde!

Mélodie : J. S. Heimbrod, Leipzig 1715
Texte : M. D. Omeis 1673

Seigneur, je pense à ce moment
Mouvement choral BWV 329

1. Seigneur, je pense à ce moment
Où je devrai, à cette courte vie,
À cause de ma condition mortelle

Amadísimo Señor Jesús, ¿dónde estuviste tanto tiempo?

Canción religiosa BWV 484

1. (A) Amadísimo Señor Jesús, ¿dónde estuviste tanto tiempo?
Ven pues, ya que padezco tanto aquí en la tierra,
ven pues y llévame cuando te plazca,
liberándome del fastidioso peso del mundo,
Ven pues, Señor Jesús, ¿dónde estuviste tanto tiempo?
Ven pues, ya que padezco tanto aquí en la tierra.

Melodía: no documentable
Texto: C. Weselowski

Ya llega el fin de mi vida
Canción religiosa BWV 457

1. (S) Ya llega el fin de mi vida,
Dios que me la dio, me la quita,
no cabe ni una gotita más en el vaso,
no se capta ni una sola chispa,
la luz de la vida se está agotando,
No cabe en la copa ni un diminuto granito.
Ya se acabó, todo se ha consumado,
Buenas noches mundo, buenas noches mundo.

Melodía: J. S. Heimbrod, Leipzig 1715
Texto: M. D. Omeis 1673

Señor, pienso en aquel momento
Movimiento de coral BWV 329

1. Señor, pienso en aquel momento,
cuando en esta breve vida
por causa de mi mortalidad

Gute Nacht muß geben,
 Wenn ich werd auf dein Gebot
 Durch den Tod
 Alles überstreben.

Melodie: Böhmishe Brüder 1566

Text: G. Mylius, 1639

Komm, süßer Tod

Geistliches Lied BWV 478

1. (T) Komm, süßer Tod, komm selge Ruh!
 Komm führe mich in Friede,
 Weil ich der Welt bin müde,
 Ach komm! ich wart auf dich,
 Komm bald und führe mich,
 Drück mir die Augen zu.
 Komm, selge Ruh!
4. (S) Komm, süßer Tod, komm selge Ruh!
 O daß ich doch schon wär
 Dort bei der Engel Heer,
 Aus dieser schwarzen Welt
 Ins blaue Sternenzelt,
 Hin nach dem Himmel zu.
 O selge Ruh!
5. (T) Komm, süßer Tod, komm selge Ruh!
 Ich will nun Jesum sehen
 Und bei den Engeln stehen.
 Es ist nunmehr vollbracht,
 Drum Welt zu guter Nacht,
 Mein Augen sind schon zu.
 Komm selge Ruh!

Melodie: nicht nachweisbar

Text: anonym, Dresden 1724

Bid good night,
 When, at your order,
 Through death itself
 I will rise above everything.

Melody: Böhmishe Brüder 1566

Text: G. Mylius, 1639

Come, sweet death

Sacred song BWV 478

1. (T) Come, sweet death, come blessed rest!
 Come lead me to peace,
 I am weary of the world,
 Oh come! I am waiting for you,
 Come soon and lead me,
 Close my eyes.
 Come blessed rest!
4. (S) Come, sweet death, come blessed rest!
 Oh that I were already
 With the host of angels,
 From this black world
 To the blue firmament,
 And up to heaven itself.
 Oh blessed rest!
5. (T) Come, sweet death, come blessed rest!
 I want to see Jesus now
 And stand with the angels.
 Now it is completed,
 So world, good night,
 My eyes are closed now.
 Come blessed rest!

Melody: unidentified composer

Text: anonymous, Dresden 1724

Dire adieu,
Où sur ton commandement
Par la mort
Je dépasserai tout.

Mélodie : frères de Bohême 1566

Texte : G. Mylius, 1639

Viens, douce mort

Cantique BWV 478

- (T) Viens, douce mort, viens bienheureux repos !
Viens me conduire dans la paix,
Car je suis las du monde,
Ah viens ! je t'attends,
Viens vite et conduis-moi,
Ferme-moi les yeux.
Viens, bienheureux repos !
- (S) Viens, douce mort, viens bienheureux repos !
Ô si je pouvais être déjà
Là-haut vers la légion des anges,
Hors de ce monde noir
Dans l'azur de la voûte étoilée,
En direction du ciel.
Ô bienheureux repos !
- (T) Viens, douce mort, viens bienheureux repos !
Je veux à présent voir Jésus
Et me tenir auprès des anges.
Maintenant tout est accompli,
Ainsi donc bonsoir, monde,
Mes yeux sont déjà clos.
Viens, bienheureux repos !

Mélodie : référence introuvable

Texte : anonyme, Dresde 1724

tenga que dar las buenas noches,
Cuando siguiendo tu mandato
haya de atravesar la muerte
para superarlo todo.

Melodía: Hermanos de Bohemia 1566

Texto: G. Mylius, 1639

Ven, dulce muerte

Canción religiosa BWV 478

- (T) Ven, dulce muerte, ven, descanso bienaventurado,
ven y llévame en paz,
porque estoy cansado del mundo,
oh, ven, que te estoy esperando,
ven pronto y guíame,
Vélame los ojos.
Ven, descanso bienaventurado.
- (S) Ven, dulce muerte, ven, descanso bienaventurado,
oh, si ya estuviera
donde el ejército de los ángeles,
y dejase este negro mundo
para entrar en la tienda azul de las estrellas,
hacia el más alto cielo.
Oh descanso bienaventurado.
- (T) Ven, dulce muerte, ven, descanso bienaventurado
Quiero ver ya a Jesús
y quedarme con los ángeles.
Ya todo se ha consumado,
por tanto, mundo, buenas noches,
mis ojos ya están cerrados.
Ven, descanso bienaventurado

Melodía: no documentable

Texto: anónimo, Dresde 1724

Liebster Gott, wann werd ich sterben*Geistliches Lied BWV 483*

1. (T) Liebster Gott, wann werd ich sterben?
 Meine Zeit läuft immer hin,
 Und des alten Adams Erben,
 Unter denen ich auch bin,
 Haben das zum Vaterteil,
 Daß sie eine kleine Weil
 Arm und elend sein auf Erden
 Und denn selber Erde werden.

Melodie: vor 1695

Text: Caspar Neumann um 1690

Ich bin ja, Herr, in deiner Macht*Choralsatz BWV 345*

1. Ich bin ja, Herr, in deiner Macht,
 Du hast mich an das Licht gebracht,
 Und Du erhältst mir auch das Leben;
 Du kennest meiner Monden Zahl,
 Weißt, wann ich diesem Jammertal
 Auch wieder gute Nacht muß geben;
 Wo, wie und wann ich sterben soll,
 Das weißt du, Vater, mehr als wohl.

Melodie: J. M. Müller, Frankfurt/Main 1736

Text: Simon Dach 1648

Ich hab mein Sach Gott heimgestellt*Choralvorspiel BWV 708a**Choralsatz BWV 351*

1. Ich hab mein Sach Gott heimgestellt,
 Er machs mit mir, wies ihm gefällt,
 Soll ich allhier noch länger leb'n,
 Ohn Widerstrebn,
 Seim Willn tu ich mich ganz ergeben.

Dearest God, when will I die*Sacred song BWV 483*

1. (T) Dearest God, when will I die?
 My time is over soon,
 And old Adam's heirs,
 Of whom I am one,
 Have inherited from him,
 That, for a short while,
 They must be poor on earth
 And then become earth themselves.

Melody: before 1695

Text: Caspar Neumann around 1690

Lord, I am in your power*Chorale setting BWV 345*

1. Lord, I am in your power,
 You let me see the light,
 You keep me alive;
 You know the number of my moons,
 Know when to this vale of tears
 I must bid good night;
 Where, how and when I will die,
 You know it, father, very well.

Melody: J. M. Müller, Frankfurt/Main 1736

Text: Simon Dach 1648

I have left all to the Lord*Chorale prelude BWV 708a**Chorale setting BWV 351*

1. I have left all to the Lord,
 So he may do with me as he pleases,
 If I should live here any longer,
 Without resistance
 I will surrender to his will.

CD 2 17

CD 2 18

CD 2 19

Dieu bien-aimé, quand vais-je mourir*Cantique BWV 483*

1. (T) Dieu bien-aimé, quand vais-je mourir
 Mon temps s'écoule sans répit
 Et les descendants du vieil Adam
 Dont je fais aussi partie
 Ont comme héritage paternel
 D'être un petit laps de temps
 Pauvre et misérable sur cette terre
 Avant de devenir terre eux-mêmes.

Mélodie : avant 1695

Texte : Caspar Neumann vers 1690

Je suis, Seigneur, en ton pouvoir*Mouvement choral BWV 345*

1. Je suis, Seigneur, en ton pouvoir,
 Tu m'as amené à la lumière,
 Tu me gardes aussi en vie;
 Tu connais le nombre de mes années,
 Tu sais quand, à cette vallée de larmes,
 Je devrai de nouveau dire adieu;
 Où, comment et quand je mourrai,
 Tu le sais, Père, plus que bien.

Mélodie : J. M. Müller, Francfort sur le Main 1736

Texte : Simon Dach 1648

J'ai confié ma cause à Dieu*Prélude de choral BWV 708a**Mouvement choral BWV 351*

1. J'ai confié ma cause à Dieu,
 Qu'il en agisse avec moi comme il lui plaira,
 S'il faut qu'ici-bas je vive encore plus longtemps,
 Sans résister
 À sa volonté je me sou mets complètement.

Amadísimo Dios, ¿cuándo habré de morir?*Canción religiosa BWV 483*

1. (T) Amadísimo Dios, ¿cuándo habré de morir?
 Mi tiempo no deja de transcurrir,
 y los herederos del viejo Adán,
 entre los que también me cuento,
 tienen como legado paterno,
 el mantenerse un poco en vida,
 pobres y míseros sobre la tierra
 para al fin convertirse en pura tierra.

Melodía: antes de 1695

Texto: Caspar Neumann alrededor de 1690

Pues estoy, Señor, en tu poder*Movimiento de coral BWV 345*

1. Pues estoy, Señor, en tu poder,
 y me has llevado a la luz,
 me mantienes además en la vida;
 Tú conoces el número de lunas que me quedan,
 y sabes cuándo dejaré este valle de lágrimas
 y vuelva a dar las buenas noches;
 dónde, cómo y cuándo he de morir,
 tú lo sabes, Padre, mejor que bien.

Mélodie: J. M. Müller, Francfort/Main 1736

Texto: Simon Dach 1648

Yo he puesto mi causa en manos de Dios*Preludio de coral BWV 708a**Movimiento de coral BWV 351*

1. Yo he puesto mi causa en manos de Dios,
 Él obra conmigo lo que le place,
 y si he de vivir aquí más tiempo aún,
 sin resistirme,
 cumplirá su voluntad con plena entrega.

12. Mein lieben Gott von Angesicht
Werd ich anschau'n, dran zweifl' ich nicht,
In ewger Freud und Seligkeit,
Die mir bereit.
Ihm sei Lob, Preis in Ewigkeit.

Melodie: Frankfurt/M. 1589 / Text: Johann Leon 1589

O wie selig seid ihr doch, ihr Frommen

Geistliches Lied BWV 495

1. (T) O wie selig seid ihr doch, ihr Frommen,
Die ihr durch den Tod zu Gott
gekommen!
Ihr seid entgangen aller Not,
Die uns noch hält gefangen.

Choralsatz BWV 405 [Antwort]

- Ja, höchstselig sind wir, lieben
Brüder,
Unser Mund ist voller Freudenlieder;
Doch was wir schauen,
Wird Gott euch auch endlich anvertrauen.

Geistliches Lied BWV 495

5. (T) Ach! wer wollte denn nicht gerne sterben
Und den Himmel für die Welt ererben?
Wer wollt hier bleiben,
Sich den Jammer länger lassen treiben?

Choralsatz BWV 405

- Freilich ist hier gut bei Christo leben,
Doch könnt ihr euch in Geduld ergeben.
All euer Streiten
Lohnet Christus hier mit Herrlichkeiten.

Melodie: Johann Crüger, Berlin 1647

Text: Simon Dach 1635

12. My dear God's countenance
I will see, I do not doubt it,
In eternal joy and happiness,
Which is prepared for me.
His is all glory and praise in eternity.

Melody: Frankfurt/M. 1589 / Text: Johann Leon 1589

How blessed you are, believers

Sacred song BWV 495

1. (T) How blessed you are, believers,
Who have gone to God through
death!
You have evaded all the misery,
That imprisons us.

Chorale setting BWV 405 [Reply]

- Yes, we are blessed, dear
brothers,
Our mouths are full of joyful songs;
But what we see are gifts
God will finally bestow on you.

Sacred song BWV 495

5. (T) Ah! who would not die joyfully
And inherit heaven for the world?
Who would stay here,
And carry on lamenting.

Chorale setting BWV 405

- Of course, we live here well with Christ,
But you must be patient.
For all your struggles
Christ will reward you in splendour.

Melody: Johann Crüger, Berlin 1647

Text: Simon Dach 1635

12. La face de mon cher Dieu,
Je la contemplerai, je n'en doute point,
Dans la joie et la félicité éternelles
Qui m'attendent.
Louange et gloire à lui pour l'éternité.

Mélodie : Francfort sur le Main 1589 / Texte : Johann Leon 1589

Ô quelle félicité est la vôtre, hommes pieux

Cantique BWV 495

1. (T) Ô quelle félicité est la vôtre, hommes pieux,
Qui par la mort êtes arrivés à
Dieu !
Vous avez échappé à toute la détresse
Dont nous sommes encore prisonniers.

Mouvement choral BWV 405 [Réponse]

Oui, notre félicité est grande, chers
frères,
Notre bouche est pleine de chants de joie;
Mais ce que nous contempions,
Dieu vous le confiera aussi finalement.

Cantique BWV 495

5. (T) Ah ! qui ne voudrait pas volontiers mourir
Pour hériter du ciel à la place du monde?
Qui voudrait rester ici-bas,
Se laisser pousser plus longtemps dans la misère.

Mouvement choral BWV 405

Assurément, il fait bon vivre ici auprès du Christ,
Mais vous pouvez vous soumettre dans la patience.
De tout votre combat,
Christ vous dédommagera ici par des splendeurs.

Mélodie : Johann Crüger, Berlin 1647

Texte : Simon Dach 1635

12. A mi amado Dios cara a cara
contemplaré y por eso no dudo,
en la eterna alegría y bienaventuranza,
que él me tiene preparada.
Bendito y alabado sea por siempre.

Melodía: Frankfurt/M. 1589 / Texto: Johann Leon 1589

Oh qué felices sois vosotros los piadosos

Canción religiosa BWV 495

1. (T) Oh qué felices sois vosotros los piadosos,
los que habéis llegado a Dios pasando por la
muerte.
Os habéis separado de toda la miseria,
que aún nos tiene aprisionados.

Movimiento de coral BWV 405 [Respuesta]

Sí que somos inmensamente felices, queridos
hermanos,
nuestra boca está llena de alegres cantares;
pero lo que nosotros ya vemos,
os lo confiará también Dios finalmente a vosotros.

Canción religiosa BWV 495

5. (T) Ah, ¿quién no quisiera morir en buena hora
y heredar el cielo en vez del mundo?
¿Quién querría quedarse aquí
debatándose aún más entre gemidos?

Movimiento de coral BWV 405

Sin duda es bueno vivir aquí en Cristo,
seguro que podéis entregaros con paciencia.
Todas vuestras batallas
serán premiadas aquí por Cristo con toda felicidad.

Melodía: Johann Crüger, Berlin 1647

Texto: Simon Dach 1635

Choralsatz BWV 406

6. Komm, o Christe, komm uns auszuspannen,
Lös uns auf und führ uns bald von dannen.
Bei dir, o Sonne
Ist der frommen Seelen Freud und Wonne.

Melodie: Böhmishe Brüder 1566

Text: Simon Dach 1635

Denket doch, ihr Menschenkinder*Choralsatz BWV 1122*

1. Denket doch, ihr Menschenkinder,
An den letzten Todestag,
Denket doch ihr frechen Sünder,
An den letzten Glockenschlag.
Heute sind wir frisch und stark,
Morgen liegen wir im Sarg,
Und die Ehre, die wir haben,
Wird zugleich mit uns begraben.

Melodie: nicht nachweisbar

Text: Johann Hübner

Vergiß mein nicht, mein allerliebster Gott*Geistliches Lied BWV 505*

1. (T) Vergiß mein nicht,
Vergiß mein nicht, mein allerliebster Gott.
Ach! höre doch mein Flehen,
Ach! laß mir Gnad geschehen,
Wenn ich hab Angst und Not,
Du meine Zuversicht,
Vergiß mein nicht, vergiß mein nicht.

Chorale setting BWV 406

6. Come, oh Christ, to release us,
Set us free and take us away soon.
With you, oh sun, we will find
The joy and happiness of pious souls.

Melody: Böhmishe Brüder 1566

Text: Simon Dach 1635

Think, oh children of men*Chorale setting BWV 1122*

1. Think, oh children of men,
Of your last dying day,
Think, oh you wicked sinners,
Of the last tolling of the bell.
Today we are fresh and strong,
Tomorrow we lie in a coffin
And the honour we have
Will be buried with us.

Melody: unidentified composer

Text: Johann Hübner

CD 2 21

Forget me not, my dearest God*Sacred song BWV 505*

1. (T) Forget me not,
Forget me not, my dearest God.
Oh, hear my prayers!
Oh, be merciful to me,
When I am in fear and misery,
You my hope,
Forget me not, forget me not.

CD 2 22

Mouvement choral BWV 406

6. Viens, ô Christ, viens nous mettre au repos,
 Détache-nous et mène-nous bientôt loin d'ici.
 Près de toi, ô soleil !
 L'âme pieuse trouve sa joie et son bonheur.

Mélodie : frères de Bohême 1566

Texte : Simon Dach 1635

Songez donc, pauvres humains*Mouvement choral BWV 1122*

1. Songez donc, pauvres humains,
 Au jour de votre mort;
 Songez donc, impudents pécheurs,
 Au dernier coup de cloche.
 Aujourd'hui nous sommes alertes et forts,
 Demain nous gisons dans le cercueil
 Et l'honneur que nous possédons
 Est enterré avec nous.

Mélodie : référence introuvable

Texte : Johann Hübner

Ne m'oublie pas, mon Dieu bien-aimé*Cantique BWV 505*

1. (T) Ne m'oublie pas,
 Ne m'oublie pas, mon Dieu bien-aimé.
 Ah ! entends mes supplications,
 Ah ! fais-moi grâce
 Quand je suis dans la peur et la détresse,
 Toi mon espoir,
 Ne m'oublie pas, ne m'oublie pas.

Movimiento de coral BWV 406

6. Ven, oh Cristo, ven a desatarnos,
 libéranos y llévanos pronto de aquí.
 A tu lado, oh sol, está
 el gozo y deleite de las almas piadosas.

Melodía: Hermanos de Bohemia 1566

Texto: Simon Dach 1635

Pensad, pues, hijos del hombre*Movimiento de coral BWV 1122*

1. Pensad, pues, hijos del hombre,
 en el supremo día de la muerte,
 pensad, pues, descarados pecadores,
 en el último tañido de la campana.
 Hoy estamos lozanos y fuertes,
 mañana yaceremos en el féretro,
 y la gloria que hoy poseemos
 quedará enterrada con nosotros.

Melodía: no documentable

Texto: Johann Hübner

No te olvides de mí, Dios mío amadísimo*Canción religiosa BWV 505*

1. (T) No te olvides de mí,
 no te olvides de mí, Dios mío amadísimo.
 Ah, presta oídos a mis súplicas,
 ah, dame a experimentar tu gracia,
 porque tengo miedo y necesidad,
 y tú eres mi confianza,
 no te olvides de mí, no te olvides de mí.

5. (T) Vergiß mein nicht,
 Vergiß mein nicht, wenn itzt
 der herbe Tod
 Mir nimmt mein zeitlich Leben,
 Du kannst ein bessres geben,
 Mein allerliebster Gott;
 Hör, wenn dein Kind noch spricht:
 Vergiß mein nicht, vergiß mein nicht!

Melodie: Johann Sebastian Bach

Text: Gottfried Arnold 1714

Es ist gewißlich an der Zeit

Choralsatz BWV 307

1. Es ist gewißlich an der Zeit,
 Daß Gottes Sohn wird kommen
 In seiner großen Herrlichkeit,
 Zu richten Bös und Frommen.
 Da wird das Lachen werden teuer,
 Wann alles soll vergehn im Feuer,
 Wie Petrus davon zeuget.

Melodie: J. Klug, Wittenberg 1529

Text: Bartholomäus Ringwaldt 1582

So wünsch ich mir zu guter Letzt

Geistliches Lied BWV 502

1. (B) So wünsch ich mir zu guter Letzt
 Ein selig Stündlein, wohl zu sterben!
 Das mich für allem Leid ergetzt
 Und krönet mich zum Himmelserbernen.
 Komm, sanfter Tod, und zeige mir,
 Wo doch mein Freund in Ruhe weidest,
 Bis meine Seel auch mit Begier
 Zu ihm aus dieser Welt abscheidet.

5. (T) Forget me not,
 Forget me not, when bitter
 death
 Takes away my time-bound life,
 You can grant a better one,
 My dearest God;
 Listen, when your child does speak:
 Forget me not, forget me not!

Melodie: Johann Sebastian Bach

Text: Gottfried Arnold 1714

Now it is surely time

Chorale setting BWV 307

1. Now it is surely time
 That the son of God should come
 In the greatest splendour,
 To judge the good and bad.
 Laughing will become dear,
 When all perishes in the fire,
 As Peter once did tell us.

Melodie: J. Klug, Wittenberg 1529

Text: Bartholomäus Ringwaldt 1582

CD 2 23

So I wish now, at the end

Sacred song BWV 502

1. (B) So I wish now, at the end
 For a blessed hour in which to die!
 That will compensate for all my suffering
 And crown me as an heir of heaven.
 Come, gentle death, and show me
 Where my friend rests in peace
 Until my soul with desire
 Leaves this world for him.

CD 2 24

5. (T) Ne m'oublie pas,
 Ne m'oublie pas, à l'heure ou
 l'âpre mort
 Me prend ma vie temporelle,
 Tu peux en donner une meilleure,
 Mon Dieu bien-aimé;
 Entends, quand ton enfant répète :
 Ne m'oublie pas, ne m'oublie pas !

Mélo die : Jean-Sébastien Bach

Texte : Gottfried Arnold 1714

Il est certainement temps

Mouvement choral BWV 307

1. Il est certainement temps
 Que le fils de Dieu vienne
 Dans sa grande magnificence
 Pour juger les méchants et les pieux.
 Alors le rire coûtera cher
 Quand tout devra disparaître dans le feu
 Comme Petrus en témoigne.

Mélo die : J. Klug, Wittenberg 1529

Texte : Bartholomäus Ringwaldt 1582

Ainsi je désire en fin de compte

Cantique BWV 502

1. (B) Ainsi je désire en fin de compte
 Une mort en chrétien !
 Qui me protège de tout mal
 Et me couronne en héritier du ciel.
 Viens, douce mort, et montre-moi
 Où mon ami garde ses brebis dans le calme,
 Avant que mon âme aussi, assoiffée,
 Se sépare de ce monde pour aller vers lui.

5. (T) No te olvides de mí,
 No te olvides de mí, cuando llegue
 la acerba muerte
 a quitarme la vida temporal,
 pues tú podrás darme otra mejor,
 Dios mío amadísimo;
 Escucha a tu hijo cuando te diga:
 No te olvides de mí, no te olvides de mí!

Melodía : Johann Sebastian Bach

Texto : Gottfried Arnold 1714

Está sin duda al llegar al momento

Movimiento de coral BWV 307

1. Está sin duda al llegar al momento
 en que venga el Hijo de Dios
 en todo su esplendor y gloria
 para juzgar a los malos y a los piadosos.
 Ahí sí que costarán caras las risas,
 cuando todo se consuma en el fuego,
 como atestigua San Pedro.

Melodía : J. Klug, Wittenberg 1529

Texto : Bartholomäus Ringwaldt 1582

Esto es lo que deseo como mi último bien

Canción religiosa BWV 502

1. (B) Esto es lo que deseo como mi último bien
 una hora bienaventurada para morir bien
 que me deleite por todo el dolor padecido
 y me corone como heredero del cielo.
 Ven, dulce muerte y muéstrame
 dónde mi amigo apacienta con sosiego,
 hasta que mi alma, colmada también de anhelo
 se despidiera de este mundo y vaya a Él.

8. (B) O liebster Jesu, Bräutigam!
 Daß meine Seele so verlanget,
 Das machet der Schoß Abraham,
 Da Lazarus mit Freuden pranget.
 Mein Geist, der hat in dieser Welt
 Dich oft gesucht, doch nicht gefunden,
 Bringst du ihn nun ins Freudenzelt,
 So hat er alles überwunden.

Melodie: Johann Schop, Lüneburg 1642
 Text: Johann Rist 1642

O Welt, ich muß dich lassen

Choralsatz BWV 395

- O Welt, ich muß dich lassen,
 Ich fahr dahin mein Straßen
 Ins ewig Vaterland.
 Mein Geist will ich aufgeben,
 Dazu mein Leib und Leben
 Setzen in Gottes gnädige Hand.
- Mein Zeit ist nun vollendet,
 Der Tod das Leben endet,
 Sterben ist mein Gewinn.
 Kein Bleiben ist auf Erden;
 Das Ewge muß mir werden,
 Mit Fried und Freud fahr ich dahin.

Melodie: Heinrich Isaac, Nürnberg 1539
 Text: J. Hesse 1555

8. (B) O dearest Jesus, bridegroom!
 My soul's yearning,
 Is stirred by Abraham's bosom,
 Where Lazarus lies with joy.
 In this world, my spirit
 Has often sought but never found you,
 Lead it now to the joyful firmament,
 So it will overcome everything.

Melody: Johann Schop, Lüneburg 1642
 Text: Johann Rist 1642

Oh world, I must leave you

Chorale setting BWV 395

- Oh world, I must leave you,
 Must travel down my roads
 To the eternal fatherland.
 I will give up my spirit,
 My body and my life
 Into God's kind hands.
- My time is now over,
 Death ends my life,
 Dying is my gain.
 There is no rest on earth;
 Eternal I must become,
 Joyfully I do depart.

Melody: Heinrich Isaac, Nuremberg 1539
 Text: J. Hesse 1555

8. (B) Ô cher Jésus, mon époux !
 Cette exigence de mon âme,
 Qu'elle me soit donnée par le sein d'Abraham
 Comme Lazare fait parade de sa joie.
 Mon esprit t'a, dans ce monde,
 Souvent cherché, mais point trouvé,
 Si tu l'amènes à présent dans la tente d'allégresse,
 Il aura tout surmonté.

Mélodie : Johann Schop, Lüneburg 1642
 Texte : Johann Rist 1642

Ô monde, je dois te quitter

Mouvement choral BWV 395

1. Ô monde, je dois te quitter,
 Je m'en vais sur mon chemin
 Dans la patrie éternelle.
 Je veux rendre l'esprit
 Et mettre mon corps et ma vie
 Dans la main indulgente de Dieu.
2. Mes jours sont à présent accomplis,
 La mort met fin à la vie,
 Mourir est ce que j'ai gagné.
 Il n'est pas possible de rester sur terre;
 L'éternité doit devenir mienne,
 En paix et dans la joie je m'en vais.

Mélodie : Heinrich Isaac, Nuremberg 1539
 Texte : J. Hesse 1555

8. (B) Oh amado y amante Jesús,
 que mi alma suspira y desea
 ir al seno de Abraham
 donde brilla Lázaro con gozo.
 Mi espíritu que tantas veces en este mundo
 te ha buscado y no te ha hallado,
 espera que lo llesves al recinto de la alegría,
 y así lo habrá vencido todo.

Melodía: Johann Schop, Lüneburg 1642
 Texto: Johann Rist 1642

Oh mundo, debo abandonarte

Movimiento de coral BWV 395

1. Oh mundo, debo abandonarte,
 recorreré mi camino
 hasta la patria eterna.
 Mi espíritu quiere entregarse
 y por eso mi cuerpo y mi vida
 se ponen en las gratas manos de Dios.
2. Mi tiempo se ha cumplido ya,
 la muerte ha puesto fin a la vida,
 morir es todo mi beneficio.
 Nada de quedarse en la tierra;
 lo eterno será para mí,
 con paz y alegría caminaré hacia allí.

Melodía: Heinrich Isaac, Nürnberg 1539
 Texto: J. Hesse 1555

AM ABEND

Nun ruhen alle Wälder*Choralvorspiel BWV 756**Choralsatz BWV 392*

1. Nun ruhen alle Wälder,
Vieh, Menschen, Städ und Felder,
Es schläft die ganze Welt;
Ihr aber, meine Sinnen,
Auf, auf, ihr sollt beginnen,
Was eurem Schöpfer wohlgefällt.
2. Auch euch, ihr meine Lieben,
Soll heute nicht betrüben
Kein Unfall noch Gefahr.
Gott laß euch selig schlafen,
Stell euch die güldnen Waffen
Ums Bett und seiner Engel Schar.

Melodie: Heinrich Isaac, Nürnberg 1539

Text: Paul Gerhardt 1648

Die Nacht ist kommen*Choralsatz BWV 296*

1. Die Nacht ist kommen,
Drin wir ruhen sollen;
Gott walts zu Frommen
Nach sei'm Wohlgefallen,
Daß wir uns legen
In sei'm G'leit und Segen
Der Ruh zu pflegen.
3. Laß uns einschlafen
Mit guten Gedanken,
Fröhlich aufwachen
Und von dir nicht wanken.
Laß uns mit Züchten

IN THE EVENING

Now all the woods are silent*Chorale prelude BWV 756**Chorale setting BWV 392*

1. Now all the woods are silent,
Cattle, people, towns and fields,
The whole world is asleep;
But you, my senses,
Rise up and do
What pleases your creator.
2. Nor shall you, my dear ones,
Be harmed by
Accident or danger.
God lets you rest in peace,
And puts golden weapons
Around your bed with a host of angels.

Melody: Heinrich Isaac, Nuremberg 1539

Text: Paul Gerhardt 1648

Night has come*Chorale setting BWV 296*

1. Night has come,
And we must rest;
God's wanted it so
For his pleasure,
That we should lie down
With his support and blessing
To take some rest.
3. Let us go to sleep now
With good thoughts,
Wake up cheerfully
And not falter from you.
Let us virtuously

CD 2 26

CD 2 27

LE SOIR

À présent, tous les bois reposent

Prélude de choral BWV 756

Mouvement choral BWV 392

1. À présent, tous les bois reposent,
Bétail, hommes, villes et champs,
Le monde entier dort.
Mais vous, mes pensées,
Allez, allez, il faut commencer
Ce qui plaît à votre créateur.
2. Vous aussi, mes bien-aimés,
Qu'aujourd'hui ne vous affecte
Ni accident ni danger.
Que Dieu vous donne un sommeil paisible,
Qu'il dresse les armes en or
Autour de votre lit et la légion de ses anges.

Mélocie : Heinrich Isaac, Nuremberg 1539

Texte : Paul Gerhardt 1648

La nuit est venue

Mouvement choral BWV 296

1. La nuit est venue
Pendant laquelle il nous faut reposer;
Dieu décide pour notre intérêt,
Selon son bon plaisir,
Que nous devons nous placer
Sous sa conduite et sa bénédiction
Pour nous adonner au repos.
3. Fais que nous nous endormions
Avec de bonnes pensées,
Que nous nous réveillions pleins d'entrain
Et que nous ne chancelions pas sur ta route.
Fais-nous former avec modestie

PA LA TARDE

Ya descansan todos los bosques

Preludio de coral BWV 756

Movimiento de coral BWV 392

1. Ya descansan todos los bosques,
ganado, personas y campos,
el mundo entero duerme;
y vosotros, mis sentidos,
arriba, arriba, comenzad el trabajo
que a vuestro Creador place.
2. Ay, mis queridos,
no debéis turbaros hoy
por ni accidente ni peligro alguno.
Dios benditamente dormir os deja,
y las doradas armas y celestial ejército
ante vuestra cama ordena.

Melodía: Heinrich Isaac, Nuremberg 1539

Texto: Paul Gerhardt 1648

La noche ha llegado

Movimiento de coral BWV 296

1. La noche ha llegado,
en ella hemos de descansar;
Dios guarda a los piadosos
según su santa voluntad,
para que reposemos
en su compañía y bendición
guardando el descanso.
3. Haznos entrar en el sueño
con buenos pensamientos,
que despertemos alegres
y no vacilemos ante ti.
Hay que nuestro crecimiento,

Unser Tun und Dichten
Zu sei'm Preis richten.

5. Vater, dein Name
Werd von uns gepreiset,
Dein Reich zukomme,
Dein Will werd beweiset;
Frist unser Leben,
Wollst die Schuld vergeben,
Erlös uns. Amen.

Melodie: Böhmishe Brüder 1566

Text: Petrus Herbert 1566

Turn our words and actions
To his praise.

5. Father, whose name
We glorify,
Your kingdom come,
Your will be done;
Command over our lives,
Forgive us our sins,
Deliver us. Amen.

Melody: Böhmishe Brüder 1566

Text: Petrus Herbert 1566

**Der Tag ist hin /
Die Sonn hat sich mit ihrem Glanz gewendet**

Geistliches Lied BWV 447

1. (A) Der Tag ist hin, die Sonne gehet nieder.
Der Tag ist hin und kommet nimmer wieder
Mit Lust und Last. Er sei auch, wie er sei,
Bös oder gut, es heißt: Er ist vorbei.

Choralsatz BWV 297

2. Die Zeit vergeht und wir mit ihren Stunden.
Wohl dem, der sich in diese Zeit gefunden,
Und was die Welt in Torheit zugebracht,
Aus wahrer Klugheit sich zunutz gemacht.

Geistliches Lied BWV 447

3. (A) Hab Dank, mein Gott und Herr, für deine
Pflege,
Für gnädige Regierung meiner Wege,
Für alles Heil von deiner rechten Hand,
Für alles, was bekannt und unbekannt.

**The day is over /
The sun has turned its beams**

Sacred song BWV 447

1. (A) The day is over, the sun is setting.
The day is over and will return no more
With pleasure and burden. Be it as it may be,
Bad or good, but now it is over.

Chorale setting BWV 297

2. Time passes and so do we with its hours.
Happy the man, who adapts to the times,
And from the world's foolishness,
Can benefit in his true wisdom

Sacred song BWV 447

3. (A) Thank you, my Lord and God, for your
care,
For kindly governing my ways,
For the salvation of your right hand,
For everything known and unknown.

Nos occupations et nos rêves
À sa gloire.

5. Père, que ton nom
Soit glorifié par nous,
Que ton règne arrive,
Que ta volonté soit démontrée;
Décide du terme de notre vie,
Daigne pardonner la faute,
Délivre-nous. Amen.

Mélodie : frères de Bohême 1566

Texte : Petrus Herbert 1566

nuestro obrar y nuestro afán
se dirijan a tu alabanza.

5. Padre, que tu nombre sea
por nosotros alabado,
venga a nosotros tu Reino,
y hágase tu voluntad;
Alimenta nuestra vida,
perdónanos nuestra culpas
y sálvanos. Amen.

Melodía: Hermanos de Bohemia 1566

Texto: Petrus Herbert 1566

C'en est fait du jour /

Le soleil s'en est allé avec son éclat

Cantique BWV 447

1. (A) C'en est fait du jour, le soleil se couche.
C'en est fait du jour, il ne reviendra plus
Apportant plaisir et peine. Quoi qu'il ait été,
Bon ou mauvais, maintenant : il est fini.
- Mouvement choral BWV 297*
2. Le temps passe et nous aussi au fil des heures.
Heureux celui qui a trouvé sa voie dans ce
temps
Et qui a su profiter en véritable sagesse
De ce que le monde a passé en folie.

Cantique BWV 447

3. (A) Merci, mon Dieu et Seigneur, pour tes soins,
Pour le gouvernement propice de mes voies,
Pour tout le bien reçu de ta main droite,
Pour tout ce qui m'est connu et inconnu.

Pasa el día /

El sol ha dado la vuelta a su brillo

Canción religiosa BWV 447

1. (A) Pasa el día, ya se pone el sol.
Se marcha el día y ya no vuelve más
con su placer y su carga. Sea como sea,
maligno o benigno, lo cierto es que se fue.
- Movimiento de coral BWV 297*
2. El tiempo pasa y nosotros también con sus horas.
Dichoso aquel que se encuentra en este tiempo,
y convierte lo absurdo de este mundo,
en provecho propio por ser verdaderamente
sabio.

Canción religiosa BWV 447

3. (A) Gracias a ti, mi Dios y Señor, por tus cuidados,
porque gobiernas con gracia mis caminos,
por toda la salud que viene de tu mano diestra,
por todo lo que conozco y por todo lo que
ignoro.

Choralsatz BWV 297

5. Wie sorgest du so treulich für die Gaben,
Die wir an Leib und Seele nötig haben.
Den ganzen Tag bist du recht sehr bemüht,
Daß uns ein Segen aus dem andern blüht.

Melodie: Genf 1542

Text: Johann Christoph Rube 1712

Der Tag mit seinem Lichte*Geistliches Lied BWV 448*

1. (T) Der Tag mit seinem Lichte
Fleucht hin und wird zunichte;
Die Nacht kommt angegangen,
Mit Ruhe zu umfassen
Den matten Erdenkreis.
Der Tag, der ist geendet,
Mein Herz sich zu dir wendet,
Der Tag und Nacht geschaffen
Zum Wachen und zum Schlafen,
Will singen seinen Preis.
2. (T) Wohl auf, wohl auf, mein Psalter,
Erhebe den Erhalter,
Der mir an Leib und Seelen
Vielmehr, als ich kann zählen,
Hat heute Guts getan.
All Augenblick und Stunden
Hat sich gar viel gefunden,
Womit er sein Gemüte
Und unerschöpfte Güte
Mir klar gezeigt an.

Choralsatz BWV deest (Wierner 5)

6. Darauf so laß ich nieder
Mein Haupt und Augenlider,
Will ruhen ohne Sorgen,

Chorale setting BWV 297

5. So loyally you provide the gifts,
We need for body and soul.
All day long you do your best
To make one blessing appear after the other.

Melody: Geneva 1542

Text: Johann Christoph Rube 1712

The day and its light*Sacred song BWV 448*

1. (T) The day and its light
Pass away and disappear;
Night arrives now,
To enfold in rest
The weary world.
The day is over now,
My heart turns to you,
Creator of day and night
In waking and in sleeping,
To sing your praises.
2. (T) Well then, well then, my Psalter,
Glorify the Lord,
Who for my body and soul
Much more than I can count,
Has done me good today.
All moments and all hours
Many things he found
In which his spirit
And endless kindness
He could show to me.

Chorale setting BWV deest (Wierner 5)

6. Therefore, I will rest
My head and close my eyes,
Will sleep without cares,

Mouvement choral BWV 297

5. Comme tu pourvois fidèlement aux dons
 Qui sont nécessaires à notre corps et notre âme.
 Toute la journée tu te donnes de la peine
 Et fais fleurir pour nous une faveur après l'autre.

Mélodie : Genève 1542

Texte : Johann Christoph Rube 1712

Le jour et sa lumière*Cantique BWV 448*

1. (T) Le jour et sa lumière
 S'enfuient et se réduisent à néant;
 La nuit fait son apparition
 Pour entourer de repos
 La terre fatiguée.
 Le jour a pris fin,
 Mon cœur se tourne vers toi
 Qui a fait le jour et la nuit
 Pour veiller et pour dormir,
 Je veux chanter ta gloire.
2. (T) Allons, allons, mon psaltérion,
 Exalte celui qui me maintient en vie,
 Qui à mon corps et mon âme
 Bien plus que je puis compter
 Aujourd'hui a fait du bien.
 À tout instant et toute heure
 Il s'est trouvé mainte occasion
 Par laquelle sa disposition
 Et son intarissable bonté
 Se sont montrées à moi clairement.

Mouvement choral BWV deest (Wiener 5)

6. Sur ce je baisse
 Mon front et mes paupières,
 Je veux me reposer sans soucis

Movimiento de coral BWV 297

5. Cómo se preocupas lealmente por las aptitudes
 que necesitamos para el cuerpo y el alma.
 Todo el día te cuidas mucho de ello
 para que florezca una bendición tras otra.

Melodía : Ginebra 1542

Texto : Johann Christoph Rube 1712

El día con su luz*Canción religiosa BWV 448*

1. (T) El día con su luz
 se escapa y se esfuma;
 la noche viene sobre nosotros,
 y envuelve en grave silencio
 al globo oscuro de la tierra.
 El día ya ha terminado,
 y mi corazón que a ti se vuelve;
 el día y la noche se han creado
 para velar y dormir:
 lo cantaré en su alabanza.
2. (T) Vamos, arriba, salterio mío,
 exalta al que nos preserva,
 el que hoy tanto bien me ha hecho
 en el alma y en el cuerpo
 más de lo que puedo contar.
 Cada momento, cada hora
 ha dado mucha ocasión
 para mostrarme muy claro
 su gran benignidad
 e inagotable bondad.

Movimiento de coral BWV deest (Wiener 5)

6. Por eso dejo caer rendido
 mi cabeza y mis párpados,
 para dormir sin cuidado,

Bis daß der güldne Morgen
 Mich wieder munter macht.
 Dein Flügel wird mich decken,
 So wird mich nicht erschrecken
 Der Feind mit tausend Listen,
 Der mich und alle Christen
 Verfolget Tag und Nacht.

Melodie: Jakob Hintze, Berlin 1670

Text: Paul Gerhardt 1666/67

Mein Augen schließ ich jetzt

Choralsatz BWV 378

1. Mein Augen schließ ich jetzt
 In Gottes Namen zu,
 Dieweil der müde Leib
 Begehret seine Ruh,
 Weiß aber nicht, ob ich
 Den Morgen möcht erleben;
 Es könnte mich der Tod
 Vielleicht noch heut umgeben.

Melodie und Text: Matthäus Apelles von Löwenstern,
 Breslau 1644

Nun sich der Tag geendet hat

Choralsatz BWV 396

1. Nun sich der Tag geendet hat
 Und keine Sonn mehr scheint,
 Schläft alles, was sich abgematt'
 Und was zuvor gewaint.
7. Drauf tu ich meine Augen zu
 Und schlafe fröhlich ein;
 Mein Gott wacht jetzt in meiner
 Ruh,
 Wer wollt doch traurig sein.

Melodie: Adam Krieger, Dresden 1667

Text: Johann Friedrich Herzog, 1670

Until the golden morning
 Wakes me up again.
 Your wings will protect me,
 And so I won't be frightened
 Of the foe and his tricks,
 Who pursues me and all Christians
 Every day and night.

Melody: Jakob Hintze, Berlin 1670

Text: Paul Gerhardt 1666/67

My eyes I will now close

Chorale setting BWV 378

1. My eyes I will now close
 In God's very name,
 As my weary body
 Now years for rest,
 Do not know whether I
 Will rise again next morning;
 Death could perhaps
 Embrace me today.

Melody and text: Matthäus Apelles von Löwenstern,
 Breslau 1644

Now the day has ended

Chorale setting BWV 396

1. Now the day has ended
 And the sun no longer shines,
 Asleep all those who are weary
 And who cried before.
7. Then I will close my eyes
 And sleep cheerfully;
 My God watches over my
 sleep,
 So who would be sad?

Melody: Adam Krieger, Dresden 1667

Text: Johann Friedrich Herzog, 1670

CD 2 30

CD 2 31

Jusqu'à ce que le matin doré
 M'éveille à nouveau.
 Ton aile me couvrira,
 Ainsi ne m'effraiera pas
 L'ennemi aux milles ruses
 Qui me persécute jour et nuit
 Et tous les chrétiens.

Mélodie : Jakob Hintze, Berlin 1670

Texte : Paul Gerhardt 1666/67

Maintenant je ferme les yeux

Mouvement choral BWV 378

- Maintenant je ferme les yeux
 Au nom de Dieu,
 Parce que le corps fatigué
 Réclame son repos,
 Mais je ne sais pas si
 Je vivrai le matin;
 La mort pourrait bien
 M'entourer encore aujourd'hui.

Mélodie et texte : Matthäus Apelles von Löwenstern,
 Breslau 1644

À présent que le jour a pris fin

Mouvement choral BWV 396

- À présent que le jour a pris fin
 Et que le soleil ne brille plus,
 Dort tout ce qui s'est épuisé
 Et ce qui a pleuré auparavant.
- Sur ce je ferme les yeux
 Et je m'endors joyeusement;
 Mon Dieu veille maintenant pendant
 mon sommeil,
 Qui voudrait s'attrister.

Mélodie : Adam Krieger, Dresde 1667

Texte : Johann Friedrich Herzog, 1670

hasta que el oro del alba
 me vuelva ya a despertar.
 Tus alas van a cubrirme,
 y así nada hay que me espante
 ni el enemigo y sus mil trucos,
 persiguiéndonos día y noche
 a mí y a todos los cristianos.

Melodía: Jakob Hintze, Berlin 1670

Texto: Paul Gerhardt 1666/67

Cierro ya mis ojos

Movimiento de coral BWV 378

- Cierro ya mis ojos
 en el nombre de Dios,
 que al cuerpo tan cansado
 conceda su reposo,
 pero no sé si mañana
 volveré a vivir el día;
 pues tal vez pueda la muerte
 envolverme aún este día.

Melodía y Texto: Matthäus Apelles von Löwenstern,
 Breslau 1644

Ya se ha terminado el día

Movimiento de coral BWV 396

- Ya se ha terminado el día
 y no queda sol que brille,
 todo duerme, todo se nubla
 hasta lo que antes se ha penado.
- Por eso cierro mis ojos
 y tomo gozoso el sueño;
 mi Dios vela mi
 descanso,
 nada hay que me entristezca.

Melodía: Adam Krieger, Dresde 1667

Texto: Johann Friedrich Herzog, 1670

Der lieben Sonne Licht und Pracht

Geistliches Lied BWV 446

1. (S) Der lieben Sonnen Licht und Pracht
 Hat nun den Tag vollführet,
 Die Welt hat sich zur Ruh gemacht,
 Tu, Seel, was dir gebühret,
 Tritt an die Himmelstür
 Und sing ein Lied dafür,
 Laß deine Ohren, Herz und Sinn
 Auf Jesum sein gerichtet hin.
4. (T) Verschmähe nicht das schlechte Lied,
 Das ich dir, Jesu, singe,
 In meinem Herzen ist kein Fried,
 Bis ich es zu dir bringe.
 Ich bringe, was ich kann,
 Ach nimm es gnädig an,
 Es ist doch herzlich gut gemeint,
 Mein Jesus, meiner Seelen Freund.
5. (S) Nun, matter Leib, gib dich zur Ruh
 Und schlafe sanft und stille,
 Ihr müden Augen, schließst euch zu,
 Denn es ist Gottes Wille.
 Ich schließe dies mit ein,
 Ach Jesu, ich bin dein.
 So ist der Schluß recht gut gemacht,
 Nun Jesu, Jesu, gute Nacht!

Melodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1708
 Text: Christian Sriver, 1684

The dear sun's light and glory

Sacred song BWV 446

1. (S) The dear sun's light and glory
 Have vanished for today,
 The world is resting now,
 Soul, do what becomes you,
 Go to heaven's gate
 And sing a song,
 Let your ears, heart and mind
 Be open for Jesus.
4. (T) Do not disdain the poor song,
 I sing for you, Jesus,
 In my heart there'll be no peace,
 Until I offer it to you.
 I offer you what I have,
 Please accept it kindly,
 It is so well-meant,
 My Jesus, friend of my soul.
5. (S) Now, weary body, go to rest
 And sleep gently and peacefully,
 Close now, you tired eyes,
 For it is God's own will.
 Another thing I must add,
 Oh Jesus, I am yours.
 So the end is quite well done,
 Now Jesus, Jesus, good night!

Melody: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1708
 Text: Christian Sriver, 1684

Lumière et faste du cher soleil

Cantique BWV 446

1. (S) Lumière et faste du cher soleil
 Ont accompli la journée,
 Le monde s'est mis au repos,
 Fais donc, mon âme, ce qui te reviens,
 Approche-toi de la porte céleste
 Et chante un cantique devant elle,
 Que tes oreilles, ton cœur, tes pensées
 Se tournent vers Jésus.
4. (T) Ne dédaigne pas le simple chant
 Que je chante pour toi, Jésus,
 Mon cœur ne sera pas en paix
 Tant que je ne te l'aurai pas donné.
 Je donne ce que je peux,
 Ah ! accepte-le avec indulgence,
 C'est fait avec une très bonne intention,
 Mon Jésus, ami de mon âme.
5. (S) À présent, corps épuisé, va te coucher
 Et dors dans la douceur et le calme;
 Fermez-vous, mes yeux fatigués,
 Car c'est la volonté de Dieu.
 J'y ajoute ceci,
 Ah Jésus, je suis à toi.
 Ainsi la conclusion est bien faite,
 À présent Jésus, Jésus, bonne nuit !

Mélodie : Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1708

Texte : Christian Sriver, 1684

El grato sol, la luz y el esplendor

Canción religiosa BWV 446

1. (S) El grato sol, la luz y el esplendor
 ha llevado pues el día hasta el final,
 el mundo se ha entregado al descanso,
 tú, alma, por lo que a ti te incumbe,
 llégate a la puerta del cielo
 y canta ante ella una canción
 y haz que tu oído, corazón y sentidos
 se dirijan a Jesús.
4. (T) No rechaces la canción desaliñada
 que te canto a ti, Jesús,
 pues mi corazón no halla paz alguna
 hasta llevarla ante ti.
 Te traigo lo que yo puedo,
 oh, acéptalo benevolente,
 pues la intención es perfecta,
 Jesús mío, amigo de mi alma.
5. (S) Entrégate ya al descanso plomizo cuerpo
 y duerme plácido y callado,
 cerráos ya, ojos cansados,
 pues tal es la voluntad divina.
 Yo pongo fin a este canto,
 ah Jesús, tuyo soy.
 Así queda bien sellado el final,
 Jesús, Jesús, pues, buenas noches.

Mélodie: Johann Anastasius Freylinghausen, Halle 1708

Texto: Christian Sriver, 1684

Christe, der du bist Tag und Licht*Choralsatz BWV 274*

1. Christe, der du bist Tag und Licht,
Vor dir ist, Herr, verborgen nichts;
Du väterlichen Lichtes Glanz,
Lehr uns den Weg der Wahrheit ganz.
2. Wir bitten dein göttliche Kraft:
Behüt uns, Herr, in dieser Nacht,
Bewahr uns, Herr vor allem Leid,
Gott, Vater der Barmherzigkeit.
4. So unsre Augen schlafen schier,
Laß unser Herze wachen dir;
Beschirm uns, Gottes rechte Hand,
Und lös uns von der Sünde Band.

Melodie: Wittenberg 1533

Text: W. Meuslin 1526

Christ, der du bist der helle Tag*Choralsatz BWV 273*

1. Christ, der du bist der helle Tag;
Vor dir die Nacht nicht bleiben mag.
Du leuchtest uns vom Vater her
Und bist des Lichtes Prediger.
6. Befiehl dem Engel, daß er komm
Und uns bewach, dein Eigentum;
Gib uns die lieben Wächter zu,
Daß wir vorm Satan haben Ruh,
7. So schlafen wir im Namen dein,
Dieweil die Engel bei uns sein.
Du Heilige Dreifaltigkeit,
Wir loben dich in Ewigkeit.

Choralvorspiel BWV 1120

Melodie: Cyriakus Spangenberg, Eisleben 1568

Text: Erasmus Alber 1556

Christ, you are day and light*Chorale setting BWV 274*

1. Christ, you are day and light,
Nothing is hidden from you, Lord;
Glory of fatherly light,
Teach us the whole way of truth.
2. We ask for your divine strength:
Protect us, Lord, this very night,
Keep us, Lord, from all harm,
God, merciful father.
4. And when our eyes should fall asleep,
Let our hearts watch out for you;
Shield us, God's right hand,
And release us from the ties of sin.

Melodie: Wittenberg 1533

Text: W. Meuslin 1526

Christ, who thou art the light of day*Chorale setting BWV 273*

1. Christ, who thou art the light of day;
Night cannot stay in your presence.
You shine with the glory of the father
And are the preacher of light.
6. Command your angel now to come
And watch over us, your property;
Give us your dear watchmen,
So that Satan leaves us in peace,
7. So we sleep in your name,
While the angels are with us.
Oh holy trinity,
We praise you in eternity.

Chorale prelude BWV 1120

Melodie: Cyriakus Spangenberg, Eisleben 1568

Text: Erasmus Alber 1556

Christ, toi qui es jour et lumière*Mouvement choral BWV 274*

1. Christ, toi qui es jour et lumière,
Devant toi, Seigneur, rien n'est caché;
Toi qui es l'éclat de la lumière paternelle,
Enseigne-nous tout le chemin de la vérité.
2. Nous prions ta force divine :
Protège-nous, Seigneur, en cette nuit,
Garde-nous, Seigneur, de tout mal,
Dieu, Père de miséricorde.
4. Pendant que nos yeux dorment profondément,
Fais que nos cœurs restent attentifs à toi;
Abrite-nous, toi main droite de Dieu,
Et délivre-nous des liens du péché.

Mélodie : Wittenberg 1533

Texte : W. Meuslin 1526

Christ, toi qui es la clarté du jour*Mouvement choral BWV 273*

1. Christ, toi qui es la clarté du jour,
La nuit ne peut demeurer devant toi.
Tu nous apportes la lumière du Père
Et tu en es le prédicateur.
6. Ordonne à ton ange de venir
Nous garder, nous qui sommes ta propriété;
Accorde-nous ces bons gardiens
Pour que Satan nous laisse en paix.
7. Ainsi nous dormirons en ton nom
Puisque les anges sont auprès de nous.
Toi sainte Trinité,
Nous te louons pour l'éternité.

Prélude de choral BWV 1120

Mélodie : Cyriakus Spangenberg, Eisleben 1568

Texte : Erasmus Alber 1556

Cristo, tú eres el día y la luz*Movimiento de coral BWV 274*

1. Cristo, tú eres el día y la luz,
ante ti nada se oculta;
tú que eres el esplendor de la luz del Padre,
enseñanos plenamente el camino de la verdad.
2. Rogamos a tu fuerza divina:
guardados, Señor, en esta noche,
presérvanos, Señor, de toda pena,
Dios, Padre de misericordia.
4. Igual que nuestros ojos duerme dulcemente,
haz que nuestro corazón vele para ti;
protégenos, mano diestra de Dios
y líbranos de los lazos del pecado.

Mélodie : Wittenberg 1533

Texte : W. Meuslin 1526

Cristo, tú que eres el día más claro*Movimiento de coral BWV 273*

1. Cristo, tú que eres el día más claro;
ante ti no se tiene la noche.
Tú nos iluminas desde el Padre
y eres el heraldo de la luz.
6. Ordena al ángel que venga
y nos guarde como tu propiedad;
entréganos a los amados guardianes,
para que descansemos protegidos contra Satán.
7. Así dormiremos en tu nombre,
teniendo los ángeles a nuestro lado.
A ti Santísima Trinitad,
te alabamos por la eternidad.

Preludio de coral BWV 1120

Mélodie : Cyriakus Spangenberg, Eisleben 1568

Texte : Erasmus Alber 1556



hänssler CLASSIC

P.O.Box

D-71087 Holzgerlingen/Germany

www.haenssler-classic.com

classic@haenssler.de